Merkwürdige

Beilagen

zu dem

D. G. Tychsen's Verdiensten

gewidmeten

literarisch-biographischem Werke

mitgetheilt

von

A. Th. Hartmann,

Großherzoglich-Meklenburgischem Consistorialrathe, Doctor und Professor der Theologie in Rostock.

Bremen,

gedruckt bei Johann Georg Heyse.

1818.

Vorrede.

Die getrennt vom Hauptwerke hier erscheinenden Beilagen werden dem aufmerksamen Beobachter als höchst denkwürdige Aktenstücke sich darstellen, in denen Tychsen's Charakter als Gelehrter und als Mensch mit allen seinen Vorzügen und Schwächen klar zu erschauen ist.

Die erste Beilage, oder der in lateinischer Sprache abgefaßte Entwurf zu einer biblischen Kritik des A. T. vergegenwärtigt die Ansichten und Vorurtheile, die Tychsen in dieser Wissenschaft sich angeeignet und die Stufe der Bildung, die er hier erreicht hatte, gleichsam zu einem nützlichen Vereinigungspunkte für die im achten Abschnitte dieser Schrift zerstreueten Erscheinungen in leicht übersehbaren Umrissen.

Der Kenner wird, neben manchen überflüssigen, in keiner bequemen Ordnung vorgetragenen Bemerkungen und einzelnen Abschweifungen in fremdartige Gebiete der biblischen Literatur, mehrere der Aufmerksamkeit würdige Andeutungen mit Vergnügen entdecken.

Die in der zweiten Beilage unseren Blicken vorüber gleitenden Gaukelspiele der man-

nigfaltigsten, bald mehr den Ernst, bald mehr den Muthwillen hervorrufenden, bald Unwillen, bald Mitleiden einflößenden Leidenschaften gruppiren sich unvermerkt zu eben so lehrreichen als anziehenden Scenen, in welchen Tychsen mit allen seinen literarischen Liebhabereien und Sonderbarkeiten auf der einen, und mit allen, sowohl verwerflichen, als liebenswürdigen Eigenheiten seiner Individualität auf der anderen Seite als Hauptperson theils verherrlicht, theils gedemüthigt erscheint.

Zur Verstärkung des Eindrucks und zur Vervollständigung des Bildes erlaub' ich mir einige Urtheile, die zwischen Tychsen und seinen Freunden über die Vella'schen Betrügereien ausgetauscht worden, weil sie sich unter dem Haufen von durchgemusterten Briefen meinen Augen entzogen haben, hier — hoffentlich mit Zustimmung meiner Leser — nachträglich einzuschieben.

Dem Geheim. Rath von Hoegh-Guldberg theilte er am 1sten Januar 1789 seinen in Druck erschienenen Brief über Veillant's Angriff mit den bedeutenden Worten mit: „Quam adjunctam vides diarii nostri plagulam nuperrime prelo liberatam propter singularis commercii epistolici contenta tibi mittere nullus dubitavi. Forte mihi contigit, quod nescio an Protestantium ulli, ut privatam meam epistolam pro defensione nefarie exagitatorum quorumdam amicorum Siculorum scriptam cl. Princeps *Tur-*

ris Mutii typis exscribi et undique dispergi curaverit."

Am 15ten März desselben Jahrs fuhr T. fort zu melden: „Personatus *Veillantius* dicitur esse Canonicus Panormitanus *Rosarius Gregorio*, cum quo frequens mihi olim fuit litterarum commercium. Si vera, ut credo, fama est, habeat sibi judicium meum hic ingratus tenebrio, quem dictus Princeps et Archiepiscopus Airoldi mirum in modum mihi commendaverant."

Am 23sten März 1796 urtheilte er: „Coitione Archiepiscopi et Judicis Siciliae *Alphonsi Airoldi*, Canonici *Rosarii Gregorio* et sociorum post obitum Proregis Principis de Caramanico contra Vellam facta, ita technis suis rem duxerunt, ut carceris poena XV annorum sit multatus, licet equidem majorem culpam ipsi *Airoldio* assignem. Is enim magis nunc mutus est, quam piscis, qui olim litteris suis mihi obstrepuit, et codicum numorumque fidem sancte mihi affirmavit. Multa, fateor, mihi in hoc embolio adhuc obscura sunt, quae dies forte in luce ponet."

Merkwürdig ist nachstehende Erzählung Tychsen's in einem Schreiben an den Cardinal Borgia vom 30sten März 1796: „Non Te latet, summe Praesul, quot quantique rumores de repertis in Sicilia codicibus res Maurorum, Normannorumque illustrantibus, de serie numorum Emirorum Siciliae rel. in vulgus spar-

si, et quae meae partes in hoc phaenomeno fuerint, quemque exitum habuerit.

Parum quidem mea refert, quisquis ille sit, qui istius fraudis viam inierit, meque vel a levissima doli suspicione initio remotum fefellerit. Nam de codicum et numorum interpretatione rogatus judicium de iis bona fide tuli, haud veritis crimini mihi dari posse, quod viris spectatissimis, quos suspectos habere piaculum duxi, facile crediderim.

Sed hoc mea maxime interest, pro virili cavere, ne quod ab uno alteroque vel consulto inclarescendi pruritu, rerumque novarum studio vel ex inscitia peccatum fuerit, toti ejus ordini, ut maleferiatorum mores sunt, attribuatur. Hinc in Additamento I. pag. 46. 47 *Vellae* defensionem, quantum e numis allatis fieri potuit, suscepi, qua admissa omne a sacri ordinis viro praebitum offendiculum vitari, codicumque et numorum confictio neminem in posterum in devia ducere poterit.

Tu, optime Cardinalis, pro tua sapientia perspicis, quid ulterius faciendum sit, ut quaestionis de his codicum numorumque fabris institutae acta vel aeternis tenebris tradantur, vel quum res locusque id poscit, integra sine ulla mutatione divulgentur.

Causa vero, quae *Vellam* ad mittendos mihi numos, quos l. c. explicavi, cumprimis moverat, haec erat. Precibus et minis proprie famae causa eum efflagitabam, ut quaedam ex-

emplaria numorum controversorum, quorum ectypa aere expressa codici Martiniano inserta essent, mecum communicaret, quo ipsorum archetyporum oculari inspectione genuinam eorum conditionem ipse ceu testis oculatus publico meo testimonio firmare possem.

Tandem misit Kal. Octob. 1793 dictos numos tam anxie exspectatos, qui tantum abest, ut archetypa numorum Martinianorum essent, ut potius in summam meam admirationem testes essent locupletissimi, numos in codice Martiniano expressos mere esse fictitios, et *Vellam* aut me rei numariae arabicae imperitissimum judicare, aut ipsum in ea summam imperitiam prodere, et per consequens consilia fictorum codicum numorumque ab aliis sibi esse ministrata, ut vel ex eo conjicere licet, quod a me postularet, ut in his numis ipsi perniciosis publicandis expressam datoris mentionem facerem. *)

Sed tacite habere hos numos constitueram, nisi *Vellam* convictum et confessum in carcerem missum esse et litem gravem ei intendi mihi nuntiatum fuisset. Nuncio itaque hoc insperato accepto mearum partium esse judicavi de dictis numis, qui *Vellam* in lingua arabica haud rite versatum ideoque fabricandis arabicis

*) Mit den obigen Behauptungen vergleiche man den unten Seite 148 folg. mit Tychsen's Antwort abgedruckten Brief Vella's, um sich von der Glaubwürdigkeit derselben und der ganzen Tychsen'schen Berichtabstattung zu überzeugen.

codicibus et numis imparem esse satis superque probant, sententiam aperte et candide ferre. Habes heic rem omnem, quae ad me spectat ordine expositam, quam aequi bonique facias.“

Zu S. 179 füge ich aus einem Schreiben an de Rossi vom 25sten October 1795 folgende Stelle: „*Vellam* confessum esse, se meris figmentis eruditos lusisse, mihi nunciatum fuit. Itaque, quae in Introductione mea p. 109 sqq. lata a me fuit sententia, proh dolor! labefactari nequit. *Profecto* aetas nostra portentis ferax est. *Utinam scandalum sapienter tolli et evitari posset!*“

Zu S. 230. S. de Sacy legte unter dem 13ten Febr. 1796 das offene Geständniß ab: Les monnoies du Codice Diplomatico loin de fortifier en moi l'opinion de l'authenticité de l'ouvrage me l'avoient rendu.“

Tychsen antwortete unter dem 11ten April desselben Jahrs: „In Journälen habe ich noch nichts von Vella's Händeln gefunden. Allein in Sicilien sind viele satyrische Schriften auf ihn und Consorten erschienen, und er sitzt noch im Gefängniß. Unter dem 20sten Febr. ward mir daher geschrieben: Alla cattedra di lingua Arabica nell' Academia è stato sostituito un altro in vece del *Vella*, il quale ritrovasi tuttora in carcere, e gli si fatta processo criminale.

Ich halte Vella für weniger schuldig, fürchte aber, daß er für Andere, die ihn an-

fänglich hinter's Licht führten, werde büßen müssen. In meinem Additam. I. p. 40 sqq. habe ich aus seinen mir gesandten Münzen mein Urtheil von ihm gefällt. Ich bat ihn um Originalmünzen des Codice Diplomatico und erhielt zu meinem Erstaunen die von mir beschriebenen, welches mich nothwendig, da er mir die Waffen wider sich in die Hände gab, zu gedachtem Urtheil veranlassen mußte. Ob es ihn aber, weil er ein Maltheser von Geburt ist, gegen die wider ihn angesponnene Cabale schüzzen wird, daran zweifele ich. Ich habe den Bogen C. des Additam. an seinen Antagonisten, den Canonicus Rosario Gregorio, neulich gesandt, und werde nun sehen, was er mir antworten wird."

Der Göttingische Tychsen berief sich in dem 2ten Theil des N. Repertoriums, herausgegeben von Paulus, Jena 1790. S. 259. 268. 271 auf den Codice Diplomatico als auf einen zuverlässigen Gewährsmann.

Hingegen Assemani nannte in seiner Schrift sopra le monete arabe effigiate, Padova 1809. pag. 20 die Vella-Sicilianischen Münzen ein abscheuliches Denkmal der Verkehrtheit des menschlichen Geistes.

Mit allen zu einem gerechten Spruch geeigneten Aktenstücken vollständig versehen, wird nun der Leser die Dunkelheit, die über der sonderbaren literarischen Betrügerei in Sicilien bis dahin schwebte, leicht zerstreuen, und die Rolle,

welche Tychsen als Herold, Richter und Kämpfer spielte, mit zutreffendem Maaßstabe würdigen können.

Einen, wenn auch weniger ergötzenden, doch reineren Genuß wird gewähren die dritte Beilage, die uns das ganze wissenschaftliche Leben Tychsen's in den sprechendsten, edelsten Zügen enthüllt, und uns einen seltenen, selbst im höchsten Alter ungeschwächten, ächt literarischen Sinn offenbart, der keinen Winkel, wo Schätze für Lieblings-Studien und Neigungen zu erbeuten sind, unausgespäht und für sich und andere unbenutzt läßt.

Tychsen sehen wir hier die schönsten Seiten seines Charakters entfaltend, bald mit liebevoller Besorgniß, bald kindlich-froh, bald von unruhiger Neugierde getrieben, bald in harmloser Beschränktheit befangen, Rathschläge ertheilen, Hoffnungen hegen, Luftschlösser bauen, Kleinode mit aufgehobenem Finger bezeichnen. Alle diese Begleiter führen den für solche Gefühle empfänglichen Leser in heiterer Stimmung durch Länder, Kirchen, Synagogen, Bibliotheken und Museen und lassen ihn mit Tychsen eine herzliche Freude empfinden, wenn hier Seltenheiten aus der biblischen Kritik und orientalischen Literatur gedruckt und in Handschriften aufbewahrt, dort wichtige Inschriften und kostbare Münzen aus der Verborgenheit gezogen, als herrliche Schaugerichte, theils mit geheimnißvoller Miene, theils mit geschäftiger Beredsam-

keit in langen Reihen dargelegt und gepriesen werden.

Den befreundeten Link meldete er dem geliebten Arteta in Madrid unter dem 14ten Sept. 1798 mit den Worteu an: „Collegae meae clar. *H. F. Link* Physices et Histor. Nat. Professori, qui in societate Comitis Saxonici ab Hoffmanseck iter Lusitanicum, Algarbianorum camporum lustrandorum causa, superiori anno instituit, injunxeram, ut in suo per Hispaniam reditu te salutaret, meique memoriam apud te renovaret, tibique coram testaretur, quam valde te diligam, insuperque numos phoenicios, incognitos et arabicos, quotquot corradere posset, in mei gratiam coëmeret, sed nihil hucdum aliud rumore de illo rescivi, nisi quod post aliquot mensium Madriti commorationem Lusitaniae metropolin attigerit.

Tu velim mihi significes, num Te convenerit, opemque tuam in exsequendis meis petitionibus imploraverit." — — — —

Goelander, den anderen Reisenden, der vom 19ten Nov. 1798 bis zum 12ten März 1799 Tychsen's Unterricht in den orient. Sprachen und in der asiatischen Palaeographie genossen hatte, empfahl er demselben Freunde unter dem 11ten März 1799 schreibend: „Qui has ad Te perfert litteras MM. LL. Mag. — *Goelander* vir bonae mentis et litteraturae orientalis strenuus cultor elapsum semestre hibernum, quod heic meae se tradens disciplinae transegit, ut

eum Tibi de meliore commendare nullus dubitem.

Fac itaque adjuves Virum optimum Tua commendatione, si sine incommodo Tuo fieri possit, ut non modo aditum ad bibliothecas et musea habeat; sed et in notitiam virorum veniat, qui in arabica litteratura excellunt, et faciles sunt in aperiundo isti erudito sapere audenti campum, in quo, quamdiu inter vos diversetur, ejus industria et discendi ardor se exerceat probetque."

Von dem anderen Schwedischen Zögling, dem jetzigen Professor Knös in Upsala, ward ein gutes Vorurtheil geweckt durch das Intelligenzblatt der Allgem. Literaturzeitung Nr. 114. 1803 in der Nachricht: „Hr. Gust. Knös, der sich wegen der orientalischen, insonderheit der coptischen Literatur, (?) bei Hrn. T. in R. aufgehalten, hat eine große, ganz gelehrte Reise, unter anderen nach Frankreich gemacht: von seinen Einsichten, Talenten und Fleiß ist noch viel für die Gelehrsamkeit zu erwarten."

Nach diesen Vorerinnerungen übergeb' ich meinen Lesern die folgenden Blätter zur Belehrung und Unterhaltung.

Rostock, am 27sten Jul. 1818.

Ant. Theod. Hartmann.

Beilagen

zu

dem zweiten Bande.

I. Tychsen's handschriftlicher Entwurf einer Critica Sacra V. T.

Tychsen theilte am Ausgange des Jahrs 1786 dem Professor Arteta zu Madrid nachstehenden Entwurf mit, nach welchem er ein Compendium der biblischen Critik von seinen Händen bearbeitet wünschte.

Nach diesem Leitfaden scheint der Verstorbene zum Theil die Vorlesungen, welche in dem gedruckten Katalog Abtheilung II. S. 6. Nr. 14. unter dem Titel: „Allgemeine kritische Einleitung in's A. T.," von mir aufgeführt worden sind, in dem siebenten und achten Jahrzehnd des vorigen Jahrhunderts, wie die befragten Lectionsverzeichnisse angegeben, gehalten zu haben. In eine so frühe Periode gehört offenbar die Abfassung derselben, indem schon in einem Briefe vom 30sten September 1774 der ebenfalls verstorbene Dr. Dresde in Wittenberg unseren Tychsen um eine Abschrift von seinem Collegium Criticum ersuchte. (1)

(1) Tychsen begleitete seinen Entwurf mit folgenden Worten: „Maximam credo initurum te esse apud populares gratiam,

Zu einer vollständigeren Würdigung Tychsen's, als biblischen Critikers, glaube ich diesen handschriftlichen Nachlaß des gelehrten Mannes meinen Lesern nicht vorenthalten zu dürfen.

Die Eintheilung ist folgende:

I. De Hebraeis, eorum origine, lingua ejusque denominatione, antiquitate, indole, historiaque. Item de eorum arte scriptoria, quorsum pertinet 1) materia scriptoria sc. lapides, calx, plumbum, aes, linteum, papyrus, membrana, charta bombycina et linea, stylus ferreus, calamus, minium et atramentum; 2) libri, vel voluminum in modum, vel quaternionibus scripti; 3) litterae, earumque varia genera, Assyriacae, Palmyrenae, Phoeniciae et Samaritanae in tabula aenea repraesentandae; 4) Vocales, accentus et puncta diacritica.

II. Literatura Hebraica. Huc trahi potest generatim: cultura gentis et eruditio, v. c. Philosophia, Jurisprudentia, Medicina, Historia, Geographia, Astronomia, Architectura, Ars metalla effodiendi, scalptaria, musica, historia naturalis, ars nautica; speciatim *a*) florentissima literatu-

---

si criticae sacrae V. T. compendium ad usus studiosae vestrae juventutis primus adornares."

Am Schlusse bemerkte er: „Habes hic sciagraphiam partis primae. In altera parte librorum biblicorum recensus est agendus. Sed hic recensus odium cleri adducere posset, ideoque auctor tibi essem, ut hanc disquisitionem non omnino valde necessariam melioribus temporibus reservares."

rae apud Hebraeos fortuna, ejus decrementum et interitus; *b*) Reliquiae ejus 1) libri historici, didactici, poëtici, apocryphici et pseudepigraphi 2) Earum in unum corpus collectio s. Canon, ejusque historia ex Judaeis, Philone, Josepho et Patribus petita; 3) Divisio Judaica in Legem, Prophetas priores et posteriores, Hagiographa, et in singulis libris in Paraschoth, Haftaroth, Petuchoth, Setumoth, Pesukim.

III. Critica specialis super textus originalis conditione externa et interna.

A. *Externa.*

1) Materia scriptoria, qua Moses usus sit, an ex linteo, xylino, tenui arboris tunica, papyro, vel pellibus fuerit. cf. Jerem. 36, 23.

2) An coloribus aut atramento usus sit,

3) Quibus litteris antiquitus scriptus fuerit Pentateuchus? An Phoeniciis s. Samaritanis vel Chaldaicis?

4) An vocalibus, accentibus et punctis diacriticis Talmudistarum aetate animatus, insignitus fuerit?

5) An accentus notae musicae fuerint?

6) An Hebraeis ut Graecis olim scriptura continua sine ulla dictionum distinctione fuerit, et an Canon cabbalisticus: *universam legem Mosis fuisse unam dictionem* hanc quaestionem solvat?

7) An litterae finales, quae jam in inscriptionibus Palmyrenis sec. I. etc. p. Chr. natum visuntur, quorumque *Hieronymus* meminit, litteris coaevae sint?

B. *Interna textus conditio.*

a) An in ipsis autographis ab ipsis auctoribus calami lapsus aut orthographici errores commissi fuerint?

b) An numeri olim zifris s. potius litteris numericis in Autographis expressi fuerint?

C. *De fatis Autographorum.*

D. *De apographis.*

Fontes variantium.

a) *In autographis.* Vel 1) ipse scriptor lucubrationes suas semel iterum iterumque recensens varias posteriori recensioni a priori editas invexit mutationes; 2) vel menda commissa non correxit; 3) vel Amanuensis, cui dictabatur, verba interdum male excepit; 4) vel scriptores biblici recentiores tam multa e vetustioribus verba verbis substituentes, verborum ordinem turbantes mutuarunt, ut fere eos expilasse crederes.

b) *In apographis.* *α*) Repetitiones supervacaneae v. c. 2 Reg. 18 sq. et Jes. 37 sq. Ps.

14 et 53, XVIII et 2 Sam. XX. Ps. CVIII et LVII, 8-12 et LX, 7-14 sqq.

β) Omissiones margini adscriptae, et ab incauto librario in locum textus incongruum invectae, v. Scholia marginalia a negligente librario in textum recepta.

γ) Omissiones ob 'Ομοιοτέλευτα ortae.

δ) Librariorum oscitantia, incuria et corrigendi pruritus.

ε) Correctorum et punctatorum audacia. An Judaei, ut Samaritani et ipse Muhammedes et alii ipsis exprobrarunt, textum studio corruperint? In transitu haec quaestio enodari poterit.

E. *De Pentateucho Ebraeo-Samaritano.*

a) Num loca quaedam v. c. Deut. 27, 4 studiose mutaverint?

b) An ex codice masorethico descriptus?

c) An ad LXX viralem versionem emendatus fuerit?

d) An more Judaeorum volumina habent synagogica omnibus punctis in privatis suis codicibus privatis usitata?

F. *De codicibus hebraeo-graecis et hebraeo-latinis* s. litteris graecis et latinis scriptis. Origo et historia eorum. Testimonia externa Aristeae, Josephi, et Regum Graecorum, ut olim Arabum mos, subditis suis scripturae et

linguae graecae usum sub poena mortis injungendi. Originis ipsius testimonium de receptione hujus codicis in alteram Hexaplorum columnam.

Testimonia interna, ex reliquiis dictionum hebraicarum in ipsa LXX virali versione, aliisque graecis versionibus et Patribus.

G. *Masora*. Ejus origo. Quum Esras aut seniores populi textum hebraeum a corruptionibus tueri vellent, optimum duxisse videntur, catalogum omnium dictionum secundum ordinem autographi contexere, et non modo cujusque dictionis litteras, sed et ejus singularia ordine recensere, quo vel deperditum exemplar facile restitui, vel errores in una vel altera voce unius alteriusve Msti detecti facile corrigi possent.

E talibus codicibus, characteribus cuique nationi propriis, facile a quovis linguae hebraeae experto praelegi poterat, ut in festo Pentecostes omnibus stupentibus, revera factum fuisse sacer Scriptor testatur.

Hinc hoc sanctius archetypi tabularium, Masora s. Traditio i. e. textus, utut traditus ipsis fuit originalis, ipsis audiebat. Quod vero maxime voluminosum opus postea in Compendium majus et minus redactum Masora magna et parva appellabant.

II. *Status textus hebraici.*

α) *A Christo nato usque ad typographiae inventionem.*

1) De textu hebraeo in prima et secunda hexaplorum Originis columna.

2) De códice Hieronymi.

3) De codicibus Talmudistarum.

a) De Tikkun; *b*) Ittur Sopherim; *c*) Keri ukthibh, Keri velo Kthibh, Khtibh velo Keri.

4) De variantibus Babyloniorum et Hierosolymitanorum codicum.

5) De Masorae in codices influxu.

6) An codices ad paraphrases chaldaicas, antiquos quosdam celebratissimos codices, et ad leges grammaticas correcti fuerint.

7) De codicum antiquissimorum interitu.

β) *Post inventam typographiam.*

1) De editionibus primis e Msstis desumtis α) correctis; β) incorrectis s. negligenter impressis.

2) De editionibus e primis editionibus expressis, correctis et incorrectis.

3) De editionibus, quibus editores unum alterumque Mstum adhibuerunt, v. g. Biblia Complutensia, Jablonskii, Opitii, Houbigantii.

4) De editionibus cum criticis observationibus,

a Judaeis v. c. Chaiim et Norzi, et a Christianis adornatis v. c. Sebast. Munsteri, Jo. Henr. Michaelis et Kennicotti.

IV. *Subsidia Critica.*

1. Masorae fragmenta.

2. Codices hodie extantes.

1) Eorum aetas, quae saeculum X haud adscendit.

2) Eorum divisio in codices 1) punctatos.

a) A librariis publicis Judaicis exarati et a correctoribus vel revisi, vel haud revisi.

b) A privatis Judaeis, scholaribus et sumtuum fugiendorum exercitii gratia scriptis.

c) Ab exjudaeis aliisque christianis exarati.

d) Ex impressis editionibus transcripti.

e) Codices ad Vulgatam correcti.

f) Criteria antiquitatis et bonitatis, aera Codicum.

De librariorum legibus, de diverso atramenti ad consonantes, puncta, et Keri colore, de modo, quo correctores corrigere solebant vel radendo, expungendo, punctis suis vocalibus vocem supervacaneam vel privando, vel punctis superne collocando, circello insigniendo voces erroneas.

2) In non punctatos.

a) Pentateuchus Synagogicus, 5 Megilloth et Hafftharoth, ejus historia et leges pro librariis.

b) Pentateuchus hebraeo-samaritanus synagogicus et privatus. Ejus historia.

c) Tikkune Sopherim s. Exemplaria non punctata, ex quibus describebantur Legis volumina.

3. Versiones antiquae.

1. Orientales ex hebraico factae.

α) Chaldaicae, 1) Onkelos, 2) Jonathan b. Uziel, 3) Pseudo-Jonathan, 4) Jeruschalmi, 5) Joseph coec., 6) super Megilloth Esther.

β) Samaritanae, et ex iis factae versiones Arabicae.

γ) Syriacae e textu hebraeo adornatae 1) Peschito, 2) Hexaplaris.

δ) Arabicae 1) R. Saadiae Gaon, 2) Judaei Mauritaniae.

2) Versiones orientales e LXX factae.

1) Syriacae α) figurata, β) Polixeniana, γ) Jacobi Edesseni, δ) Thomae Heracleensis.

2) Arabicae.

3) Aethiopicae.

4) Copticae. 5) Persicae. 6) Armenicae.

3. Versiones graecae.

a) LXX viralis.

b) Versiones hexaplares. 1) Aquilae recensio Ima et IIda. 2) Symmachi. 3) Theodotionis. 4) Quinta. 5) Sexta. 6) Septima. 7) ὁ Συρος. 8) το σαμαρειτικον.

c. Versio ignoti Judaei in Bibliotheca S. Marci Venetiis.

4. Versiones Latinae.

a) Itala.

b) Hieronymi nova versio s. Vulgata.

5. Versiones recentiores.

1) Ex hebraeo factae.

α) Judaeorum, hispanicae, germanicae.

β) Protestantium latinae, germanicae, anglicae sqq.

2) E Vulgata hodie interpolata adornatae, arabicae, germanicae cet.

Scripta ad crisin facientia.

II.

Geschichte einer literarischen Betrügerei in Sicilien, aus brieflichen Urkunden entwickelt.

Nicht mit den angenehmen Gefühlen, womit wir Tychsen in den langwierigen Kampf mit Kennikott und dessen Genossen begleitet haben, können wir ihm in die sonderbaren Auftritte, die durch die in Palermo entsponnenen literarischen Verwickelungen herbeigeführt wurden, beobachtend folgen.

Nicht, wie damals, sehen wir ihn hier mit Lorbeeren bedeckt als Sieger stolz und freudig in den Reihen der Theilnehmer umherblicken, sondern vielmehr in seinen schönsten Erwartungen getäuscht und beschämt, eine Reihe von Entschuldigungsgründen, um nicht einen Theil seines wohlerworbenen Ruhms einzubüßen, aufsuchen und bis zur Ermüdung wiederholen.

Um nun meine Leser auf den gehörigen Standpunkt zu versetzen, aus welchem sie das ganze Gewebe von Lug und Trug klar durchschauen und die Rolle, die Tychsen in diesem eben so seltsamen, als ärgerlichen Handel gespielt hat, gerecht würdigen können, will ich in nachstehender, kurz zusammengedrängter Darstellung die wichtigsten und entscheidendsten Punkte vorher ausheben.

Also

A. Geschichtliche Vorerinnerungen. (2)

So begierig auch mehrere Jahrhunderte hindurch arabische Geschichtsquellen zur Aufklärung der Periode von 827 bis 1074, in welcher Sicilien unter der Oberherrschaft der Araber gestanden, erspähet worden waren, so fruchtlos waren alle Nachforschungen in dieser Hinsicht gewesen, als mit einemmal Joseph Vella, aus Malta gebürtig, Kapellan des Johanniter-Ordens und nachmaliger Abt von St. Pankrazio in Palermo, eine so herrliche Entdeckung gemacht zu haben vorgab.

In dem Jahre 1782 war Mohammed Ben Osmann, ein Marokkaner, außerordentlicher Gesandter zu Neapel, in Palermo angekommen, um die Merkwürdigkeiten dieser Stadt in Augenschein zu nehmen. Unser Vella ward, weil er wenigstens ein verdorbenes Arabisch zu sprechen verstand, demselben als Dollmetscher und Begleiter zugesellt. Nach einem Aufenthalt von einigen Tagen reisete der Gesandte wieder ab, ward aber durch einen plötzlich entstandenen hefti-

(2) Benutzt sind in der obigen Erzählung a) die Schrift: Nachricht von einer merkwürdigen literarischen Betrügerei; auf einer Reise nach Sicilien im Jahr 1794. Von J. Hager, auf der hohen Schule zu Pavia Doctorn. Leipzig 1799. 8. b) Ein Aufsatz: Ueber die neueste Bereicherung der arabischen Literatur von Sicilien her, in Eichhorn's allgem. Bibliothek der biblischen Literatur Th. IX. S. 143-215.

gen Sturm von neuem in den Hafen zu Palermo einzulaufen genöthigt.

Während dieses zweiten Besuchs war's, wo der Marokkaner in der Gesellschaft Vella's die Schätze der unweit Palermo gelegenen Abtei, St. Martino genannt, sich zeigen ließ und durchmusterte. Eine arabische Handschrift erregte besonders seine Aufmerksamkeit, die er auch dem herbeigerufenen Vella in einem lebhaften Gespräche bezeugte.

Die anwesenden Mönche, die, hierdurch neugierig geworden, zu wissen wünschten, was für ein Kleinod den Gesandten so ganz vorzüglich beschäftigt habe, erfuhren aus dem Munde Vella's, an den sie sich deswegen gewandt hatten, mit frohem Erstaunen die Kunde, daß die so eifrig durchgeblätterte Handschrift die Geschichte der Ankunft und des Aufenthalts der Saracenen in Sicilien und den zwischen den damaligen arabischen Statthaltern Siciliens und ihren Oberherren in Afrika geführten Briefwechsel enthalte.

Kaum hatte sich die Nachricht von dem Daseyn eines so wichtigen, längst entbehrten Schatzes verbreitet, als der lebhafteste Wunsch, recht bald an dem Genuß solcher Leckerbissen Theil nehmen zu können, allgemein sich auszusprechen anfing. Als einen vorzüglich eifrigen Beförderer, das aufgefundene wissenschaftliche Gut durch eine treue Uebersetzung in einen allgemeinen Umlauf zu setzen, bewies sich der Erzbischof zu Heraclea und Palermo und oberster Chef in den geistlichen Angelegenheiten des Königreichs Alfonso Airoldi, der nicht nur den lügenhaften Vella zur Verfertigung einer ita-

lienischen Dollmetschung aufmunterte und zu diesem Behuf die arabische Handschrift von dem Abt Morroy, dem damaligen Prälaten zu St. Martino, sich erbat, sondern auch auf seine Kosten arabische Typen aus Parma kommen lies.

Als Vorläufer und Probe des ganzen Unternehmens wurde die angebliche Vorrede des arabischen Manuscripts in einer doppelten Columne mit Reschischrift und einer lateinischen Uebersetzung auf einem halben Foliobogen unter dem Titel: Ex Arabico Codice Martiniano Praefatio epistolarum ad Historiam Siculam spectantium, *Josepho Vella* interprete, besonders ausgetheilt und an die berühmtesten Gelehrten Europa's versandt.

Nachdem nun unser Tychsen, auf dessen als eines unbezweifelten Kenners Ausspruch (s. die bald folgenden Auszüge) das unbedingteste Zutrauen gesetzt ward, ein sehr günstiges Urtheil über das Probeblatt gefällt hatte, ward der Abdruck, der eine so bedeutende Lücke in der vaterländischen ausfüllenden (wie es schien) Urkunde so eifrig und mit einem so ansehnlichen Kostenaufwande von Airoldi betrieben, daß von dem ganzen Werke in dem Zeitraum von 1789 bis 1792 drei Bände, jeder in zwei Theilen, allein in einer italienischen Uebersetzung erschienen.

Aber leider! enthielt der arabische Codex, der über einen großen Theil der Sicilianischen Geschichte ein so ungewöhnlich starkes Licht verbreiten sollte, wie die mühsamsten später angestellten Untersuchungen lehrten, statt der versprochenen Entdeckungen nur eine Sammlung

verschiedener muhammedanischer Schriften, die sich über die Geburt des Propheten, die merkwürdigsten Vorfälle aus seiner Familie und seinem Leben, so wie über mehrere Lehren der von ihm gestifteten Religion verbreiteten. (3)

Um nun die Entdeckung eines so verabscheuungswürdigen literarischen Betrugs zu vereiteln oder zu verwirren, hatte der schändliche Abt durch Striche, Punkte, die er vom ersten bis zum letzten Blatte bei jedem Worte angebracht und durch gänzliches Auslöschen der

(3) Dieses Resultat der auf höchstem Befehl angestellten gerichtlichen Untersuchung bestätiget auch die Erzählung des Ritters von Italinsky in einem Briefe an den Grafen Rzewusky, (abgedruckt in dem ersten Bande der Fundgruben des Orients B. I. S. 236) daß er eine arabische Handschrift, welche eine sehr ausführliche Geschichte Muhammed's enthalte, besitze, worin er fast alle die Stellen angetroffen, die Adami, Erzbischof von Aleppo, in dem von Vella verfälschten Werke zu entdecken vermocht habe.

Die hierauf von p. 240 bis 246 aus dem Italinsky'schen Codex ausgehobenen und mit Auszügen aus dem martinianischen Codex begleiteten Stellen verbürgen dieses ausgesprochene Urtheil eben so sehr, als die ebenfalls beigefügten Uebersetzungen Vella's, die er in dem angeordneten Verhör zu geben sich erdreistet, von dem schändlichen Betruge desselben das unverwerflichste Zeugniß ablegen.

In dem Magazin Encyclopedique rédigé par M. *Millin* sixieme année T. I. p. 220 ist bei Beurtheilung des Hrn. von Hammer's Zeichnungen auf einer Reise von Wien nach Venedig, Berlin 1798. ein Brief des genannten Erzbischofs an den Professor Morelli zu Venedig über Vella eingerückt, der über den Charakter und den Inhalt des martinianischen Codex eben sowohl, als über die von Vella begangenen Verfälschungen mehrere lehrreiche Bemerkungen mittheilt.

gewöhnlichen Unterscheidungszeichen den arabischen Codex zu entstellen und den Inhalt desselben unleserlich zu machen keine Mühe und keine Täuschungskünste unversucht gelassen.

Indessen gelang es dennoch dem spähenden Blicke der Kenner theils aus der verschiedenen Gestalt der Buchstaben, den verschiedenen Zügen der älteren und neueren Hand, aus den Aufschriften der Kapitel, welche mit den gedruckten Titeln so gar nicht übereinstimmten, und aus einzelnen Stellen, die man allmählig zu entziffern vermochte, erst den heillosen Betrug und dann das obige Resultat zu entdecken und in das klärste Licht zu setzen.

Auch weigerte sich Vella, um die Entlarvung des sauberen Machwerks zu verhüten, hartnäckig, das Original der martianischen Bibliothek zurückzugeben, oder den Kennern der arabischen Sprache zur prüfenden Vergleichung vorzulegen.

Von mehr als einer Seite wußte Vella die Erwartungen von dem gemachten merkwürdigen Funde zu spannen und die Leichtgläubigkeit der Sicilianer und Neapolitaner durch die seltsamsten Erdichtungen zu täuschen und zu benutzen.

Er gab z. B. vor, daß er mit dem Marokkanischen Gesandten über den martinianischen Codex in Briefwechsel getreten sey und durch ihn die angenehme Nachricht erhalten habe, daß in der berühmten Bibliothek zu Feß ein anderes, vollständigeres Exemplar entdeckt worden, wodurch die Lücken jenes trefflich ausgefüllt werden könnten. Diese Lüge hatte schon einen königli-

chen Befehl zu einer gelehrten Reise nach Feß, wozu ansehnliche Summen bestimmt waren, hervorgerufen, um alle zur Geschichte von Sicilien dienenden Handschriften zu sammeln: aber glücklicher Weise unterblieb durch das Dazwischentreten unbekannter Umstände die Ausführung des entworfenen Plans.

Aber diese Ergänzungen, welche aus Marokko gewonnen seyn sollten, waren, wie das dazu gebrauchte Papier, welches offenbar in Genua verfertigt worden, die ganze italienische Schreibart und Wortfügung und die völlig europäischen Ideen unwidersprechlich bewiesen, in Italien geschmiedet worden.

Die dem diplomatischen Codex zur Erläuterung beigefügten Abdrücke von Münzen verriethen durch Gestalt und Inschrift nicht minder ihre Unächtheit: ja man fand mehrere unter ihnen, die nicht geprägt, sondern gegossen waren.

Kurz das ganze vermeynt ächte Werk, dessen italienische Uebersetzung Airoldi mit einer Einleitung, Anmerkungen und mehreren geschichtlichen Untersuchungen ausgestattet hatte, war, wie genaue Vergleichungen ergaben und das eigene Geständniß Vella's bestätigte, aus Fazelli, Inveges, Caruso und anderen sicilianischen Chroniken auf eine abgeschmackte Weise zusammengestoppelt worden.

Der angegebene literarische Betrug war aber nicht der einzige, dessen sich Vella schuldig gemacht hat: er trat auch, um von der Leichtgläubigkeit seiner Zeitgenossen noch größere Vortheile zu ziehen, mit einem neuen arabischen Werke über die normännische Pe-

riode der sicilianischen Geschichte hervor, welches er durch seinen marokkanischen Correspondenten, Osman Ben Mahgia, in einer Abschrift erhalten zu haben vorgab.

Dieser andere arabische Fündling, der einen Briefwechsel zwischen den normännischen Fürsten, Robert Guiscardi und Rüdiger, und zwischen dem Fathemiden in Aegypten, d. h. dem Khalifen Almostanser Billah und seinen Nachfolgern in dem fünf und vierzig Jahre umschließenden Zeitraum vom Jahre 1074-1119 darbot, trat im Jahr 1793 unter dem Titel: Libro del Consiglio di Egitto, tradotto da *Giuseppe Vella* etc. Tom. I. in Folio prachtvoll gedruckt an's Licht.

Aber auch der normännische Codex, der in italienischer und arabischer Sprache erschien, trug unverkennbare Spuren der Unächtheit an sich und enthielt eine sclavische Uebersetzung aus dem Italienischen in ein arabisches Kauderwelsch. Er war von Vella und einem Secretair des Vicekönigs von Sicilien, Francesko Carelli, zusammengeschmiedet. Eben so leicht offenbarte sich die Falschheit des angehängten Schreibens, welches Vella von dem marokkanischen Bothschafter bekommen zu haben seine Leser überreden wollte.

Die eingedruckten Abbildungen von 10 Fatemitischen Münzen waren indessen den bis dahin bekannt gewesenen Münzen dieser Regenten in der Manier ähnlich und von den auffallenden Erscheinungen frei, womit die in dem anderen Codex abgebildeten Münzen bezeichnet waren.

Ein dritter Fund, den Bella gemacht haben wollte, und der die lebhafteste Theilnahme der Philologen vorzüglich beschäftigte, bestand in der erlogenen Nachricht, daß eine arabische Uebersetzung des Livius, die die verlorenen Bücher dieses römischen Geschichtschreibers enthalte, in einer Handschrift entdeckt worden sey. Aber leider! bewies die von Bella in italienischer Sprache mitgetheilte Probe aus dem 60sten Buche, daß diese nichts weiter als die Epitome des Florus enthalte, welche höchst wahrscheinlich von dem Betrüger in das Maltesisch-Arabische übersetzt worden war.

Nach dieser Vorbereitung kehren wir, um neue Aufklärungen zu holen, zu Tychsen und dessen Briefsammlung zurück! —

B. Tychsen, entzückter Lobredner Bella's und der durch ihn entdeckten literarischen Schätze.

Erste Abtheilung.

Aeußerungen Tychsen's in Briefen an sicilianische Gelehrte bis zum Jahr 1788.

a. Briefe des Fürsten von Torremuzza.

Dieser Fürst Gabriel Lancilotto Castello theilte in einer zuversichtlichen Sprache, die gar keinen

Betrug ahnen ließ, die erste Nachricht von dem entdeckten arabischen Schatze dem Bützow'schen Orientalisten in einem Schreiben aus Palermo vom 10ten Mai 1785 und zwar in folgenden Zeilen mit:

„Ea, quae hic tibi dicenda arbitror non injucunda fore spero. Inter nonnullos veteres codices in Bibliotheca Monasterii Sancti Martini prope Panormum servatos, qui ut plurimum ad res Muhammedanorum asceticas aut medicas pertinent, unus nuper inventus est maximi momenti; in eo enim exscriptae sunt plurimae epistolae *Adelcami* Saracenorum Ducis illius, qui Saeculo IX Siciliam subegit, ad minores suos Duces, quibus nonnullae militares expeditiones fuerunt commissae, et eorum ad ipsum *Adelcamum* litterae, in quibus militares ab eis res gestae referuntur: ex istis epistolis in unum a summo *Adelcami* scriba collectis dignoscitur, quae ex Siciliae Civitatibus et Oppidis fuerunt obsessa, quae vi expugnata, aut icto foedere dedita, quae demum eversa et solo aequata fuere, et, ut verbo dicam, omnia gesta celeberrimae illius, et usque adhuc obscurissimae expeditionis, qua Sicilia e Constantinopolitano Imperio fuit erepta, *talium Epistolarum ope inclarescunt.* Codicis istius inceptam versionem brevi explebit *Josephus Vella* Melitensis, Panormi nunc degens, futurumque, Deo favente spero Codicem ipsum cum latina versione binis eru-

ditissimis viris allaborantibus, haud tarde in lucem edi posse."

Tychsen, der durch diese Entdeckung eine reiche Ausbeute für die arabische Palaeographie zu erhalten hoffte, wünschte mit unruhiger Sehnsucht, auf das baldigste in den Besitz eines so seltenen Schatzes gesetzt zu werden, indem er schon am 10ten Jul. zurückschrieb:

„Alterum ἑυρημα vestrum epistolarum arabicarum res gestas primi Siciliae expugnatoris Saracenici exponentium aeque momentosum est ac coemeterii ἑυρημα. Pergratum mihi feceris, si accuratum scripturae istius codicis specimen mihi gratiose comparaveris. Nam quum codex tam remota aetate nimirum sec. IX exaratus sit, magnum sane pondus scripturae ejus facies in palaeographia arabica habeat necesse est. Est quoque spes mea in Tua gratia, ut simulac typis evulgetur codex, exemplar mihi mature mittendum procures. Si vero editio differatur, cel. *Josephum Vellam* velim commoveas, ut meis sumtibus ipsi per mercatores statim solvendis apographum codicis mihi concedat."

Ein zweites Schreiben aus Palermo vom 5ten April des Jahrs 1786 erregte noch größere Hoffnungen und Freude durch nachstehende Worte:

„Serius, quam proposueram, a Te scribo, aliqua de nostris in Arabica Litteratura studiis nuntiaturus. Sperabam etenim post acquisitas ad usum regii hujus nostri Typographii Arabi-

corum characterum formas, primas Tibi mittere paginas editionis, quam paramus celeberrimi Codicis illius, quo res pace et bello a Saracenis in Sicilia gestae expenduntur; addita delineatione speciminis characterum, prout sunt in ipso Codice exarati, ut de eorum Palaeographia edoceri possis. — — —

Dum haec scriberem, *Abdul Muhammed*, qui fuit Maurorum Imperatoris apud Regem nostrum ante tres annos Legatus, quique ad patrios lares tunc rediturus, tota decurrente hyeme apud nos est diversatus, *viginti et eo plus Nummos misit in Mauritania conquisitos, qui omnes ad Saracenorum magnos Siciliae Amiros pertinent, et cum eorum chronologica serie, quae e nostro habetur codice, mire conspirant. Cum codice ipso etiam hi nummi, nonnullique alii apud nos reperti erunt edendi.*"

Am 15ten Mai desselben Jahrs ergriff Tychsen, froh über diese ihm gewordene Kunde, von neuem die Feder, indem er mit dem schmeichelhaftesten Lobe also anhub:

„Bene animo habet, quod, quum in tota fere Europa litterarum orientalium studia hodie negligantur, in Sicilia vestra lumen eis oriatur ingens et quasi sidus benignum. Cupiditate videndi librum gesta Maurorum in Sicilia enarrantem, itemque nummorum in Mauritania con-

quisitorum catalogum me inflammas. Mihi quidem usque *curae et sollicitudini erit*, *dum has mihi gratiose promissas dapes gustaverim. Nummos Mauritanicos antiquos nullos unquam vidi, praeter Almozavidarum scil. Josephi Tasfinii et filiorum nummos, qui partim in Hispania, partim in Mauritania cusi erant.*"

Ein drittes Schreiben aus Palermo vom 5ten Mai desselben Jahrs meldete:

„Cum nonnulla de detecto Arabico Codice, qui in Bibliotheca Monasterii *Sancti Martini* servabatur, ad te anno elapso scripserim, alia adjicienda distuli, usque quo ipsius Codicis praeloquium advectis jam Arabicae linguae characteribus e Typographeo liberaretur. Tale igitur praeloquium ea, de quibus in Codice agitur, exponens cum epistola V. C. *Alphonsi Airoldi* Archiepiscopi Heracleensis ad te scripta hic invenies. *Airoldus* ipse vir ingenii acumine praestantissimus, et summum apud nos in ecclesiastica Hierarchia gerens Magistratum, celeberrimi Codicis editionis adparandae provinciam suscepit, quam in Palestram cum descendisset, doctorum virorum, et in Arabica litteratura expertorum suppetias exposcit, ut tuto in ea editione progredi possit. *Cum vero inter Arabicarum litterarum callentissimos te primas obtinere apud omnes sit in confesso,*

ne ad tale tantumque molimen ops tua deficiat, deprecor."

Tychsen's Antwortschreiben vom 5ten Julius drückte das lebhafteste Dankgefühl gegen den Briefsteller und die innigste Freude über die aufgefundenen Schätze aus. Man höre die eigenen Ausdrücke:

„Omnem spem delectationis meae in Tua, Princeps optime, humanitate positam habeo ipsa edoctus experientia, quanta sint in Sicilia studiorum meorum subsidia, quae partim mihi liberaliter parasti, partim adhuc paraturum esse Tua in detegendis conquirendisque antiquis monumentis fortuna et gratia in me Tua sperare, immo confidere licet. Acriorem certe et rerum antiquarum praesertim orientalium amatorem et nominis Tui inclyti cultorem haud inveneris.

Vides, quanto perfusus fuerim gaudio, quum primum Litteraturae arabicae in Sicilia Specimen, et summi vestri sacrorum antistitis epistolam jucundissimam in Tuis litteris offenderim. *Quantum equidem ex praefatione, quae mirum quantum vel ipsius auctoris allucinationibus, vel librarii, qui verba dictantis autoris calamo excepit, oscitantia, vel ejus, qui scripturam antiquam in modernam transfudit, vel typographi inadvertentia deformata fuit conjectura assequi possim, ipsa Codicis diplomata maximi in historia, jurisprudentia*

et politica Mauro - Sicula momenti esse videntur. Hinc egregius vester archiepiscopus editione unici hujus codicis non modo primus inter Siciliae episcopos celebrabitur, qui de Arabica litteratura optime promeritus sit, sed et nomen suum aeternitati commendabit. Jam codicem ipsum typis exscriptum videndi cupiditate rapior, maxime in votis habens, ut nihil ejus editionem retardet. Sed in id quoque pro Tuo, Princeps excellentissime, singulari in patrias antiquitates amore enitere, ut arabicarum inscriptionum sylloge uno cum dicto codice tempore lucem adspiciat, atque vel sic praeter omnem spem atque exspectationem duo opera arabica in Sicilia prodeant vere digna omnium populorum aemulatione et admiratione."

Ein viertes Schreiben aus Palermo vom 5ten Junius desselben Jahrs liefert blos nachstehenden kleinen Nachtrag:

„Alia cum epistola, quam ad Te scripsi III. non. elapsi mensis Maji exemplar misi primae paginae praestantissimi Arabici Codicis — nunc vero, ut securius exemplar ipsum ad Te perveniat, iterum mitto, adjecta ejusdem paginae pictura ad amussim ad formam, qua characteres sunt in ipso Codice, delineata, ut tibi innotescat, qualis eorum sit Palaeographia. Ut

tutius in hac editione procedatur, de omnibus tuum exposcitur judicium."

Tychsen, weit entfernt, einen Betrug zu ahnen, fällte über die ihm mitgetheilte Probe der Urschrift des Codex und der von Vella besorgten Umwandlung in die Neschischrift und dessen lateinische Uebersetzung folgendes merkwürdige Urtheil.

Butzovii pridie Cal. Aug. 1786.

„Quia id temporis immensa negotiorum mole premebar, oculorumque ratio mihi habenda erat, nec citius, ut volebam, specimen *codicis Martiniani* mihi missum curate examinare, nec respondere potui. Jam quum aliquid spatii mihi datum sit, nolui res severas diutius differre, sed omnes meas cogitationes abjeci in *apographum* et ejus transscriptionem Nesquianam.

Quantum quidem ex apographo conjicere licet manu tremebunda hominis tam male pingentis, quam elegantiarum inanium studiosissimi exaratum fuit. Tot enim scriptor adhibuit supervacaneos litterarum ductus ipsis litteris intextos, tot puncta otiosa, aliasque exornationes illigavit, et, quod maximum malum est, ipsas characterum figuras in qualibet fere linea tam versipelles fecit, ut hieroglyphae interdum evadant, quas vel ipse scriptor post elapsum aliquod temporis spatium haud lecturus fuisset.

Quae quum ita sint, non possum non celebrare et admirari praeclaram cel. Vellae eruditionem, benignam ingenii vim et fortunam legendi et extricandi scripturam, quae utut omnium, quae extant manu exaratae, est antiquissima, ita et intricatissima et pessima dicenda est, si modo ex apographo, quid de ipso sit statuendum autographo, augurari licet. Quicquid sit; seposita ad tempus cel. Vellae transscriptione, ipsum apographum, ceu aliquod terriculum in manus sumsi, periculum facturus, quid ipse inquirendo reperirem.

Capto experimento Vellanam transscriptionem apographo respondentem inveni, exceptis hisce septem dictionibus, quae in pagina 1 lin. 14 folii impressi extant, ab apographo autem prorsus absunt.

Quoniam in quibusdam adhuc haererem apographi culpa, nisi cel. Vella me expedivisset, transscriptioni ejus maxime fidendum esse autumo, praesertim, quum autographum ipsi praesto sit, cujus nativam faciem nullum unquam expresserit apographum. Naevi omnes in folio impresso usque ad lineam 24 pag. 1 extantes (nam plura in apographo non aderant, quae cum impresso conferri poterant) in apographo, quod miror, revera occurrunt. Hinc in editione operis om-

nes barbarismi, soloecismi, aliaque contra orthographiam ab auctore, qui, ni fallor, Persa fuit, commissa, omnino et recte quidem erunt exprimenda. Damus enim, quae habemus. Sed monendi sunt lectores, ne sermonis vitia transscriptori et editori adscribantur, omnisque suspicio in eum commoveatur.

Ad translationem quod attinet, meum quidem non est, vindicare mihi id, quod difficilius praestatur re, quam verbis ostenditur, tamen mihi persuadetur, *auctoris barbare scribentis verba et sensa eam probe exhaurire,* nisi pro dictione lin. 9 — *scribitur,* legere mallem — *scribam,* ut in apographo extat. *De nomine proprio bis lin. 20 et 22 occurente, dubius haereo, utrum sit arabicum, an vero peregrinum,* quale illud *Euphemii* est, dicendum. In meo apographo scriptum legitur — *Adalphum*

Errores typographici forte sunt lin. 16 — et lin. 22 —

Quod reliquum est, gratias Tibi, princeps optime ago pro hoc *palaeographiae Mauro-Siculae specimine* incredibiles. Felices vos, qui talia possidetis, et ex ipsis fontibus bibere potestis.“

Ein fünftes Schreiben vom 10tem Jul. forderte Tychsen zur Beschleunigung seines in dem vorstehen-

den, aber noch nicht angekommenen Briefe ausgesprochenen Urtheils dringend auf mit der Aeußerung:

„Tuum de his omnibus judicium anxie expecto: *sunt enim apud nos, qui Vellae interpretationem explodunt, Arabicum hoc non esse idioma contendentes: alii vero Arabicam hanc esse scripturam dicunt dialecti illius, qua veteres Saraceni in Africa utebantur, et nunc etiam utuntur Mauri, Tunetani et ipsi quoque Melitenses*“

Tychsen antwortete zwar am 8ten Sept., würdigte aber die Vella'n gemachten Beschuldigungen nicht der geringsten Aufmerksamkeit.

Ein sechstes Schreiben aus Palermo vom 4ten October meldete, was für einen neuen Schwung Tychsen's Gutachten dem wichtigen literarischen Unternehmen gegeben habe.

„Summa cum animi voluptate — dies waren die Anfangsworte — binas tuas epistolas accepi, e quibus cognovi, quale tuum sit judicium de Saracenico Martinianae Bibliothecae Codice, deque ipsius versione a nostro Arabicae Linguae Professore *Josepho Vella* efformata.

Quae dudum apud nos de tali versione fuere in ancipiti, nunc, te Duce, favorabiliter firmantur; et qua ob id perfusus sit laetitia optimus Praesul Airoldus haud sane explicare possum — nunc ipse totus in eo est, ut brevi Codicis latina versio Typographo committatur.“

Tychsen erwiederte am 15ten November:

„Nudius tertius accepi Litteras tuas exoptatissimas impense laetatus, optimum vestrum praesulem laborem in adornanda ad prelum codicis *omnium, qui ad eruditorum notitiam venerunt longe praestantissimi et fide dignissimi editione una cum molestiis feliciter superasse. Dubium nullum est, quin codicis eximii et omnino unici editio cunctis applaudentibus ambabus manibus arripiatur.*"

In Beziehung auf ein siebentes Schreiben vom 24sten Januar des Jahrs 1787, welches von dem glücklichen Fortgange des Unternehmens und den herrlichen Aufklärungen, die von hier aus über die Sicilianische Geschichte sich verbreiteten, rühmend spricht, läßt sich Tychsen am 7ten März desselben Jahrs also vernehmen:

„Dici non potest, quanto sim perfusus gaudio, summum vestrum sacrorum antistitem omnes in praeparanda ad prelum codicis pereximii Martiniani versione superasse difficultates, jamque in eo esse, ut *opus hoc immortale* typis exscribi curet. Nummi a summo viro mecum communicati omnes anecdoti et maximi ponderis sunt in pretio dicti codicis constituendo."

Ein achtes Schreiben vom 7ten März findet zwischen einem von Tychsen erklärten arabischen Siegelring und einer im martinianischen Coder geschilderten früheren Sitte eine genaue Verbindung und

macht dadurch seinen Bützow'schen Freund am 22sten April ausrufen:

„Quae in Codice Martiniano de annulis Emirorum leguntur, satis de contentorum pondere et praestantia testantur."

Mit einem neunten Schreiben vom 23sten Octob. erschienen wichtige Schätze und Nachrichten in Bützow.

Man lese:

„ — Ejusdem *Vellae* hic adjunctam Epistolam invenies, additis *picturis nummorum ad Magnos Siciliae Emiras spectantium.*

Celeberrimi Martiniani Codicis versionem jam ipse *Vella* absolvit, *addita ejus continuatione usque ad Nortmannorum in Siciliam adventum et res bellicas gestas, quam Marochio misit Muhamedes Mauri Imperatoris Administer, et olim ipsius ad Regem nostrum Legatus, qui ad patrios Lares redux anno 1783 Panormi tota hyeme moratus est. Brevi eamdem versionem, Airoldo Praesule curante, habebit Typographus.*"

Welche Aufnahme sie gefunden, sagt der entzückte Tychsen am 1sten December:

„In sinu gaudeo, codicis Martiniani versionem typis jam exprimi, quod sane indicium non potest non et mihi et omnibus eruditis summe esse jucundum. Quum excellent. *D. Airoldi*, ut probe scio, *operis immortalis* editionem vehementer urgeat, spem certam alo fore, ut sub prelo nimis diu haud sudet.

Nummi mecum benevole communicati ad unum omnes, quod mireris, anecdoti et auro gemmisque praestantiores, ad opus illustrandum ornandumque egregie faciunt. Cl. Vella omnes feliciter explicavit, ut candide profiteor. Huic uni navis meae cuficae vexilla submitto."

Ein zehntes Schreiben vom 27sten December desselben Jahrs liefert mehrere willkommene Nachträge:

Z. B. Ipso mense Octobri literas tibi misi, aliis additis nostri Arabicae Linguae Professoris *Josephi Vella*, et in eis transmittendas tibi curavi picturas Nummorum omnium Saracenicorum, qui in celeberrimi Codicis editione Literatorum oculis sunt sistendi: *cognosces ex eis antiquiores esse illos, qui ad Abrahamum Kairovanae Mulejum, et ad Adelchum primum Siciliae Amiram pertinent, sunt hi anno DCCCXX aerae Christianae posteriores.*

De antiquioribus Saracenorum nummis ante annum Christi DCC cusis nihil explorati habeo, neque ad Siciliam ullo modo pertinere possunt.

Codicis versiones tam Latina, quam Italica lingua confectas jam Typographus habet, futurumque spero proxima aestate volumen primum, Dynastiam continens Aglabitarum, in lucem edi posse: illud suo tempore ad te mittendum curabo."

Tychsen erwiederte das vorstehende Schreiben mit neuen Freudenbezeugungen am funfzehnten Februar des Jahrs 1788:

„Nuncius de codicis Martiniani versionibus tam latina, quam italica sub prelo sudantibus cumulum gaudii mihi quoque attulit. Quae si typis erunt exscriptae, excellentissimus *Airoldi*, tuque *prora et puppis antiquitatum Siculanum in possessione gloriae promotis in Sicilia arabicis aliisqre liberalibus studiis permanebitis.*

Agrigenti manuscriptum Titi Livii translationem arabicam continens repertum esse, in diariis Gallicis nuper nuntiabatur. Ne vero meae me pudeat credulitatis, et bis ad eumdem lapidem offendam; fidem huic rumori gallico nolo habere prius, quam ita esse tu me feceris certiorem. Quod quidem εὕρημα Siciliae potius, quam ullis aliis provinciis proprium esse optarem."

Am 19ten Mai erließ der Fürst von Torremuzza ein ausführliches (das eilfte) Schreiben, aus welchem neue glänzende Hoffnungen für den martinianischen Codex hervorgehen.

So schreibt er unter andern: „Nummi Arabici vero et Cufici certe non ante Maurorum invasionem fuerunt percussi; et primi sub *Amira Adelkumo*, de quo Codex noster *luculentissimum exhibet testimonium; habetur enim ex*

eo Cairovanae Mulejum Abrahamum Aalbi filium Adelkumo indulsisse, ut suo nomine pecuniam signaret: qua obtenta facultate Adelkumum Panormi monetariam officinam statuisse. — — —

Clarissimus Praesul *Airoldus*, ut literatorum desideriis occurreret, edidit jam specimen versionum Latinae et Italae ipsius Codicis quo in specimine Saracenorum gesta in Sicilia anni primi post aggressionem expenduntur. — —

Adiit jam Airoldus binis abhinc mensibus Neapolim a Serenissimo Rege nostro opem petiturus, ut Marochium literatorum virorum societas mitteretur, qui e Fessana manuscriptorum Maurorum refertissima bibliotheca codices ad res Siculas pertinentes seligerent, eosque exscriberent; nam prout monuit Mahomedes Mahagia, Mauri Imperatoris ad Regem nostrum olim Legatus, copia haud modica in Bibliotheca asservatur manuscriptorum codicum ad Siciliam pertinentium, simulque in ea esse nonnulla veterum Graecorum et Latinorum scriptorum opera arabico idiomate olim versa. Annuat Deus coeptis, quod si bene eveniat, facile erit Gregorium nostrum, quem secum Airoldus Neapolim duxit, Provinciam hanc suscipere et Marochium adire posse.

Quod *Agrigenti codex arabicus Titi Livii* inventus sit, etiam apud nos rumor increpuit, res diu fuit in obscuro, et quodam mystico silentio commissa: *at postmodum accersito Panormum codice ipso, pro ut mihi asseveratum fuit, non Titi Livii opus, sed Flori epitomen esse, compertum est.* De *Tito Livio* vero non est desperandum, nam praedictus *Mahommedes Mahagia* Mauri Imperatoris Legatus, dum ad patrios lares redux Panormi diversatus est, dixit, in Fessana Bibliotheca *Titi Livii versionem Arabicam inveniri.*"

---

b. Briefe des Erzbischofs Alfonso Airoldi.

Dieser angesehene Sicilianer eröffnete seinen Briefwechsel mit Tychsen unter dem 30sten April des Jahrs 1786 mit einem wichtigen Schreiben, welches hier ganz eingerückt zu werden verdient.

„Arabicum Codicem X Saeculo exaratum edere paramus, in quo Saracenici imperii diplomata ab anno 827 ad annum 985 inter se alia ex aliis annexa colligataque perscribuntur.

Ille autem, qui ea complectitur, tantum ad eorum temporum historiam illustrandam momentum habet, quantum conquisita id genus monumenta habere solent. Quamvis autem eum *Joseph Vella* Arabicae linguae in Panormitano

Lyceo Magister, ea, qua par est diligentia sit interpretatus, *ne tamen fide hominum abuti videamur, utque majorem rei gravissimae cautionem adhibeamus, eos nobis advocandos censuimus, qui et litteratissimi sunt, et his potissimum studiis excellunt. Certe litteris exculti homines, quamvis et locorum intervallis disjungantur, et moribus etiam longe dissideant, communi tamen quadam inter se civitate socientur, iisdem tenentur curis, et ad humanum perficiendum ingenium expoliendumque omnes conspirant.* Quapropter cum ipse *ob missa ad te hujusmodi monumenta diligentissime, ac doctissime explanata de Sicula* Arabica historia bene meritus sis, et longe his studiis emineas, a te prae omnibus id auxilii flagitamus, ut de nostro Codice judicium feras, recte nec ne ad vulgares litteras exscriptus versusque sit. Nos, ut ipse vides, *primam Codicis paginam ad litteras nesquianas, quas dicunt, transscripsimus, contraque eamdem latine versam posuimus. Tuum igitur erit judicare, utrum nativa Codicis scriptura iis cum litteris consentiat, recteque ille versus, an perperam sit. Id a te beneficium, quippe qui utilium Studiorum incrementum cupis, illustrandaeque Arabicae Siculae historiae desiderio teneris, et eximia praeditus es humanitate, quae maximum eruditorum virorum*

ornamentum esse solet, facile accepturos confidimus."

Am 4ten Julius desselben Jahrs erließ **Tychsen** ein sehr ermunterndes Antwortschreiben:

„Litterae tuae acceptatissimae heri demum mihi redditae fuerunt. Incredibilem illas mihi attulisse voluptatem, non est quod dubites, *nescio an adjiciam, earum me lectione ob rei novae, nimirum folii typis arabicis Panormi excusi admirationem attonito similem stetisse. Nam b. Fazelli aetate in Sicilia, ut ipse testatur, nullus vel litteras arabicas callens vel eas promovens extitit, nunc vero, quae temporum nostrorum est felicitas, praeclara est facta studiorum commutatio, ut loco subtilium in Theologia et Philosophia quaestionum — solidiora et liberaliora studia sub auspiis tuis majora ceperint incrementa. Perge, Praesul eminentissime, tam ad typographiam orientalem instructissimam adornandam, quam ad promovendas litteras orientales, omnia, quae in tua sita erunt, potestate, conferre, ut coaevi et posteri habeant, quae profundis politicis et cameralistis salivam non moveant, quae vero fructu suo nunquam excidant, et de quibus glorientur Musae, certo persuasus, tam a popularibus tuis sapere audentibus, quam ab universo orbe litterario in virtutibus tuis grato et pio affectu semper commemoratum iri.*

Summa cum alacritate folium impressum Codicis vestri pretiosissimi in manus sumsi, sed, quum ab initio in legendo ruerem, inque voces barbaras mihique plane incognitas incurrerem, ilico verebar, ne exemplar impressum vel ex Archetypo negligenter sit transscriptum, vel Codicis s. potius praefationis stilus culinam redoleat. Vix enim, ut cum Rabbinis loquar, una est domus s. dictio, in qua non est mortuus, s. quae vitio non laborat. Ne vero nihil dixisse videar, argumento sint sequentia exempla.

lin. 3.

lin. 4.

Dictio *b'tăă*, (4) quae vel vicies in hoc folio occurrit, inanis est et sensu omni caret, si vel pro abbreviatura Arabibus insueta habere vellem, vel sic expediri nequit. Conjecturis non opus est, ubi ipsum adire archetypum contingit.

pag. 5 — id. lin. 9. 18 sqq.

pag. 6 — Ordo dictionum numeralium disjectus videtur.

pag. 8 — *Li hum* vel Oedipus mirabundus spectaverit.

— lin. 14. 19. 21. 23 (es ist von dem fehler-

---

(4) Weil in der Druckerei des Verlegers arabische Typen fehlen, so habe ich die gesammelten Beispiele entweder gänzlich auslassen, oder, wie oben geschehen, durch lateinische Buchstaben ausdrücken müssen.

haft geschriebenen Worte Sicilien die Rede). Si vel largiretur, librarium quemdam ex inadvertentia hoc nomen cum *Sin* — scripsisse, constans tamen tam in nummis et Mstis, quam in impressis libris, quos videre mihi contigit, ejus scriptio est cum *Sad* — Sic quoque in pallio Imperali Norimbergae asservato, quod Siciliam patriam agnoscit acu picta cernitur. Idem quoque in omnibus inscriptionibus Mauro-Siculis nomen hoc servantibus obtinet.

lin. 13 — —

lin. 15 *Mat haufim* ad Sphingem ablego, cf. lin. 16

lin. 16 — —

lin. 20 *Adalkaum* nomen proprium est, cujusmodi in Arabum historiis nunquam me legisse memini.

Plura non addo, quum excerpta satis pro specimine sint. Ex iis autem ipse, Praesul summe, non modo de transscripti exemplaris conditione, deque naevis typographicis, sed et de interpretatione statuere poteris, eam saepius conjecturis esse superstructam, nisi interpres ex ipso autographo nullis forsan mendis foedato suam adornaverit translationem, quemadmodum e vocabulo *ordietur*, quo folium clauditur, a cel. Interprete: *ordiar* translato, conjicere licet.

Quicquid sit, tantum abest, ut hoc meo judicio honori doctissimi Interpretis quicquam de-

tractum velim, *ut potius viri cel. linguae Arabicae peritiam eximiam in ipsa versione explendere facile animadvertam.* Quid autem de ipsa codicis praefatione, si in omnibus cum exemplari ab eo desumto concordet, statuendum sit, altioris omnino indaginis quaestio mihi esse videtur.

Sed partes vestras praeoccupare in re dubia nolo, ne nubem pro Junone captare me velle mihi videar. Hoc unum autem a *Te summopere mihi expeto, ut specimen nativae praefationis scripturae curate depictum gratiose mihi concedas, quo his meis oculis utramque scriptnram et Mauricam et Nesquianam* contendere queam. Interim si quid mea qualicunque opera usus fuerit, semper sedulo operam dabo, illa ut tibi nunquam desit."

Ein zweiter, nicht minder merkwürdiger Brief Airoldi's vom 26sten Sept. desselben Jahrs ist ebenfalls unserer ungetheilten Aufmerksamkeit würdig.

„Litterae, quas accepi abs te, quam magis desiderium auxerunt nostrum, quod apographum ad te peropportune jam misisse memineram, tam gratiores Nobis optatioresque acciderunt postremae ad Principem Turris mutii a te missae, quod per eas judicium nobis tuum de Arabico nostro Codice significabas: non est, profecto, quod in iis cumulatius expetamus; et qui hactenus tot in obscuritatibus versabamur, quae et

in ipsa insunt re, et ob penuriam eorum, qui recte nos, satisque in hac possint facultate monere, increscere videbantur, nunc a te edocti, ac in tuto prope constituti libentius duce te progrediemur, sciemusque, quae in opere hoc nostro conficiendo animadvertere debeamus tum nostrûm causa, tum eorum, in quorum manus id opus incidet. Namque prout Nos monitos voluisti, quamquam scriptio Codicis videatur antiquior quotquot forte temporum injuriam effugerint, tamen complicatior, pejorque est existimanda; *scriptor enim tot inutiles assecutus elegantias, tot adhibuit supervacaneos litterarum ductus, ipsis litteris intextos, tot puncta otiosa, aliasque exornationes illigavit, et quod maximum malum est, ipsas characterum figuras tam versipelles fecit, ut hieroglyphae interdum evadant.*

Equidem hoc etiam fato tota illis saeculis, prout ex autographis latinis, quae ad Nos pervenerunt, apparet, res litterarum publica corruit.

Quae cum ita se habeant, nulla satis laus eximiae eruditionis tuae, tuoque studio ac diligentiae tribui potest, cum verba, litterasque permixtas inter sese et confusas scitissime solveris, ac distinxeris, quem cum *nullus terreat labor, atque industria in hisce explanandis rebus, in iisque judicandis acerrimum sensum ac-*

quisieris, merito omnis fere Europa ad Te confugit, ut dubio et obscuritate obrutis praeluceas.

Nos igitur tua fultos autoritate atque confirmatos jam non poenitet tot perpessos esse labores, tot molestias, sollicitudinesque, quas hactenus subire necesse fuit: nunc equidem securi gaudebimus cognitionibus, quas ex codice percepimus, cum nil sit uberius, nil jucundius mira et discursus et factorum, quae ibi continentur, coagmentatione, quae quidem omnia et tu melius forte cognosces, cum ea ob oculos, Deo bene favente, habebis. Curam igitur jam in coepto perficiendo studium, operam, cogitationemque omnem alacrius adhibebimus atque hilarius. Gravissimum praeterea nobis est judicium tuum de scriptore, deque scriptione Codicis: illum Persam fuisse nos mones: habitis autem quibusdam conjecturis, quas etiam judicio tuo saniori subjicimus, velim, ut etiam nos moneas, quidnam judicaturus sis de opinione, in quam antea adducebamur, quam tuam hac de re gravissimam quidem sententiam accepissemus. Nos enim putabamus Scriptorem illum Aphricanum fuisse, atque imperio Arabum in Aphrica constituto, illinc eos et idiotismos complures hausisse, illinc et usque soloecismos, atque barbarismos sibi adscivisse, ibi denique

puritatem sermonis, quam Alcoranus caeterique elegantiores Arabici scriptores servant ac tuentur, amisisse.

Cum enim per litteras communicemus cum quodam ex primoribus Ministris Imperatoris Marrochii, qui Legatum apud Regem nostrum Neapoli gessit, et illinc in Siciliam commeavit, non mediocria ex eo argumenta hac de re desumimus. Namque litterae, quas ad nos ipse scribit, eumdem stylum redolent, eamdemque modo linguam illos loqui commonstrant, ac Codex hic noster conscriptus est. Lacunas insuper, quae in nostro Codice sunt, explevit, supplementum ipsarum litterarum, quod Nobis deest, suppeditavit, aliaque, ut res nostras dilucidatiores faceret, ab eo petiimus. Atque haec omnia cum nostris collata conveniunt omnino mirifice, congruuntque.

Praeterea nativus Melitensium sermo, in quo et articuli et adverbia eadem ferme hactenus vigent, ac in nostro Codice reperiuntur, atque etiam, ut Clar. Vella noster testatur, non dissimile loquendi genus Tunetanorum, aliorumque Aphricae populorum (nisi dissimilitudinem inter illos ferant dialecti) magnum indicium faciunt, sermonem, quo Melitenses utuntur, eumdem esse ac Mauro-Aphricanum, illum vero, quem loquuti

fuere Saraceni, qui in Siciliam commigrarunt, Aphricanum.

Quod superest, tua etiam animadversione dignum mihi videtur, in Arabicis hisce diplomatibus Siculos Arabes annis lunaribus minime usos fuisse invenimus, verum menses enumerasse fixos semper stabilesque: nam messis collectionem patet eos semper fecisse mense Augusti (Ausach), solutiones vero censuum ac vectigalium quorumdam mense Septembri, exercitusque mense Octobri ab expeditionibus sese recepisse; diem vero primam mensis Martii initium anni habuisse: certum autem est, suum Arabes annum ad cursum Lunae dirigere; idque in sacris eorum sancitum esse atque constitutum. Num duas mensium supputandorum rationes, quemadmodum Constantinopoli morem esse mihi nunciatur, habuere, et ab altera, quae stabilis et fixa, res eorum civiles, res vero sacrae ab altera, quae Lunaris erat, dirigebantur?

Tu quaeso, vir eruditissime, perbenigne, ut soles, scribe, quae his de rebus consueris. Id si facies gratissimum Nobis erit, magnusque ad tua praeterita erga me studia cumulus accedet."

Tychsen's Antwort vom 14ten November enthält auch mehrere merkwürdige Geständnisse:

„Judicium meum de cod. arab. Martiniano

— mit diesen Worten hebt der Briefsteller an — Tibi, optime Praesul, haud displicuisse impense laetor. Tua enim comprobatione gravissima contentus, nihil amplius requiro. Equidem mihi sedulo cavere studeo, ne quid correctione dignum scripsisse deprehendar; attamen eum me esse, qui in tantis nodosis quaestionibus nihil peccati committere possem, nunquam putavi. Hinc me errasse, pronuntiando, auctorem codicis laudati Persam, libere profiteor.

Errorem ipse post traditam tabellario epistolam statim detexi, tutius ducens auctorem pro Idiota vel Mauro-Siculo, vel Mauro-Afro reputare. Dictiones *Bis*, *B'tâă* in Persarum dialecto obviae, insolens earum positus s. *syntaxis persicae linguae communis, et quae primo loco nominanda erat, mea dialecti plebejae Mauritanicae ignorantia, in causa erant, cur ad primum insolitum adspectum auctorem potius natione Persam, cui arabica lingua vernacula non erat, quam quemvis alium fuisse credebam.*

Nihil itaque amplius te moveat, immaturum meum judicium: hoc enim falsum evincunt, quae de dialectis Mauritaniae attulisti, testimonia omni exceptione majora. Ipse codex vel respectu dialecti popularis, qua exaratus est, maximopere aestimandus et unicus quasi dicendus est, eoque magis in deliciis

haberi, et a veritate commendari meretur, locum haud infimum inter Arabes tenens, quod auctor summus omnium, qui unquam extiterunt, idiota patrio sermone, omnis elegantiae et cultus experte, relationes suas litteris mandaverit. Nam pronum est judicare talem indoctum, sed honoratum scriptorem more eorum, qui litteras non callent, minutissima quaeque consectatum esse, et methodo plane singulari et perjucunda omnia narrasse, omnesque chronographos longe post se reliquisse.

Quicquid sit, codicis tam singularissimi editio, cujus desiderio incensus sum, Tuam, Praesul eminentissime, virtutem et gloriam propagabit ad sempiternam memoriam.

Quod Arabibus Siculis in more positum fuerit, utramque aeram tam Hegirinam, quam Julianam adhibere, a Magrebbinis forte transtulisse videntur. Hic enim mos dudum apud Arabes Hispaniae invaluit, et etiamnum apud Mauritanos obtinet, ut nimirum in oeconomicis computum Julianum, cujus quadripartitae temporum commutationes non ita variant, in aera praeferant Arabibus Orientalibus, quantum equidem scio, sola aera Hegirina in deliciis est. Ne vero frustra mecum rationes putem, necessariis ad hanc quaestionem solvendam documentis destitutus, ni-

hil definire audeo, sed Vestro arbitrio plane permitto.

Perge, summe mihique aeternendum venerande Antistes, litteras orientales in aliis prope regionibus fugientes in Sicilia sistere, tueri ac promovere, certus, et divinis et humanis rebus nullam laudabiliorem et utiliorem operam et opem te conferre posse.

Specimen Martiniani codicis aeri incisum, quod priori mecum communicato accuratius est, cum transscriptione Nesquiana denuo contendens facile inveni, nomen proprium linea IX et X obvium — Adalkaum, ab Oedipo vestro cel. Vella recte transscriptum esse. Habet quidem το Kaf contra morem librariorum Maurorum, uno tantum puncto illud insignientium, duo puncta diacritica superne posita; sed in scriptore nostro, qui qualibet fere dictione et litterarum figuras mirum in modum variat, et puncta tam diacritica, quam vocalia, modo parce, modo large exprimit, non subtilius omnia quaerenda sunt. Puncto forte sinistro vocalem A indigitare voluit.

Operae pretium foret, si Alphabetum cum omnibus cujusque characteris figuris variegatis, e codice ipso a cel. Vella excerptum, aerique curate incisum editioni adjungeretur. Nam vix centesimus eruditorum ca-

pax aptusque erit, ex ipso Codicis specimine Alphabetum palaeographicum, quale nullum datur, ad usus suos concinnare.“

Ein dritter Brief Airoldi's vom 22sten Jan. 1787 liefert uns ein neues, sehr schätzbares Aktenstück:

„Singularem mihi voluptatem attulerunt litterae tuae gravissimae omni judicio summaque humanitate plenae; *eas avide legi ac perlegi citra satietatem;* scilicet unus vides, vir prope singularis, quanti faciendus sit hic meus labor; qualis ad te pristina erga me studia nunc magis magisque etiam cumulus accedet.

Ego gratias habeo quoad possum quam maximas, quoniam persolvere difficile est. Verum scias velim, *si mihi res litterarum publica plurimum debere existimas, neque minus tibi laudis tribuendum hujus codicis causa.* Tot enim hinc illic a difficultatibus circumsessus, qua in re sunt tam obscura ac perdifficili, tot circumventus variis et inter sese diversis litteratorum opinionibus, dubitationibusque, quae in novis semper rebus, ut fit, circumfluunt, *nisi te suavissime invitante*, judicioque tuo *gravissimo comprobante, atque incitante, quis scit, an exterritus ab incepto destitissem? Alius quippe in rem tam gravem sedulo incubuit nemo, itaque non aliunde ullum adjumentum accepimus, nisi abs te. Unus enim vir Amplissime, Germaniae totius decus at-*

que ornamentum, quavis spreta molestia, ea usus es patientia, ut intime codicem perscrutatus sis, eumque ad verbum sagaciter introspexeris et certa ac definita edideris judicia tua tum de apographo, tum de eodem in litteras nesquianas redacto, ac de stilo, deque Scriptore Codicis.

Confirmatus igitur auctoritate tua nunc pergam libentissime incoeptaque ea, qua possum, sollicitudine perficiam. Ergo et si quid ad me laudis ob codicis editionem sit perventurum, id ferme omne debeo tibi: si quid etiam emolumenti, quod spero fore maximum, uberrimumque acceptura sit res litterarum publica, a te hoc ipsa in maximam partem accepisse cognoscat.

Cum autem prioribus meis litteris te rogassem, ut aliqua ad me scriberes, num anno Juliano Arabes usi sint in habendis temporum rationibus ad res politicas spectantibus, videris quasi sententiae meae tua potius comitate indulsisse. Sincero id animo rogavi te, neque mehercule meam illam conjecturam alio tibi proponere animo ausus essem, nisi ut luminibus adjutus cognitionum tuarum eam fulcire valerem. Caeterum fateor ejusmodi apud nostrum Codicem anno Arabes Siculos fuisse usos, meamque, qualiscumque ea sit, sententiam prope non dissentire ab Oxfordiensium historiae universalis scriptorum. Ipsi enim Arabum historiam

pertractantes anno 501 tribuiti Karaicis sive Karajen rationem per annum Julianum fuisse habitam referunt.

Ut ad Codicis editionem redeam, latinam igitur versionem edere paramus, atque in spe sum hoc 1787 vertente anno primum saltem volumen in lucem prodituroum: ea vero satis ampla futura esse videntur. Praemittam huic primam apographi paginam, eamdemque in litteras Nesquianas versam. Spero etiam secundum Emirorum ac *Mulcorum Aglabitarum* et *Kalifarum Fatimitarum* seriem exemplar numismatum excusurum.

Nos, uti scis, cum Ahmet ben Ghusman Mahgia ex Primoribus Ministris Imperatoris Marochii, cujus Legatum apud Regem nostrum Neapoli gessit, viro longe prudentissimo, per litteras communicamus. Cumque in nostro Codice Martiniano series non intermissa diplomatum ad Siciliae regimen spectantium spatium 162 annorum conficiat in annum 375. Supersint vero in alio Codice penes nos continuorum fragmenta undecim annorum ab anno 380 usque ad ann. 391, ille eum se praestitit, uti ex bibliothecis Fez vel Mikenez, ubi et alter codex (exemplar equidem nostrorum diplomatum) extat, lacunam ab 375 ad 380 ex illo exscriptam nobis impleverit, supplementum quoque ab anno

391 usque ad annum 426, quo absolvitur ille codex (prope Nortmannorum plane tempora) nobis perbenigne suppeditaverit.

Exemplar sex numismatum in hanc epistolam conjicio et uni mitto tibi: si minus occupationum erit, Siciliam in tabula Geographica ad Saracenorum tempora relatam adjiciemus Intuere quaeso, quibusnam locupletare rebus editionem paramus. In animo mihi est, primas codicis paginas, prout eae imprimuntur, ad te mittere, tuaeque doctae admodum curiositati satisfacere. Nonne merito peculiaribus excipiendus es modis?“

Neuen Muth flößte ein, neue glänzende Aussichten eröffnete Tychsen in seinem schon am 7ten März ertheilten Antwortschreiben. Man urtheile!

„Legi summa cum voluptate, quas ad me dedisti litteras nudius tertius mihi allatas, ex quibus, ut semper ex tuis, multa de Maurorum Siculorum rebus, quarum in maxima adhuc versabamur caligine, didici, et impense laetor, constanti de animo de edendo Codice Martiniano utilissimo non omittere cogitationes, nec lividorum aut imperitorum judicia deterre pati ab incoepto, exitum egregium habituro. *Mos est hominum, ut res novas, quae captum suum excedunt, vel impugnent, vel vulpis imitati astutiam uvam maturam, quam attingere nequeunt, immaturam pronuntient.*

Sola virtus et mens conscia recti non modo patiens, sed et volens omnes vincere potest difficultates. Tantum, crede mihi, indefessum tuum in perficiendo, quod divina adjutus gratia orsus es, opere studium voluptati mihi est, ut, si res mea esset, non magis laborarem et exsultarem.

Nam visis nunc numis Maurorum Siciliae antiquissimis, quorum nulla unquam extitit memoria, pro quorum gratiosissima mecum communicatione immensas Tibi gratias ago, codex tuus Martinianus in tuto collocatur et sua ipse luce exsplendescit. Numi enim codicis scriptore sunt antiquiores, et, quod maxime memorabile est, ejus adeo scripturam et stilum ex asse referentes, tantam ei fidem et celebritatem adjungunt, ut, nisi sit cui mens laeva, de ea amplius dubitare nequeat.

In his nummis eadem edita orthographia cernuntur nomina *Ibrahim Ibn Albi, Adalkaum, Muhammed Ibn Abdallah* Emir magnus, Iskali et Sakli (i. e. Sicilia) bita, quae in specimine codicis occurrunt, idem *adest litterarum in maximi moduli numo ornatus, et quod omnino in stuporem et admirationem me rapit, aera cifris, non integris dictionibus expressa et effcta fuit.*

Quae punctorum vocalium cifrarum praesentia, quoniam summam eorum antiquita-

tem evincit, maximi sane est et erit in critica sacra et profana momenti et usus, et certe per omnia secula laudi tibi ducetur, quod primus tanta cimelia accurate aeri incisa in vulgus eruditorum exire liberaliter jusseris.

Sed hoc velim addas tuis beneficiis munus magnificum, ut elaboratam a cel. *Vella* succinctam de de linguae, qua conscriptus est *Codex Martinianus* structura et genio tractationem editioni codicis in prolegomenis praemittas. Nam ex nummis facile perspicio, linguam hanc non modo codicis auctori, sed et nummorum conditoribus fuisse vernaculam, eamque tum temporis in libris editis obtinuisse, cujus plane singularis phaenomeni nulla adhuc extant monumenta, quum potius lingua docta scriptos fuisse libros ex unanimi eruditorum sententia constet, quam tamen codex et nummi eliminant. Nummorum quidem titulos legere possum, sed in dictionibus exoticis et dialectum codicis Martiniani spectantibus aqua omnino mihi haeret.

Ut cel. Vellae interpretationem cum mea contendere possis, hîc eam apponere lubet, licet ut canis ex Nilo, fugiente tantum oculo hos nummos perlustrare potuerim.

Num. I.

Num. II.

Num. III.

Num. IV.

Num. V.

Num. VI.

In his nummis annum Hegirinum, qui lunaris est, extare, eoque Mauros Siculos ante et sub Normannorum imperio usos fuisse, testes provoco:

1) Specimen impressum codicis Martiniani, ubi statim ab initio codex anno Muhammedis 375 Chr. 985 confectus dicitur.

2) Ex arabica inscriptione in horologio Rogeriano ante fores Sti Petri patet (vid. Fazellum pag. 173 edit. Panormit. 1552) perfectum illud fuisse anno 536 Chr. 1142 si de annis Muhammedis s. lunaribus intelligatur. Atque lunares hic unice in censum venire, adjectae inscriptiones graecae et latinae annum 1142 exhibentes extra aleam ponunt.

Facile quidem largior, Arabes praesertim occidentales menses Christianorum olim in politicis adhibuisse, cujus tamen rei exempla in eorum scriptis me invenisse non memini. Num autem anno quoque Juliano post introductam Hegiram usi fuerint, me penitus latet. Quodsi itaque hic anni Juliani usus e codice Martiniano probari poterit, testem omnino habebimus ex mea sententia gravissimum, cui ut maximam, anglicis autem historiae universalis compilatoribus minimam fidem tribuamus, aequum omnino censeo."

c. Vella selbst mache den Beschluß.

Nur zwei Briefe fallen in den ersten Zeitpunkt bis zu Veillant's Auftritt.

Der erste vom 11ten October 1787 stimmt folgenden Ton an:

„Curae, quam in me ornando habuisti, nonnullis Epistolis Exc^{mo} Domino *Alphonso Airoldi* — et Exc^{mo} Principi *Turris Mutiae* missis certior factus sum.

Sed tum tibi gratias semper ago, rogo ne encomiis meum excites pudorem.

Tuo judicio nunc submitto Magnorum Emirorum Siciliae et Muleorum sive Dominorum Kairvanae, Nummorum inscriptiones Mauro-Occidentales, in quorum calce characteres recentiores solvam praeter traductionem infra adjectam.

Sub silentio non transeam, me editurum super Verborum Codicis Martiniani et nummorum palaeografiam, ut publico satisfaciam. Ceterum, quod jubeas, quam studiose libenter sum facturus."

Hierauf folgen die Inschriften von 23 Münzen mit einer lateinischen Uebersetzung.

Dann schließt der Brief mit den Worten: „Quod Numismata non cuncta, animadvertendum, incisa esse ex *Museo Airoldiano*, sed nonnulla mero Arabico caractere inscripta potissimo Marochi Ministro ob speciale ejus votum misi. Mo-

netarum Metallum Argentum est, ac omnes tam forma parvae, quam amplae nummi florentini pondere sunt, si excipias tamen *Ebrahim ben Aalbim* numisma, quod pro duobus valet florenis. Talia pro meo debito scripsi. Vale.

Der freundliche Tychsen begrüßte diesen angestaunten Mann in einem Schreiben vom 1sten December desselben Jahrs mit nachstehenden schmeichelhaften Worten:

„Litteras tuas humanissimas nudius tertius mihi redditas summa voluptate nec minori cum fructu legi relegique. Quum proh dolor! mihi non amplius contingat esse tam felici, ut longe lateque peregre abeam salutatum viros, qui et meritorum in rempublicam litterariam et eruditionis laude excellunt, per litteras facere, quod coram non possum, in deliciis mihi est.

Dudum te tuamque raram eruditionem Arabicam amavi et aestimavi, nunc tuam quoque humanitatem, quae verae eruditionis comes est, penitius perspectam habeo, qua ultro in amicitiam tuam sancte semper a me colendam me admissum haud vulgari modo me tibi obstrictum reddidisti.

Possis meum super explicatis a te Emirorum Siculorum nummis anecdotis judicium magna moderatione usus. Facilius enim est, de re jam effecta judicare, quam ipsam rem scite efficere. Ut tamen appareat, me tuam

horum nummorum interpretationem attente considerasse, dicam, quae sola veritas me dicere jubet. Tu ceu alter Oedipus industria et recondita eruditione tua ita omnia occupasti, ut horum nummorum inscriptiones, quae ex parte lectu difficillimae sunt, et ab omnibus, quarum notitia ad me pervenit, mirum quantum recedunt, summa accuratione translatas esse, plane mihi persuasum habeam. Quemadmodum autem in hoc genere nihil magis limatum et consummatum me vidisse libere profiteor, ita exemplum ad imitandum iis esse possunt, qui illotis ut ajunt manibus haec sacra tractare audent, ideoque perfugio adfictiones desperatissimo uti cogantur, cujus asserti luculentum exemplum edidit. Pauca tantum παρορα̃ματα detexi emendanda.

In nummi XV arca partis anticae, linea 5 nomen Muhammed omissum fuit. In nummis Chalifarum Bagdadensium eodem modo nomen Gubernatoris provinciae, qui hos nummos cudi fecerat, signatum cernitur, ut fere crederem, in nostro nummo *eadem plane ratione pro nomine cujusdam provinciae praefecti haberi posse, nisi e Nummo XIIX et XX, itemque ex initio speciminis codicis Martiniani adpareret, ad aeram Muhammedicam exprimendam, hoc Muhammedis nomen adhibitum fuisse, licet nota genitivi b'taa ob spatii defectum a nummo XV abest.*

In nummi XXII parte antica ad marginem post Dschafar inserenda sunt Ben Muhammed.

In Num XIII Karvan cum eliph quiescente et in Num XIV cum beth praefixo videre est.

Num. VIII desidero, cujus loco nummum XVIII in duplo misisti

Sed has minutias silere praestitisset, nisi pro lapide aliquo lydio haberem, ad quem tentares, an omnia tua curate perquisissem.

Multam nummi isti anecdoti versioni tuae Codicis Martiniani lucem foenerantur. His enim praesidiis septus codex egregius et unicus omnem dubitationem tollit iis, qui idioma plebejum arabicum et in scriptis et nummis interdum adhibitum fuisse in dubium vocant. Equidem talia ne fando quidem unquam audivi, multo minus his meis oculis vidi. Magnopere itaque mihi probas consilium tuum, commentandi super ratione linguae et scripturae codicis Martiniani, ad quem laborem perficiendum in toto, quam late patet, terrarum orbe, habilem praeter te et scio et invenio omnino neminem.

Ein zweiter Brief vom 9ten Junius 1788 ist mit demselben Charakter, wie der vorige, bezeichnet.

„Summo honore ab Eruditissimo et Excellentissimo Domino Principe Turris Mutiae hu-

manissimos accepi tuos characteres Kalend. Dec. datos, qui decus Auctoris atque doctrinam satis superque indicant.

Nonnulla negotia mihi haud permisere, ut gratiam tibi illico egissem propter Encomia, quae tibi quidem certe debita de me proferre non es dedignatus. Probis verò doctisque viris in pretio est, quam minis consuetis illis, quae fucatam humanitatis prae se ferunt speciem, formulis uti, utque tali nonnullas versiones submittere ausus sum, quo judicium mihi tuum detegas, ut illas inde typis excudere tutius possim.

Post Codicis Martiniani versionem *alium codicem de Barberiae Siciliaeque rebus litteris Mauro-Occidentalibus exaratum transferre aggressus sum*, cujus pauca versionis folia cum exemplo s. specimine codicis characteribus Mauro-Occidentalibus scripti judicio tuo gravissimo submitto, ut quicquid de ea censebis, me, ut soles, perbenigne moneas.

Cum autem hujusmodi characteres erronea orthographia abundent, hinc scire cupio, num imprimi ac proferri in publicum debeant iisdem orthographiae erroribus, uti, ni fallor, par esse videtur: an iisdem castigatis, de iis postea lectorem a me in calce monendum.

Caeterum, ut arctiorem necessitudinis nostrae conjunctionem reddam cum primum

vertere potero, summo quidem sub silentio ad te transmittam XVII Titi Livii inventos libros a sexagesimo usque ad septuagesimum septimum Arabico Idiomate exaratos. Sed monendum praecipue erit, ultimum librum imperfectum me observasse; alios vero lacunis ob teredinem laborantes. Characteres sunt Mauro-Occidentales, et in gossipio scripti. Ast hujus operis translationem aggredi nequeo, nisi prius rerum Sicularum diplomatum ad finem pervenero.

Denarium quoque dono tibi mittere mihi liceat, ut quae nunc litterae in nummis cudendis usui sunt *Marocci*, animadvertere possis.“

Was für einen angenehmen Eindruck das vorstehende Schreiben auf Tychsen gemacht habe, lernen wir aus der Antwort desselben vom 27sten Julius.

„Litteris tuis Nonis Jun. datis nihil magis amicum, nihil humanius et jucundius ad manus meas venire potuit. Vetus enim graecum proverbium κοινὰ φίλων πάντα, quod hodie in desuetudinem abiit, tuo exemplo confirmasti, et numo aureo Maroccano et specimine codicis res Berberiae et Siciliae enarrantis liberalissime me exhilarans, quod sane humanitatis singularis indicium est. Gratissima omnia mihi sunt, quia tua sunt, ad quae remuneranda quum mihi nunc nihil suppetat praeter voluntatem, omnibus viribus enitar, ut haec tua in me liberalitas omni-

bus constet, nec in ingratum contulisse beneficia videaris, pro quibus gratias ago habeoque tibi immortales.

Omnibus speciminibus curate perlectis non possum non assensum meum tuae interpretationi praebere. Stylus quidem codicis Berberiani impurus et longe ab elegantia abest, simplicitate tamen et facilitate sua et rerum copia sese commendat. Orthographiam cave in textu emendes. Editoris enim est dare, quae accepit. In subjectis notis, si opus sit, exstantiores et lectu difficiliores ab Orthographia aberrationes commode corrigi poterunt. Minutias captare operae pretium non est.

Ex hoc et Martiniano manuscripto discimus, duces et status administros Berberienses nec orthographos nec eruditos semper fuisse. Vel ipse Rex Borussorum Fridericus Maximus nec linguam vernaculam grammatice nec orthographice scribebat. Ergo falsus est sycophanta tuus L. de Veillant, cujus in litteris ad exc Principem Turris Mutii nuper XX Julii mentionem injeci etc.

Nam duo cum faciunt idem, non semper est idem. Distinguendum est inter eruditum ex professo, et laicum vel litterarum rudem, vel leviter iis tinctum. Ipse Judaeos Maroccanos vernaculam hanc suam linguam loquen-

tes audivi, quae toto coelo ab erudita lingua distabat. Quae operi immortali exc. Principis Turris Mutii inserta sunt monumenta arabica maximam partem sententiae Alcoranicae aut ex iis conflatae sunt, ideoque ad probandum id, quod ex iis probare voluit diabolus, prorsus inidonea.

Hegirae aera jure quodam suo Muhammedis aera, quod ab ejus fuga initium capit, dici potest. Bardus sane fuisset impostor rebus novis studens, qui ejusmodi sub oculos cadentes novitates vitare nec voluisset, nec potuisset. Tanta est, crede mihi, tuorum apud nos meritorum existimatio, tantus meus fervor, omnes tuos stupendos conatus debitis laudibus nostris commendandi, ut tenebrionis istius clandestinae technae et commenta, foeda inceptu et exitu, Ulyssea, res tuam in summam invidiam adducendi, per sibilos explodantur. Cur famae tuae hic niger insidias comparet, quis sit, aliaque huc spectantia diligenter ad me perscribe, quo data occasione lupo vigilanti (Veillant) pellem ovinam detrahere possim.

Numi Rogerii I et Roberti egregie a Te explicati fuerunt. In exteriori peripheria Robertiani nummi, Barisanae 1078 cusi, verba — transtulisti: „Non est Deus, nisi Deus, Mohammed non est socius Dei,“ vox Moham-

med aliquantum defoedata ex mea quidem sententia „unicus" legenda est, ut in area quoque extat, et series verborum in hoc symbolico Muhammedico semper occurrens requirit. Pro voce „DEI" substituendum fuisset „ei." Verum quidem est, versionem tuam neque concilii Tridentini sancitis neque theologiae Muhammedicae repugnare usui tamen loquendi in Alcorano non respondet.

In sinu gaudeo, XVII Livii libros arabice exaratos repertos et Tuae curae traditos esse; prae gaudio autem vix mei compos sum, quod, cum primum eos verteris, sub rosa mecum communicare velis. Enixe autem a Te peto, ut quarumdam paginarum arabicarum specimen ad indomatae harum dapum cupiditatis ardorem paullisper restinguendum per cursores publicos ad me mittas." —

Aus den bisher theils ganz, theils in Auszügen mitgetheilten Briefen ist aufgeklärt der Zauber, mit welchem Tychsen an die in Sicilien aufgefundenen Kleinode unwiderstehlich gefesselt war, treten deutlich hervor die einzelnen Fäden, an welchen die einmal begonnene Täuschung mit wachsender Kraft sich ausbreitete und festwurzelte.

Tychsen empfing aus den Händen eines Mannes von dem größten Ansehen und einem unbescholtenen Charakter, eines Mannes, dem er eine Reihe von den

schätzbarsten arabischen Denkmälern aus der Vorzeit und durch sie einen großen Theil des Glanzes, in dem er so gern sich sonnte, allein verdankte, die erste Nachricht von einer entdeckten arabischen Handschrift, durch die ein wichtiger Theil der vaterländischen Geschichte vorzüglich aufgeklärt werden könnte, mit einer so zuversichtlichen Sprache und mit einer so umständlichen Bezeichnung des Inhalts, daß auch nicht der leiseste Zweifel an dem wirklichen Vorhandenseyn eines so denkwürdigen Schatzes entstehen, geschweige Raum gewinnen konnte.

Auf diesem, wie es schien, unerschütterlichen Grunde erhoben sich vor Tychsen's Augen gleichsam zur wohlgefälligen Beschauung die einzelnen Theile des stattlichen Gebäudes in einer so trefflich zusammenstimmenden und wohl berechneten Verbindung, daß die Freude, welche beim ersten Entstehen nicht gering war, zuletzt mit einer Zerspringung aller Schranken bis zum größten Entzücken, zur wahren Trunkenheit ausschweifte.

Fast mit jedem neuen Briefe aus Sicilien liefen angenehme Nachrichten von dem Gedeihen des glücklich erspähten Fündlings, von den zu seiner Vervollkommnung über alle Erwartung schnell sich vereinigenden Hülfsmittel ein.

Bald ward die Ankunft arabischer Typen gemeldet, bald das rasche Fortschreiten der in lateinischer und italienischer Sprache begonnenen Uebersetzung verkündigt, bald erscholl die frohe Kunde, daß ein marokkanischer Staatsmann, der einst die Stelle eines Gesandten beim neapolitanischen Hofe bekleidet, mehr als 20 Münzen

aus seinem Vaterlande gesandt habe, welche nicht nur über die Geschichte der sämmtlichen saracenischen Statthalter in Sicilien ein herrliches Licht verbreiteten, sondern auch mit der Chronologie in dem schönsten Einklang ständen: bald erschienen Münzen in ihrer eigenthümlichen Gestalt und in treuen Abbildungen, die theils durch die nie gesehenen Kennzeichen gleichsam Bilder der Alterthümlichkeit als theure Ueberreste der Vorzeit dem Anblicke und dem Herzen sich einschmeichelten, theils durch die in der beigefügten Uebersetzung nur in geringer Zahl hervortretenden Fehler ein unverwerfliches Zeugniß von der seltenen Sprachgewandtheit des Dollmetschers zu enthalten schienen: bald wurden dem Meister in Bützow Probeblätter und Abdrücke der Schrift des gepriesenen Codex vorgelegt, die dieselben Gefühle erregten, dieselben Resultate herbeiführten: bald ward das Geheimniß anvertraut, daß von dem genannten Gesandten eine wichtige arabische Handschrift an Vella geschickt worden, welche an das Ende des Martinianischen Codex als Fortsetzung sich anschlösse und die Geschichte Siciliens bis zur Ankunft der Normänner fortführte, daß in Fez eine arabische Uebersetzung des Livius entdeckt und daß eine gelehrte Reise nach Marokko, um ähnliche Schätze aufzuspüren, durch eine besondere Deputation in Neapel eingeleitet werde.

Die hierdurch angeregten Erwartungen wurden nicht wenig gesteigert durch die Mittheilung einiger Proben von einem neuaufgefundenen arabischen Codex, der die Geschichte der Normannischen Periode in Sici-

lien umfasse und die Versicherung Vella's, daß er ihn nächstens mit Bruchstücken aus dem entdeckten arabischen Livius erfreuen wolle, wovon die Handschrift, um jeden Verdacht der Täuschung zu entfernen, nach ihrer inneren Beschaffenheit und einzelnen Mängeln, sorgfältig beschrieben wurde.

Vermochten nun alle diese Lockungen einen Mann, wie Tychsen, der jede neue Erscheinung in seinen Lieblingsfächern mit Begierde umfaßte, an die aufgefundenen arabischen Denkmäler, welche seiner Wißbegierde ganz neue Bahnen zu eröffnen versprachen und für seine palaeographischen Studien die reichsten Schätze in ihrem Schooße bewahrten, in keinem geringen Grade zu fesseln: wie vielmehr mußte er sich nicht zu jenen fernen Kleinodien, wie zu einer innigst geliebten, angebeteten Braut durch die süßesten Schmeicheleien, die ihm gespendet wurden, gleichsam wie mit der Allgewalt verführerischer Reize hingezogen fühlen.

War Tychsen es nicht, der unter allen Gelehrten des Auslandes zuerst von der neuen wissenschaftlichen Entdeckung unterrichtet ward? war Tychsen es nicht, dem in dem Kreise stimmberechtigter Orientalisten der erste Platz eingeräumt ward? war Tychsen es nicht, dem die ersten Männer Siciliens mit ehrfurchtsvollen Verbeugungen, wie einem Orakel, sich näherten, welches allein über das Schicksal des aus dem Dunkel hervorgezogenen Fündlings zu entscheiden befugt sey? war Tychsen es nicht, dessen lobendes Urtheil, dessen aufmunternder Ausspruch die regsamste Theilnahme erweckte und den durch die großen Schwie-

rigkeiten, welche auf der neuen mühsamen Bahn sich entgegenstellten und durch Argwohn nährende Zuflüsterungen erschütterten Muth mit belebender Kraft durchglühten?

Von den Banden der Leichtgläubigkeit, die mit Mangel an Urtheilskraft so häufig gepaart ist, und von den Banden einer rastlosen Wißbegierde und einer mächtig gereizten Eitelkeit umstrickt, konnte der bei allen seinen Schwächen liebenswürdige Tychsen erst nach wiederholten Proben der offenbarsten Untreue aus den Armen der sicilianischen Buhlerin und zwar mit blutendem Herzen sich losreißen.

In der frühen Periode, worin wir hier stehen und wo die Verblendung noch zu neu war, konnte ein solches Wagestück gar nicht gelingen, ja nicht einmal unternommen werden. Vielmehr mußte von dem berauschten Liebhaber jeder scheinbare Flecken von dem Bilde der reizenden Geliebten mit leichter Hand weggewischt und jeder wirkliche Mangel in dem Licht wesentlicher Vollkommenheiten erschauet werden.

Diesem Charakter getreu, wußte Tychsen die einzelnen Sonderbarkeiten und auffallenden Erscheinungen in der mitgetheilten Vorrede des Martinianischen Codex, die sich seinen Blicken nicht ganz hatten entziehen können, in dem Antwortschreiben auf den dritten Brief des Fürsten von Torremuzza dadurch, daß er sie unter fünf Abnehmer vertheilte, entweder ganz zu entfernen, oder des Auffallenden und Anstößigen, wel-

ches sie hatten, mit vieler Geschicklichkeit zu berauben. (5)

---

(5) Wie nahe Tychsen zuweilen dem Wege war, der mit unbefangenem Geiste verfolgt zur Offenbarung des Betrugs und Entdeckung der Wahrheit hätte führen müssen, sieht man aus einigen gleichzeitigen Briefen an den spanischen Consul in Amsterdam, Ignacio Del Asso.

Z. B. in einem Briefe vom 19ten Julius 1786 schreibt Tychsen seinem gelehrten Freunde: „Nuper summus sacrorum in Sicilia antistes cl. *Alfonsus Airoldi* cet. literis me compellavit, ut primam cod. arabici, res Maurorum in Sicilia gesta enarrantis, paginam arabice et latine *Panormi* excusam sub censuram vocarem, rectene sit e scriptura *Mauritana* in *Nesquianam* transscripta et translata.

En ejus specimen, prouti initium ducit cet.

Quomodo tibi sapiunt hae dapes? Miror *interpretem somnia sua pro vero venditare potuisse. Nam et male transscripsit et transscriptas voces ex parte mendosissimas et falsissimas magis ex opinione, quam veritate transtulit.*

Sed quum certo statuere nequeam de transscriptione prius, quam specimen nativae codicis antiquissimi scripturae viderim, Praesulem summum, cujus auspiciis codex editur, statim rogavi, ut specimen accurate delineatum mecum communicaret. *Interpretem libenter excusare vellem, sed proh! dolor non reperio, quemadmodum eum defensurus sim. Forte Codicis scriptor male pinxit.*“

Der Empfänger antwortete unter dem 28sten Jul. desselben Jahrs: „Specimen Chronici Mauro-Siculi a te communicatam Interpretis oscitantiam certe prodit, quam maxima ex parte excusare poterit Codex forsan mendosissimus, cum quo illi pugnandum fuit. Equidem in his rebus obscuris, in quarum ignoratione temporis et morum intervallo versamur, inevitabilis adest errandi necessitas, si Interpreti codices obveniant parum emendati, quod summis in arte etiam accidisse te minime latet.“

Mit derselben Vorliebe nahm Tychsen das in Kupfer gestochene Blatt, welches eine getreue Abbildung des genannten Codex enthielt, zur Durchmusterung in die Hand, obgleich, wie er selbst treuherzig gestehet, der Anblick desselben ihn wie ein Gespenst mit Grausen erfüllte. Und wahrlich hätte, wenn nur ein freies Urtheil noch möglich gewesen, ihm bei den ersten Versuchen der Entzifferung, die er wagte, plötzlich die Binde von den Augen sinken und die Gewißheit eines Betrugs sich unaufhaltsam aufdringen müssen. Denn ein widrigeres, durch Punkte und Striche verzerrteres Buchstabengemengsel, als sich auf diesem, in mehrfacher Anzahl noch vorhandenen Blatte den Blicken darstellt, ist mir nie vorgekommen. (6)

Tychsen hingegen, der, wie wir bereits gelesen haben, in seiner Antwort auf das vierte Schreiben des Fürsten von Torremuzza, ehrlich glaubte, daß dieses seltsame Geschreibsel der Verfasser selbst nach einiger Zeit gewiß nicht habe lesen können, quälte sich, nichts Böses ahnend, dergestalt ab, daß er nicht nur diese unleserliche Kopie, die fast gar keine der kufischen Schriftart ähnliche Züge durchschimmern ließ, Zug für Zug mit diplomatischer Genauigkeit auf eine wahrhaft

---

(6) Demselben spanischen Consul meldete Tychsen unter dem 6ten August des genannten Jahrs: „Illustr. *Gabr. Lancill. Castello Princeps Turris Mutii* specimen codicis arabici nuperrime mecum communicavit, ex *quo apparet, hunc codicem ab homine barbaro et in lingua arabica haud exercitato conscriptum fuisse, quae novitas me omnino in admirationem rapit.*“

bedauernswürdige Art auf einen besonderen Bogen übertrug, sondern auch die Wörter, welche er mit steten Blicken auf die abgedruckte Vorrede entziffert zu haben wähnte, in Neschischrift darunter setzte. Und doch vermochte er nur, (wie die aufbewahrte Handschrift lehrt) die ersten eilf Zeilen mit solchen Deutungen auszustatten! Gleichwol hielt er dem elenden Vella, dem er nur sieben kleine Abweichungen vom Text glaubte nachweisen zu können, als einem einzigen Meister in der Entzifferungskunst eine ungewöhnliche Lobrede!

Tychsen erkannte zwar, wie wir gesehen haben, Barbarismen, Soloecismen und ganz unarabische Wendungen in den zur Prüfung gesandten Proben freiwillig an: vermochte aber den wahren Charakter dieses Geschreibsels nicht zu bestimmen, obgleich er eine große Fertigkeit im Schreiben und Sprechen des Marokkanischen (s. S. 7 des ersten Bandes dieser Schrift) erlangt zu haben versicherte. Hätte er diesen Maurischen Dialekt genau gekannt, so würde er, da das maltesisch-arabische Kauderwelsch (7) mit so manchen Eigenheiten der in dem genannten afrikanischen Staat üblicher Sprech- und Schreibweise vermischt und verschmolzen ist, in späteren Zeiten, wo die Täuschung gewichen war, das Vaterland des Betrügers ohne Schwierigkeit erschauet haben.

---

(7) Herr Dr. Gesenius, der sich durch seine Schrift: „Versuch über die maltesische Sprache u. s. w., Leipzig 1810." unläugbare Verdienste um eine richtigere Kenntniß dieser unreinen arabischen Mundart erworben, hat S. 1 folg. überzeugende Beweise für die obige Behauptung gegeben.

Er erblickte in dem Verfasser einen ungebildeten Schriftsteller, der die gemeine Sprache des Lebens in ihrer ganzen Verderbtheit mit orthographischen Schnizzern geschrieben habe, ohne durch den Gedanken, daß solche Genossen des rohen Haufens zu dem Entschlusse, geschichtliche Werke, wie das vorliegende, zu schreiben, sich nicht zu erheben vermögen, und muhammedanische Schriftsteller eine nach dem Muster des Korans mehr oder weniger geregelte Sprache nie zu verlassen pflegen, sich im geringsten beunruhigen lassen. Vielmehr umfaßte er die gemachte sonderbare Entdeckung, wohin er sich verirrt hatte, mit wahrer Inbrunst als einen sicheren Wegweiser zu unbekannten Gebieten arabischer Volkssprecharten und forderte sogar den gewandten Sprachkünstler Vella (!) zur Mittheilung eines vollständigen Alphabets und zu einer vorbereitenden Abhandlung über das eigenthümliche Gepräge der von dem Verfasser des Martinianischen Codex beobachteten Schreibart recht dringend auf.

Hatte aber einmal die Vorstellung in seiner Seele sich festgesetzt, daß dieser Codex als ein in seiner Art einzig dastehendes Denkmal der arabischen Literatur, mit einem gewöhnlichen Maaßstabe gar nicht gemessen werden dürfe, so konnte Tychsen alle Steine des Anstoßes, die in fest begründeten Erfahrungen und bewährten Grundsätzen gelehrter Kenner sich ihm entgegen wälzten, mit leichter Bewegung fortschleudern. Daher die chronologischen Verwirrungen, die ungereimten Vermischungen der Sonnenmonate mit den Mondenmonaten, die so große Bedenklichkeiten mit Recht

erweckt hatten, gar keinen Kummer verursachten: eben so wenig, als die ungewöhnliche Gestalt mancher Münzen, die völlig unmuhammedanischen Inschriften, die Bezeichnung der Jahrzahlen durch Ziffern auf vielen derselben den sonst so geübten Augen Spuren des Verdachts sichtbar werden ließen.

Der martinianische Codex, den Vella als ein zweiter Oedipus unübertreffbar richtig gedollmetscht hat, das glaubwürdigste Denkmal arabischer Alterthümlichkeit, erhebt seine Stimme, die in Afrika aufgefundenen und von Airoldi gesammelten Münzen treten als Bürgen, deren Aussagen als entscheidend betrachtet werden müssen, in die Schranken: was bedarf's — in diesem Gewirre von Vorstellungen bewegte sich der gelähmte Tychsen umher — weiterer Zeugnisse, um alle frühere Theorien arabischer Sprachkunde und arabischer Münzkunde umzustoßen?

Der Fürst von Torremuzza und der Erzbischof Airoldi, die beide, des Arabischen völlig unkundig, als gültige Richter gar nicht betrachtet werden konnten, waren, weil sie den wiederholten Versicherungen und den leeren Vorspiegelungen Vella's zu rasch ihr Ohr geöffnet hatten, Opfer ihrer Leichtgläubigkeit geworden, die hierdurch Tychsen's Irrthum veranlaßten und zugleich, weil sie den Aussagen dieses deutschen Gelehrten unbedingtes Vertrauen schenkten, den ihrigen verstärkten.

Vella war's, der seine Landsleute und den gutmüthigen Tychsen durch seine erlogenen Nachrichten in ein Labyrinth von Träumereien, die zwischen den genannten Bewohnern jener glücklichen Insel und dem Bützow'schen Orientalisten in den gewechselten Briefen einen possierlichen Wettkampf veranlaßten, verstrickt und die schändlichen Machwerke theils allein, theils mit seinen Genossen, wovon wir einen in Palermo entdeckt und einen anderen, vielleicht mehrere, in Malta, zu suchen haben, zusammengeschmiedet hat. Weil die zur Prüfung eingesandten arabischen Proben und Inschriften auf den unächten Münzen von Vella fabricirt waren, so mußte eine seltene Uebereinstimmung zwischen ihnen und den von demselben Urheber ebenfalls verfertigten Uebersetzungen, welche dem getäuschten Tychsen die lauteste Bewunderung entlockte, dem Auge des Lesers sich darstellen.

Doch gereicht dem durch wahre Gauklerkünste irre geleiteten Manne zur Entschuldigung, daß sein gelehrter Namens-Vetter, der forschende Tychsen in Göttingen, als er in dem 121sten Stück des J. 1790 der dortigen Anzeigen den ersten Band des Codicis diplomatici recensirte, von demselben als einem höchst schätzbaren, unverdächtigen Werke mit großen Lobeserhebungen sprach.

Er glaubt, daß der Codex aus dem Escurial herstamme, dessen arabische Handschriften alle aus Marokkos gekommen seyen: er sagt unverholen, in der ganzen arabischen Geschichte gebe es kein Werk, aus dem man so vollständig die Politik, Staatsverwaltung und

die Einrichtung des Feudalsystems der Araber überschauen könnte, als dieses. Von den in Kupfer gestochenen fünf Briefen der Päbste versichert der Recensent, die beiden letzten, die am deutlichsten geschrieben seyen, entziffert und sich durch den Augenschein überzeugt zu haben.

Die Uebersetzung des Abbate Vella scheint — so fährt der Recensent fort — so viel man ohne Original urtheilen kann, mit vieler Treue und Genauigkeit gemacht zu seyn, und wirklich wird Niemand eine so unleserliche Handschrift übersetzen können, der nicht vollkommen Arabisch versteht. Und obgleich einige Schwierigkeiten aufgedeckt werden, so trägt dieser Beurtheiler doch kein Bedenken, zu gestehen: „An dem Alterthum und der Aechtheit des ganzen Werks ist wohl nicht zweifeln, wenn man nicht allen historischen Glauben aufgeben will. Daß die Sprache viele Vulgarismen und von der Schriftsprache abweichende Formen hat, daß eine besondere Orthographie in diesen Briefen herrscht, daß die Schriftzüge eine ganz eigenthümliche Gestalt haben, wird Niemand zu einem Einwurf machen, da dieses alles vielmehr Beweise des Alterthums sind.“ (8)

(8) Derselbe Göttingsche Gelehrte theilte in denselben Anzeigen St. 116. des Jahrg. 1788 einige nähere Aufklärungen über die in Palermo gemachten arabischen Entdeckungen aus einem Schreiben des Ritters Landolina mit, dem zugleich die Kupferabdrücke von drei arabischen Münzen beigefügt waren. Ohne geradezu das Verdammungsurtheil auszusprechen, konnte er sein Befremden über manche sonderbare Erscheinungen auf

Zweite Abtheilung.

Tychsen's Kampf gegen den verkappten Veillant.

Der Canonicus Gregorio in Palermo, der unter dem Namen Veillant verborgen ist, hatte frü-

---

diesen, wie er selbst gestand, einzigen in seiner Art nicht zurückhalten.

Lustig ist's, daß dieser Ritter den Vorspiegelungen Vella's ebenfalls mit blinder Ergebung folgend die in westlich maurischer Sprache geschriebenen Decaden des Livius vom 60sten bis zum 77sten Buche mit gespannter Aufmerksamkeit während seines Aufenthalts zu Palermo gelesen zu haben behauptete, und gleichwol das offene Geständniß ablegte, daß er kein Arabisch verstehe.

Tychsen aber erklärte unumwunden, daß er sich von der Wahrheit dieser letzten Entdeckung nicht überzeugen könne.

In demselben Jahrg. ebend. St. 206 ward gemeldet, daß der Prof. Tychsen in der Versammlung der Königl. Societät der Wissenschaften einige neuere Aktenstücke der vorgeblich in Sicilien gemachten arabischen Entdeckungen, die ihm durch die Güte des genannten Ritters mitgetheilt worden, vorgelegt habe. Sie bestanden aus einigen Abdrücken von Münzen Sicilischer Emirs und einer Probe von dem so genannten Codex diplomaticus Siciliae. Lauter Herrlichkeiten, die, wie wir wissen, schon längst in Bützow angekommen waren!

Dieser Ritter wiederholte mit derselben Zuversicht, wie der Fürst von Torremuzza und Airoldi, daß ein marokkanischer Gesandter die Handschrift gelesen und für das Original erklärt, auch nachher aus einem Codex der Bibliothek zu Fes das Fehlende abschreiben lassen und nach Palermo geschickt habe. Die Handschrift selbst, versicherte er, gesehen zu haben: aber der Bericht, den er davon abstattete, zeigte deutlich, daß seine Augen gerade so viel, als Vella für gut gefunden, geschauet und dessen lügenhafte Angaben sein Urtheil allein geleitet hatten.

her, als er öffentlich in die Schranken trat, in einem Briefe an Tychsen höchst merkwürdige Urtheile gefällt, die diesen, wenn eine schärfere Beobachtungskraft, als ihm die Mutter verliehen, freier sich hätte bewegen können, mit Mißtrauen erfüllt und zu richtigeren Vorstellungen geführt haben würde.

Am 14ten November des Jahrs 1786 legte der Canonicus das wahre Bekenntniß ab: „Contingit mihi intueri codices Magrebbinos XI et sequioribus seculis immo et anno proxime elapso exaratos, immo et epistolas et litteras salviconductus etc. *Quae monumenta omnia Magrebbina*

Der Göttingsche Beurtheiler hatte in der zugesandten Probe der Handschrift, die die Abschrift vom Anfange des Werks und dreier arabischen Briefe enthielt, sehr bald viele Sonderbarkeiten, sowohl in einzelnen Theilen, als in der Sprache selbst, entdeckt, auch hatten sich ihm mehrere Schwierigkeiten in der Chronologie aufgedrungen. Diese Beobachtungen, die ihm aber zu einem festen Urtheil noch nicht geeignet schienen, begleitete er mit dem wahren Ausspruch: „Der Abbate Bella besitzt entweder zum Erklären oder zum Verfertigen arabischer Urkunden nicht die gehörigen Kenntnisse."

Rücksichtlich der beigelegten eilf Münzabdrücke, zählte derselbe Gelehrte mehrere höchst verdächtige Erscheinungen auf, die der Analogie aller übrigen bekannten arabischen Münzen zuwider seyen, und schloß mit den bedeutenden Worten: „Es wäre möglich, daß, wenn die meisten dieser Münzen aus Afrika gekommen seyn sollten, irgend ein gewinnsüchtiger Marokkanischer Mulla den guten Abbate, der sein Werk mit Münzen verzieren und beglaubigen wollte, damit habe aushelfen wollen und der letztere nicht sowohl Verfertiger und Einführer, als argloser Abnehmer und Verkäufer dieser kritischen Contrebande sey."

ita comparata sunt, ut cum grammatica, et syntaxi, et textura genioque linguae arabicae amice conjurent. — — —

Linguam arabicam vel leviter callentibus clare innotescit, linguam Melitensem non esse nisi corruptam Arabicam. Et profecto post tot fata, post tot populorum incursiones, ob tantarum gentium colluviem, quibus haec Insula scatet, mirum non est, nativam linguam a primaeva sua constitutione descivisse. Factum est exinde, ut Melitenses nullos habeant proprios characteres, sed vulgaribus nostris utantur et quamdam sibi grammaticam nostra hac tempestate effinxerint, quae in multis ab genio hujus arabicae abludit. Hinc frequentissima illa vox b'taa articulus est genitivi casus in grammatica Melitensi, et respondet τοῦ Graecorum.

Quod ad Arabes Siculos attinet, si de eorum lingua judicare velimus e nummis, e lapidibus, e diplomatis, e Chronico Cantabrigiensi ab Auctore Siculo certe conscripto, et ab Carusio Tom. I. Bibl. Hist edito, evidentissimum est, eam, si nonnulla vocabula demseris, idiotismis unius populi tribuenda, cum genio et natura et puritate fortassis linguae Arabicae conspirare.

Si vero juxta Codicem Martinianum judicium instituatur, nonnisi linguae Melitensi

adfinis est. (Man übersehe diesen Wink nicht!) *Quae omnia quomodo componi queant, tuum erit dijudicare. Atque hic animadvertas velim linguam lapidum et diplomatum non esse ut plurimum nisi Arabum Siculorum sub Northmannis et Sueuis: linguam Codicis Martiniani non esse nisi Arabum Siciliae imperitantium. Parum verisimile videtur Arabes Siculos sub Northmannis et Sueuis emendatius puriusque lingua sua usos fuisse, Arabes vero Siculos rerum potientes iisque antiquiores minus pure et corrupte. Tu mihi hic Oedipus esto.*"

Dann fährt Gregorio fort: „*Quod ad Arabum aeram attinet, tum apud Asiaticos, tum apud Occidentales Arabes, si Mauros Hispanos demseris, aeram Hegirinam tantum observavi: et licet menses Latinorum Africani adhibeant, attamen cum anno lunari, cumque Hegira eos conjungunt. Eamque in omne genus monumentis apud Arabes Siculos usurpatam demonstravi in opusculo nuper edito, et cui titulum feci „de supputandis apud Arabes Siculos temporibus.*" (9)

Cumque Muhammedes intercalationem mensium jam ab Arabibus usurpatam pro frugi-

---

(9) Diese Abhandlung ist abgedruckt in dieses Sicilianischen Gelehrten Rerum Arabicarum, quae ad Hist. Siculam spectant ampla collectio. Panormi. 1790. fol. pag. 195 - 214.

bus et pro peregrinatione Meccana, prohibuisset, videtur ergo anno vago et lunari illos adstrinxisse. Id liquet ex Pocockio in suo specimine.“

Tychsen begnügte sich unter dem 1sten Januar 1787 folgende kurze Antwort zu ertheilen:

„*Ex iis, quae de lingua Arab. Magrebbinorum et Maurorum Siculorum nativa indole et convenientia cum lingua Arabum litteris consignata exposuisti, facile in assensum me rapiunt, postquam mihi nuper contigit esse tam felici, ut e quibusdam Regis Maroccani epistolis mecum communicatis verum ipse cernerem. Auctor itaque codicis Martiniani litterarum expers fuisse videtur, quod linguam vulgarem, quae mirum quantum ab erudita in provinciis ab Arabibus occupatis ut plurimum recedit, in conscribendis suis Annalibus adhibebat. Saepe quoque litteras sono cognatas permutabat et dictiones secundum pronunciationem efferebat.*“

Durch diese Herabwürdigung des Urhebers des Martinianischen Codex in die Classe der Ungebildeten, welche keinen Sprachgesetzen unterworfen seyen, ward die drohende, aber gewiß nicht durchschaute Gefahr von dem Haupt des Lieblings glücklich entfernt.

Nachdem die im Geheimen abgeschossenen Pfeile so wenig das Ziel getroffen hatten, setzte der gereizte Gregorio einen gedruckten Brief voll heftiger Ankla-

gen gegen Bella in Umlauf, der unter dem Titel: „Lettre a Mr. de *Guignes*," und unterzeichnet: „Malte, 30. Mars 1788, L. de *Veillant*," am 6ten Julius desselben Jahrs über Neapel in Bützow anlangte.

Die hier ausgesprochenen Beschuldigungen waren theils auf die schon zwischen Tychsen und den Sicilianischen Gelehrten in den oben ausgezogenen Briefen verhandelten chronologischen und linguistischen Schwierigkeiten, theils auf das von dem Betrüger gewählte und von Gregorio in seinem kaum angeführten Schreiben so trefflich geschilderte maltesisch-arabische Kauderwelsch, theils auf die Unkunde Bella's in der reinen arabischen Sprache und einige ähnliche Nebenumstände gegründet.

1. Die Beschuldigung, daß Bella ein bloßer Maltist (d. h. nur der unreinen maltesischen Sprache kundig), aber kein Arabist sey, haben spätere Erfahrungen vollkommen gerechtfertigt.

2. Die Behauptung, daß Bella den Martinianischen Codex unter nichtigen Vorwänden den Blicken zu enthüllen hartnäckig sich weigere, muß man, wenn sie blos auf Kenner, wie Gregorio, eingeschränkt wird, ebenfalls als gegründet betrachten. Denn daß ein gläubiger Nichtkenner, wie der Ritter Landolina, zu dem Anschauen des geheimnißvollen Heiligthums hinzugelassen ward, konnte ja, statt Gefahr zu bereiten, vielmehr wohlthätige Wirkungen hervorbringen.

Die dritte Anklage, daß die Schriftzüge, womit die Vorrede als Probe abgedruckt worden, nicht, wie versichert worden, ächt maurisch seyen, bestätigt der Augenschein.

Die vierte Beschwerde, daß die Sprache, worin der Codex abgefaßt seyn soll, statt eine reine arabische, nur die verderbte Sprache darstelle, die in Malta geredet werde — wer möchte diese noch als völlig begründet bezweifeln? Die trefflichen Erörterungen, die hier angereihet werden, um den von dieser Seite gegen die Aechtheit des Codex sich erhebenden Verdacht zu verstärken, sind fast wörtlich dieselben, die Gregorio dem genannten Briefe an Tychsen anvertrauet hatte. Und doch vermochte dieser aus dem angenommenen Namen Veillant den wahren Urheber so wenig zu errathen, daß er vielmehr, wie meine Leser bereits wissen, voll Neugierde den Abt Vella ausforschte und ähnliche Fragen, wie wir bald erfahren werden, an Andere richtete!

Ein fünftes Merkmal der Unächtheit ward mit Grund entdeckt in der Vermischung der muhammedanischen mit der christlichen Zeitrechnung, in einem bunten Gemengsel von arabischen, syrischen und lateinischen Monats-Namen u. s. w.

Sechstens die an den Münzen aufgefundenen Spuren des Verdachts, die uns größtentheils schon vorgekommen sind, ließen sich auf den meisten derselben ohne Schwierigkeit nachweisen.

Tychsen, der hier ein großes Feld erblickte, wo er seltene Lorbeeren des Ruhms zu pflücken und die

Bewunderung seiner Zeitgenossen in den fernsten Gegenden Europa's zu erwerben, so leicht sich überredete, glaubte nicht schnell genug eilen zu können, um den niederträchtigen Verläumder — denn so erschien er ihm — zu entlarven und diesem auflauernden Wolf, wie er sich in dem obigen Schreiben an Bella ausdrückte, den übergeworfenen Schaafspelz auszuziehen.

Schon unter dem 7ten August erließ Tychsen an den Herausgeber der Greifswaldischen Zeitung ein Schreiben, abgedruckt in dem 38sten Stück daselbst, worin er die fünf Hauptklagepunkte auf seine Weise fortschleudert.

Der ersten Behauptung, daß die Charaktere des angegriffenen Codex Neschischrift seyen, setzt er den Ausruf grundfalsch! entgegen, weil ein von Airoldi erhaltenes Specimen das Gegentheil ausdrücke. Aber Gregorio, der zur Urschrift selbst nie Zutritt erhalten hatte, sprach nur von der gedruckten Probe der Vorrede: und was die Urschrift betrifft, so war ja die davon Tychsen mitgetheilte treue Kopie ein so unleserliches Gekritzel, daß sich weder eine altarabische, noch eine neuarabische Schrift herausentziffern ließ! Und was konnte Airoldi's Zeugniß hier entscheiden?

Dem zweiten Vorwurf wegen der unreinen maltesischen Schreibart wich er durch die so oft wiederholte Lieblings-Meynung aus, daß der Styl plebejisch sey, und daß es, wie aus *Assemanni* Cata-

logo Mss. Bibl. Vatic. erhelle, an solchen Handschriften in Rom nicht fehle.

Ohne die bedenkliche Erscheinung, daß die vorgelegten Proben in der vaterländischen Sprache Vella's, dem maltesischen Kauderwelsch, abgefaßt seyen, einer gerechten Aufmerksamkeit zu würdigen, und ohne die in den unmittelbar angeknüpften geschichtlich-kritischen Betrachtungen zusammengedrängte Hauptbeweiskraft anzugreifen, zog sich Tychsen auf das Vorhandenseyn von Handschriften in der arabischen Vulgairsprache, die aber ein ganz anderes Resultat herbeiführten, als auf einen haltbaren Vertheidigungsplatz, zurück.

Die Schwierigkeiten, die drittens aus der wunderlichen Zeitrechnung entlehnt waren, wurden wieder durch das Vorgeben, daß der angeklagte Schriftsteller ja ein Ungelehrter gewesen (der aber gerade hier mehrfache gelehrte Kenntnisse an den Tag legte!) und durch die Bemerkung, daß Vella als ein gelehrter Araber (welches er aber nicht war!) solche Fehler nicht begangen haben würde, als Nebensache bald beseitigt.

Die nachtheiligen Folgerungen, welche viertens die auffallende Beschaffenheit einzelner Münzen veranlaßt hatte, wurden durch völlige Umgehung der Hauptschwierigkeiten, die aus der äußeren Gestalt und dem Gebrauch der maltesischen Sprache hervortreten, durch einzelne Ausnahmen, die sich bald auffinden ließen, durch Berufung auf des Fürsten Torremuzza und

Airoldi's Ansehen und ähnliche Machtsprüche leicht abgefertigt. (10)

Auch die von Gregorio in einer Nachschrift gegen die Entdeckung eines arabischen Livius angedeuteten Bedenklichkeiten wurden durch Vella's und des genannten Fürsten eigene Aussagen in ihren Briefen, die oben mitgetheilt sind, eben so bündig widerlegt.

Dies waren die Waffen, womit gegen Gregorio's heftige Angriffe gekämpft wurde, der die Freude erlebte, daß die Schlußworte seines gedruckten Schreibens: „Vous voyez Mr. qu'il sera un cas tres rare, que pour verifier des faits historiques il faudra avoir recours aux Proces criminels" buchstäblich in Erfüllung gingen.

Tychsen, seines Sieges gewiß, schränkte auf die eben beschriebenen Vertheidigungsanstalten seinen Feuereifer für den Sicilianischen Fündling nicht ein, sondern sandte um dieselbe Zeit ein höchst merkwürdiges Schreiben an den Fürsten Torremuzza, welches nebst der *Lettre a Mr. de Guignes* in dem 6ten Stück Decemb. 1788 der Monatschrift „von und für Meklenburg" — damit auch die Meklenburger von den glorreichen Thaten ihres gelehrten Mitbürgers zeitige Kunde bekommen möchten — vollständig abgedruckt wurde.

(10) Aehnliche Zweifel brachte zu gleicher Zeit über eine Münze aus dem Kabinet des Erzbischofs Airoldi, eine von denjenigen, die unserem Tychsen zugesandt worden, vor der berühmte Assemani in Parte II. des Museo Cufico-Naniano, Padua 1788. pag. 63.

Nachstehenden Auszug werden meine Leser mit Vergnügen durchlaufen.

„Redditas nuper mihi litteras Tuas suavissimas XI Kal. Junii scriptas summa cum voluptate vix perlegeram, quum tabellarius epistolam typis nitidissimis, ni fallor, Bodonianis expressam mihi traderet gallice exaratam sub titulo: *Lettre a Mr. de Guignes* etc. In cujus epistolae Maltae XXX Martii 1788 datae calce auctoris nomen *L. D. Veillant* legitur, quod utrum verum, an fictum sit, in museo meo divinare nequeo.

Quisquis tamen auctor sit, nihil aliud curae cordique ipsi fuit, quam quod cl. vestro *Vellae* impostoris notam inurat, desumptis ex ipsa lingua barbara, qua Codex Martinianus scriptus est, itemque ex Emirorum numis, quos omnes una cum Codice a *Cl. Vella* effictos pronunciat, argumentis, qualia v. c. sunt etc.

Ut absentem amicum, cujus virtutes hic niger libello suo famoso detrectare cupit, pro virili defenderem, Novellis Germanicis Hamburgensibus (wahrscheinlich in einem Stück des Hamburger Correspondenten vom Monat Julius des Jahrs 1788) *sine mora inserendam curavi sequentis tenoris apologiam.*

Außer den bekannten Gründen stellt Tychsen hier noch einige neuere auf:

Z. B. 1. „*Codex, cui recentem et spuriam conditionem fingit Sycophanta, in Mo-*

nasterio S. Martini per plura secula custoditus asservatur, et canae antiquitatis signa prae se fert.

2. *Sub auspiis Archiepiscopi Airoldi, Codicis Martiniani versio et editio paratur, ut itaque insanae mentis esset indicium credere, quod sagacissimus Praesul decipi se passus sit, et cl. Vellam fraudis viam et inire voluerit et potuerit.*

3. *Testimonium et assensus Exc. et Ill. Principis Turris Mutii de Codicis et nummorum authentia omnis fictionis tollit dubitationem*

4. *Veillantii insidiae, quas Codici et nummis sub praelo adhuc sudantibus, ipsius epistola, remotis arbitris comparat, non modo de cl. Vellae innocentia satis superque testantur, sed et Codicis nummorumque fide dignissimam conditionem in aprico ponunt.*

Nach dieser Eröffnung erlaubt sich Tychsen eine vorzüglich charakteristische Aufforderung und Bitte an seinen fürstlichen Freund in den hier folgenden Schlußworten:

„Quae mea confessio, si res locusque id poscat, Siciliae et Italiae diariis inseri, novisque vestris argumentis corroborari poterit. Feci statim, quod potui et debui, quo calumniatoris consilia secreto structa antevenirem, et apud nostrates irrita redderem, quod dubium

mihi vix sit, quin venenatam suam epistolam extra Siciliam et Italiam disseminaverit. Sic homo homini lupus est et invidia gloriae comes. Nisi tibi grave est, quaeso, ut paucis de hoc phaenomeno, et quid Tibi videatur, qualisque sit epistolae auctor, me certiorem facias, ut data occasione os hominum credulorum et maleferiatorum obturare queam."

Butzovii XIII Kalend. Aug.
MDCCLXXX.

Tychsen's sehnlicher Wunsch wurde vollständig befriedigt, wie das bald erfolgende Antwortschreiben des Fürsten, welches in derselben Zeitschrift abgedruckt worden, in nachstehendem Auszuge lehrt:

„Quanta cum animi voluptate litteras tuas acceperim haud facile explicare queo; vidi enim in eis te doctissimum Virum, et in hoc Literaturae genere legitimum Judicem, Codicis nostri fidem, nostrique *Vellae* vindicias contra Sycophantis cujusdam gallice scriptam epistolam pro virili assumpsisse. *Quis talis Epistolae Auctor fuerit, non adhuc liquido constat.*

Quod in Novellis Germanicis Hamburgensibus Vellae defensionem protulisses, id etiam laetissimo animo accepi; *utque Italiae nostrae, Galliae et Angliae Literatis viris rectum tuum judicium innotescat, Epistolam ipsam tuam typis tradi, et undique transmitti jussi,*

quod ex adjuncto ipsius exemplari cognosces."

Panormi pridie Nonas Septembris MDCCLXXXVIII.

Während dieser verhängnißvolle Brief, der auch, wie Assemani am 21sten Januar 1789 meldete, in der zu Rom erscheinenden Anthologia Romana num. XVII l'anno 1788 abgedrückt worden, seine Reise durch Italien nach Frankreich und England angetreten hatte, um Veillant's — des Schwarzen — erlittene Niederlage den theilnehmenden Gelehrten zu verkündigen, säumte Tychsen, um dieser frohen Kunde auch den Weg zu anderen Ländern Europa's zu eröffnen, nicht lange, andere entfernte Freunde in Schweden und in Spanien von einem solchen schmeichelhaften Ereigniß durch Briefe zu unterrichten.

Hedmann, der Vielgeliebte, empfing ein unter dem 24sten September 1788 erlassenes Schreiben mit der Anzeige:

„Panormi quoque lucem adspexit Codex Diplomaticus Siciliae sub Saracenis P. I. in fol. ad cujus calcem adjecta est epistola mea ad editorem abbatem *Vella*. Mentione viri hujus doctissimi injecta abs re non erit, *de ludo quodam scenico, quod laudis ejus inimici instituerunt, certiorem te facere.*

Mense Julio per cursores publicos epistola cujusdam L. de Veillant gallice scripta et nitide impressa d. d. Malte d. 30 Martii

1788 et ad cel. de Guignes directa mihi tradebatur. Nova plane methodo calumniandi autor utitur, per litteras cuniculos ad famam et integritatem Vellae minuendam agens. In hoc autem viribus omnibus enititur, ut ostendat Vellam et Codicem et nummos Emirorum Siciliae ei junctos confinxisse. Famosum suum libellum sequenti dicterio Gallis Tirade dicto claudit: „Admirons nous, Monsieur, avec quelle sagesse proportionne la Providence les choses d'ici-bas. La Sicile, qui a donné son Comte de Cagliostro à la France, en reçoit en recompence un autre de Malte.“

Apologiam in gratiam Vellae Ephemeridibus Gryphiswaldensibus inseram, tecum suo tempore communicandam.“

Emmanuel Aranda ward am 27sten Octob. 1788 vollständig von dem wichtigen Vorfall in den Worten unterrichtet: „Dum haec gerebantur, tabellarius epistolam gallicam typis expressam cujusdam *L. de Veillant* d. d. Maltae XXX Martii 1788 mihi tradidit, qua auctor paronomasiarum, ut videtur, studiosus (nam *Veillant* forte ad *Vellae* nomen adludit) cl. Professorem L. Arab. iu Acad. Panormitana *Josephum Vellam* ceu impostorem et Codicis diplomatici Saracenorum Siciliae etc. fabrum et *alterum Cagliostrum* ad palum deligare totis viribus enitebatur.

Ut occultas hasce insidias et patefacérem cel. Vellae et in Germania nostra antevenirem inserui diariis nostris apologiam, et veste latina donatam ad Principem Turris Mutii Panormum misi, qui nihil cunctatus est, epistolam meam typis exscribi, et ad eruditos Italiae, Galliae, Angliae cet. cursu publico mitti curavit, ut heri mihi significavit.

Quem exitum res haec jocoseria sit habitura, et quis sit verus epistolae gallicae auctor, Munnozio vestro tam similis, quam ovum ovo, scire percupio. Feci, quod potui et debui, ut absentem amicum, quem niger quidam rodebat, argumentis veritate suffultis defenderem, haud veritus, ut, si vel Annum Viterbiensem defendendum mihi sumsissem, vitio id mihi verteretur. Quilibet enim praesumitur bonus, donec probetur contrarium. En judicium meum." —

Dem Canonicus zu **Valencia Del Cid, Don Juan Baptista Herman**, meldete **Tychsen** am 22sten März 1789:

„Commercium epistolicum super codice Martiniano Panormi editum et in Anthologia Romana numero XVII superiori anno Romae recusum inseri Diario Meklenburgico curavi, cujus exemplar heic adjunctum vides.

Rosarius Gregorio ecclesiae Panormitanae

canonicus auctor epistolae gallicae ad cel. *de Guignes* scriptae dicitur.

Quae si vera est fama, ut credere fas est, exemplar Munozii ad imitandum sibi proposuisse videtur Gregorio, quicum antea litterarum habui commercium, cuique multa pergrata olim feci. Annus autem et quod excurrit jam agitur, quod per litteras mecum non sit collocutus, nec Princips Turris Mutii, nec Archiepiscopus Airoldus ejus mentionem injecerint, cujus insoliti silentii causas nunc quidem facile detegere mihi licet. Scilicet abstrusae ejus insidiae, quibus Airoldum et Vellam vexare volebat, obstabant, quo minus sui in me officii partes expleret. Sed fuit hoc ejus et mei ipsius fatum, ut nihil tale cogitans scriptum ejus famosum, in quo nihil ingenuum adparet, sub censuram vocarem et quem amicum credebam, inimicum caperem. Mens conscia recti nunquam confusa recedit.“

Auch Vella, für den Tychsen einen so heißen Kampf unternommen hatte und noch lange fortsetzen mußte, näherte sich mit einem demüthigen Schreiben vom 9ten October, welches in der Meklenb. Zeitschrift Jahrg. 1790. St. 7. ebenfalls aufbewahrt worden.

„Plena humanitatis verba — dies waren die Anfangsworte — quibus erga me in eleganti epistola uterius, tuae doctrinae satis argumenta

sunt. *Certe nisi me ipsum nossem, excitare non leves superbiae fluctus possent. At meam exilitatem perpendens pro tot beneficiis dum quam possum humillimas refero gratias.*"

Hierauf offenbarte er seinem Bützowischen Freunde den wahren Namen des Pseudo-Veillant, indem er fortfuhr:

„*Epistolae gallico idiomate exaratae auctorem detexi summo meo animi sensu: non est enim alius, nisi quidam de Gregorio meus auditor, qui vana gloria plenus ostendere reipublicae litterariae autumavit ejus principia et arabici idiomatis institutiones male intellectas. Imo dubium haud habet, nonnullas meas tralationes, ac quod pejus est, tuos labores sibi usurpare, atque pro suis vendere, quamvis nec emerat. Oh tempora, oh Mores!*"

Zu gleicher Zeit lief ein erfreuliches Schreiben von Airoldi ein, welches in der genannten Zeitschrift neben dem unmittelbar vorhergehenden einen Platz erhalten hat.

Der Eingang lautete also:

„Virtutes, si quando animum nostrum bono fato occupant, comites eae nobis in quibusque vitae actibus praebent. Dixerit fortasse quispiam nihil illas cum litterarum studiis habere commune; at effatum istud recto haud stare talo, si alia nulla suppeterent argumenta. Tu in primis Vir doctissime praesto esses, quod id liquido possem ostendere.

Hinc factum censeo, ut non mediocriter excandescere visus fueris in nescio quem Veillantium, qui ita demum inclarescere, nominisque sui perennitati consulere sibi persuaserit, si Codicem Arabo-Siculum ab omni parte confoderet, eique falsitatis notam inureret. At quanto rectius rationes supputasset suas, pagellae ejus codicis testatae sunt, quae speciminis loco per eruditorum manus volitare volui.

At si cum Vella optimae fidei viro, eodemque Arabice doctissimo sycophanta noster minime sentiret, candidus quidquam rectius impertiri poterat, quo facto et Vellam, meque inprimis, qui veritatem unice quaero, beneficio hoc suo maximopere devinxissst. Sed Veillantium sinamus, et ad Te nostra redeat oratio, qui ponderosam, ut ait Cicero, epistolam emisisti, qua tuum de nostro Codice judicium protulisti etc.

Der übrige Theil dieses Briefs wird unten mitgetheilt worden.

Mittlerweile versprach Tychsen seinem fürstlichen Freunde in Palermo, neue Hülfstruppen zu schicken, wenn der hinter dem Namen Veillant versteckte Feind sich von neuem regen sollte, indem er sich in einem Schreiben vom 15ten October 1788 der Worte bediente: (11)

(11) Unmittelbar vorher findet man in dem obigen Schreiben folgende Stelle: „Typis exscriptam meam ad Te datam

„Argumenta mea ad ictum inferendum secus sentientibus et iniquis tenebrionibus sufficiunt plura daturus, si sycophantae dictis suis phaleratis me ducere et aperto marte mecum contendere voluerint.

Eventus — diese Bitte fügte Tychsen hinzu — *qui post editam epistolam forte acciderint, ad me perscribere haud dedignare. Fama apud nos increbuit, Veillantii epistolam Neapoli editam sparsamque fuisse. Veillantii saltem nomen fictum videtur, ut per paronomasiam ad cel. Vellae nomen alluderetur.*

In einem späteren Briefe vom 20sten März 1789 nannte Tychsen wehklagend den wahren Urheber des heillosen Schreibens, und bat um den widrigen Eindruck, den dasselbe in Deutschland gemacht habe, ganz zu vertilgen, neue Waffen aus Sicilien zu senden.

„Superioribus quidem meis litteris idibus Octobr. anni praeterlapsi ad Te scriptis desiderium meum ex Te verum epistolae gallicae ad *de Guignes* scriptae auctorem noscendi tecum communicavi, quod tamen nondum leniisti.

Interea dum suspensus animi responsum tuum exspecto, cl. Rosarum Gregorio famosas has litteras exarasse, rumores crebri et

---

epistolam intuens non possum non hoc tuum consilium laudare, licet multa addenda habuissem, si de ejus editione mihi constitisset."

constantes sparguntur, cui sane rei novae et subitae admiratio vocem mihi interclusit. Quae si vera sit fama, ut multa, proh dolor! id credere suadent, quem credebam et vestrum et meum amicum, nihil tale cogitans, cepi inimicum. Quis talia vel divinando cogitare poterat, ut Siculus tam inglorioso monumento memoriam nominis sui esset consecraturus?

Sed quanquam suspicione non caret, utinam culpa careat, praestat tamen judicium meum suspendere, donec, quod verum est, a Te edocear. Ut vero sine ambagibus cavillatoribus et incredulis pudorem incutiam, enixe a Te peto, auctor suasorque sis excellentissimo Airoldi, ut unicum saltem Emirorum nummum in ipsius museo reconditum per cursores publicos ad me mitti curet. Impressio enim, quam epistola Veillantii in Germania fecerat, parum abest, quin funditus deleta sit, postquam in diario nostro dictam epistolam, meumque ad eam responsum, tuumque super illo judicium recudenda curavi, cujus exemplar heic adjungo.

Feci, quod in potestate mea situm erat majora perfecturus, si semper auxiliares copiae e Sicilia tempestive ad me mittantur."

Einige Wochen später fügte er in einem Briefe an eben denselben den Wunsch bei: „*Quam vellem cl. Gregorius scriptae epistolae Veillantianae*

suspectus innocentiam suam defenderet, scriptoque probaret diario nostro a me inserendo.“

Gegen Veillant's Schreiben erhob sich in Sicilien zu gleicher Zeit ein anderer Gegner in der Person des Benedictiner Abts, Don Giovan Evangelista Di Blasi, mit einer Schrift: Giudicio sopra una lettera di *L. Veillant*, Palermo 1788, die Vella auf seine eigene Kosten drucken lies.

Da aber dieser des Arabischen völlig unkundige Mann nur die bekannten Prahlereien Vella's wiederholte und statt Gründe nur Machtsprüche vorbrachte, so konnte er nicht einmal die kleinen Vortheile, die man seinen deutschen Kampfgenossen einräumen möchte, über den versteckten Widersacher erringen.

Einen ganz anderen Eindruck, als auf den Bützow'schen Tychsen, machte der Brief des Pseudo-Veillant auf den Götting'schen Gelehrten gleiches Namens: denn dieser konnte in den gelehrten Anzeigen Jahrg. 1788. St. 116. und 206. der Wahrheit sein Auge nicht verschließen, sondern mußte so manche Spuren des Verdachts willig anerkennen.

Unser Meklenburgischer Professor vermochte über diese ärgerliche Erscheinung seinen Unwillen in dem zuletzt genannten Schreiben an den Fürsten Torremuzza nicht zurückzuhalten, wie nachstehende Zeilen lehren:

„*Superiori anno Gottingae Philosophiae Professor denominatus fuit Vir juvenis Thomas Christianus Tychsen. Hic eruditus — — spurium codicem Martinianum et nummos*

Emirorum Siciliae pro modulo ingenii pronuntiare non veritus est. Cujus ut pruritum calumniis inclarescendi statim compescerem, Veillantii Tuamque meamque epistolas diario nostro inserendas curavi; ut ex exemplo nuperis litteris ad Te ablegato videre est, atque ex sentenia hoc mihi obtigit.

Ejusdem quidem mecum cognominis est, nec tamen ulla affinitate aut amicitia mecum junctus est. Cui quum per litteras cum Equite Landolina colloquitur, mearum partium esse duxi, hoc tibi notum facere, quo caveam, ne ex cognominis aequalitate et permutatione Vestrates in mei injuriam se decipi patiantur."

Dieselben abweichenden Gesinnungen und Ansichten sind in den Briefen deutlich abgedruckt, die beide Gelehrte in dem Zeitraum vom J. 1787 bis 1793 mit einander gewechselt haben.

„In Betreff der sicilianisch-arabischen Münzen und Handschriften — so ließ sich der Götting'sche Professor in einem Schreiben vom 4ten Junius 1789 vernehmen — scheint es, so viel ich aus öffentlichen Blättern sehe, daß ich das Unglück habe, von Ew. Wohlg. verschiedener Meynung zu seyn.

Um nicht mißverstanden zu werden, muß ich bemerken, daß ich den ältesten Codex, der die Briefe von Hegira 213-375 enthält, völlig für ächt halte; und habe ich leider die gedruckte Probe noch nicht erhalten können, sondern kenne ihn

blos aus Journal-Nachrichten. Hingegen die Correspondenz des Königs **Roger** mit dem Chalifen von **Kairovan**, oder den so genannten *Codex Normannianus* **muß ich zur Zeit noch bezweifeln.** Von letzterem habe ich eine Probe abschriftlich erhalten, und die Gründe oder Schwierigkeiten, die die Critik dagegen machen kann, in den Götting. Anz. Jahrg. 1788. St. 206. unpartheisch angegeben. Ich wußte aber damals nicht, daß diese Probe aus einem ganz anderen Codex sey, weil *Sgr. Landolina* dies nicht bemerkt hatte, und meine Erinnerungen treffen also den ersten Codex gar nicht.

Ueber die Münzen, muß ich gestehen, kann ich noch nicht anders urtheilen, als ich dort gethan habe, vorausgesetzt, daß die Abdrücke getreu sind. Daß sie von allen übrigen bekannten Münzen abweichen, brauche ich Ew. Wohlg. nicht zu erinnern. Indessen bin ich bereit, mein Urtheil zurückzunehmen, sobald ich eines Bessern belehrt werde, da ich von allem polemischen Interesse weit entfernt bin.

Was mir gegen den Abbate Vella am meisten Argwohn beibringt, ist sein arabischer Livius und Diodor, von welchem, so wie von der ganzen Sache, ich begierig wäre, die Meynung eines **solchen Kenners und vorsichtigen (?) Critikers,** als es Ew. Wohlgeb. sind, zu verfahren."

Der Meklenburg'sche Professor theilte schon am 14ten desselben Monats seine Gedanken über den frag-

lichen Gegenstand eben so freimüthig in nachstehenden Gegenbemerkungen mit:

„In der Vella'schen Sache scheinen mir Ew. Wohlgeb. ein wenig zu rasch geurtheilt zu haben. Ist Betrug vorgegangen: so ist Vella daran ganz unschuldig. Denn er ist ein grundehrlicher, dabei aber sehr gelehrter Mann. Ich habe, ehe ich je von Vella etwas gehört hatte, dem Erzbischof Airoldi meine Gedanken ohne Rückhalt eröffnet.

Weil ich nie arabische Bücher in der Volkssprache gesehen, oder von ihnen gehört hatte: (12) so konnte ich freilich meine Verwunderung nicht bergen, unterstand mich aber nicht, sie deswegen für erdichtet zu halten, am wenigsten Zweifel in die Zeugnisse der Herren Torremuzza und Airoldi von ihrem Alter und Aechtheit zu setzen.

Die Münzen sind freilich wohl die einzigsten in ihrer Art. Allein, ich weiß nicht, ob die Abdrücke so sind, wie die Originalien. Ihre ungewöhnliche Dicke, wenn der Zeichnung zu trauen ist, ist zwar auffallend: allein die Aurivillische von mir besessene Münze von sehr schönem Gepräge, Basra 282 giebt ihnen an Dicke

(12) Hier scheint den guten Tychsen ein kleiner Gedächtnißfehler beschlichen zu haben: denn in dem angeführten Schreiben an den Herausgeber der Greifswaldischen gelehrt. Zeitung bezog er sich ja S. 302 ausdrücklich auf die im Volksstyl geschriebenen Codices, deren er mehrere in *Assemani* Catalogo Mss. Bibl. Vaticanae entdeckt haben wollte.

nichts nach. Sie ist so dick, wie eine Rupie. (s. Aurivill. Tab. IV. 2. cf. pag. 94) Man muß auch unter den cursirenden Münzen und unter den Medaillen einen Unterschied machen. Daß diese letzteren, wohin ich auch meine Münze, die einzige bis jetzt bekannte, rechne, dicker wären, als die Currentmünze, ist keinem Zweifel unterworfen. Daß sie aber selten sind, kommt wohl daher, weil wenige geprägt wurden und sie zum Einschmelzen ergiebiger waren. Ich hoffe, wenigstens ein Exemplar und auch Gypsabdrücke dieser Münzen zu erhalten.

Hoffentlich werde ich noch in diesem Sommer eine Abschrift vom arabischen Livius erhalten: sobald dieses geschehen (vom Diodor ist mir nie das Geringste gemeldet worden) werde ich Ew. Wohlgeb. Nachricht und eine Probe davon mittheilen. Auch von dem mir bekannten Veillant, einem Palermitaner, hoffe ich besondere Anekdoten, welche zur Aufklärung der vielen Gerüchte nicht wenig beitragen dürften, mittheilen zu können.

Dieser angesehene *Niger* hat eine der schwärzesten Rollen gespielt, auch meine Freundschaft gesucht, um mich als Stichblatt zu gebrauchen. Bei Vielen hat er auch seine Absicht, sie zu berücken, erreicht.

Ew. Wohlgeb. Versehen, in Verwechselung der Codicum, sah ich sogleich ein, weil ich von Beiden die *Specimina* in Händen hatte. Es hat indessen manchen Gelehrten

irre geführt, der hierüber meine Erklärung verlangte.

Von dem eigentlichen *Codice Martiniano* wird nun wohl der zweite Band gedruckt seyn. Es werden sehr merkwürdige Sachen darinnen vorkommen, welche ich unmöglich für die Erfindung eines Ultramontanisten halten kann, so mannigfaltig und der Denkungsart der gemeinen Magrebbiner gemäß sind sie.

Der Styl gleichet dem alten Mönchslatein, oder dem Jüdisch-Deutschen der grünen polnischen Juden. (!)"

Nach einem ziemlich langen Zwischenraume kehrte der Götting'sche Orientalist in einem Schreiben vom 22sten März 1791 zu dem vielbesprochenen Bella zurück.

„Den Abbate Bella — dahin laufen die Gedanken des Briefstellers, — halte ich nicht für einen Betrüger, sondern fürchte nur, daß er mit einigen Münzen, und mit dem Codice Normannico, die von Marokkos gekommen sind, hintergangen sey. Was ich von dem Cod. Diplom. Siciliae und den Verdiensten des Bella um denselben urtheile, werden Ew. Wohlgeb. aus der anliegenden Anzeige (ohne Zweifel St. 121. J. 1790 der Götting. Anzeigen) ersehen.

Der arabische Livius ist offenbar nichts. Es sind blos die *epitomae*, die man längst lateinisch hat. Vielleicht haben Ew. Wohlg.

durch Italienische Correspondenten bessere Nachrichten."

Der Meklenburg'sche Orientalist erwiederte am 22sten Mai, blos Folgendes:

„Von dem *Cod. Diplomat. Mauror. Siciliae* habe ich längst den dritten Band. Daß er in Mauretanien ausgeheckt worden, ist eine vom Canonicus Gregorio verbreitete Nachricht. Wäre er Erdichtung: so wäre sie seltsam genug; aber auch leicht zu entdecken, wozu ich mehrere dortige Gelehrten mehrmalen ernstlich aufgefordert habe. (?) Allein, umsonst!"

In dem letzten Briefe vom 14ten Octob. 1793, der aus Ursachen, die nicht hierin gehören, alle briefliche Verbindung zwischen diesen beiden gleichnamigen Gelehrten auf immer trennte, erlaubte er sich nur noch die Anzeige:

„Ich erwarte nächstens Originale einiger Aglabitischen Münzen, welche der Vice-König, Prinz Caramanica, an mich zu senden, über sich genommen hat. Eine in Kupfer gestochene Tafel, in Folio, voll dergleichen Münzen, habe ich vor acht Tagen von Airoldi erhalten, welchem ich den Abschnitt von den numis Aglabitarum, als er eben abgedruckt war, zusandte, um mir seine Bemerkungen hierüber mitzutheilen. Schon der Anblick dieser Abbildungen

läßt schlechterdings an keinen Betrug denken." ([13])

Dritte Abtheilung.

Tychsen's fortgesetzter Briefwechsel mit Sicilianischen Gelehrten, zu Gunsten der gemachten Entdeckungen.

Ehe wir die einzelnen Erscheinungen, welche die Entdeckung des groben literarischen Betrugs allmählig herbeiführten, unseren Blicken zur Betrachtung vorlegen, und ehe wir uns mit den in Briefen und öffentlich in einem immer festeren Ton ausgesprochenen Zweifeln der Reihe nach befreunden, wollen wir uns in dieser neuen Abtheilung, gleichsam in einer Zwischenscene zum letztenmal an dem Schimmer von trügerischen Hoffnungen laben, die von Tychsen und seinen Verbündeten in Sicilien mit gleicher Stärke, wie vor dem

(13) Außer dem Götting'schen Gelehrten zeigten sich auch einige andere Ausländer ungläubig. De Guignes z. B. hatte im Journal des Savans Auguste 1786 über das arabische Geschreibsel in dem Martinianischen Codex bedenklich den Kopf geschüttelt: ein Engländer, der von Sicilien zurückgekehrt war, hatte, wie Assemani weiter unten erzählen wird, starke Zweifel erhoben, und der päbstliche Archivar Marini erklärte die im zweiten Band eingeschalteten päbstlichen Briefe für untergeschoben: indessen vermochten solche einzelne Stimmen damals noch nicht durchzudringen.

Veillant'schen Angriff geschehen, in wechselseitigen Aufmunterungen gehegt und genährt wurden.

a. Der Fürst Torremuzza rief in einem Schreiben vom 16ten Jun. 1788 dem begierig lauschenden Freunde in Bützow freudig zu: ich habe ihn gesehen — den arabischen Livius!

„*Cognosces* — dies sind die eigenen Worte — *e Vellae epistola quid tandem mystica, me instante, reserata Cista, de Titi Livii Codice sit certum.* Eum nudius tertius mihi ostendit Vella, et in bombycina Charta, Literulis perbelle effigiatis, lineisque opportunis spatiis *distinctis scriptum inveni. Characteres similes sunt illis Codicis Martiniani de rebus a Saracenis gestis, at firmiori manu a Calligrapho exarati.*“

Der gläubige Tychsen, entzückt über diese Nachricht, konnte kaum den Zeitpunkt erwarten, wo er dieses herrliche Denkmal in einer Uebersetzung zu schauen Gelegenheit haben würde.

„Ingenti legi laetitia, — schrieb er am 27sten Julius desselben Jahrs: Te Livii arabice versi Mstum Tuis oculis vidisse. Nunc meum votum est, ut Tuis sub auspiciis ejus translatio ad Siculae gentis gloriam, quam Tuis scriptis omnium consensu mirifice amplificasti, curetur edaturque.“ (14)

---

(14) Die unruhigen Bewegungen, die die Nachricht von dem aufgefundenen arabischen Livius unter den Gelehrten der damali-

In einem unter dem 4ten Sept. 1788 erlassenen Schreiben, abgedruckt in der genannten Meklenb. Zeit-

---

gen Zeit erregte, hoffe ich durch nachstehende Mittheilungen deutlich genug bezeichnen zu können.

In dem British Mercury Vol. IV. Nr. 13. March 24 for 1788, Hamburgh. 8. erhalten wir p. 405 folgende Anzeige:

„We formerly announced the discovery made at *Girgenti* in Sicily of a manuscript containing the arabic translation of *Titus Livius*; and many learned persons desiring to get some information on a discovery so interesting have addressed themselves to *M. Pio* secretary to the King of Naples residing in London, who was willingly made enquiries concerning it. The answer he received last week must interest the literal of every country, and the following is a copy of it.

It is true we have found in Sicily the Arabick translation of Titus Livius, and Mr. Vella, very much versed in that language, is preparing to translate it. The manuscript found is so voluminous, that we are in great hopes, it contains a complete version of all the worcks of that historian."

In derselben englischen Zeitschrift von demselben Jahre Num. 32. Aug. 4. pag. 183 erfahren wir:

„A Letter from an English Gentleman in Italy confirms, that Mr. L'Abbe *Vella* a very learned professor of the oriental languages in Sicily, has found at Girgenti a Volume of Cotton-paper written in the western Moorish character, that contains a Translation into Arabick of seventeen books of that part of Livy's history, which is wanting. It goes from the 60th to the 77th. This last is not complete, and there are some chasms in the others occasioned by being in some places wormeaten.

The 6th begins with the Epoch, when Consul Aurelius subdued the rebels of Sardinia after a very considerable slaughter, and went afterwards into Corsica, to punish those, who had bidden defiance to him. The 61th book opens

schrift St. 6. Dec. 1788, entdeckte der Fürst eine neue Bestätigung der Aechtheit für seinen geliebten Codex,

---

with the foundation of Aix in Provence, by the Proconsul L. Sextus, from who that city took the name of Aquae Sextiae.

The Abbé has already translated some of the valuable work, and promises to present the Republic of Letters with an Edition of it in the Arabian language on one side, and the Latin or Italian on the other."

In der allgem. Literaturzeitung Jahrg. 1788. Nr. 168. befindet sich folgende hierhin gehörige Anzeige:

S. 127: „Herr Bartels, Verfasser der Briefe über Sicilien, meldet uns von dem in Girgenti aufgefunden seyn sollenden Manuscripte des Livius:

Es ist dieses, schreibt er, eine Nachricht, die der Prinz von Torremuzza durch Briefe und Gespräche verbreitet hat. Der Erzbischof in Palermo, der gern Neuigkeiten erzählen und bloße Muthmaßungen, als ausgemachte Wahrheiten, verbreiten mag, theilte ihm dieses Mährchen in mündlichen Gesprächen mit, und der Prinz schickte sogleich eine Menge Briefe jenseit der Alpen und machte es bekannt."

Im Journal de Paris d. Jahrs steht folgender Auszug eines Briefes vom Abbe' Vella an Hrn. Daniele, Geschichtschreiber des Königs beider Sicilien und Secretair der Herkulanischen Academie:

„Es ist falsch, daß auf der Bibliothek zu Girgenti eine arabische Uebersetzung des Livius von mir entdeckt worden. Die wenigen Manuscripte dieser Bibliothek, die ich gesehen habe, beziehen sich blos auf die Muhammedanische Religion und deren Gottesdienst, und nie habe ich von einem dort befindlichen Livius erwähnt."

Die übrigen Nachrichten, die hierauf mitgetheilt werden, sind wörtlich dieselben, die aus der englischen Zeitschrift von mir eben eingerückt worden sind.

die er in nachstehenden Zeilen seinem verehrten Tych= sen mittheilte:

„Legi in ea (tua epistola) perfusus laetitia versionem Messanensis Arabici Marmoris, quae mire cum nostro Codice concordat — — —. Notandum item semper in Codice *Zanclae* nomen prout in Marmore, Messanae Urbi datum: *Sic liber Librum aperit, et Monumentum explicat.*"

In einem neuen Schreiben vom 19ten Februar 1789 verfolgte der Fürst ähnliche Spuren der Ueber= einstimmung, meldete hierauf, daß der erste Band des Codex die Presse verlassen habe, mit dem Zusatz:

„Praesul *Airoldus* Octobre mense dum *Neapoli* versabatur, literas tibi misit cum exemplaribus quinque epistolarum, quae sunt in Codice: eas tres Romani Pontifices magno Siciliae Amira miserunt, et in Codice exscriptae sunt Characteribus Saracenicis, verbis vero prisca Italorum lingua conceptis: *de iis quid tibi videatur, anxie poposcit Airoldus, qui nondum responsum habuit:* dubium hinc emergit, litteras suas aut tuas cursui publico traditas deperditas forsan esse: si illas habuisti, ne pigeat iterum, quod fuit a te responsum, exscribere: anxie enim id exspectat *Airoldus*, eo maxime, quod in secundo Volumine jam Typographo tradito sunt ipsae epistolae edendae."

Tychsen säumte nicht, schon am 29sten März seine große Unruhe wegen des leider! noch nicht ange= kommenen Briefes zu bezeugen, indem er

„Nescio — ausrief — quod inimicum fatum manserit litteras exc. *Airoldi* mense Octobri scriptas, quod ad manus meas nondum venerint, de quo, *quum primum intelligerem, dici non potest, quam hic nuntius me perturbarit.*

Sed illud praecipue fide optima doleo, quod inde nata est causa, quae praeter omnem spem ac exspectationem *tam his dapibus fruendi, quam Viri summi mandata obedienter et sine temporis dispendio exequendi occasione me privaret.*"

Nachdem ein neuer Mahnbrief vom Anfang des Monats Julius aus Palermo eingelaufen war, dem eine in Kupfer gestochene Abschrift eines Briefes des Pabstes Marinus beigefügt lag, erfreute Tychsen seinen fürstlichen Freund unter dem 11ten October des Jahrs 1789 mit einem Schreiben, welches in dem December-Stück der Meklenb. Zeitschrift von demselben Jahr abgedruckt worden.

„Recte mihi traditae sunt litterae tuae humanissimae VI. Id. Jul. scriptae. Quod iis adjunctum reperi epistolae Pontificis *Marini* apographum aere expressum, una cum clarissimi *Vellae* transscriptione et interpretatione summo studio perlustravi.

Finita accurata mea utriusque collatione non possum non incomparabilem et paene divinam eximii Interpretis in transscribendo, transscriptaque explicando peritiam et invi-

dendam fortunam venerabundus praedicare libereque fateri: quod Vella in extricando Codice Martiniano non poterit, nemo poterit.

Nam vel lynceis oculis praeditus in eam vix cogitationem venturus esset, ephemeridis scriptorem Maurum epistolam italicam litteris arabicis transscriptam diario suo inseruisse, ut revera ab eo factum attonitus intueor. Res haec nova summam Auctori et Codici fidem et celebritatem conciliat, indicioque est, Arabes italicam linguam callentes suis eam characteribus olim scribere consuevisse.

Hinc facile intelligis, Principum clarissime, quam odiosa mihi sit in procurandis ad me Doctissimi Praesulis Airoldi et Clar. Vellae fasciculis (sie lagen bei De Rossi in Verwahrung) *procrastinatio. Quam arduum autem sit homini rerum vestrarum impatientissimo, velit nolit saxo patientiorem esse, proh! dolor satis superque nunc experior.*"

Diesen, den größten Jubel unter Tychsen's Anhängern in Palermo verbreitenden Brief ließ der Fürst, zierlich gedruckt, als einen neuen Herold für die Aechtheit der gemachten literarischen Entdeckungen eine weite Reise durch Italien, und andere mit ähnlichen Aufträgen, wie wir wissen, bereits durchwanderten Länder antreten.

Der Brief, der diese erfreuliche Kunde nach Bützow brachte und in dem genannten Stücke der Mek-

lenburger Zeitschrift aufbewahrt worden, führte folgende schmeichelhafte Worte an der Spitze:

„Diu exspectate obverunt mihi literae tuae, quas pridie Nonas Octobris scripsisti, et summa in eis cum animi voluptate legi judicium tuum de Epistola Pontificis Maximi *Marini*, quae habetur in *Saracenico Martiniano* Codice. *Tuam ipsam epistolam Clarissimo Praesuli Airoldo et Vellae nostro communicavi; qui ita laetanter, rem usque adeo apud nos aleae et dubitationis plenam tuo calculo firmatam esse acceperunt, ut grave hoc et luculentissimum de vera Codicis interpretatione testimonium typis tradendum, et ubique evulgandum jusserint.*

Dabam Panormi III Idus Decembris MDCCLXXXIX."

b. Das so lange schmerzlich entbehrte Schreiben Airoldi's, das in der Meklenb. Zeitschrift Jahr 1790. St. 7. Julius abgedruckt worden, lautet nach dem bereits mitgetheilten Eingang also:

„At me substineo, ne quid auribus tuis dare videar: licet mihi temperare nullo modo possim, quin *Siliae et totius Italiae nomine obstricti animi significationes ad Te deferam, gratiasque tibi agam immortales. Ecquid autem erit vicissim pretii, si Te Vir clarissime pro tuenda veritate et historica fide adserenda arma demum sumsisse ostendero? Sic habe.*

Me *Zonaram*, *Cedrenum* et *Curopolatam* consuluisse, quin et Chronicon *Calabro-Saracenicum* a *Pratillo* vulgatum, Chronicon item *Cavense* et *Cantabrigense:* ad hac *Schabeddinum* mihi in consilium advocavi, et annales *Abulfedae*, atque hi omnes, quemadmodum non sine liquida animi voluptate dici, belle admodum cum rebus gestis in nostro codice enarratis conspirant.

Accedit, quod in Maroccanis tabulariis aliquid nostri codicis extare, sunt, qui humanissimis litteris suis me certiorem fecere. Verum quid aio exemplar? Maroccanus codex Siculo multo est amplior, tribus voluminibus contentus, ut illius ope integram nobis, neque ulla ex parte mutilam concinnare historiam licuerit a *Saracenorum* invasione usque ad *Northmannorum* adventum.

Nec profecto deest numismatum autoritas a me impendio summo, nec minori diligentia per Africam universam unde conquisitarum. At proh Deum fidem! quis rem tot tantisque testimoniis fultam et constabilitam, perinde ac minus genuinam, immo effictam audeat imposterum in vulgus traducere? Haec ideo dicta sunto, ut rem Te acu tetigisse, tibique gaudeas, et in tuo judicio subacto illo quidem plane acquiescas.

Sed alterum est, quod Te volo, doctissi-

sime Vir. Minime te latet pro multijuga eruditione, latinam linguam (quando omnia fert aetas) barbarorum in Italiam irruptione, qui et morum et sermonis varietate, mirifice inter se dissentiebant, languescere primum coepisse, mox corrumpi, tandem mori. Aeque notum tibi est e tot linguarum colluvie cum latina quotidie (si ita loqui fas est) colluctantium Italici sermonis subsiliisse primordia, qui sermo rudis initio, et maternas sordes *olens* paullatim excoli, expoliri et in elegantiorem formam effingi coepit; ut tandem XII saeculo ornatior evadens plurimas gentes in sui amorem pellexerit. Verum cujusmodi ea fuerit lingua, qua a Barbarorum adventu ad modo dictum saeculum XII usi sint nostri homines, sive in sermonibus mutuo serendis, sive in actis publicis, definire, hoc opus, hic labor est. Fragmenta enim, quae forte supersunt, vix tanti sunt, ut viam muniant, in qua pedem tuto figere liceat. Videamus quaeso, si qua lux difficillimae quaestioni huic enodandae e nostro codice effulgeat.

Is profecto nonnullas epistolas exhibet *Cufico* quidem charactere exaratas, quae tamen ad Arabicae linguae amussim exactae neque sonum neque verba reddunt. *Multa primum Vella noster animi pendens conatus est, at irritus semper cessit labor, et prope in eo erat, ut animum desponderet; tentabundus denique ele-*

menta dividere est aggressus, ordinemque iis naturalem adsignare, cum quiescente vocali: et tunc mirabile dictu! apparuit epistolas illas verba reddere italica, jam tum a pueritia vagientia, contextus a capite ad calcem bene fluxit, et ne Te pluribus morer, epistolae Marini Pontificis maximi aliquot prodiere, qui de Syracusanorum redemtione in servitutem adsertorum in iis agit.

Hactenus binas ex quinque ejusmodi epistolis in aes incidendas curavi, cui e regione arabicam reductionem apposui, itemque voces Italico-vulgares ex ea fluentes. Vides, doctissime vir, in re, quae tantam novitatem sapit, judicium minime praecipitari oportere, neque in *Vellae* unius conjectura consistere. Fieri enim potest, ut in quo prato *Vella* lacertam invenit, in ea alii sagaciores leporem captent, ut est in veteri verbo.

Magnorum virorum idcirco judicium et autoritatem ea in re periculosae plena aleae desideramus, atque tui imprimis, qui mihi unus pro litteratorum choro et universo. Magno me levabis onere, si me juveris, gratesque Tibi ingentes debere profitebor, quoad vivam. Vale interim amplissime Vir, deque nostris sudiis bene mereri perge.

Dabam Neapoli VII. Idus Octobris anni MDCCLXXXVIII.

Auf die vorstehende schmeichelhafte Aufforderung, die aber erst am 19ten April 1790 in Rostock anlangte, antwortete Tychsen am 1sten October desselben Jahrs:

„Post longas tandem temporis moras codicis diplomatici Tomus I^mus^ una cum litteris tuis VIII. Id. Sept. anni MDCCLXXXVIII scriptis, curante cl. de *Rossi* mense Aprili anni currentis ad manus meas pervenit.

Perlecta tua Tomo primo praemissa praefatione, quibus Te laudibus efferam, nescio, ita me cepit incredibilis tua diligentia, multijuga lectio, profunda eruditio, mentisque perspicacia, quibus lubrica antiquitatis Mauricae vestigia laboribus aeternitati conservatis rimatus es, et e tenebris tantis tam clarum lumen extulisti.

Quae de codice ejusque historia, itemque de variis aeris, mensium conciliatione acute disputas, ita omnino comparata sunt, ut omnem a malevolis sparsam de ficta et commentitia codicis conditione fabulam ad nihilum redigat, invidiam enervet et malitiae aculeum obtundat. Quod enim ad atrocissimam in Te et Vellam V. C. conferendam suspicionem a tenebrionibus quibusdam excogitatum fuit, ad Tuam et Vellae gloriam lecta tua praefatione jam convertitur.

Pro certo enim affirmare ausim, in Ger-

mania (?) *et Anglia* (?) *neminem reperiri, qui vel levissimae amplius locum det suspicioni. Angli enim in diario: „the Critical Review“ mense Martio 1790 pag. 331-333 praemissa codicis et controversiae Gregorianae historia, expressis verbis testati sunt: „At last the controversy was completely decided by two letters from Gerhard Tychsen, the one addressed to the Abbé Vella, and the other to the prince of Torremuzza.“*

Qua rei decisione fretus eruditus Suevus editurum se esse codicis diplomatici versionem germanicam novellis litterariis nuper significavit. Quae cum ita sint, non amplius ambiguum esse potest, Te in perficiendo, quod coepisti, *opere immortali* strenue esse perduraturum.

Utinam cum duriori fortuna conflictandum mihi non esset, tam diu editis tomis carenti et gaudii communis sensu ex eorum lectione miserum in modum privato. Itaque summopere Te rogo, ut si quid recte curatum velis, editos tomos et omnia edita scripta eristica, quae pro et contra codicis authentiam pugnant, nec non quosdam sub *Normannorum* regibus cusos arabicos et antiquos Siciliae numos, quibus prorsus careo, et tu carere poteris, benevole quantocyus mitti cures. Quod si abs Te impetravero, insigni me affectum iri beneficio velim scias. Sed ignosce petenti.

Sententiam meam de epistoli S. Pontificis Marini litteris ad excellentissimum Principem Turris Mutii latam tuam movisse approbationem impense laetor. *Coecus sit, qui Vellae transscriptionem et interpretationem minime dubiam argumentando dubiam facere tentet. Vel hac una felicissima enodatione nomen suum fecisset nunquam intermoriturum, licet nulla alia egregia doctrinae et ingenii documenta edidisset.*

Vale etiam atque etiam, summe Praesul, et Vellam vestrum, qui visceribus mihi haeret, meo nomine multum saluta. Dabam Rostochii Cal. Octobris MDCCXC.

Airoldi konnte seinen Dank, seine Freude über diese Aeußerungen seines geliebten Tychsen nicht stark genug ausdrücken in nachstehendem Schreiben, welches in der Meklenb. Zeitsch. Novemb. 1791 eine Aufnahme gefunden hat.

„Jucundissimae mihi fuerunt litterae, quas Kalend. Octobr. ad me misisti: quid enim mihi carius, quid optabilius, quam tuum de nostro codice judicium, cum tu magni pendere, cum tu amore praedicas, quae maximi ego facio, quae vehementissime diligo? Actum esset de codice hoc, nisi ad me pervenisset horum studiorum ab ineunte aetate amantissimum: *Vellam* enim tunc fastidientem de incognita re, omnimoda sollicitudine allexi, stimulos admovi,

me socium ultro ac comitem laborum, qui in principio praesertim totius operis fuerunt improbi, libentissime addidi: quicquid monumenti illorum temporum apud Graecos scriptores, apud Latinos, apud Arabes superest, ea, qua par est diligentia, consului.

Nihil mirum igitur, si post exantlatos labores, cum jam e tenebris tantis tam claram lucem viderem, angebar animi, dum plurimi, neque caeterum contemnendi homines apertissime negabant se eam lucem videre: alii non existere codicem omnino, quem prae manibus habebam, alii meram anilem fabulam putare. Exteri, quibus Vella minime notus erat, hunc nobis fucum facere autumabant. Quid plura? Cum paene animo destitutus essem, et naturalis quidam historiarum et Siciliae amor me ad susceptum laborem vix reducebat, tu vir doctissime, tu tuo judicio me recreasti, tu me ad optatam metam adduxisti. Tute igitur per te videre potes, quam mihi gratae, quam jucundissimae contigerint litterae, quae ad me hisce praeteritis diebus abs te pervenere. Quae utique probas, probabunt caeteri, neque audebit improbare posteritas.

Dabam Panormi Kal. Januarii ann. 1791."

Die Unerschütterlichkeit seines Glaubens an die Aechtheit der arabischen Fündlinge bewies T y c h s e n

auch in einem neuen Schreiben, welches so süße Hoffnungen, so süße Verheißungen aussprach. Man urtheile!

„Admodum cruciabar desiderio litterarum et lucubrationum tuarum, cum ecce praeter omnem spem ac expectationem et litterae Tuae suavissimae et cistula, cui duo Codicis Diplomatici Tomi exc. Principis Turrismutii supplementa ad Siciliam numismaticam, et cl. *Vellae* numi dynastiae Fatemidicae affabre aere expressi riteque explicati includi curaveras, recte mihi tradebantur. Qua eximia Tua liberalitate aeternum me Tibi divinxisti.

Omnibus autem avidissime perlectis maxima laetitia et voluptate perfusus fui, cum ex absoluta codicis Martiniani editione rem alea plenam strenue a Te adhuc administratam, in qua doctrinae excellentiam, ingenii acumen et animi magnitudinem virtutemque, quae sua praestantia invidiam enervavit, et malivolentiae aculeum obtudit, mirifice praebui ti, his meis oculis videre mihi esse tam felici contigerit. Sic tandem bona causa triumphavit. Nam hoc edito egregio opere nomen Tibi fecisti nunquam intermoriturum. Quin Nostratibus et Anglis honorificentissime de Te sentire et loqui in deliciis est.

Cl. Professor Stuttgardiensis Hausleutner jam primum operis Tui tomum duobus

voluminibus in 8 veste germanica circumvestitum edidit, qui summis laudibus in ephemeridibus Germaniae exceptus fuit. Celebratissimi Londinensis diarii Critical Review nuncupati auctores, Appendicis Vol. 2. pag. 535-537 anni 1791 in recensendo Tomo Primi Parte secunda omnes bonos viros secuti sunt, etiamsi rem habere deliberationem adversarii Siculi et Itali incautis persuadere omnibus viribus annixi sunt. De commercio epistolico inter Pontificem Martinum et Siciliae Emirum sq. haec habent: „This Correspondence is truly curious to read, and we have no doubt of its authenticity, because it is very natural and conformable to the history of the period — There is also a letter of M. Tychsen, a celebrated Professor of Rostock, in support of these Italian letters in Arabian characters; and his testimony will undoubtly have considerable weight.“

Quibus stipatum te luculentissis eruditorum septentrionalium suffragiis in perficiendo opere, ut orsus es, magno animo et cum fiducia perseveraturum esse nullus dubito. — —

Ad perennem Tui memoriam haec tria volumina in publicam nostram Bibliothecam intuli, quo omnes, qui statis septimanae diebus eam frequentant, qualis Tu vir sis, oculis suis videant, et praefationum et adnota-

tionum lectione erudiantur. Sed omnes aegre ferunt, quod imaginem aere expressam tanti Mecaenatis et litterarum statoris tantique interpretis operi praefixam haud cernant, medelam ex Te sperantes.

Dabam Rostochii VII Id. Dec. MDCCXCI.

Nach einem Zwischenraum von fast 2 Jahren wandte sich Tychsen, als er gerade im Begriff war, seine Introductio in rem monetariam Muhammedanorum herauszugeben, mit einer dringenden Bitte um Aufklärung in Rücksicht der Aglabitischen Münzen.

„Cel. *Adlerus* edidit — so fing sich der Brief an — Musei Cufic. Borgiani Tomum II. Hafniae 1792. 4. numum excitans pag. 130 quem *Aglabitae Ziadatallae* adscribere et data hac occasione contra numos a Te luci publicae expositos dubia movere nullus dubitavit.

Quum jam in eo sim, ut introductionem cet. typis exscribi curem, e re Tua fore existimavi, si folia opellae, quibus de hoc numo, itemque de tuis numis verba feci, statim ad Te transmitterem, ut non modo, quae in Republica litteraria de his numis agantur, statim cognoscas, sed etiam, quae monenda et meis addenda forte habeas, opportune mecum communices, quo libello meo inseri queant, antequam prelo liberetur. Sed periculum in mora est. Quam vellem autem, ut numorum tuorum unum alterumque exemplar per cursores publicos mi-

hi mitteres, quo habeam, *de quo et gloriarer et adversarios confunderem.* Sed plura me ad Te de hoc meo desiderio scribere pudet, *hoc unum addens, quod in defensione Codicis et numorum sim permansurus, sive postulationi concedas, sive repugnes.*

Rostochii Kal. Sextil. MDCCXCIII.

Wenige Zeilen folgten abgedruckt in der neuen Monatsschrift von und für Meklenburg. Jahrgang 3. St. 2. Febr. 1794. Hier sind sie!

„Multa habeo, Clar. *Tychsen*, quae ad Te scribam, nunnullos etiam nummos, quos ad Te mittam, quibusque de maleferiatis adversariis non dubiam victoriam consequaris. Collecta sunt a me fere omnia, nondum tamen satis plane disposita, tantis distineor contra votum negotiis. Infra triduum vel quatriduum per proximos tabellarios, favente nobis, ut solet, indulgentissimo Prorege nostro, ne in sinistrum abeant, mittam, quae tibi et mihi plenissime satisfaciant. — — — *Panormi* Nonis Septembris ann. 1793.

P. S. Venit mihi in mentem, ne prorsus vanum sit Epistolium, et ut de proxima tua victoria laeteris, hic tabulam *Aglabitarum* nummorum, qui modo a *Vella* nostro inter caeteros Arabum eduntur, addere. Hoc studium in te meum gratum tibi fore confido. Iterim vale.

Der letzte Brief, den Airoldi an Tychsen

schrieb und auf den auch in späteren Zeiten nie ein anderer gefolgt ist, befindet sich in der Meklenb. Monatsschrift vom November 1794.

Auch er verdient als ein wichtiges Aktenstück meinen Lesern zur Betrachtung vorgelegt zu werden.

„Litteras, quas ad me Kalend. Sextilis scripsisti, Kalendis Sept. allatae sunt: nihil mihi jucundius, clar. *Tychsen*, contingere poterat. Cum enim tanta me benevolentia me prosequaris, et res nostras Arabicas, tuoque nomine tuisque omnigenis litteris tam strenue tuteris, me tibi dejunctissimum effecisti.

Cl. *Adler* ex quodam nummo *Ziadatallae* (ut ipse putat ex Aglabitis) *ben Ibrahim*, quem ipse edidit, modestissime quidem, ut viri docti solent, in dubium revocat nummum a me allatum *Ibrahimi ben Aalbi* ab anno Aegirae 220 regnante scil. *Ziadatallah.* Nodum hunc quod me paucissimis exsolvam.

Primum itaque animadvertendum est, me neutiquam in animo habuisse unquam seriem illorum omnium, qui Arabibus imperitarunt, in lucem proferre; satis habui eos, qui in codice recensentur, numis ipsis (quae minime dubia probatio est) tantummodo comprobare: id quidem nunc meum erat. Si Principes alii, aut Reges eodem etiam nomine alio tempore Arabum quorumdam Rempublicam fortasse administrarunt, nihil prorsus ad me. Nummus, quem nomine *Ibrahim ben*

Aalbi insignitum, ejus scilicet, qui primus exercitu misso Siciliam occupavit, ad me ex Mauritania, cum ad severiorem critices trutinam codicem perpenderem, pervenerat. *Hunc typis apposite prout alios a me magno studio conquisitos publici juris feci: extat apud me, neque ullus locus est dubitationi. Conveniunt itaque et Codex et nummus constantissime de hoc nomine, quod erat demonstrandum. At vanum profecto esset, de veritate et lectione hujus nummi controversiam instituere, non enim verbis opus est, ubi ipsisme oculis res confici plane videntur. De hoc ipso satis dixeram in 1 praefatione Codicis Tom. I. fol. 41.*

Caeterum Vella noster solet saepissime ad me venire, ejusque libenter familiaritate utor, quod ad haec studia Arabicae linguae intelligentia, quam ipse probe callet, prorsus necessaria sit. Is itaque tuo excitatus judicio in eandem sententiam lubentissime descendit, et cavillationis, ut ipse ajebat, impatiens nonnihil commotus non solum ad me statim quaedam scribere pro re nostra cogitavit, sed et seriem Aglabitarum Principum abs se paratam, quam cum aliis tabulis luculentissimis aliarum dynastiarum in lucem proferet, ad te mittit et quinque alios non contemnendos nummos illi persimiles, quem refert nunc cel. Adler, quemque Vella noster ad alios Prin-

cipes, minime vero gentium ad Aglabitas pertinere arbitratur. Hoc te Vella largitur munere, cui adjunxit sex alios ad Northmannos pertinentes hac tamen lege, ut, si tibi hosce nummos proferre contigerit, te illos ab ipso accepisse ultro fateare. Sententiae tuae tandem accedit Vella, Ziadatallah, quod latine „benedictus a Deo" interpretari posset, non nomen principis esse, sed adjunctum nomini, quod ex Arabum more et adesse in nummis aliquando, et abesse solet; siquidem ostendi poterit, nummum illum, qui modo in controversiam venit, penitus ad Aglabitas non pertinere. Judicet de his cl. Adler. Caetera Vella noster ad Te scribit. Tu ad me, si quid possum, liberrime scribe. Vale.

Dabam Panormi III Id. Sept. 1793.

Fasciculos, prout promisi, inclusos accipies, nec non epistolam Vellae ad me scriptam."

Aus diesem Briefe Vella's theile ich hier folgenden Auszug mit:

„Signore Eccellentissimo. La moneta publicata dal Signor *Adler* nella seconda parte del Museo cufico Borgiano, posta nella Tavola VI. n. LXXXIV. é moneta *Abbasida*, e non *Aglabita*, ed il nome della Citta, dove fú coniata è la Meccha, e lo dice chiaro: *nella Meccha*, l'errore dell' incisore, il quale incise quella Moneta, e feçe la *K* dopo di un asciatura, che

potrebbe significare *ó B, ó T, ó L, ó N,* dovea essere quella asciatura à guisa di un *O*, che nella moneta originale certamente sia cosi, quanto a me in quella immagine leggo queste parole: *Nel nome di Dio si coniò questa Drahma nella Meccha l'anno 209*, e le parole che vi sono nella seconda *A* dove dice: *Ziadatallah*, co leggo *Ziad alla* ò *Ziada.* Onde la moneta, che publicò il Sign. *Adler* per veder, se puol fenici, ma non gli riuscivá, giache quella moneta da lui creduta *Aglabita*, appartiene al Chalifa Abbasida, del quale publicó una moneta d'oro nella prima parte del Museo cufico Borgiano a Tav. II. n. VII.

Rimetto al E. V. un picciol involto, nel quale vi son poste undeci monete: tre delle quali sono d'argento, le altre son d'oro, cinque appartengono ad *Ali ben Ibrahim* della Dinastia degli *Abbasidi;* le altre sei appartengono a *Normanni*, li quali mi fuero ricercate dal nostro Amico *Tychsen*, *Uomo tanto dotto*, e que io *tanto venero il celebre suo nome;* onde l'Exc. V. quel plico lo mandi al Sign. *Tychsen* in *Rostock*, e da ció, che leggerá qual dotto Uomo deciderá, si dice bene ó male il Sign. *Adler* Secondo me disse, *male* e *malissimo.*

V. E. gli dovra schrivera, che quelle monete gli le rigalo in mia memoria, ma da ció,

che sará, io desidero avere un exemplare. Li dovrá rimettere la tavola, dove vi é incisa la Dinastia degli *Aglabiti* con la mia traduzione, nella quale vi é mancante la spiega di una, che per alienazione non la scrissi, acció quel celebre Professore corregerá le miei errori nella traduzione, come anche li dovra rimettere la tavola, dove é inciso il Vase del *Imperadore Friderico secundo*, e gli dovra schrivere, che il Vase é di metallo di Corinto, e le lettere d'Argento con molti rebaschi d'Oro, e mi dovra far il piacere di spiegarli l'abbondante mio Museo, e che tutti i Forastieri, che vengono in Palermo restino sorpresi del mio Museo Cufico, e che presto lo pubblicheró.

V. E. si ricordi di mandare al Sign. *Tychsen* la lettera originale, che tempi adietro mando amme *Mustafa Mahgia da Marocco* assieme con il libro del Consiglio di Egitto, e quella lettera, che la rimandi di nuovo con la traduzione per stamparla e pubblicarla col primo Volume del Consiglio di Egitto, perche amme non mi conviene di traducere delle lettere, che parlino in mio favore. — — — —

Am Schlusse wird noch bemerkt: Ella dovrá schivere al Sign. *Tychsen*, che mandi la risposta del piu presto, che si puole, e che le sue lettere stamparanno, e mi fara la grazia di dir-

gli, che io lo saluto, e lo bacio la mano; mentre col piu dovuto rispetto le bacio le sachrate mani di V. E. Rma.

Palermo li 5 Sietembre 1793.

Umilissimo, dovotiss. ed obligatissimo vero servo *Giuseppe Vella*, Abbate di San Pancrazio.

Tychsen erwiederte den vorstehenden Brief Airoldi's mit nachstehenden Zeilen, die ebenfalls die letzten sind, welche ich in dem aufbewahrten Briefwechsel habe entdecken können.

„Litteras tuas exoptatissimas cum undecim numis a cel. *Vella* mihi benevole concessis recte accepi. *Dici non potest, quanta me voluptate affecerit istorum cimeliorum contemplatio.*

Aegre quidem fero, quod, quum ob Nundinas Lipsienses libelli editio diutius differri nequiret, post finitam ejus impressionem demum ad manus meas pervenerint; res tamen minoris discriminis est, si modo cel. *Vella* litteras meas, sub involucro indulgentissimi Proregis ipsi scriptas, typis, ut commodum ipsi visum fuerit, committat.

Ad me quod attinet, prima data occasione in oculis conspectuque nostrorum eruditorum, qui inficetis adversariis vestris nimium tribuunt, et ad partes eorum inclinant;

totam rem ita exponam, ut in posterum vel suum judicium, vel se ipsos, si placet, suspendant.

Adlerus V. C. rebus suis melius consulturus fuisset, si sola numi LXXXIV explicatione sine ulla pervestigata consequentia acquievisset. Lubricae enim praemissae lubricas *progignant conclusiones necesse est. Dubiae originis et fidei numus nihil probat.*

Quae in Introductione mea in rem numariam Muhammedanorum pag. 110 seqq. contra Adlerum monui, nemo adhuc refutare potuit, nec unquam refutaturus est, nisi numos minus ambiguos testes adhibuerit. Quoniam ab Adlero tecte provocatus hanc litem meam feci, omnia verba ad aurificis trutinam examinavi, quam chartae illa mandavi. Vella noster otiosum se spectatorem praebere tamdiu potest, quamdiu in angustum copias meas haud videat coactas. Ad minimum in arenam non prius descendat, quam Introductionem, et ea praesertim legerit, quae de nominibus Vezirorum — in numis quibusdam et in hoc controverso occurrentibus disputavi.

Repetita libelli editione Musei Tui et Velliani numos anecdotos curate recensere non intermittam. Hoc autem in votis habeo, ut si numorum arab. tam argenteorum, quam aereorum Rogerii et successorum tibi sint aut

occurrant exemplaria, quae jam habes, ea mihi gratiose concedas. Nam non modo mihi usui et munus insigne erunt, sed et tui nominis memoriam apud nos intemeratam servabunt. Numi laudati albae aves in septemtrione nostra sunt — — — — Cimeliis vèstris Mauricis exceptis nihil concupisco. Sed vota ista, si vel pro merito, quod modum superant, damnentur, nihilo tamen secius summa observantia, quod vivam, significabo, quanti te faciam, tam ob insignia humanitatis et benevolentiae in me testimonia, quam ob edita et adhuc edenda illustria Mauro-Sicula et laudis tuae immortalia monumenta.

Rostochii X Kal. Decembr. 1793."

c. **Vella**, der dritte in dem Sicilianischen Kleeblatte eng verbundener Freunde, empfing ein neues schmeichelhaftes Schreiben aus den Händen des arg getäuschten Mannes.

„*Majus sane mihi dare beneficium haud poteras, amicissime Vella, quam revera est numorum Fathemidarum mihi concessa ectypa et eorumdem interpretatio, quae utraque non modo omnibus numeris absoluta est, sed et jucundissimum oculis spectaculum cumprimis praebet.* Felix, ah nimium felix, cui contingit rarissimam hanc seriem possidere, et oculos ejus contemplatione pascere!

Mente volvens stupendam tuam in *legenda*

vertendaque intricatissima codicis Martiniani scriptura et numorum quorundum difficillimorum epigraphe eruditionem, scire meum nihil esse, nolens volens profiteri cogor.

In cuficis quidem legendis non plane hospes sum, licet velut inter scyllam et charybdim naviganti summa alacritate et attentione opus est: at cum ad codicis Martiniani scripturam v. c. Tom. II. P. II. pag. 401 extricandam me accingam, plerumque haeret mihi aqua et ad Davum quam proxime accedo.

Quoniam ordinis Hierosolymitani confessionarius es, non dubito, quin hanc meam confessionem, quae sine fuco est, et omnem correctionem excludit pro officio sis excepturus. Dixi et liberavi animam.

Laetor tibique gratulor de summis tuis fere exantlatis aut saltem dimidiatis laboribus. Biennium agitur, ex quo nihil ex Te rescivi, aut promissum Livii specimen obtinui.

Dabam Rostochii VII Id. Dec. 1791."

Vella hielt seinem Rostock'schen Freunde neue Trugbilder vor, und erflehte desselben kräftige Fürsprache bei dem Vicekönig in Sicilien, dessen Unterstützung er nach dem Tode des Fürsten Torremuzza bei dem immer stärker über seinem Haupte sich zusammenziehenden Ungewitter ganz vorzüglich bedürftig zu seyn schien, in einem Schreiben, welches der neuen Monatsschrift von und für Meklenburg Jahrg. III. St. 2. Febr. 1794 einverleibt worden.

In der bekannten demüthigen Sprache redete er Tychsen also an:

„Cum in omni operum editione mihi praeter caetera maximae curae fuit judicium prius tuum expostulare: hinc juxta morem primaevas nunc leges tibi, Vir doctissime, dirigo, quas *Robertus Guiscardus*, ejusque frater *Rogerius* comes, pro Siciliae regione promulgavere, ut votum tuum in hac operis editione, quae Regis expensis adornatur, ego praemittam.

Propositum autem mihi est, has Normandorum leges edere eadem simplicitate, qua scriptae fuere, ac ipsis orthographiae erroribus scatent, ut facilius quisque recognoscere possit notas libri originalis, qui ex archivo civitatis Fez transmissus fuit, ac hodie in Regali Neapolitana Bibliotheca adservatur.

Exaratus autem est hujusmodi codex in charta bombycina, characteres vero sunt Africani lectione non difficiles. Nos ut litteratorum curiositati satisfaciamus, incidere binas plagellas deliberavimus. Distribuetur hoc opus in duo volumina in folio, ac imprimetur in charta regali, et pro modo typis excudere feci XX plagulas arabico-italianas in tenuiori charta speciminis loco, ut commodius tibi, Vir sapientissime per cursores transmitterentur.

Jam Dominus Archiepiscopus Airoldi tertium volumen Codicis Martiniani tibi trans-

mittit, et ego eadem navi tuo judicio submitto primum libri: „Consilii Aegypti" arab. volumen, ac eodem tempore in donum a me accipies nonnullos aureos nummos Fatemidarum coniatos, (cusos) qui magna copia in binis Siciliae locis inventi sunt, non absque mea animi hilaritate.

Te nunc precor, vir doctissime, ut epistolam pro me exaratam Principi de Caramanica Vice-Regi Siciliae dirigas, ac eadem capta occasione te maximopere oro, ut eidem tanquam scientiarum protectori difficiles meos labores ante oculos ponas, quia ejus gratia mihi proficua esset.

Transmittere autem sub silentio non debeo, mortuum esse amicum nostrum Principem Turris Mutii, unde ego et Dominus Airoldi magis magisque a Deo expostulamus, ut nobis sperata afferant.

Ama me, vir sapientissime, ut te amo et osculor manus tuas; et scias, quod servum in hoc Regno candidum habeas. Vale.

Panormi quarto Non. Novembris anno 1792."

Tychsen sprach Lobpreisungen aus, die den niederträchtigen Vella, der seinen arglosen Freund in so vielfaches Gewinde von Betrug verstrickt hatte, mit tiefem Schamgefühl ergreifen mußten, wie jeden aufmerksamen Leser nachfolgende Zeilen belehren werden.

„Plagulas XII Operis eximii de consilio

Aegypti ad me benevole missas, quae Emirorum et Normannorum Principum *Guiscardi* et *Rogerii* Comitis leges in *Sicilia* et *Calabria* latas continent, nudius tertius recte accepi, pro quarum facta mecum communicatione maximas tibi gratias ago.

Studiose perlecta et cum Arabico Originali collata tua translatione, quam supra quam credi potest accuratam et limatam, et, quod majus est, Herculis laborem esse facile deprehendi, mirifice me delectarunt non modo textus arabicus, qui propter idiomatis difficillimi, et orthographiae anomalias prorsus singulares et huic codici proprias cumprimis eruditorum attentionem meretur, ideoque ipsis optato venit, sed etiam maxime memorabiles Mauro-Normannicae leges feudales et quae non possunt non ad palatum omnium tam Politicorum, quam eruditorum historiam et res antiquas perscrutantium esse, et summis plausibus ab iis excipi.

Utinam immensorum tuorum, quos boni publici causa suscipis, laborum praemia digna feras, de gloria securus, quam ultro tibi concedet grata posteritas. Germanica veste jam induta est Tua Martiniani Codicis versio, et dubium nullum est, quin consilii Aegypti versio tandem gratam sortem habitura est. — —

Numos Fatemidarum, quos mihi benevo-

le promisisti anxie exspecto. Utinam mihi liceret esse tam felici, ut numorum veterum Siciliae, nec non Rogerii et Successorum, qui inscriptionibus arabicis gaudent, quaedam exempla, quibus plane destituor, provida tua cura nanciscerer! Quo mihi gratius nihil accidere posset! etc.

Rostochii VI Kal. Februar. 1793.“

Zu gleicher Zeit empfahl der gutmüthige Tychsen, der die Wünsche eines Bittenden fast nie unbefriedigt ließ, und sich durch die geschehene Aufforderung an der empfindlichsten Seite geschmeichelt fühlte, die seltene Entzifferungsgabe und die außerordentlichen Verdienste Vella's der gnädigen Fürsorge des Vicekönigs in Palermo, Franciscus de Aquino, Fürsten von Caramanica, in einem besonderen Schreiben, welches (abgedruckt in dem zuletzt angeführten Novemberstück) mehr als eine merkwürdige Seite uns darbietet.

„Eximia tua, Princeps optime, humanitas comitasque, qua ceu alter *Hercules Musageta*, eruditos excipere soles, ad spem haud dubiam me rapiunt, futurum, ut in malam partem haud interpreteris, quod *homo ignotus et umbraticus* (?) occupationes Tuas gravissimas meis litteris interpellem. Causam si quaeris, hanc habe.

Fervente sub prelo, Te annuente, opere utilissimo res Siculas sub Arabum imperio illustrante, ut e litteris cel. Abbatis *Vellae* intel-

lexi, nihil me opportunius facturum existimavi, quam si pro summa Tua litteras orientales in aliis regionibus fere fugientes cum incredibili Siciliae gloria sistendi et promovendi alacritate et sapientia devotum quoque animum Tibi significem plaususque dem, atque Deum implorem, ut et Siciliae et Reipublicae litterariae diutissime Te servet incolumem, quo Tuis sub auspiciis et monarchia Sicula, et scientiae, praecipue orientales, quae nullibi merx vetita habentur, ad summum evehantur fastigium.

Omnes nostri harum rerum gnari eruditi doctissimi Vestri Vellae indefessam diligentiam et habitum in extricandis interpretandisque, Te Promotore, lectu difficillimis abstrusissimisque Maurorum Siculorum scriptis, quorum adspectu vel ipse Oedipus obstupesceret, mecum admirantur et dignis laudibus extollunt. Profecto Vellae similem interpretem nunquam satis laudandum, Tuoque inprimis patronicio dignum, non vidit orbis eruditus.

O fortunatam insulam, cujus Prorex et Proceres bonarum artium studiis tuendis amplificandisque insudant, et eruditos sapere audentes in tutelam recipiunt, et bene suaviterque habent! — — —

Scribebam Rostochii IV Calend. Febr. 1793."

Die gespendeten Schmeicheleien überbot der artige Fürst durch nachstehende Zeilen:

„*Tua cum in aliis pluribus, tum in litteris orientalibus scientia fecit, ut tuum nomen a dissita terra et alio coelo ad nos usque perveheretur. Ex quo et eximia quaedam de te orta in nobis opinio et ubi rogatus sententiam de ingenuitate arabo-siculi monumenti, quod prope totius Europae, et eruditorum omnium expectationem erexit, item de Vella ejus interprete, missis identidem ad plures ex nostris epistolis grave judicium protulisti sane amantissimis et nostrae Siciliae perhonorificis verbis, non praeclari modo ingenii, sed etiam moris suavissimi virum habuimus, simulque rerum, quae ad regni hujus decus utilitatemque facerent, studiosissimum.*

Ea de causa perquam jucundum litteris ad me tuis oblatam occasionem meae erga te significandae voluntatis, ut qui Siciliae praesum tot annos, quem Siculi officiis et omni benevolentia prosequuntur, ei, qui optime de Sicilia est meritus, plurimas agam, ut facio, gratias, majoresque etiam habere profitear. Nam quod me ornas eximiis laudibus et beatam vocas me principe hanc insulam, quod ad caetera litteras foveam id genus et culta ingenia in meam fidem recipiam, etsi tuae potius humanitati tribuo, tamen ejusmodi est, *ut eo quoque nomine*

nomine te maximi faciam. Ut enim alia laus timenda; Viri sapientis, quemadmodum ego statuo, fortasse omni animo complectenda.

Itaque plane sic velim existimes; si quod unquam erit, in quo ego consulere seu tuae dignitati, seu commodis possim, pro eo ac tua egregia virtus postulat, me operae ac studio nulli defuturum.

Opus Arabo-Siculum scire te arbitror magna ex parte typis descriptum jam inibi esse, ut omnino absolvatur. A primo ad ultimum omnis historia Sicula procedet ordine et cursu perpetuo: nam omne e situ et tenebris est erutum, quod injuria temporum interciderat. In quo praeter multa eo delector quam maxime, quod ad rem Siculam administrandam, uti non desunt alia exempla domestica, sic quae Arabes produnt, videntur magnopere pertinere ad salutem et tranquillitatem publicam.

Alterum, quod ais, Arabo-Siculum opus eusum arabicis et nostratibus formis propere pergit, ad vetustorum Siciliae regum et remotiora tempora et incertas memorias illustrandas. Agit rem sedulo Vella noster, nec cessat notis Maurorum implexis nativam addere sinceramque mentem, quem ego, cum velim sua causa plurimum, quod strenuam operam praestat reipublicae, tuis etiam ha-

bebo commendationibus cariorem, *ac spero fore*, *cum res feret*, *ut sit illi eundum Marochium ad evolvendam bibliothecam Fessanam rarioraque exempla*, *quoad ejus fieri possit*, *exscribenda*. *Vale et me tibi valde devinctum habe*.

Panormi XII Kal. Octobr. 1793.“

Bella ließ zwei Tage später ein Dankungsschreiben (abgedruckt ebendaselbst S. 5.) nachfolgen, welches mit mehreren angenehmen Nachrichten begleitet war:

„Summa animi alacritate — dies waren die Anfangsworte — epistolam prae oculis habui, quam Caramanici Principi hujus Siciliae Regni Proregi, ac scientiarum Maecenati pro me scripsisti: nihil autem illa honorificentius, atque praeclarius a me vel sperari, vel dicam etiam optari poterat. Eximia enim naturae tuae humanitas adduxit, ut multo plus mihi, quam pro me merito tribueres, unde tibi gratias ago, et interim oro, ut Deus te in litteriae reipublicae beneficium incolumem servet ac tibi offerat optata. — — — —

Hac cum epistola *Praesuli Airoldi* octo aureos, tresque argenteos tradidi nummos, ut ad te perferendos curaret, ex quibus sex sub *Nortmannorum* regimine et quinque *Abbasidis* imperantibus fuerunt signati.

Numisma, quod ad *Aglabitas* pertinere *Adler* existimat, *Meccae* anno a Muhammedis

fuga ducentesimo septimo cusum esse sub *Abbasidarum* imperio pro certo tecum teneo: transmissos caeterum nummos observans rectius judicabis. — — — Vale.

Panormi XIV Kal. Octobr. 1793."

Tychsen theilte noch vor dem Schlusse desselben Jahres seinem Freunde nachstehende Belehrungen und Aufmunterungen mit:

„Litterae tuae XIV Kalend. Octobr. scriptae sub involucro exc. Proregis, Principis de *Caramanica* XII Kal. Dec. recte ad me perlatae sunt. Non possum satis digne praedicare summi hujus Principis eximiam comitatem et voluntatem in litteras earumque cultores prorsus admirabilem. Profecto sub tali Maecenate non possunt non florere litterae et ad invidendum fastigium evehi. Deus Vobis hunc Musagetam, quem praesens admiratur aetas, et qualem sibi omnis optabit posteritas, diutissime servet!

Pro undecim numorum, quos inter octo aurei et tres argentei sunt, munere lautissimo gratum me semper senties. Quam vellem referre possem debitam gratiam; sed vereor, me in aere tuo esse moriturum. Oblata tamen occasione donum Tuum publice praedicabo.

Laudatorum octo numulorum aureorum cuficorum tres *Rogerii*, duo *Guilielmi*, duo *Ibrahimi* cujusdam, et unus *Almostanseri Fa-*

temidae nomina in fronte gerunt. Dolendum autem est, quod marginibus fere abscissis, quod quoque Borgianorum fatum fuit, locum et aeram non amplius conspicienda praebeant. Tres quidem argentei anecdoti sunt, quorum unus admodum detritus, et numo Borgiano LXXXIV simillimus, loci et aerae vestigia oblitterata sistit, duo reliqui loca mihi incognita *Samanah* anni 220 et *Biram* anni 230 commonstrant. Quod isti argentei et duo aurei, qui nomine *Ibrahim* insigniti, numis Borgianis VI et VII Part. I. et LXXXIV. Part. II. simillimi sunt, sub *Abbasidis* editi fuerint, facile tibi largior, et gaudeo, quod numum Borgianum Meccae cusum mecum reputes. Equidem nullum alium locum eruere potui, qui et numi lectioni et narrationi Abulfedae ad annum CCIII magis responderet.

Ad *Aglabitam Ziadatallah* cogitationes suas convertere, ut alia in *Introductione mea in rem numariam Muhammedanorum* p. 110 seqq. allata argumenta taceam, numi *Aglabitarum Dynastarum* a te prolati prorsus vetant. Quemadmodum autem una hirundo ver non facit, ita quoque ab uno ambiguae lectionis numo ad omnes sub quodam principe homonymo signatos conclusionem facere non licet. Nam saepe sub uno eodemque dynasta editi ab ejus clientibus, Veziriis rel. insoliti vultus et com-

matis numi occurrunt, qui ab iis, quos ipse dynasta cudi fecit, probe distinguendi sunt. Clientum enim aut Vezirorum aut Gubernatorum provinciarum numi facile dignoscuntur, quod praeter dynastae nomina sua quoque nomina numis inscripserint. (vid. Introd. mea p. 156. III. p. 159. IV.) Hinc si qui darentur numi, Ziadatallae et ejus Vezirorum aut gubernatorum nominibus inscripti, et a tuis solum ejus nomen servantibus abludentes, ejus praefectis Siciliae, Melitae rel. eos assignare nullus dubitarem. Nisi itaque Adversarii numos solo Ziadatallae nomine ornatos in medium produxerint, amplius audiendi non sunt.

Quum pro captu lectorum sua fata habeant libelli, et ne ipsis quidem iniquis censoribus, quid velint, aut quid et cur dente maledico carpant, satis constet, mens conscia recti nihil movetur, nec frangitur. Hinc unum illud te monitum volo, ut in medio cursu non subsistas, sed contra audentior eas, donec ad optatos exitus perveneris.

Quae mecum benevole communicasti numorum Aglabitarum et vasculorum aeneorum delineationes et inscriptionum in iis obviarum explicationes mirabundus contemplatus sum: de quibus tantum habeo dicere, quod omnibus numeris absoluta sint. Qui aliter judi-

cant, vel ex inscientia laborant, vel animum invidiae stimulis percitum produnt.

Consilium itaque quod cepisti, edendi Museum tuum cuficum serva, quod optimum et litterarum incrementis proficuum est. Autor autem Tibi sum, ut prius Introductionem meam in rem numariam Arabum legas, quam Numophylacii tui descriptionem edideris. Nam varia continet cognitu necessaria a nemine adhuc proposita, quae forte tibi sint placitura.

Vale Maurorum interpres oraculorum et res tuas age feliciter.

Rostochii X Kal. Decembr. 1793."

An diesem Tage, wo Tychsen den vorstehenden letzten Brief an Vella schrieb, erflehte er noch einmal neuen Segen über diesen seinen Liebling von dem Vicekönig in Palermo nach folgendem an Lobeserhebungen und Danksagungen überfließenden Eingang.

„Quanquam pietas in Te mea, Prorex indulgentissime, suadet, debitas Tibi gratias et laudes tacita potius religiosaque mente complectendas publicae rerum et hujus et subsequentis aetatis admirationi illibatas relinquere, quam verbis eas inconditis ingenii culpa deterere; temperare tamen mihi non possum, quin libere profitear, ut nisi multis probari judiciis posset, fuisse inter mortales, qui virtutibus perfectis et ad summum perductis caeteros anteirent, vel

Tuo exemplo ostendi illud liquido, omnisque dubitatio tolli posset.

Nihil enim litteris tuis potuit excogitari elegantius, liberalius et in me honorificentius. Est quidem haud infima laus, principibus placuisse viris, omnium tamen jucundissima ea est, quae a Viro proficiscitur, qui ipse in summa laude vivit, et cui uni datum est, sua prudentia et patrocinio literas solidiores, quae et rei sacrae et profanae non modo ornamenta, sed, et praesidia omni exceptione majora afferunt, ad eum dignitatis gradum in Sicilia evehere, qui exterorum jam excitat summam et admirationem et aemulationem.

Nisi tanto locorum intervallo disjunctus essem, et quod maximum est, eam vitae meae periodum attigissem, quae tam longe lateque peregrinari vetat, in Tuam, quam tanta judicii gravitate et fortuna moderaris, Siciliam avolarem, tanti Proregis aspectu et colloquio exhilarari, et cimelia Vestra Maurica contemplari. Quae quum felicitas mihi sit denegata, meum erit integerrimis Tuis Clientibus me consociare, et Tuam imaginem quotidie ante oculos ponere, laudesque Tuas nostris commemorare.

Hoc unum, cujus spem mihi fecisti, adhuc superest, dignissime Musageta, beneficiis Tuis addendum, ut clar. Vellam ad iter Maroccanum suscipiendum adjuves, quod non

potest non scientiis salutare esse. Eximiis quidem Mauro-Sicilis jamiam editis et adhuc edendis operibus magna in Historia Sicula lacuna expletur, et ingens historicis et Antiquitatum scrutatoribus lumen effulget; dubium tamen nullum est, quin in Mauritaniae bibliothecis multa lateant, quae Oeconomiam, Geographiam et Historiam civilem et litterariam cumprimis illustrent. Nam artes inter Mauros vestros laete floruisse, eorum monumenta abunde testantur. — — —

Vale, optime Princeps, et gratia tua me porro beare non dedignare.

Rostochii X Kal. Decembr. 1793."

Die von neuem in den vorstehenden Blättern niedergelegten brieflichen Urkunden verdienen, daß wir auch ihnen unsere Aufmerksamkeit ein Weilchen zuwenden.

Tychsen und seine treu verbündeten Freunde in Sicilien zogen in eben dem Grade, als zweifelnde Frevler das so mühsam aufgeführte Gebäude trügerischer Hoffnungen zu zerstören sich bestrebten, einen immer engeren Kreis um die arabischen Fündlinge und fachten, in süßen Selbsttäuschungen befangen, das Feuer des Glaubens zu einer immer helleren Flamme an.

Der eben so unkundige, als leichtgläubige Fürst von Torremuzza überzeugte Tychsen, die Handschrift der arabischen Uebersetzung des Livius, die ihm Vella gezeigt zu haben vorgab, mit eigenen Augen

durchmustert zu haben. Was geschehen worden ist, schloß Tychsen, muß wirklich vorhanden seyn und diese Thatsache jedes Verdacht erregende Gerücht gleich niederschlagen.

Diese günstige Stimmung für den arabischen Livius ward durch die von demselben Fürsten aufgeführten, aus einem ganz anderen Gesichtspunkt so leicht zu erklärenden Uebereinstimmungen (auf die Vella's Betriebsamkeit aufmerksam gemacht haben mochte) zwischen einer arabischen Inschrift und dem Martinianischen Codex für die Aechtheit dieses letzteren in Tychsen's Gemüth gesteigert.

Die Glaubwürdigkeit solcher Nachrichten bestätigte der zweite Freund Airoldi — durch die von ihm gemachte Entdeckung, daß die Angaben des Martinianischen Codex mit den verglichenen Urkunden der vaterländischen Geschichte herrlich zusammenstimmten, welches demjenigen, der die Art, wie das arabische Machwerk zusammengestoppelt worden, unverrückt im Auge behält, als eine ganz natürliche Erscheinung sich offenbaren muß. Aber Tychsen's befangenen Sinn mußte sie, weil er aus der Vorrede zu dem Codice Diplomatico und den oben mitgetheilten Briefen wußte, welche reiche Sammlungen von Materialien Airoldi zur Aufklärung der vaterländischen Geschichte zu vereinigen vermocht hatte, wofür auch Gregorio's unverdächtiges Zeugniß in der Praefatio zu der Rerum arabicarum ampla collectio pag. XIII sich benutzen läßt, als ein neuer unverwerflicher Bürge der Aechtheit erscheinen.

Zu solchen erfreulichen Vertheidigern des arabischen Fündlings gesellten sich theils die von Airoldi anvertraute, aber eigentlich von dem elenden Vella erlogene Kunde, daß in Marokko ein vervollständigender arabischer Codex in 3 Bänden gefunden worden sey, theils die Versicherung eben desselben Sicilianers, daß die für ihn in Afrika gesammelten Münzen die geschichtlichen Erzählungen des arabischen Codex, (dem sie, wie wir wissen, mit übereinstimmenden Merkmalen gemäß gebildet worden waren) mit seltener Uebereinstimmung bestätigten.

Die dem Vorgeben nach in der gemeinen Sprache der damaligen Zeit und mit arabischer Schrift geschriebenen fünf Briefe der Päbste Marinus u. s. w. an den Grosemir, wovon einige dem entzückten Tychsen zur Prüfung vorgelegt worden, rückten dem Freunde alterthümlicher Denkmäler und der frühesten vaterländischen Geschichte Urkunden vor die Augen, die sowohl einzig in ihrer Art waren, als auch Aufklärungen über die italienische Sprache aus Zeiten, wo sie sich noch nicht zu einem festen Charakter gebildet hatte, zu geben versprachen.

Vella strahlte um jene Zeit, statt in Tychsen's Achtung gesunken zu seyn, vielmehr in einem herrlicheren Glanz als ein Wunderbild hervor. Die Ehrenbezeichnung Herkules wegen der bewiesenen Ausdauer bei allen in der Sache selbst und durch verunglimpfende Feinde hervorgetretenen Schwierigkeiten, der Titel Oedipus wegen der beispiellosen Entzifferungskunst wurden an den gepriesenen Namen gereihet.

Welch' frohes Erstaunen erregte bei Tychsen die Entdeckung, daß die von Vella besorgte Abschrift und Dollmetschung des dem Pabst Marinus beigelegten Schreibens Zug für Zug zutraf, und welch' einen unumstößlichen Beweis der Aechtheit erblickte er nicht in dieser geschmiedeten Urkunde?

Noch mehr wurde Tychsen an seinen Liebling Vella gefesselt und von Bewunderung hingerissen durch den Schatz von seltenen Münzen, die er aus Afrika erhalten zu haben versicherte, durch die Abbildungen Aglabitischer und Fatemidischer Münzen, die er ihm mit freigebiger Hand zuspendete und durch die Geschenke von ächten Münzen, die er großmüthig ihm machte.

Der Anblick ächter Münzen verscheuchte alsofort jeden Argwohn, den ungewöhnliche, falsche Merkmale bei scharf sehenden, vorurtheilsfreien Forschern erregt hatten. Bald flüsterte ihm sein unvertilgbarer Glaube zu: „Wer weiß, ob die Abbildungen den Originalen genau entsprechen? bald: die Originale sind ja wirklich in Airoldi's oder Vella's Besitz, wie können sie also erdichtet oder unächt seyn? bald: der ungewöhnlichen Erscheinungen enthalten ja viele die entdeckten arabischen Denkmäler, warum sollen solcher dann die aufgefundenen erläuternden Münzen ermangeln?"

Durch solche Beweisgründe glaubte Tychsen auch pag. 109 seqq. der in jener Periode erschienenen Introductio in rem numariam Muhammedanorum jeden Widerspruch zum Schweigen gebracht und die Ehre der mit Recht angefochtenen Münzen gerettet zu haben. Ja die von zwei so unkundigen Männern, als

Airoldi und Vella waren, bei dieser Gelegenheit in ihren Briefen vorgebrachten Entscheidungen und Erörterungen vermochten den verblendeten Tychsen zu Irrthümern in jener Introductio und in seinen Antwortschreiben zu verleiten, die er späterhin in dem Additamentum I. p. 41 selbst anerkannt und gewiß bereuet hat.

Eine neue starke Fessel für Tychsen wurde endlich durch die aufgeregte Hoffnung, daß Vella zu einer gelehrten Reise nach Marokko — dieser unerschöpflichen Fundgrube arabischer Schätze und Seltenheiten bestimmt werden dürfte und durch die Windbeutelei des letzteren, daß er eine Beschreibung seiner kufischen Sammlungen herausgeben wolle, geschmiedet — eine Fessel — welche die von angesehenen Gelehrten in Briefen, die die nächstfolgende Abtheilung liefern wird, mit Kraft und Freimüthigkeit ausgesprochenen Zweifelsgründe zu zerbrechen völlig unvermögend waren.

Aber die entscheidende, auch nicht den leisesten Argwohn Raum gebende Sprache, welche Tychsen damals führte, die ausschweifenden Lobpreisungen, die er dem Fürsten von Torremuzza, den unsterblichen Verdiensten eines Airoldi und Vella zollte, begeisterten die Empfänger zu immer kühneren Thaten in Erfindung und Verbreitung erlogener Werke.

Der Widerspruch mußte länger verstummen und der schändliche Betrug verderblicher sich fortpflanzen, da das Ansehen, welches der Name Tychsen in Italien, namentlich in Sicilien, genoß, fast für einen Orakelspruch galt und nicht nur zwei Briefe desselben

durch einen besonderen Abdruck in einen größeren Umlauf gesetzt, sondern auch andere nicht weniger günstige Urtheile dieses Mannes in dem Codice Diplomatico T. I. p. 32 und im Anhang zum ersten Theile des zweiten Bandes p. 564 zur Kunde des Publikums gebracht wurden.

Die bei dieser Gelegenheit von Airoldi selbst gleichsam ausgeschütteten Lobpreisungen Tychsen's verstärkten nicht wenig den gemachten Eindruck, der zugleich auf eine Reihe von Schriften, die aus jenen untergeschobenen Werken herausgearbeitet in Italien erschienen, mit schöpferischer Kraft zurückwirkte.

Tychsen's Entscheidungen veranlaßten auch die oben angeführten günstiger Urtheile englischer Literatoren: und Hausleutner erklärte in der Vorrede zum ersten Bande der deutschen Uebersetzung des Codice Diplomatico (Geschichte der Araber in Sicilien u. s. w. Königsberg 1791) S. IV ganz unumwunden: „Die Aechtheit dieser Urkunden ist keinem Zweifel unterworfen, da sie von dem Professor Ol. Gerh. Tychsen unter andern anerkannt worden ist."

Auch der Altonaische gelehrte Mercurius St. 4. J. 1789 lieferte nicht nur aus dem 6ten Stück der Monatsschrift von und für Meklenburg 1789 Tychsen's Schreiben an den Fürsten von Torremuzza über Veillant's Lettre etc., sondern begleitete diese Auszüge mit nachstehenden Bemerkungen, die aus Tychsen's eigenen Mittheilungen geflossen zu seyn scheinen.

„Es ist merkwürdig — so schließt der Berichtabstatter — daß ein nordischer Gelehrter, in einer so weiten Entfernung von Italien, die Ehre eines Mannes und die Authenticität einer wichtigen Handschrift gegen so harte Angriffe mit solcher Wärme vertheidigt, und die Kenner des Alterthums nicht nur zwingt, seine Einsichten zu bewundern, sondern auch die Italiener nöthiget, ihren Abt Bella in Schutz zu nehmen."

Zur vollkommenen Rechtfertigung des Abts Bella dient noch folgendes Zeugniß des gelehrten Assemani in Padua, welches er demselben in einem noch ungedruckten Briefe an den Hrn. Hofrath Tychsen beilegt: „Jo ho conosciuto a Malta personalmente il Sigr. Abbate Vella: certamente é un uomo incapace d'impostura, checche ne dica il Francese Mr. L. de Veillant." (Daß eine Namensverwechselung den guten Assemani getäuscht habe, wird meinen Lesern bald klar werden.)

Vierte Abtheilung.

Zweifel einzelner Gelehrten gegen die Aechtheit der Sicilianischen Entdeckungen.

Briefliche Nachrichten aus den Jahren 1788 bis 1794.

Wundern werden sich meine Leser noch mehr über die Stärke des Tychsen'schen Glaubens, der allen ver-

nünftigen Gründen den Zugang verschloß, und über die besondere Art von Logik, der er in seinen Urtheilen zu folgen pflegte, wenn sie die bündigen Zweifel, welche befreundete Gelehrte in gleichzeitigen Briefen vorbrachten durch die nachstehenden Auszüge werden kennen gelernt haben.

Unter denjenigen Gelehrten, welche dem einen erträumten Kleinod ungestüm nachhaschenden Tychsen so manchen ärgerlichen Stein des Anstoßes in den Weg schleuderten, nehmen die Italienischen den ersten Platz ein.

a. Briefe Assemani's.

Am 22sten Nov. 1788 meldete er Tychsen: „Jo non posseggo il Codice Diplomatico Siculo, che si stampa in *Palermo*: tengo bensi il desegno della moneta di *Ibrahim Albi*, ed il desegno è giusto, io leggo sulla fine della terza linea le seguenti parole: *Bismillah-Muhammed nabina* cioe: „Nel nome di Dio e di *Maometto* nostro Profeta."

Il nome di Dio unito a quello di Maometto, come esprimesi in questo luogo, é *un nuovo esempio d'invocazione*, *inaudita agli stessi Maomettani*. Può dirsi, che io sbagli nella lezione, ma se mai fosse vera, io la stimo una *solenne bestemmia in bocca di Maomettano*. Desidero, che voi mi rischiarite su questo punto, poiche simile espressione mi offende le orecchia assaissimo.

A proposito dello Suddetto *Codice Martiniano* ho ricevuto per la posta la vr͞a lettera stampata in *Palermo*, scritta al Principe di Torremuzza in difesa del Sud° Codice contro Mr. *L. de Veillant.* L'altra vostra lettera diretta al Sigr. Abbate *Vella*, che dice essere inserita nel Codice Diplomatico, mi è stata communicata da un mio amico. —

E passato di quì un dotto Inglese proveniente da Roma et Sicilia. *Questo Signore è dello stesso parere di Mr. L. de Veillant, perche anche lui non ha potuto videre ne il Codice ne le monete.* Jo gli ho letto la vostra lettera contro Mr. de *Veillant*, ma egli mi ha riposto, che la vostra lettera è bella e buona; *ma i critici potranno sempre dire, che trattandosi d'una materia di fatto, cioè dell' esistenza d'un libro convien mostrarlo per toglier via ogni dubbio e questione, e non produrre per prova della sua esistenza una lettera di chi non l'ha mai veduto.*

Mi dispiace sentire questi lamenti. Non è bene, che Mgr. *Airoldi* sia cosi ritenuto coi forestieri, che forse vanno a bella posta in Sicilia per vedere il Codice. *La cursiosità d'un erudito viaggiatore merita d'essere soddisfatta. Vanno fatto anche molto male i Siciliani di stampare la versione senza il testo Arabico tanto più, che si sa, che la loro stamperia è provista di caratteri Arabici.*

Se credete giusto, persuadete Mgr. *Airoldi*, a mostrarne il Codice, ed anche a stampare il testo Arabico, che fara cosa grattissima a tutta la Republica Letteraria. *Il Carattere del Disegno della prima Pagina è cosi scelerato, che io mi sono guastata la vista senza potere leggere se non una parte di essa.*" (Nun folgt die im Alton. Merkur a. a. O. mitgetheilte Stelle.)

Tychsen antwortete am 27sten Dec. desselben Jahrs: „Ante tres et quod excurrit annos doctissimus Praesul *Airoldi* specimen codicis in coenobio *S. Martini* reperti una cum numis aeri incisis mecum communicavit eum quidem in finem, ut judicium de iis ferrem. Ipse quoque cel. Princeps *Turris Mutii* multa mihi de hoc codice e tenebris eruto, deque numis mihi adhuc incognitis retulit memoratu et fide dignissima.

Quibus stipatus testibus omni exceptione majoribus de codicis et numorum existentia et sincera conditione in dubium venire, idem fuisset ac labem inferre velle integris hisce duumviris. Eorum itaque testimonia eodem loco habenda mihi erant, ac ipsa codicis numorumque ocularis inspectio et contemplatio.

Posita itaque pro certa atque explorata codicisque numorumque integritate, nemini aequa omnia lance ponderanti mirum amplius videbitur, si Veillantii andabatarum et tene-

brionum more pugnantis argumenta, quam fieri poterat brevissime in popularium gratiam sub censuram vocarem, ea praecipue in luce collocando, quae ad captum vulgi cumprimis accomodata esse videbantur.

Quodsi vero prospicere potuissem, laudatum Principem epistolam meam typis traditurum esse, quod omnino praeter spem accidit, (wer staunt nicht, wenn er diese Worte lieset!) *aliam sane viam respondendi per partes ad inconditas objectiones Veillantii initurus fuissem. Codicem Martinianum manu tremula ab innoto idiota togato, et, ni fallor, proselyto s. Renegato scriptum esse, ipse stylus et garrulitas in relata referendo in aprico ponit. Hinc mirum mihi minime videtur, si autor „Muhammed Nabina" et id genus alia a puro arabismo abhorrentia proferat.*

Quae sane vitia in oculos cadentia facillime evitare potuisset cel. Vella, (dieser arabische Stümper!) *si, ut ipsis exprobrat, omnis humanitatis expers Veillantius codicem ipse effinxisset. Qua autem ratione adductus exc. et humanissimus Airoldi codicem et numos oculis harum dapum cupidis subducat, juxta cum ignorantissimis ignoro. Causae sonticae, ni fallor, adsunt v. c. grex lividorum, qui contra eum factionem fecerunt,* (welch' ein Zusammenhang zwischen dieser Erklärung und der zu er-

klärenden Sache!) *cur nemini ante perfectam operis editionem gazas suas aperire vult, si modo vera sint, de quibus Veillantius et Anglus tuus conquesti sunt?*

Judicium tuum de Vellae integritate, quam et ego perspectam habeo, mihi pergratum est. Ex te autem scire vellem vestrorum eruditorum de codice et numis opiniones, et quis sit verus epistolae gallicae sub nomine Veillantii latitans auctor? Eum Gallum minime esse, sed Siculum aut Italum stylus impurus et orthographia interdum Italica ex mea quidem sententia haud obscure indicant. Certus sis, e pumice ([15]) *facilius aquam, quam ex me arcana bona fide mihi concredita exprimi posse."*

Am 21sten Januar 1789 unterhielt sich Assemani von neuem über den Martinianischen Codex schreibend:

„La Vostra Lettera scritta al Sgr. Principe di *Torremuzza* contro L. de *Veillant* é stata ristampata in *Roma*. In Roma però i pareri sono varj circa l'autenticità del *Codice Martiniano*. Egli è certo, che dopo la lettera del *Veillant* la maggior parte pensa come lui, cioè, *che il suddetto Codice sia una impostura*. Lo

---

(15) Dieser Bimsstein war schon am 23sten März 1789 (man vergl. den obigen Brief an den Canonicus Herman in Valencia) flüssig geworden.

stesso é avenuto a *Napoli*, e potrei dire anche in Sicilia. Quì poi non si vuol sentir neppur nominare il Suddetto Codice. Ecco come nell' Italia si pensa del *Famoso Codice Martiniano*.

Alcuni, che in Roma intendono L'Arabico non sanno comprendere, come mai il Sgr. Abbate Vella possegga la singolar virtù di leggere, senza lasciare una sola parola, una pessima scrittura in gran parte illegibile, come dalla prima pagina publicata si puo ravvisare; (ein sehr bedeutender Beweisgrund gegen die Aechtheit!) *soggiungono questi, che se Egli stesso non è l'autore del Codice, certamente senza l'ajuto d'un qualch' altro esemplare meglio scritto non gli fu possibile di leggerlo cosi accuramente, come Ei lo legge* (eine sehr wahre Bemerkung!)

Le monete poi sono generalemente dichiarate false, poiche quegli stessi, che sostengono l'esistenza del Codice vogliono però, che sia di recente data scritto cioè molti secoli dopo le monete, e siccome queste portano il medesimo carattere del Codice, dunque dicono, sono anch' esse recenti e di falsa data.

Voi me domandate, chi è lo finto L. de Veillant autore di quella lettera, e mi prometteté di tenerlo segreto. Con questa condizione Vi transcrivero il seguente paragrafo di lettera, del quale ravviserete chi è e

stupirete „Roma 22 Nov. 1788: Non mi pare abbastanza in salvo (così *mi scrive un dotto Amico) l'ingenuità letteraria, e l'autencità del Codice Siculo-Saracenico del Sgr. Vella, attaccato con molta forza dal supposto Veillant, sotto il qual nome si crede occultato il Sigr. Canonico Rosario di Gregorio.*"

Tychsen gab am 8ten März desselben Jahrs über diese letzte Nachricht sein Erstaunen zu erkennen, berührte aber die Hauptschwierigkeiten, die Assemani geknüpft hatte, mit keiner Sylbe, indem er sich blos also vernehmen ließ: „*Diuturnum cl. Rosarii Gregorii silentium revera suspicionem mihi attulerat, fore, ut inter ipsum et exc. Airoldi et Vellam non satis conveniret. Sed virum doctissimum personatum Veillantium esse nunquam credidissem. Nunc vero proh dolor suspicio in eo residet, a qua difficulter liberabitur, nisi scripto publico ne fictam quidem suspicionem ad se pertinere ostendat.*

De iis quidem, quae et codicem et numos, immo ipsum interpretem in suspicionem vocent, libere et severe, placido tamen et mansueto animo, minime vero jocis illiberalibus et verbis contumeliosis mentis cogitata aperire potuisset de eruditorum assensu securus.
(Welch' ein Geständniß von einem Manne, auf dessen Urtheil die gründlichsten Entwickelungen in dem ruhigen Tone der Wahrheitsliebe vorgetragen, nie einen Ein-

druck zu machen vermögend waren!) *Ratio enim postulat, ne veri studiosus quid insidiose et maledice contra adversarium committat. Quorsum tandem evasura sint omnia scire percupio, quum e Sicilia inde a longo tempore nullum audiverim nuncium.*“

Ein vorzüglich wichtiges Aktenstück liefert Assemani's Brief vom 6ten August 1789 in nachstehendem Auszuge:

„Ho letto il primo Tomo del famigerato *Codice Martiniano.* Vi parlo ingenuamente: *non sono persuaso ne della sua autenticità, ne di quella delle monete che in essosi riportano. Quest' Opera mi sembra lavoro d'un Siciliano perito nella Storia, negli Annali, e nella Topografia della sua patria, e quasi scommeterei che l'Autore si ritrova ora in Marocco.*

Questo preteso Gran Mufti chi sa, che non sia qualche prete, o Dottore Siciliano, e che sotto il nome di Mustafa ben Hani voglia occultarsi, per dar maggior credito alla sua storia. Avendo Egli appreso il dialetto Maltese si è creduto in stato di scrivere in Arabico, e per accomodarsi al gusto di questi tempi, si è servito dello stile epistolare, senza aver molta cognizione dello stile epistolare Arabico.

Io vi ravviso quasi da per tutto una sintassi Europea. E veramente ridicolo nel farsi credere Gran Mufti vale a dire il Uomo più dotto dell' Isola; laddove la sua ignoranza in materia di religione, e la sua imperizia nello scrivere lo scuoprono per un Impostore. „In Nomine Dei et Muhammedis“ è una bestemmia in bocca d'un Muomettano. „Anno Muhammedis“ è un epoca nuova. In più luoghi, per non dir quasi sempre non vi si ravvisa alcuna sintassi.

Il Nostro Gran Mufti *Mustafa ben Hani*, o per dir meglio *Stefano di Giovanni* si vede, che ha seguitato il Cel. *Fazello*, cui anche seguitò *l'Inviges* attribuendo la spedizione ad *Abrahim Albi*, mentre è certo, che fu fatta dal suo figlio *Ebn Ibrahim*, poiche *Abrahim* morì 17 anni avanti la spedizione.

Allorche io ho voluto illustrare la moneta di *Ibrahim ben Albi*, mi trovai molto imbarazzato per questo punto di storia; e per togliermi d'imbarazzo, mi sono immaginato di dare al Padre, ed al Figlio lo stesso nome *Ibrahim*, ed ho fatto, che *Albi*, o ebn *Albi* si rinferisca alla Dinastia, come *Abbasi* o *ebn Abbas*.

Che se una volta sola almeno si trovasse nel codice il nome di *Ziadatallah*, o di *Ebn Abrahim* si potrebbe allora dire, che concorda colla storia Araba, ma non trovandosi mai, si

vede chiaramente, che lo Scrittore ha seguitato in questo punto le scorrezioni del Fazello, che fu corretto dal Pagio come io ho notato nella *illustrazione della moneta di Ibrahim, ed è evidente la contraddizione tra il codice e la storia Arabica.*

Le monete, che si riportano in questo I Tomo sono false, e mi duole, d'aver illustrata la sud[a] *moneta di Ibrahim.* A proposito di questa moneta, nel calco che mi fu spedito dal Ch. Sgr. Abate *Amaduzzi* le 31 Marzo 1787 la puntuazione è Asiatica cioè sopra il Caf vi sono *due punti; ma con mia sorpresa osservo nel disegno della stessa moneta, che esiste nel Tomo, che ho avanti gli occhi, che è stato tolto via un punto a tutti i Caf, sicchè la puntuazione è divenuta Africana.* — — — — — —

Non so poi se in tutti i Tomi sia fatta tal mutazione: certamente nel Tomo, che ho avanti gli occhi è troppo patente. Nella moneta di *Adelcaum* la puntuazione è Asiatica, come nel Codice. Ma in questa moneta in vece dei punti l'impostore ha usato le linee diacritiche. Si vede bene il ridocolo della impostura. Si è forse dimenticato, che nella d'Ibrahim vi sono i punti diacritici? O forse ha voluto far mostra del gran suo sapere; coll' informarci, che gli Arabi usarono una volta le linee diacritiche. Un altra

spezie di Paleografia ci offrono le altre due monete degli Emiri del Cairovan cioè un misto di cufica e di recente scrittura convien esser ciechi per non ravvisare l'impostura.

Io sò, che il Codice solo da pochi anni in quà, che si trova nella Bibliotheca di S. Martino e che fu comprato con altri codici dall' attual Bibliothecario il P. D Salvator de *Blasi*; il che mi confirma vi a più nel sospetto, che l'Autor del Codice è vivo, e come io penso vi truovasi attualmente in Marocco, e sarà amico di *Muhammed ben Ausman*, e finalmente che amendue vanno di concerto nell' impostura. Quindi le monete sono opera di queste due persone.

Il buon uomo dell' Interprete Onestissimo ed innocente per esser privo d'ogni malizia ha creduto bonamente all' impostura, e i due Illustri soggetti Mgr. Airoldi ed il Principe di Torremuzza essendo essi da una parte ignari della lingua Arabica, e dall' altra vedendo che l'Interpretatione corrisponde alla Storia patria non mi maravaglio, che anch' essi abbiano stimato autentico il Codice.

Lo Scrittore da qual che apparisce ha fatto due Copie dello stesso Codice, l'una informe in qualche parte, la quale l'avrà affummicata con arte, accioche apparisca antica e venduta, forse anche con qualch' altro Codice, in Sicilia, op-

pure a qualche persona, che da Marocco facia ritorno in Sicilia, ritenendo presso di *se l'altra copia, che sarà la più compita, che è quella stessa, di cui fece menzione Muhammed ben Ausmann con for credere, che essa copia ritruovasi nella Bibliotheca dell' Imperat. di Marocco, e della quale si è poi servito per trasmettere il resto, che mancava nella prima.*

Io non so pensare altrimenti di questo Codice, e delle monete, e bisognerebbe che rinunziassi all' Arabismo per crederli autentici. Qui si tratta d'un affare, che interessa tutta la Repubblica letteraria; onde è delitto il dissimulare. Io vi ho scritto ingenuamente il mio sentimento. Ditemi in grazia il vro parere. Io prego Dio di sbagliare.

So da buon canale, che il Sig. Canonico Gregorio non è l'autore di quella lettera infame di L. de Veillant, benche a Lui sia stata imputata. (Diese Nachricht hat sich bekanntlich späterhin als falsch bewährt.) *Può darsi, che l'autore di essa sia veramente un Maltese, nemico del nostro Sigr. Abate Vella, che io sempre difendero la sua innocenza* (A. verwechselte Vella mit Vassalli!) *perchè l'ho conosciuto per un Uomo onestissimo.*"

Die vorstehenden scharfsinnigen Erörterungen über die muthmaßliche Entstehung des arabischen Machwerks, über die wahrscheinlichen Urheber desselben; die offene

Darlegung der Widersprüche zwischen den Münzen und dem Codex und der lächerlichen Ungleichheiten in der arabischen Rechtschreibung u. s. w. hätten — sollte man glauben — Tychsen's Leichtgläubigkeit besiegen, die Binde gewaltsam ihm von den Augen reißen müssen.

Aber leider! hatte auch dieser klar schauende, freimüthige Redner tauben Ohren gepredigt. Auch nach diesen Proben der Untreue und Falschheit blieb Tychsen der Sicilianischen Buhlerin unwandelbar treu!

Sein Glaube siegte über die Vernunft, wie nachstehende kurze Gegenbemerkungen in dem Antwortschreiben vom 7ten October des genannten Jahrs lehren:

„Ultro concessis iis, quae de codice Martiniano et numis statuis, *dubia multa* (?) mihi enascuntur, quorum discussionem *avide* (?) exspecto.

1. Scriptura codicis, quae characteribus monstrosissimis et singularissimis conflata est, a capite ad calcem ejusdem invariata conspicitur. Quod sane aliter se haberet, nisi hoc scripturae genus Autori familiare fuisset et a teneris assuetum. Neque satis intelligo, unde Impostor suum Alphabetum depromserit.

2. Cl. *Vellae* in enodanda intricata scriptura *stupendam peritiam et facilitatem* (hört!) revera eo magis admiror, quo *difficilior lectu* (vielmehr unleserlich!) mihi semper visa est. Equidem in legenda hac scriptura *Davum* me, *Oedipum* esse *Vellam* lubens profiteor.

Omnia quidem sollertia solida conjuncta eruditione vincere potest; attamen mente concipi nequit, quomodo *eruditus* impostoris pessime pingentis characteres legere et stilum barbarum tanta facilitate et accuratione interpretari potuerit, ac a cl. *Vella* factum esse miramur. *Omnis autem evanesceret difficultas, si* (wie nahe war hier Tychsen der Wahrheit!) *interpres et auctor unam eamdemque personam repraesentaret.* Sed ita statuere vetat cl. *Vella integritas, Arabicae linguae et gentis peritia, et, quod omnino majus est, rerum ab Arabibus in Sicilia et Africa gestarum ignorantia et audacia ad dandum sese in casum irrevocabilem* (lauter Täuschungen und Willkührlichkeiten!)

3. Demus, codicis auctorem esse Siculum in historia patria versatissimum, Marocci nunc degentem, abesse vix potest, *quin inter eum et editorem translatoremque codicis maxima intercedat familiaritas, et uterque occultatoris crimen incurrat.* Quo posito, ex mea sententia omnes fraudis conscios esse oportet, quod, *nisi manibus prius, quam opinione deprehendamus, de talibus viris suspicari nedum credere non secus mihi videtur, ac de hostibus deterrimis.* Cui enim bono hanc sumtuosam imposturam pertexisse dicendi sunt, *quae sine negotio interveniente auctoritate publica detegi posset.*

Utinam autem Siciliam excurrendi occasio tibi daretur, quo et codices et numos rarissimos tuis oculis usurpares. Nam nisi accedat periti, qualem te agnoscimus, ocularis inspectio, merae ratiocinationes, si vel verosimillimae esse videantur, rem nunquam decernent. Tomum I. nondum vidi.

Cl. *Gregorium* epistolae Veillantianae auctorem non esse laetus mihi nuncius est. Vellem scripto edito suam innocentiam testatam faceret."

Am 3ten Junius 1790 bezeugte Assemani von neuem seinen Unglauben in den Worten:

„E uscita la seconda parte del primo Tomo del Codice Diplomatico Siculo ed anche la prima Parte del secondo Tomo.

Io persisto tutt'ora nella incredulità riguardo all' autenticità di esso. Io do un eterno Addio alle muse Arabiche, se questo Codice è fattura degli Arabi."

Tychsen hingegen suchte den Verdacht der Unächtheit von seinem arabischen Liebling am 1sten October desselben Jahrs zu entfernen, indem er bemerkte:

„Prima Codicis Diplomatici pars tandem ad me perlata est. *Judicium tuum de barbara hujus codicis lingua, qua exaratus fuit, verissimum est. Sed inde ad codicis confictionem concludi nequit. Et sane poëta, quisquis ille fuerit, multum ingenii ad fingendum, et*

impudentiae ad ficta pro veris vendendum habuerit necesse est. Mirum mihi omnino videtur, quod tot Siciliae et Italiae lynceis oculis praediti eruditi quaestionem nondum dirimere potuerint."

Assemani theilte am 20sten December 1792 einen neuen Beweis der Unächtheit mit und beschwor Tychsen, den schändlichen Betrug nicht länger fortschleichen zu lassen, ausrufend:

„*La Moneta LXXXIV del Principe Aglabita Zeiadat Allah è decisiva contro il Codice Diplomatico Siculo e contro le false monete Siciliane. Desidererei, che voi appogiaste cotesto affare colla vostra rispettabile Autorità, sicchè non passi più avanti questo scandalo, Dio sa, dal quel mano lavorato.*

Io non crederò gramma il Sig. Abate Vella capace di tal impostura. Egli è un buon uomo ed il reo e l'impostore serà senza dubbio qualche Maltese, e puo darsi anche vivo, o da poco tempo morto. Certamente tanto il codice, che le monete sono false."

Tychsen verwarf den vorgebrachten Beweis mit den uns schon bekannt gewordenen Gründen und fuhr hierauf (am 8ten März 1793) fort:

„Vides itaque, hunc nummum nihil valere ad damnandos numos Airoldianos, quod raritati et praestantiae usuique ejus nihil detrahit. Tuum judicium exspecto.

Aequa lance omnia, quae captum meum haud excedunt ponderare solitus sum, soli veritati (?) minime amicitiae (?) litans. Jam vero, quum ipse doctissimus Airoldi ad numos, quos ipse possidet et aere expressit provocet, et ne ullus quidem adhuc numus in medium sit prolatus, qui mendacii ipsum arguat, aequum est, Airoldium id ab eruditis impetrare, ut ante pugnam victoriam non canant. Quilibet enim praesumitur bonus, donec probetur contrarium.

Equidem nullam aliam partem in hac controversia Airoldiana habeo, quam quod de cel. Vellae translatione judicium tulerim, quod bona conscientia a me praestari potuit. Ad vos autem, qui codices et numos controversos introspiciendi et examinandi occasionem habetis, pertinet de mala aut bona eorum conditione decernere."

Am 21sten März 1793 entwickelte Assemani seine Gedanken genauer und schnitt dadurch Tychsen manchen Rückhalt, in den er sich mit seinen arabischen Fündlingen bisher zu retten gesucht hatte, unbarmherzig ab.

„Circa il Codice e le monete Siciliane — so sprach sich Assemani deutlich aus — io non ho mai dubitato *della loro reale esistenza, come pure approvo e dichiaro vera e giusta la lezione e la traduzione del Sig. Vella; ma dico*

e sostengo, che tanto il Codice, che le monete sono falsi.

Per giudicare della falsità dell' uno, e delle altre non occorre, che io veda in Sicilia per vederli cogli occhi, e trattarli colla mano; ni basta il testo ed il contesto e secondo questo io formo il mio giudizio.

Mi vien detto per cosa sicura, che attualmente si prepara in Palermo la Publicazione d'un altro Codice falso, contenente anch' esso lettere scritte, non piu in Dialetto Maltese, ma in un nuovo stil Arabo. M'immagino, che sarà qualch' altra stravaganza."

Wie wenig aber Tychsen in den wahren Zusammenhang der vorstehenden Vorstellungsarten seines Freundes einzudringen vermocht habe, bewies er in seinem Antwortschreiben am 14ten April desselben Jahrs, worin er leider! durch seine Erklärung am Schlusse desselben dem Gegner die stärksten Waffen gegen sich in die Hände spielte. Man urtheile selbst!

„Quum *Airoldus* vir cl. professus sit, numos *Aglabitarum*, quos aere expressos operi suo inseruit, in suo museo exstare, *minime argutiae, sed oculorum judicium, si modo aequis armis pugnandum sit, rem controversam decernere valent. Haec mea est sententia. De codicibus Airoldi aliter sentio. Quum ipse Arabica non calleat, in fraudem facile deferri potuit aliorum judicio nixus.* (Aber

konnte, ja mußte dieses nicht auch in Hinsicht der Münzen der Fall seyn!)

---

b. An einen anderen Italienischen Gelehrten — den berühmten De Rossi — schrieb Tychsen am 1sten März 1789 in dieser Angelegenheit einen Brief, dem aber, so weit ich habe nachspüren können, kein zweiter nachgefolgt ist.

Folgende Zeilen hebe ich aus:

„Exortas super Codice Martiniano et fide cel. *Vella* famosas litteras non satis mirari possum. Vix autem persuaserim, eruditum tam perfrictae frontis hodie esse, qui codices et numos a se effictos tanquam mercem bonam venderet. Quorsum omnia ista eruptura sint, scire gestio.

Veillantius personatus rebus suis melius consulturus fuisset, si sub vero suo nomine quae dicenda erant, cum orbe litterato communicasset. *Nunc enim nihil prius et antiquius ipsi fuisse videtur, quam tueri proverbii veritatem: calumniare audacter, semper aliquid haeret.*“

c. Der Generalsuperintendent Adler, dessen Einsichten und Kenntnisse sonst Tychsen ehrte, erklärte sich ebenfalls nachdrücklich gegen die Aechtheit der in Sicilien aufgefundenen arabischen Denkmäler.

„Sie wissen — schrieb er am 23sten Oct. 1788 aus Kopenhagen — wie sehr über die arabischen Mss. des Abts Vella in Sicilien, unter denen auch einige verlorene Bücher des Livius seyn sollen, pro et contra disputirt wird. Von einem seiner Mss. habe ich nun eine Probe erhalten, die mir sehr verdächtig vorkommt. Ich schreibe den Anfang ab. — —

Nicht allein so incorrect und in diesem corrumpirten Provincial-Dialekt ist alles geschrieben, sondern, was noch schlimmer ist, offenbar falsche Angaben der Jahre und Namen von Monaten, die im Arabischen nicht existiren, mit anderen arabischen vermischt, finden sich in dieser kleinen Probe von 2 Blättern, die ich vor mir habe. Ich habe mein Bedenken darüber, lateinisch aufgesetzt, auf Verlangen nach Sicilien übersandt.

Die kufischen Münzen, die zu gleicher Zeit entdeckt seyn sollen, sind nicht von besserem Gehalt. Und wenn sie auch ächt sind, ist wenigstens ihre angenommene Erklärung grundfalsch."

Nicht günstiger urtheilte derselbe wackere Gelehrte am 22. März 1789, wenn er in demselben zweifelnden Tone also fortfuhr:

„Was ich von Vella's Unternehmungen in Sicilien denken soll, weiß ich wahrlich nicht. Mir kommt der Text, so wie er da vor mir liegt — ich habe etwa ein paar Blätter Arabisch im Ms. vor mir — sehr verdächtig vor.

Aber ich weiß auch sonst nichts von der Geschichte der Handschrift und kenne den Herausgeber nicht. Die

Italiener sind fast alle wider ihn. Einer meiner Freunde schreibt z. B.:

„Egli è certo, che, se la pagina del codice, che si da incisa in rame, corrisponde perfettamente all' originale, e se tutto il codice è scritto, come questa pagina, non é possibile, che il Sgr. Abate *Vella* abbia potuto leggerlo interamente etc." Die übrigen Zeilen stimmen fast wörtlich mit Assemani's Aeußerungen, der höchst wahrscheinlich diesen Brief geschrieben hat, überein: daher ich sie hier weglasse.

Tychsen's Antworten, die nicht aufbewahrt worden, werden zuverlässig die bekannten Vorstellungen ausgesprochen haben.

d. Der achtungswerthe Münzliebhaber Adler in Berlin, der, sobald die Königl. Akademie der Wissenschaften den Codice Diplomatico erhalten hatte, seinen heiß geliebten Rostock'schen Freund von der Ankunft desselben mit Auszeichnung der Tychsen's Lob verkündigenden Stellen in Kunde setzte und, um den merkwürdigen Gast mit allen seinen Herrlichkeiten in Augenschein zu nehmen, recht herzlich zu sich nach Berlin einlud, hatte mit seinem gesunden Menschenverstande in Rücksicht der Münzen Schwierigkeiten entdeckt, die er, so wenig er sonst einen Betrug ahnete, in einem Schreiben vom 7ten Dec. 1792 also offenbarte:

„Das Schreiben deß Pseudo de Veillant an de Guignes ist wohl nichts anders, als eine schwarz boshafte, neidische Verläumdung. Wäre der Codex ein neues Fabricat, so hätte er dreist seinen wahren Namen

darunter setzen müssen, wie ein jeder rechtschaffene Mann thun muß: indessen kann ich nicht leugnen, daß mir bei Betrachtung der im Codice abgedruckten Münzen die künstliche Geschicklichkeit der Herren Italiener beifiel. Ob man sich der Zeit solcher Schrift auf den Münzen bedient hat, durch welche hier die Wörter Wadahu, Scharica u. s. w. ausgedrückt sind, weiß ich nicht: was mich aber recht sehr befremdete, waren die Zahlen, durch welche auf diesen Münzen die Jahre bezeichnet sind. Mir bewußt, bedienten sich die Araber der Zeit noch nicht der Zahlen, sondern der Wörter zur Anzeigung der Jahre.

Es wäre ganz sonderbar, wenn die Sicilianischen Saracenen, eher als die Asiatischen, die Indianischen Zahlen gebraucht hätten. Es werden doch auch noch Münzen der arabischen Regenten vorhanden seyn, die der Zeit in Afrika und Spanien geherrscht haben und die Vergleichung dieser Münzen mit den in Sicilien geprägten kann meinem geringen Ermessen nach die Sache leicht entscheiden.

e. Zum Beschluß trete Gregorio, dieser gewandte, heftige und ausdauernde Kämpfer gegen die verderbliche arabische Brut mit einer wohl gepanzerten Schaar von Zweifeln in die Schranken.

Dieser Gelehrte, vertraut mit dem Quellenstudium der sicilianischen Geschichte, der arabischen Sprache nicht

unkundig, mit dem Abt Vella persönlich bekannt und an demselben Orte lebend, war mehr, wie jeder andere Beobachter berufen, seine Stimme gegen die Aechtheit der angeblich entdeckten arabischen Urkunden zu erheben.

In dem mitgetheilten Schreiben an Tychsen und in dem gedruckten Briefe an De Guignes nicht nur hatte er die Spuren des Betrugs mit geschickter Hand aufgedeckt, sondern auch in seiner Doctrina Temporum Arabum Siculorum, abgedruckt in der angeführten Collectio Rerum Arabic. etc. p. 196-214 Resultate von den gründlichsten Untersuchungen über die muhammedanische Zeitrechnung niedergelegt, welche, auf die chronologische Seite des Martinianischen Codex angewandt, die Unächtheit dieses erbärmlichen Machwerks auf den ersten Blick offenbaren. ([16])

Demselben unterrichteten Manne verdanken wir eine höchst wichtige briefliche Urkunde, (abgedruckt a. a. O.) mit der er nach einem vieljährigen Stillschweigen im März des Jahrs 1794 seinen alten Freund Tychsen beschenkte. Sie verdient um so mehr unsere Aufmerksamkeit, da die gegen den Normann'schen und

---

(16) In dieser Uebereinstimmung des Inhalts z. B. p. 197 sqq. 209 mit Gregorio's Aeußerungen in den beiden angeführten Briefen, die auf Eine Person als Verfasser zurückschließen lassen, scheint mir der Grund zu liegen, warum Tychsen aller Versprechungen und Anmahnungen ungeachtet die ihn so nahe angehende Collectio nie erhalten hat. Erst unmittelbar vor seinem Tode erhielt er die angenehme Nachricht, daß ein geliebter Freund das seltene Werk in Palermo gekauft habe. Jetzt befindet es sich in unserer Universitätsbibliothek.

Martinianischen Codex mit unwiderleglicher Stärke vorgetragenen Zweifel auf Tychsen's Gemüth einen erschütternden Eindruck machten und verjährte Vorurtheile zu beugen, wenn auch nicht zu zerstören, vermochten.

Nachdem er sich im Eingange wegen des so lange unterbrochenen Briefwechsels weitläuftig entschuldigt und von seinen aus den Quellen geschöpften mühsamen Untersuchungen über das sicilianische Staatsrecht gesprochen hatte, rückte er dem eigentlichen Gegenstande seines Briefes unter folgenden, nicht unfeinen Wendungen näher:

„Hisce argumentis expediundis nihil unquam opportunius visum fuit, quam editio codicis *Consilii Aegypti*: illum enim Juri Publico Siculo uberrimam adlaturum lucem speravi, et quidem eo consilio, quin et alacrius, quo potentissimis auspiciis, sub quibus editum est, *Tuum etiam accessit, vir doctissime, judicium, adeo ut omnimodae huic codici conciliandae auctoritati nihil prorsus deesse videatur.* (Wer durchschauet hier und in den unmittelbar folgenden Zeilen nicht alsofort den Schalk!)

Ubi vero praedictum codicem cum Siculis monumentis authenticis contuli non indiligenter, dejeci animum, ingeniumque exterritum haesit. Habes ergo, doctissime *Tychsen*, cur rursus litteris te interpellem, *ut scilicet mihi tot inter dubia nutanti pro tua omnigena eruditione tuaque humanitate suppetias ferre non dedi-*

gneris. Atque haec eorum sunt potiora capita, de quibus nunc primum sermo instituendus est.

I. Legislatio haec codicis *Consilii Aegypti*, licet septingentis abhinc annis in Sicilia lata feratur, ita nova atque incognita monumentis omnibus Siculis est, quin et eam nullus scriptor, nullum Diploma, nulla posteriorum temporum lex unquam vel minimum supponit, ut nudius tertius lata videatur.

II. Legislatio haec ita comparata, ut in unum corpus, idemque tempus redigat leges, quas per successiva tempora statutas fuisse ex historia Siculae Constitutionis clarissime liquet: atque non nisi post aevum *Rogerii* Comitis statutae fuerunt. — — — — —

III. In hoc codice describitur ea Africae pars, quae *Barberia* nuncupatur, veluti adhuc sub immediato Chalipharum Aegyptiorum imperio: quod eodem modo absurdum est, ac si Neapolitanum regnum uti provincia Hispanici imperii, atque ab proregibus ab Hispania missis hodie gubernatum describeretur. Constat enim luculentissime ex *Abulfeda*, *Nouairo Chattibo*, ex *Cardonne*, *Deguignes*, ex historicis quoque latinis illius aevi, eam Africae partem, et praecipue Kairwanum, Tunetum, Tripolim etc. ab suis regibus, Zeiridis nempe, jam diu gubernatam fuisse.

IV. Nonnulla in hoc codice interseruntur ad historiam Beneventanam pertinentia, quae nequaquam jam monumentis coaevis in concordiam trahi possunt.

V. Nonnulla hic passim interserit praedictus codex, ut quibusdam e nostris optimatum familiis adblandiatur: sic *Johannes de Vigintimilliis*, qui in Siciliam sub Suevis commigrarunt, fertur maritus viduae Serlonis, comitis Rogerii nepotis, contradicente *Mallaterra*, teste oculato.

VI. Codex hic eodem vitio laborat, quo Martinianus arabicus: in cujus scilicet totum contextum, atque in ejus totum systema historicum, chronologicum, geographicum, nedum errores historici, sed et typographici Fazelli, Invegii, Carusii, nostorum serioris aevi scriptorum inducti sunt. Quin ille *Ibrahim ebn al Aglab*, qui autem eruditorum torsit ingenium, et quem saepissime citans in nupero hoc codice *Rogerius* et *Robertus* non aliam ob rationem eo invectus fuit, quam quia apud *Fazellum*, *Invegium*, *Carusium* extat: et mirum profecto, *Abrahamus Albi*, anarabicissime scilicet, habet Codex Martinianus: atque *Abrahamus Albi* dabant *Fazellus*, *Invegius*, *Carusius*. Hujusmodi vero sexcenta prostant, quae in hujus epistolae angustiis commemorari nequeunt.

VII. Addas hic stylum arabicum codicis, cui nullam per totam, qua patet, litteraturam arabicam parem inveniri datur, stylum adprime dissimilem Diplomatibus nostris Arabico — Northmannis: epistolas omnes exaratas eodem stylo, iisdem formulis, licet diverso tempore, diversisque ab hominibus, diversaeque religionis, et gentis, et sermonis conscriptas.

VIII. Tandem totum jam habeo delineatum jus publicum siculum sub comite Rogerio, et quidem e coaevis monumentis et praestantissimis diplomatibus, quae in nostris archivis ut plurimum membranaceis adservantur: atque alii magistratus, alia tributorum ratio, aliae leges politicae, systema feudale aliud, quam uti in hoc nupero codice recensentur.

Jam vero haec omnia ita meum torquent ingenium, ut hiet ob potentissima auspicia, sub quibus ille editus est, in ejus authenticitatem pedibus ultro irem, adhuc tamen suspensum me tenent. Tu quidem plura novisti rectiora istis candidus imperti, meque tibi obsequentissimum habebis. Sed animadvertas velim, non heic de re mere litteraria agi, sed ex qua totum systema nostri juris publici, ejusque germana intelligentia pendet."

Tychsen antwortete: „Vix equidem dubito, quin minus ex voto cadat, quod dubiis tuis, quae ad infringendam codicum *Martiniani* et

Consilii Aegypti fidem facere videntur, penitus solvendis imparem me esse candide tibi profitear; sed a tua aequitate sperare mihi licet, immo plane confidere, ut argumentis meis aequa lance ponderatis, omnis me culpae exsontem liberaliter sis declaraturus.

Ignorare te non arbitror, codicum tam antiquitatem, quam bonitatem et pravitatem nonnisi a viris idoneis, abjecto partium studio, posse dijudicari. Et quidem antiquitatis judicium, quod ab oculari codicum vestrorum inspectione pendet, ab homine Rostochii habitante ferri prorsus nequit. Hinc nulla in me residet culpa, si virorum summorum *Turrismutii*, *Airoldi*, *Vellae* et *Landolini* de codicum istorum antiquitate, et fide, testimonio et auctoritate non mediocriter motus, vel minimam fraudis et fallaciae suspicionem habuerim.

Eum autem, qui de dictorum codicum vel bona vel prava conditione sententiam ferre audet, jus publicum Siculum et mediae aetatis historiam, quae quatenus Mauros Siculos spectat, densissimis tenebris obvoluta est, pulcre callere oportet. Me vero e numero juris publici Sicul. peritorum non esse, utpote aliis mirum quantum discrepantibus disciplinis enutritum, nec te latere potest, nec unquam hoc mihi sumsi Atque hoc illud est, cur de laudatis codicibus, aut potius de eorum speciminibus a cel. *Vella*

mecum communicatis nihil aliud unquam testatus sim, nisi quod eorum translatio archetypo respondeat, meumque assensum et laudes jure quidem suo mereatur. Religio sane mihi non erat, quo minus bonae mentis testimonio egregiam translationem, ipsumque adeo industrium interpretem lubens et pro merito commendarem. Nec inficias eo, me contentorum utriusque codicis dulcedine ita saepe commotum fuisse, ut rumores de mala eorum fide vanos esse non omnino haesittans cogitarem, quod etiam aliis in jure publico versatissimis viris accidisse, ephemerides litterariae Germaniae et Angliae testatum fecerunt.

Quod autem ad ipsa tua contra codicem Consilii Aegypti mota dubia adtinet, mihi, cum ea legerem, accidit, ut permoleste ferrem, eum ad manus meas nondum venisse, ideoque, quid de subtilissimis tuis argumentis ipse sentiam, explicare, si vel facilem me ad libere pro ingenii modulo judicandum habueris, meae plane non esse facultatis. Insignis speciosorum argumentorum numerus criteria codicis, quae dicuntur interna s. ejus bonitatem, solummodo tangunt, quae quidem, ut scis, pro cujuscunque ingenio vel defendi vel damnari, argumentationibus possunt.

De codicum istorum stylo, quem quidem singularissimum, licet maxime discrepantem esse

facile concessero, non est, quod multum labores. Non enim es nescius, tantum inter linguam arabicam eruditam et popùlarem, quantum inter graecam eruditam et vulgarem intercedere discrimen. Quem igitur tibi hoc daturum putas, codices lingua graeca barbara exaratos ideo spurios et fictos esse dicendos, quod a genio L. graecae eruditae mirum quantum abludant? Similia dici possunt de libris, qui plebis gratia vel L. arabica vulgari compositi, vel ex eruditorum idiomate in plebejum translati fuerunt: quorum si vel maxime hodie praedicetur raritas, nihil ea de eorum fide aut prisco usu detrahit.

Codices autem vestri, praesertim Martinianus, mea sententia videntur ex archetypis lingua docta conscriptis in linguam popularem vel ideo translati fuisse, ut a colluvie nationum Mauritaniae et Siciliae legi et intelligi possent. Haec si consideremus, quae mihi quidem non videntur posse convelli, non est difficile judicare, cur in diplomatibus et epistolis, hisce codicibus insertis, idem stylus, ut scribis, ubique obtineat, et quod praecipuum est, cur anomaliae nominum propriorum, depravationes rel. minime archetypi vitio, sed interpretum vel oscitantiae, vel inscientiae, vel nimiae in vertendo licentiae adscribi debeant et possint.

Quum autem omnis de internis codicis et diplomatis criteriis quaestio in utramque partem

afferri et disputari potest, nisi accedant criteria externa, desumta e membranae vel crassitie vel tenuitate ejusque et atramenti colore, litterarum figura, scribendi compendiis et id genus alia, in quibus cardo rei versatur, omnino tenetur codicis aut diplomatis auctoritatem funditus repudiaturus ante omnia ejus vel antiquitatem vel novitatem evictum dedisse, quod autem abs te prorsus neglectum video. Demonstrata enim codicis antiquitate vel novitate, criticus non amplius cogitur sumere pro certo, quod dubium controversumque sit, aut ad opiniones venire, quae quidem magnam subtilitatem habeant, ab arbitrio autem haud sejunctae sint.

Quod reliquum est, explicare nequeo, quid causae sit, cur, ut tua esse videtur opinio, *Rogerii* comitis dispositiones pro Mauris cum ejus et Friderici II. Caesaris Augusti in gratiam subditorum christianorum promulgatis constitutionibus amicissime conspirare debeant, quum utrisque non par ratio fuerit: siquidem Mauri aperto marte subjugati erant, contra vero Christiani in fidem ac potestatem Rogerii ex pacto se permiserant. — — —

Rostochii pridie Non. Octobr. 1794."

Auf diesen mit großer Behutsamkeit und sichtbarer Anstrengung geschriebenen Tychsen'schen Brief, der (17)

(17) Als der obige Tychsen'sche Brief im Druck erschienen war, schrieb der Berliner Adler am 30sten Mai 1795: „Ich läugne nicht, daß ich noch glaube, daß sowohl die im Codice

ebendaselbst abgedruckt worden, ließ Gregorio noch vor dem Ausgange desselben Jahrs ein anderes, vorzüglich lehrreiches Schreiben folgen, worin er die Unanwendbarkeit der Tychsen'schen Erklärungen Vermuthungen und Annahmen in dem vorliegenden Falle eben so einleuchtend entwickelte, als er den einzig zulässigen Gesichtspunkt, der bei dieser streitigen Frage gefaßt werden müßte, scharfsinnig bestimmte.

Zugleich enthüllte er die wahre Beschaffenheit der arabischen Fündlinge in so feinen Zergliederungen, daß wenn die am Schlusse mitgetheilten schlauen Rathschläge befolgt worden wären, der Meklenburgische Freund selbst, das Verdammungsurtheil wahrscheinlich würde ausgesprochen haben.

Daher ist auch diese Urkunde unserer besonderen Aufmerksamkeit würdig!

Diplomatico, als auch die in dem von Vella neu herausgegebenen Werke befindlichen Aglabitischen und Fatemitischen Münzen, wo nicht sämmtlich, doch größtentheils neu erfunden sind.

Daß aber Gregorio, dessen Meynung sonst wohl viele Anhänger haben möchte, der Katze nicht selbst die Schelle umhangen will, dazu mag er wohl selbst seine großen Ursachen haben und also nicht gerne sehen, daß sein letztes Schreiben dnrch den Druck bekannt gemacht worden ist.

Nach meiner Meynung hat er auch dadurch nur gesucht, von Ihnen Wasser auf seine Mühle zu bekommen: wie würde seine Mühle alsdann geklappert haben! Doch diesem haben Sie in Ihrer Antwort sehr bedächtlich und weislich ausgewichen: und Sie hätten sich Arnoldi, Vella und Consorten nicht allein zu ewigen Feinden gemacht, sondern wären auch in einen sehr unangenehmen Controvers gerathen.

„Ajo primum, nihil a te sanctius dici potuisse, quam abs te *Rostockii* degente expeti non debere judicium de *conditione* et *qualitate* codicum, qui *Siciliae* adservantur: quod enim spectat ad illorum *antiquitatem*, aliis, qui eam testati sunt, deferendum tibi fuit, et quibus me hercule viris? *Turrismutio* scilicet, *Landolino* et praesertim *Airoldio* meo, qui res Siculas ita litteris ornat et moribus, ut ei saecula parem non ferant.

Hi vero licet *omni exceptione majores*, sed *oculis arabicis destituti* testari *authenticitatem* non potuere, quod videlicet in dictis codicibus ea contineatur historia, quae ex iis deprompta fertur: *Unius autem Vellae testimonium in causa propria admitti non potest.*

Nec minus sapienter scribis, te non de alio tuam protulisse sententiam, quam de apographis tibi transmissis, quibus interpretationem tecum etiam communicatam, respondere *pro tua litterarum arabicarum peritia judicasti.* Sed alia praestitui poterat quaestio: *apographa tibi transmissa respondent archetypis?* Sunt *ex eis fideliter delineata? Archetypon per totum, qua patet, textum integrum est et nullibi interpolatum?* Et fortassis alia, disputandi tantum gratia, atque ad veritatem certius stabiliendam institui poterat quaestio *Interpresne et auctor unam eamdemque personam confi-*

ciunt? — Tot profecto dubitationes dissipasset uno ictu oculata inspectio codicis: donec ergo tibi prae longinquitate, mihi, ob quod nescio fatum, illum intueri non licet, e versione ipsa et e speciminibus editis de pretio et authenticitate hujus historiae judicium ferri duntaxat poterit.

Quod ut accuratius feratur, praenotandum est primo: *Fazellum* saeculo XVI jejunum quoddam specimen historiae Saracenico-Siculae suis decadibus adtexuisse: deinde *Invegius* saeculo XVII nonnulla fragmenta Abulfedae ex Hispania in Siciliam adlata in suos annales Panormitanos induxit. Haec vero ex *Invegio* aliis quoque adjunctis memoriis et praesertim Chronico Cantabrigiensi in suam Bibliothecam Siculam nosto aevo *Carusius* intulit Tom. I. et ex eo *Muratorius* Tom. I. P. II. S. R. J.

Jam vero monumenta haec omnia Arabico-Sicula ab *Invegio* et *Carusio* evulgata mendis ubique et lacunis scatere, erroribus etiam, ab editorum inscitia ortis, deturpata passim esse qui vel litteras arabicas primis degustavit labiis perspiciet. De *Invegio* quidem jam animadverterat cel. *Casirius* Tom. II. Bibliothecae Escurial. p. 15, atque errata et vitia editionis *Carusii* luculentius patuere post editionem ab clariss. *Adlero* curatam *Abulfedae Reiskii*.

Prostant apud nos vulgares *Fazellus*, *Invegius*, *Carusius*. Sistamus heic parumper, doctissime vir, atque *heic praecipue manum opemque tuam mihi praestes. Is est totius historiae, quae fertur e Codice Martiniano deprompta, contextus, ut ad normam Fazelli, Invegii, Carusii delineata fuisse videatur: immo ad commata usque cum mendosissimo Abulfeda Carusii consentit, immane vero distat ab Abulfeda Reiskii: atque ut appareat luculentissime e recentioribus hisce fontibus haustam illam esse, sat est adnotasse, vel errores omnes typographicos, atque menda omnia inscitiae litterarum arabicarum editoris Carusii adscribenda, pressissime et κατὰ ποδα traducta fuisse in totum contextum historiae Codicis Martiniani.*

Eadem profecto hic successio mensium, atque eadem illa inaudita et monstrosa mensium nomina, quae apud solum Carusium, eadem successio, eadem rerum gestarum principalis series, quam apud Fazellium, Invegium et Carusium invenies: ea vero cum Abulfeda Reiskii et Novairio parum conveniunt. Haec fusius demonstrare hujus epistolae angustiae non sinunt: tibi vero licebit comparationes hujusmodi instituere: mihi vero hic detur, animadvertere, quod si historia Codicis Martiniani tot argumenta recentissimae

manus, illam compingentis prae se ferret, adoptarem quidem ultro hypothesin illam, quod scilicet alia est lingua arabica erudita, alia popularis: cum vero tot indiciis suae recentissimae aetatis scateat historia praedicta, stylus etiam et lingua, qua exarata est, id confirmabit.

Stylus profecto hodierno Melitensi perquam adfinis, stylus, cui refragantur authentica omnia monumenta Arabico-Sicula, et praesertim diplomata Arabico-Northmanna, stylus, ad quem ita epistolae omnes codicis Martiniani et Consilii Aegypti compositae sunt, ut Arabes, Graeci, Latini, Afri, Aegyptii, Constantinopolitani, Northmanni, Siculi, Muhammedani, Christiani, ipsimet romani pontifices iisdem semper scribendi modis, iisdemque formulis per quatuor fere saecula semper utantur, evincit clarissime, ab una quidem et recentiori manu epistolas has omnes exaratas fuisse.

Dum haec tibi subjicio, non is ego sum, ut abs Te, qui tot litteris praestas, eam historiae Siculae intelligentiam, quae alioquin Siculum decet, expetam: atque satis tibi consultum fuit, cum judicasti translationem apographis tibi communicatis respondere: nunc vero a te alia, et quidem jure, expectantur officia. Non me latet, litteratos viros inge-

nue et candide ultro citroque agere; sed eo discriminis adducta res nostra est, ut subtilioribus investigationibus indigeat.

Ubi apographa tibi transmissa, et specimen primi folii Codicis Martiniani et litterarum papalium apographa talem characterum formam exhibent, ut si prius lecta non essent, ab alio quopiam legi nullo modo posse recte judicaveris, unde interpretem nominasti Oedipum, duo a Te, viro subacti judicii, acutissimae naris et κριτικωτάτῳ *jam diu viri docti ad veritatem in apricum proferendam expectant.*

Primo scilicet, ut ab incomparabili *Airoldio*, vel ab Exc^mo Prorege, Caramanici Principe, in quo veritatis amor par est munificentissimo litterarum amori, si non codicem ipsum, aliquot saltem ipsius folia autographa expostules, ut oculatus disceres, an apographa respondeant archetypis, an archetypon sit interpolatum, an lineolae aliquot insititiae et adulterini ductus characteri primitivo intertexti sint.

Alterum, ut experimento aliquo, alioque aenigmate Oedipum nostrum probes: et vide, quam sim indulgentior: non quidem vocibus italicis characteres Martinianos subjiciendo, uti sunt papales epistolae, sed excerptum quoddam cujusvis orationis arabicae iisdem formis characterum codicis Martiniani delineando, cujus

unum simillimum exemplar tibi adservares, alterum certe consignandum transmitteres, et quasi nescius interpretandi, interpretationem exquireres.

Hoc solo quidem pacto, si res caute riteque processerit, persona interpretis ab auctoris persona discriminabitur. Unum hic subnectam, quod codicem Consilii Aegypti spectat, legislationem scilicet inibi contentam nullo modo respicere Mauros, sed Siculos omnes imperio Northmannorum subditos, quos etiam respicit *Codex Fridericianus*, qui licet saeculo ferme posterior legislationem illam nullibi supponit aut innuit.

D. Panormi fer. dd. Decembr. 1794."

P. S. Oro atque obtestor, ne ullam mei, in hisce negotiis cum meis tractandis, mentionem facias, nec proinde epistolas meas typis committas, cum nondum matura sit tantarum rerum apocalypsis.

Sehr schmerzhaft war gewiß der Eindruck, den dieser Brief auf Tychsen's Gemüth machte: denn so entscheidend hatte Gregorio nie gesprochen, so alle Ausflüchte zur Rettung nie zuvor abgeschnitten, als in dem vorliegenden Schreiben geschehen war.

So unabwendbar jedoch Tychsen auch bei schwachem Nachdenken die Gefahr erscheinen mußte, welche den so lange innig gepflegten arabischen Fündlingen den völligen Untergang zu bereiten drohte, so sträubten sich

dennoch alle seine Gefühle dagegen, das mit zarter Schonung abgeschmeichelte Opfer, der Aufforderung des verschmizten Canonicus zu bringen. Statt auf den Kampfplatz unter die Streitenden sich hervorzudrängen, zog sich Tychsen vielmehr geflissentlich in den Hintergrund zurück und würdigte den grausamen Zerstörer seiner süßesten Hoffnungen auch nicht einer einzigen Zeile.

Aber nun erfolgte auch der letzte entscheidende Schlag, der dem ärgerlichen Gaukelspiel ein Ende machte: die näheren Umstände, die ihn veranlaßten und die Wirkungen, die er hervorbrachte, soll uns erzählen die

Fünfte Abtheilung.

Vella's und der geschmiedeten Betrügereien Entlarvung durch den Dr. Jos. Hager.

Tychsen's Benehmen dabei.

Der Canonicus Gregorio, dessen lebhafter Kampf gegen Vella nicht allein durch wissenschaftliche Gründe, sondern durch andere, weniger edlere Triebfedern, z. B. einen unvertilgbaren Groll, daß er ihm, dem eifrigen Mitbewerber, als Professor der arabischen Sprache in Palermo, war vorgezogen worden, aufgeregt und genährt worden zu seyn scheint, war es unstreitig, der den längst geschmiedeten Plan durch die Mitwirkung eines anderen deutschen Gelehrten, den ein glücklicher

Zufall nach der Hauptstadt Siciliens geführt, zur gewünschten Ausführung endlich gebracht hat.

Der Dr. Joseph Hager hatte, während seines Aufenthalts in Italien, im Jahre 1794 eine Reise nach Palermo unternommen, um über den angeblich arabischen Livius genauere Erkundigungen einzuziehen und die Resultate seiner Bemühungen seinen erwartungsvollen Zeitgenossen in einem umständlicheren Bericht vorzulegen.

Obgleich dieser mitgetheilt in der „Reise von Warschau über Wien nach der Hauptstadt von Sicilien, Breslau 1795" (s. Götting. gelehrt. St. 138. Jahr 1795), den Hauptzweck der Reise als völlig vereitelt darstellte, indem statt der gesuchten arabischen Handschrift nur ein einzelnes Blatt mit Mühe erbeutet ward, welches eine Uebersetzung aus der dem Florus zugeschriebenen Epitome des 60sten Buchs vom Livius in einem maltesisch-arabischen Kauderwelsch enthielt: so wurden doch bei dieser Gelegenheit Entdeckungen gemacht, die gegen die Aechtheit der übrigen arabischen Machwerke mit dem gerechtesten Argwohn erfüllte und zu entscheidenden Untersuchungen führte.

Denn während dieses ersten Aufenthalts in Palermo lernte er den Canonicus Gregorio kennen, der alle Fäden des durch den Martinianischen und Normännischen Codex gesponnenen betrüglichen Gewebes so geschickt und vollständig unserem Reisenden vor Augen legte, daß er wahrscheinlich auf dessen geheime Eingebung zum Vicekönig, dem Fürsten von Caramanico hineilte, um diesen auf die offenbaren

Betrügereien, die man so lange unter seinen Augen zu spielen gewagt habe, in einer durch die augenscheinlichsten Zweifelsgründe unterstützten Erzählung aufmerksam zu machen.

Dieser augenblicklich von der Unächtheit der arabischen Machwerke, gegen die er schon lange mit Argwohn erfüllt gewesen seyn mochte, überzeugt, forderte Hrn. Hager auf, dieses sein Glaubensbekenntniß bei der nächsten Anwesenheit in Neapel dem General und königlichen Minister Acton mündlich vorzutragen. Hierdurch bewogen, faßte er die Hauptbeweise der Unächtheit in einer Denkschrift zusammen, die er durch den genannten General an den König selbst gelangen ließ. Eine Folge dieses Schrittes war, daß Hr. Hager unter großen Vortheilen und auf eine ehrenvolle Weise eingeladen ward, in Palermo auf dem bezeichneten Wege die strengsten Untersuchungen über die Aechtheit der arabischen Fündlinge förmlich einzuleiten und den Erfolg des gerichtlichen Verhörs Sr. Majestät vorzulegen.

Ueber den ihm gewordenen Auftrag und das allgemeine Resultat seiner Bemühungen gab dieser deutsche Gelehrte seinem Freunde Langle's in Paris nähere Nachrichten in einem Schreiben, woraus Silvestre de Sacy unserem Tychsen am 10ten Mai 1798 nachstehenden Auszug zusandte:

„En 1794 je fus appelé par le Roi de *Naples* et *Sicile*, pour y examiner l'authenticité des Codes Arabes publiés à Palerme, dont le second surtout appelé *Codice Normanno* interessoit l'État et fut publié aux fraix du Roi avec

beaucoup de luxe ayant le Texte Arabe a coté en des caracteres de Bodoni. Après un examen des Mss. qui me furent consignés je declarai tous les deux ouvrages apocryphes et forgés en Italie.

J'en avois dèja fait autant au sujet du *Tite Live*, que le même imposteur l'Abbé *Vella* faisoit accroire, qu'il l'avoit eu du feu Grand Maitre de Malthe *Pintò* et dont on croyoit l'authenticité à *Naples* même parmi les Savans malgré les remontrances des etrangers. Cet imposteur fut, comme pouvés bien juger condamné à etre puni et le second volume de Cod. Norm. qui etoit dèja sous la presse fut supprimé.

A présent à peine retourné de la Sicile, ou j'ai demeuré deux ans jusqu'à ce que ce procés fut achevé, je me prépare à publier ma relation d'un examen diplomatique entrepris par ordre de Sa Majesté Sicilienne, que je fais traduire de l'allemand en françois."

Die beschränkten Kenntnisse **Vella's** in der arabischen Sprache und die Unbekanntschaft desselben mit der kufischen Schriftart hatten mit seinen Windbeuteleien sich schon früher einem anderen Sicilianischen Gelehrten, dem Canonicus **Thomas Maria Angelini**, Custos der Bibliothek zu **Palermo**, in einem namhaften Beispiele verrathen.

Diesem verdanken wir nämlich unter dem 5ten April 1795 folgende briefliche Mittheilung:

„Quaeres forte, cur his de rebus (d. h. kufischen Inschriften, die Tychsen zur Entzifferung waren mitgetheit worden) *Vellam* non consuluerim? Ingenue respondebo. Numquam animum inducere potui, ut facerem, idque multis de causis, sed potissimum, *quod hic nimirum in monumentis excutiendis* cunctatur, et cum a multis, qui eum Arabum linguae scientem arbitrantur, variis de rebus rogetur, *nulli autem plane satisfecit.* Quod ferendum hac de re judicium sit, ipse satis intelligere potes.

Antequam vero ad te mitterem Arabica monumenta V Kal. Octobris tuis interpretationibus illustranda, qua in re mihi humanissime morem gessisti, *Vellam* adii, ut obscurarum Inscriptionum nitidus mihi esset Interpres. *Sed cum eas tribus ferme annis apud se retinuisset; nulla meum responsione desiderium explevit. Verum nunc haec, nunc illa et maxime inter se dissidentia et omnino alia ab iis, quae tu docte explicuisti, proferebat.* Qua re compulsus cum ejus responsa majoribus me semper ambagibus implicarent te consulendum constitui in spem erectus, fore, ut quod peterem facillime et citissime assequerer. *Idque mihi evenit ex sententia.*

His accedit, quod nunc iterum Martiniani Codicis *interpretatio Velleiana in controversiam revocatur.* Missus est a Rege nostro, qui

penitus illum inspiceret et cum nativa scriptura diligenter conferret, quaeque animadversione digna censeret, ad ipsum perferri curaret. Judex est popularis tuus *Agher*, qui jussus etiam est inspicere Codicem inscriptum *Consilium Aegypti*, quem Codicem ait *Vella* authographum ad se missum esse ab eo, qui abhinc non paucis annis Regis Marochii huc Legatus seu potius *Neapolim* venit, indeque *Panhormum* transfretavit. Ejus vero Codicis jam cepit interpretationem in vulgus emittere.

Quod vero maxime interest scire, *Vella* jam quum valide ab *Agherio* urgeretur, confessus est hunc Codicem alterum, *Consilium Aegypti se fuisse commentum. Nec ulli dubium est, quin et Numismata et Epistolare Commercium cum Marochiano et Livii supplementum, quaeque alia impudenter jactavit ingenii sui foetus sint.*

Quod Martinianum vero Codicem spectat, ita exagitatus strenue est ab Agherio solidis interrogationibus, ut, quum nullum dare potuerit responsum convictus sit, tanquam ab eo Codice desumptam, in quo acta Mahometis continentur, e nostris Historicis aliam ipse concinnasse."

Nun brach auch Tychsen, der die weiteren Verhandlungen in Palermo aus der Quelle selbst zu erfahren brannte, das bisher gegen Gregorio beobachtete Stillschweigen durch folgende Zeilen:

„Quum in hoc Germaniae angulo de iis quae apud vos in quaestione de codice Martiniano rel. habita gesta sunt aut adhuc geruntur, nihil certi plenique, quod enuntiare possem compertum habuerim, hoc unum mihi reliquum erat, ut solis genuinis Emirorum Siciliae a cel. *Vella* mecum communicatis numis judicium candide facerem.

Perinde autem mihi est, sive *Vella* sua ipsius vel vera vel simulata, ut videtur confessione, sive alii ratum illud irritum habeant, quando quidem mihi sufficit, omnia ex veritate, nihil e conjecturis et opinionibus aestimasse. *Nisi tu et cel. Airoldi magis muti quam pisces, dum haec gerebantur, fuissetis, non sane est, quod dubites, quin vestra tam de Codice Martiniano, quam Consilio Aegypti relata fideliter relaturus fuissem.*

Ex rumore quidem didiceram, Vellam in carcere teneri confessum et convictum, sed silente exc. Airoldi et nusquam tuta fide existente, huic fidem tribuere piaculum duxi. Pergratum itaque mihi feceris, si totius embolii originem et finem ordine mihi exponere haud graveris. Qua cautione neglecta mirum *non est, si in dubium adhuc vocem, quod vobis amplius dubium non est.*

Quod reliquum est, id unum te efflagito, ut pro virili caveas, ne si revera Vella

omnia confinxerit ecclesia inde quid detrimenti capiat, et culpa unius in omnes clericos, ut eorum hostes facere solent, transferatur.

Ad litteras tuas dd. III Dec 1794, quas demum 18 Jan. 1795 acceperam, statim ut in animo habebam, respondere mors exc. Principis de Caramanico vetuit. Quum exc. Airoldi nihil omnino de iis, quae apud vos in causa Vellana tunc agebantur, ad me perscriberet, contra vero ab amico certo mihi nunciaretur, Vellam regio mandato examinatum, codicum et numorum confectorem se professum esse, nolui viro excellentissimo litteris meis obstrepere, quin potius tutius duxi responsum procrastinare, donec certiora vel abs te vel ab illo edoctus haud viderer alienis me immiscere et tanquam coecum de colore judicare velle.

Multa, quod libere fateor, mihi in hoc phaenomeno adhuc imperscrutabilia et obscura sunt. Tu quaeso has mihi tenebras dispelle, tibique persuade, me tuis luminibus haud perverse esse usurum. Fac quoque, ut corpora delicti, puta: consilium Aegypti, epistolare commercium cum Maroccano aliaque pro et contra Vellam edita scripta nanciscar, nec amplius Tuam rerum arabicarum etc. collectionem et de supputandis apud Arabes Siculos temporibus commentationem mihi invide.

Folium codicis antiqui, cujus litteras Vella calamistrasse dicitur (in specimine aere expresso ne ullum talis technae vestigium comparet) videre cum maxime in votis habeo. Si quid in me est, ad tua mandata promtissimus adero. Vale, vir celeberrime, et exc' Archiepiscopum Airoldi, et ven. Canonicum Angelini meis verbis plurimum saluta. Rostochii prid. Kal. Aprilis A. R. S. 1796."

Diese letzten Zeilen von Tychsen's Hand wurden durch nachstehende Aufklärungen, die den ganzen Briefwechsel auf immer schlossen, sehr bald — schon unter dem 9ten Junius des genannten Jahrs — erwiedert.

„Quoad fata quaestionis Vellanae, en quae Tibi candidus impertior. Sed praestandum imprimis est, monachos omnes et regulares et nonnullos clericos esse in Sicilia ab jurisdictione episcoporum exemptos, et nonnisi Tribunali ut dicitur Monarchiae et Apostolicae Legationi subjectos.

Hujusmodi tribunalis judex Alphonsus Airoldius est, Archiepiscopus Heracleensis, atque inter illos clericos Vella adcensetur. His praemissis, ubi Rex noster sapientissimus Josephum Hagher Panormum misit, ut de codicibus ab Vella editis oculatus judex sententiam ferret, et Vella commentivo furto epistolas et codices, quos ab Marocco acce-

pisse vulgaverat, sibi surreptos obtrusit, quia inde suo supplici libello ad Regem misso historias omnes tum Martinianos tum Consilii Aegypti abs se fuisse confictas professus est, tunc in carcerem detrusus fuit, atque in ipsum uti in reum certi criminis agi coeptum.

Airoldius licet invitus, jubente Rege Vellam suae jurisdictioni subditum examinandum judicandumque aggressus est. En tandem post acta collecta et probata, post tot Vellae confessiones, quibus nunquam constitit, sententia ab Airoldio ipso prolata.

„Motivum. Haud dubitandum censuimus, Vellam historiam rerum Siciliensium sub Arabum imperio, si non ex Codice Martiniano artificiose corrupto, ex arabicis scripturis, plurimis etsi inscite admixtis, certe hausisse. Librum vero Consilii Aegypti impensis regiis eodem ipso instante excusum, ex aliis arabicis scripturis aliqua ex parte deprompsisse, non paucis tamen adjectionibus et erroribus depravatum.

Quae autographa, quaecunque ea sint, ne proferret, usus est furto commentitio, perjurio confirmato, ex quo aliquibus damnum est subsequutum. Quum vero pro exhibitione horum originalium, ad imminuenda fortasse hujusmodi crimina, plures atque plures inducias indulserimus, ad prolationem tan-

dem sententiae duximus deveniendum, et ideo pronuntiavimus. Die prima Februarii XIV Indict. ann. 1796 Jesus.

Facta relatione in causis fiscalibus iste de Vella detrudatur in castrum Excellentiae suae bene visum, quindecim annis: Beneficium S. Pancratii, pensio, aliaque ejus bona fisco addicantur deductis alimentis unciarum 36 annualium donec quantum regii aeris insumptum restituatur. Alphonsus Archiepiscopus Heracleensis."

Quod corpora delicti en tibi facta inconsussa. Codicem ipsum Martinianum tandem prae manibus habui, quin pluries inspiciendum suscepi. Totus quantus est interpolatus passim est, nulla pagina, nulla linea, nulla vox, nulla littera, in quam novae lineolae novo recentique atramento repetitis vicibus superinducto, non sint insertae, et praesertim corruptissima est prima pagina, quae fuit olim aere expressa et orbi litterario communicata: id solum discriminis interest, quod ceterae paginae licentissime atque abnormiter manu excurrente, interpolatae sint, prima ita corrupta est, ut lineolas aliquas recentissimo novoque atramento nativae litterarum figurae inseruerit, cujus vetus atramentum conspicuum est, atque eo artificio, ut exinde sensus, quem eliciendum voluerat,

elici posse, iis ductibus, qui antiqui sunt, otiosis relictis, aliquis bona fide suspicari possit.

In specimine aere expresso nullum technae vestigium adparere potest, nam discernibile haud est vetus ab novo atramento, nec proinde distingui possunt ductus litterarum nativi ab intrusis.

Constat 2° ex processu, Codicem Consilii Aegypti, quem sibi ab Marocco Vella missum testabatur, recentissimum esse et exscriptum fuisse Panormi, Vella ipso dictante, ab quodam Melitensi, Vellae familiari et discipulo.

3°. Nullam adhuc protulit epistolam, chartam aut fide dignum aliquod scriptum, ex quibus vel suspicari possit, Vellam inter et Maroccanos commercium aliquod intercessisse. Haec quidem facta inconcusse constant, ratio vero causaeque et secreta horum factorum textura latent, atque in ea inquirere litteratum hominem dedecet."

Der geschäftige Herr von Murr säumte auch nicht, aus einem italienischen Schreiben folgenden Auszug seinem Rostocker Freunde am 20sten Mai 1796 mitzutheilen.

Mantova, 27 Aprile 1796.

„Eccole acchiusu la sentenza contro il *Vella* data da Monsign. *Airoldi* come Giudice del

tribunale della Monarchia: *ma dicono, che il Fisco ne sia rimasto poco contento, ed abbia appellato ad altro tribunale superiore.*“

Hören wir jetzt hinlänglich vorbereitet den unglücklichen Bella die tiefsten Klagen in Tychsen's mitleidiges Herz ausschütten und dessen Beistand zur Linderung seines Schicksals anflehen!

Doctissimo mio Sig^{re}. Singolaris^{mo}.

Di *Palermo* li 10 di Marzo 1796.

„Non puo un Infelice oppresso *dall' ingiustizia dalla Cabala e dalla Prepotenza* trovar altro ristoro, che lo sfogo delle sue ragioni e verità presso d'un Uomo tanto celebre, imparziale, giusto ed attaccato alla verita della letteratura, qual si è fatto sempre conoscere la *sua dottissima persona per tutta l'Europa per mezzo delle sue applicazioni.*

Suppongo, che sarà informato di quanto mi si ha voluto accagionare da Monsign. D. *Alfonso Airoldi* — da quando vidde, che dalla munificenza del Ré mio Sig^{re}. colmato diero alle mie tante penose fatiche credute eguamente dalla sua clemenza degne di sua rimunerazione.

Furon si fatte opere colla perdita d'un occhio pella durissima fatica di tredeci anni indefessi da me fabricate e cavate da fonti Arabi Cufici (?) rinvenuti *sin dacche gli Arabi si trattennero nella sudetta Sicilia, parte al-*

tronde procacciati ignoti pria affatto pella totale imperizia del linguaggio a qualunque altro letterato della Sicilia furon per fine da me riconosciuti e come si potè il meglio ridotti e nell Idioma Italiano al foro letterario publicati. — — —

Nachdem Bella seine Verdienste um die Bekanntmachung der beiden Codicum mit gehässigen Seitenblikken auf Airoldi auf dieselbe lügenhafte und großprahlerische Art geschildert hat, fährt er also weiter fort:

Si era pur da me procacciato e raccolto il piu bel tesoro letterario a mie spese (che era la curiosità di tutti i viaggiadori, che si portavano in Palermo) contenente ogni sorta di monete sin da primi tempi del governo degli Arabi si in Asia ed Africa, come in Spagna e Sicilia sotto i rispettivi Califi ed Emiri loro Successori di tempo in tempo giusta la loro continuata cronologica successione, e se ne' stavano di tal compito e raro museo delineando gli esemplari per restar a perpetua memoria delle stampe non che le forme per loppiù impressavi ma ben anche la interpretazione d'altri iscrizioni in altri monumenti da me ritrovati in pietre incise, metalli e vasi d'uso degli antichi Arabi.

Mit diesen Beschäftigungen habe er, seitdem er Malta, sein Vaterland, mit Palermo im J. 1780 vertauscht, seine Zeit zugebracht, geachtet beim Volk und geschätzt von den angesehensten Männern Siciliens.

Convinti costoro (die letzteren, die aber des Arabischen unkundig waren) delle prime mie dimostrazioni per la perizia dell' Arabo linguaggio, che oltre d'esser mio proprio quasi per origine nudrito, ed educato in mezzo ad originali Arabi mi son sempre — — perfezionato collo studio e colla continua lettura di migliori Manoschritti piu antichi e di forma la piu difficile ed assicurati anzi colla evidenza del famigliarissimo mio tratto con due Ambiascadori Maroccani Uomini dotti e co' loro Savj trai quali feci per mera amicizia d'unico interprete duranta la loro dimora in *Palermo* mi proposero in prima al Sovrano per publico institutore del linguaggio nuovo allor totalmente in Sicilia, e necessario giudicato non che al disegno d'una compita letteraria istituzione nella Regal Accademia, quanto al preciso del comun bene del Regno, in cui infiniti monumenti giaceano ignoti si di privato interesse, si di publico utile per mancanza d'interprete degli stessi — — —

Siccome la sudetta seconda opera detta il libro del Consiglio di Egitto si comminciò a dare alle stampe sotto il mio nome, et conoscendo da Monsign. Airoldi il maggior merito che avea questa da quella stampata sotto suo nome, fu motiva di concepire contro me un odio implacabile ed una gelosia, che lo indusse a dimenticarsi qualunque dovere di Ecclesiastico,

di Vassallo del suo Ré d'onore, di Umanità, di Amicizia, per cui cominció a pensare ed operare le piu segrete machinazioni per annientarmi, oscurarmi quell' onore, che mi avea acquitato con tante mie penose fatiche verso la Republica letteraria, ed accagionarmi la più terribile persecuzione dopo un Amicizia di anni tredici, con togliermi tutti i mezzi di mia difesa. Sventurato me son stato tradito in quella notte, ed in quel istesso momento, che il Principe di Caramanico — rese la di lui benedetta anima al Divin Creadore, il quale era mio particolare protettore. — —

Ohne Fürsprecher in einem fremden Lande, *bittet* er Tychsen, der ihm so oft Muth eingesprochen habe, mit Thränen in den Augen, sich seiner unverschuldeten, bedrängten Lage väterlich und kräftig anzunehmen.

Klagend, daß alle seine Manuscripte, sowohl alte, als neue, seine orientalischen, lateinischen und italienischen Bücher, ja sogar sein kufisches Museum plötzlich in Beschlag genommen, ruft er aus: Notte e giorno sospiro per la felice ricordanza del Dottissimo Principe de Torremuzza Mecenate della Sicola letteratura, il quale vidde e conobbe le mie tante penose fatiche e che mi avrebbe fatto lui d'Avocato, se sarebbe stato tra i viventi, ma mi bisogno a soccombre per mancanza di difesa sperandola pero si dalla sua dotta persona, come anche di tutta la Republica letterario.

Egli è vero ó Sig. che non mi sgomenta la pena, se fusse il delitto vero ma il Libro, del Consiglio di Egitto é verissimo, come è vero il Cielo; mi si dia tempo, mi si diano i miei libri Manoscritti e tutto sapro giustificare, quale cosa tante e tante volte da me richiesta, si per via di Memoriali, come anche per istanza del mio Causidico, e dal sud[to] *Airoldi* semper negata.

E vero che mi si potrebbe opporre una mia Confessione, ma estorta per forza essendo ammalato gravemente vel Criminale delle publiche Carceri, giache l'Empio mio traditore mi fece condurre vergognosamente da trenza Satelliti nelle publiche Carceri, come si avresse condotto un ladro ed omicide di campagna senza riguardo al mio carattere giunto che fù nelle sudette Carceri, mi anno messo in un orrido chriminale, nel quale giorni pria giacea un Reo di fellonia che uscendo fà appicato, mi anno chiuso per lo spazio di ottanta giorni privo ivi d'ogni commodo, di Amici, e ristretto in tutto il mio stentoso vivere per la pena, oppressioni disonori m'infermo gravemente che certamente avró urinato cento libre di Sangue senza poder aver cura; in tale stato nondimeno e continuatamente assalito con nuove fiscali inquisizioni e minacciato a maggior ristrettezza, ferri l'ai piedi, pane ed acqua ed anche colla tor-

tura quando non contestava la falsità e fatta credere al Sovrano rinfacciato dal Giudice Airoldi e dal suo fiscale, che io non avea Religione, che io ero un Cagliost e tutte quelle malissime parole, che si potrebbero dire ad un infame io rispondevo, che mai diedi motivo lai Palermitani di parlare contro della mia condotta di vivere. — — —

Io non so, per qual motivo abbia Mr. *Airoldi* voluto screditare il libro del Consiglio di Egitto, mentre in questo metto avanti gli occhi del publico con sincerità della storia i dritti del Sovrano, né mai ho preteso d'ingannare il Rè ed il publico trovandosi tutto conforme all' antica storia, né mai mi son procacciato del denaro per fare la sudetta Opera, ma mi son affatigato senza mira d'interesse ma soltanto per illustrare una parte dell' Istoria Sicola, né mai il sud.[to] Mr. Airoldi l'avrebbe dovuto dichiare falso quantunque falso non é, per non ledersi il dritto Regale. — — —

Der König — fährt der Klagende fort — vuole la mia giustificarmi, e mi si tolgono i mezzi per giustificarmi, e mi negano l'eccezioni, e son condennato da gente, che non capisce l'Arabo linguaggio per materie letterarie, fuor di giustizia e della Clemenza del Sovrano, che d'aver approvato le mie fatiche con un suo venerato Dispaccio di cui Le accuso la copia, è

che ricercava soltanto la mia giustificazione — son divenuto fuor di me, senza saper più combinar un raziocinio. — — —

Diese und ähnliche Klagen schließt er mit der demüthigsten Bitte, daß Tychsen eine rührende Fürsprache zur Milderung seiner schrecklichen Leiden bei den — namentlich aufgeführten — wichtigsten Staatsmännern im Königreich Neapel in besonderen Schreiben versuchen möge, versichernd: Col piu dovuto rispetto le bacio la mano raccomandando mi tutto me stesso alle mani della sua dottissima persona

Umilis.mo Oblig.mo ed Vilissimo servo vero
L'Abbate Giuseppe Vella."

Auf Tychsen's leicht versöhnliches Herz machte die vorstehende rührende, zum Theil schauderhafte Schilderung Vella's, den er ohnehin eher zu entschuldigen, als zu verdammen geneigt war, den tiefsten Eindruck, und forderte ihn zur schleunigsten Hülfe auf, die er aber, weil er die bezeichneten Wege zu betreten mit Recht verschmähte, lieber durch entfernte Freunde und deren Einfluß herbeizuführen strebte.

Eine Reihe von Briefen, die in jener Periode geschrieben worden, lehren uns Tychsen's theilnehmendes Herz nicht minder klar durchschauen, als sie, verbunden mit einigen späteren Schreiben, uns die besondere Gestalt, welche seine Ansichten von Vella, Airoldi nach aufgehobener Täuschung angenommen hatten, mit sprechenden Zügen vergegenwärtigen. Zugleich geben sie vielfachen Stoff zu anziehenden psycho-

logischen Betrachtungen und verdienen daher um so mehr, daß wir einige derselben mit aufmerksamen Blikken durchwandern.

1. Assemani eröffne auch hier den Reihen!

Unter dem 10ten Aug. 1795 wandte Tychsen sich, Erkundigungen einziehend, an Assemani mit den Worten: „Fama fert, *Vellam* praevia inquisitione confessum esse, *se et numos et codices confinxisse. Utinam fabula sit scandali vitandi causa! Ut tamen res, est mihi perscribe. Haec minime mirabunda mihi videbuntur, quum nostra aetas portentis ferax sit.*“

Am 1sten November desselben Jahrs fuhr Tychsen fort: „Miseret me fraudis Vellanae, quae rei numismaticae et antiquariae orientali multum damni illatura est, materiem praebendo dubitationi de numorum anecdotorum et monumentorum, quae posthaec edentur, genuina conditione.

Utrum tu et *Adlerus* praematuris *vestris conjecturis, quae nihil probabant* (! ?) et ne *Vellam* quidem ab inceptis persequendis deterrere poterant ([18]), quod tam ipse, quam *Airoldi* semper ad numos et codices suos provocabant, ad pellem fraudatoribus detrahendam facem praetuleritis, an vero ultimum meum superiori anno ad Cl. *Gregorio* datum responsum

---

(18) Weil Tychsen, die glänzendsten Belohnungen verheißend, immer vorwärts, vorwärts!, den Ermatteten zurief.

ultimum eis intulerit exitium ([19]), perinde mihi est. Equidem optimam me mihi videor elegisse partem, qui scandali vitandi causa conjecturis nihil, oculari inspectioni omne semper tribuere tutius duxerim, haud immemor, vim veritatis contra fictas hominum insidias se ipsam esse defensuram. Tamdiu enim quilibet praesumitur bonus etc. ([20])

Ubi confirmationibus et auctoritatibus Abbatis et Archiepiscopi fides amplius haberi nequit, cuinam quaeso fidem adjungemus? ([21]) Quicquid sit, tamen mea confessione, quam in Introductione mea cet. p. 109 et 113 dedi et cum *Airoldi* ante absolutam opellae impressionem communicavi, sero acquiesco. Utinam autem scandalum prudentia tolli et caveri posset,

(19) Warum ist Gregorio nicht unter den Zweifel erregenden Männern aufgeführt worden, gegen welchen, als den hartnäkkigsten Kämpfer, gerade in dem oben angedeuteten, meinen Lesern mitgetheilten ultimum responsum die arabischen Fündlinge, statt als verdächtig bezeichnet, vielmehr in Schutz genommen worden sind?

(20) Wenn aber gegründete Zweifel — conjecturae genannt — die Augen Vella's, des Betrügers, und Airoldi's, des Betrogenen, als völlig unzuverlässig dargestellt hatten, nach welcher Seite mußte sich dann das Urtheil hinneigen?

(21) Der Auctoritäts-Glaube, der in religiöser Beziehung bekanntlich so viel Unheil angerichtet hat, darf die Schritte des nach Wahrheit — als dem höchsten Gesetz — strebenden Gelehrten, zumal, wenn der lauteste Verdacht dagegen sich ausgesprochen hat, niemals hemmen.

ne percrebesceret! Quod quum frustra sperandum sit, optandum sane esset, ut omnia inquisitionis acta bona fide publicarentur.

Tu velim mihi scribas, quid *Vellae* et *Airoldo* e *perverso suo inclarenscendi pruritu* (22) evenerit incommodi, si ab exsibilationibus et clamoribus eorum, qui malis aliorum gaudent, abscesseris. Quum tritum illud: „mundus vult decipi, decipiatur ergo!" denuo proh! dolor exemplo suo comprobare sategerint, potestas quidem in republica litteraria tale quid faciendi cuique data est, sed nomini suo notam inurunt dedecoris, quo nihil pejus est. Cur autem *Vellam* carcere castigarint, ejus causam abs te quaero.

Multa fateor in hac tragicomoedia occurrunt, in quibus maxima est obscuritas. Nam neque *Vella*, neque *Airoldi* ea pollent scientia Arabica et peritia rei numariae Arabicae, ut quae jam prodierunt specimina ipsi finxisse credendi sint. Hinc pronus sum ad credendum, quod alius consilia ipsis ministraverit, cujus fiducia et ductu in labyrinthum semel introducti, ex eo se emergere nullo modo potuerint. Quod viris in tam ampla dignitate constitutis facile crediderim, quid hoc est sceleris? Accusarem incredulitatem, quae de fama eorum detraxisset."

---

(22) War's nicht Tychsen selbst, der solche Gefühle mit den stärksten Reizmitteln aufgeregt hat?

Auf den ersteren Brief erwiederte Assemani unter dem 19ten November desselben Jahrs: „Della *Vella* è meglio non parlarne più. Voi non avete bisogno di defesa, giacchè tutti vi rendono giustizia, in grazia che appogiavati le V^stre prove sopra le asserzioni di persone riguardevoli. In tutto questo affare io non ho inteso alcuno, che abbia dubitato della Vr^a sincerità e lealtà, onde potete riposare securo."

Auf den zweiten folgte unter dem 22sten April 1796 diese Antwort:

„Sicuramente il povero Vella è ignorantissi della Cose Cufiche ed Arabiche. Egli non sa che il solo Maltese. Le monete, che vi ha spedito non seppe cosa contenessero e voi siate stato fortunato d'aver trovato un ignorante, che vi ha fatto un bel regale di cio, che non intendeva. Io ho parlato con persone, che l'hanno conosciuto e trattato, e convengono d'accorde, *che Egli non sa, che il Maltese*, e *qualche poco d'Arabico*, *ma assai superficialmente. Non vi é piu dubbio.*

Egli é stato convinto, ed ha confessato la sua impostura. E stato sentenziato a 15 anni di carcere in una fortezza. Il suo Giudice fu Ms. Airoldi gia suo Protettore e Mecenate. *Questo ottimo Prelate a cercato tutte le maniere per difenderlo, ma il delitto era troppo* patente, e quel che è peggio vi era comprome-

sto il Sovrano giacchè sia stampato tutto a spese Regie.

Io sinora ho creduto, che questo *Vella* sia quello, che insegnava la Lingua Arabica in Malta, mentre io mi trovavo in quell' Isola, ma ora vedo, che mi sono ingannato, ed io ho confuso il Sig. *Vassalli* (23) che é attale Profess. di LL. OO. in Malta con il Sig. *Vella.* Or il *Vassalli* conosce e ben intende la lingua Arabica ed é un uomo assai onesto e di somma probitá." — — —

Tychsen eröffnete mittlerweile den Monat April des Jahrs 1796 mit einem neuen Briefe, woraus folgende Zeilen hierhin gehören:

„Utrum *Vella* ipse tam codicum, quam numorum fabrum se esse, an ab alio consilia sibi ministrata esse, professus sit, id nostra nihil refert. *Ultra numos meos, quo progrederer non habui.*"

In demselben Jahre, und zwar am 19ten Sept., als der Eindruck, den Vella's Klagebrief gemacht hatte, noch frisch war, nahm er Assemani's Mitleiden mit dem Eingekerkerten in Anspruch, schreibend:

„Sententia *Vellae* dicta ad palatum ICtorum non est. Sed eos forte fugit alium esse apud legis naturae et civilis doctores procedendi modum, *alium apud judicem ecclesiasticum*

(23) Durch dieses Bekenntniß klärt sich der obige Jahre lang genährte Irrthum befriedigend auf.

Siciliae, qui humanitatem exuisse dicitur inde ab inquisitionis initio usque ad ejus finem, ut parum abfuerit, quin Vellam in quaestionem daret ad confessionem ei extorquendam. Quam constantem famam Vellae e carcere liberatio unice reprimere et judicem, qui a plerisque infamatur, quod publice professus sit, in suo Museo extare numos aere expressos, ab omni criminatione defendere. Tu, si quid potes, fac, ut hoc scandalum removeatur."

Assemani meldete am 24sten November desselben Jahrs: „Io ho scritto in Sicilia per la liberazione del. Sig. Abate Vella, ed attendo con impazienza la risposta, altrimenti io scriverò a Napoli. Veramente la condanna è troppo crudele, mentre in questi tempi le imposture letterarie son ovvie e communi."

Nach einem Zwischenraum von einigen Jahren gab Dr. Hager's Schrift am 18ten Jul. 1799 unserem Tychsen Veranlassung zu nachstehender Mittheilung:

„Nuper cel. *Hager* tam lingua germanica, quam gallica edidit libellum sub titulo: Relation d'une insigne imposture" etc. *Ex hac jejuna et verbis sesquipedalibus repleta relatione, quae ex pruritu inclarescendi et de se ipso loquendi originem traxisse videtur, obstupefactus didici, eum instante cel. Gregorio tam apud status ministrum Actonem, quam*

apud Regem delatoris personam sustinuisse, hincque id saltem effecisse, ut inquisitoris partes sibi demandarentur, quas, quod mireris, biennii demum spatio explevisse jactat.

Vellam in culpa esse, dudum abs te, quantum satis erat, ostensum fuit, adeo, ut hoc inani labore supersedere potuerit, praesertim quum argumenta ejus tam levia fere sint, ut, dum cornicum oculos confixisse sibi visus est, lectores litteris orientalibus haud imbutos teneat suspensos.

Numorum quidem in Codice Martiniano aere expressorum in Museo Vellano existentiam concedit, sed eorum falsitatem affirmat, nullo omnino falsitatis eorum criterio, sive sint procusi, sive sint conflati, in medium prolato. Hinc labores incertiores, ac antea fuerunt, reliquit. *Sed coecus iter monstrare nequit, si* vel *solutissimae sit linguae.*

Nisi hoc praesertim tempore summo vitanda essent studio, quae ecclesiae aut ejus membris nocitura videntur, existimarem, confidentis et inhumani hujus censoris petulantiam et jactantiam facile compesciturus essem.

Quod in libello exhibuit sigillum cuficum ex onyche, quod *Vella* pro annulo pronubo Regis Rogerii venditasse dicitur, *inexplicatum reliquit certo indicio, quam parum habilis in-*

quisitioni fuerit. Ex meo judicio inscriptio rhytmica est sic interpretanda:

Dulcior est charitas mea potentia humanitas est ornamentum meum non autem tyrannus.

Litterarum forma ita comparata est, ut Rogerii aevo respondat."

Am 18ten August des genannten Jahrs erwiederte Assemani:

„L'opera, di cui mi accennate del Sig. Hager contro il Sig. Vella non può esser applaudita da verun Letterato. Che occorre aprire di nuovo la piage ad un povero uomo già giudicato e condannato? Si crede però, che a questa ora abbia ottenuto il perdono del suo Sovrano, mentre ritrovavasi in Palermo."

2. Schnurrer äußerte am 29sten Mai 1796 gegen Tychsen:

„Vella ist p. 46 Introductionis mild behandelt worden. Ein Freund von mir hatte einen Bruder, der Capitain bei einem Schweitzerregiment in Palermo ist. Ich ersuchte Jenen, sich zu erkundigen, was man an Ort und Stelle von Vella halte.

Die Antwort, die kürzlich einging, ist folgende:

„Wegen des Codice Normanno sey es gegründet, daß der Urheber desselben, Abbate Vella, denselben nach seinem Geständniß aus seinem Hirn zusammengesetzt habe und deswegen noch im Kerker sitze: in Rücksicht des von demselben gelieferten Codice Arabo

aber behaupten Viele, daß er ächt, aber schlecht aus arabischen Sprache in die italienische Sprachen übersetzt sey."

Tychsen sprach auch gegen diesen Gelehrten seinen Unwillen über Hager's Schrift, der die nächste Veranlassung zu gerichtlichen Untersuchungen gegeben hatte, welche die literarischen Betrügereien aktenmäßig und im Zusammenhange erwiesen, am 29sten Septemb. 1799 in gleich starken Ausdrücken aus:

„Herrn Hager's Nachricht u. s. w. ist sehr seicht, und seiner Nachbeter Urtheile sind noch kläglicher. Die Hauptfrage: ist Vella wirklich der Verfasser des Codicis Martiniani, des Consiglio d'Egitto und der Münzen? ist noch unentschieden.

Der so sehr verschiedene Styl in beiden Werken, die Verschiedenheit der Münzen im Cod. Mart. und Consigl. der von mir im Additam. I. p. 46 seqq. angeführte Umstand, wozu noch seine wirkliche Unwissenheit in der sicilianischen Geschichte, arabischer Palaeographie und Münzkunde kommt, beweisen zur Genüge, daß Vella mehr ein Hehler, als ein Stehler ist. Der berühmte Dichter, Graf Fr. Leop. v. Stollberg, der den Vella selbst gesprochen, versicherte mir selbst, ihn als einen einfältigen Mann angetroffen zu haben."

3. Dem berühmten S. de Sacy widmete Tychsen unter dem 24sten Novemb. 1795 das offene Geständniß:

„Es bekam mir mein Unglaube an Simon's, des Makkabäers, Münzen übel: aber auch mein Glaube an Hrn. Vella's und Airoldi's Münzen scheint mir nicht besser zu bekommen. Denn Vella soll nunmehro gestanden haben, daß er diese Münzen selbst erdacht habe. Lange habe ich dergleichen gemuthmaßt, (! ?) weil weder V. noch A. auf mein dringendes Verlangen mir ein Original ihrer angeblichen Münzen blos zur Ansicht mitgetheilt, (24) obgleich sie beide sowohl, als auch Torremuzza, mich von dem Daseyn und der Aechtheit dieser Münzen, (! ?) wie ich auch p. 113 der Introd. geschrieben, vergewissert haben.

Ich will in meinem Leben den Worten eines Abts und Erzbischofs nicht mehr trauen. Mein Prognosticon hab' ich diesen Männern l. c. p. 109 öffentlich ertheilt. Ich fürchte indessen schlimmere Folgen von dieser Entdeckung ganzer Suiten von Münzen, imgleichen ganzer Bücher, weil man in Zukunft Bedenken tragen wird, den bekannt werdenden Münzen und Alterthümern Glauben beizumessen."

Am 17ten August 1796 theilte Tychsen neue Entdeckungen mit in nachstehenden Zeilen:

---

(24) Ein solches Verlangen drückt sich in keinem der ausbewahrten Briefe aus, auch konnte es ja nicht ausgesprochen werden, da Tychsen, wie wir uns überzeugt haben, überall, selbst in den eigentlichen Kennzeichen der Unächtheit, Spuren der Aechtheit zu entdecken wähnte.

„Ueber den Abt Vella hat der Erzbischof von Heraclea und Judex Monarchiae — die Inquisition angestellt und folgendes Urtheil gefällt: Motivum haud dubitandum cet.

Vella sitzt wirklich auf der Festung, aus welcher er neulich an mich einen langen Brief geschrieben hat, in welchem er sich über die grausame Behandlung des Hrn. Airoldi bitterlich beschwert u. s. w.

Vella bittet mich flehentlich, ihm beim Minister Acton die Freiheit auszuwirken, weil er unschuldig leide. Gerne würde ich diesem bedaurungswürdigen Schlachtopfer einer Cabale dienen, wenn meine Ohnmacht es nur nicht unmöglich machte. Können Sie etwas dazu beitragen, diesen bedaurungswürdigen Mann zu erlösen, so würden Sie ein Werk der Menschlichkeit ausüben, und ich würde Ihnen herzlich dafür danken."

Unter dem 29sten Jul. 1799 nahm er von der Hager'schen Schrift Veranlassung zu folgenden Bemerkungen:

„Zwei Jahre hat er (Hager) damit zugebracht, also Kosten genug verursacht. Wie wenig er alte Codices und Münzen zu beurtheilen geschickt war, zeigt ein S. 26 mitgetheiltes cufisches Siegel, das Vella für einen Brautring des Königs Roger soll ausgegeben haben, das er aber unerklärt gelassen hat.

Hr. Hager sagt, daß der Martinianische Codex eine wirkliche theologisch-arabische Handschrift sey, deren Buchstaben Vella durch hinzugefügte Striche und Züge

entstellt habe. Dies will ich zwar auf sein Wort einstweilen glauben: allein, wie ist es möglich, daß die in Kupfer gestochene Probe vor dem ersten Theil des Codicis so hat können eingerichtet werden, daß sie das Vella'sche Transcript und Uebersetzung völlig ausdrückt? Er sagt ferner: die im Codex vorkommenden Münzen wären zwar im Museo vorhanden, aber unächt, ohne uns zu melden, ob sie gegossen oder geprägt, und von welchem Metall sie sind.

Dies gilt auch von den Vitris, die Vella abgebildet hat: mit einem Worte: Herr Hager hat uns noch weniger gesagt, als wir schon wußten, am wenigsten aber meine im Additam. I. p. 46 vorgebrachten wichtigen Gründe, daß Vella nicht der Verfasser der Münzen seyn könne, beantwortet und widerlegt.

Diese Nachricht hat er zugleich französisch herausgegeben, welche aber in vielen Stücken von der deutschen Ausgabe verschieden seyn soll, welches, wenn es wahr ist, sonderbar genug ist."

Silvestre de Sacy, dessen scharfem Blicke die literarische Betrügerei in Sicilien sich längst offenbart hatte, begnügte sich außer dem angeführten Auszuge aus Hager's Brief an Langle's mit einer kurzen Erwiederung auf den vorstehenden Brief unter dem 26sten August 1799 in den Worten:

„Je viens de lire la Rélation de Hager en Allemand et en François. La difference entre les deux editions est peu importante. On désireroit plus de details sur les preuves de supposition; mais la raison, que l'auteur donne

p. 79 de l'edition allemande doit lui servir d'excuse.

Les preuves tirées des mois de leur correspondance avec les mois solaires, de la conformité du recit avec celui de *Caruso*, du patois, des mots *Stamboul*, *Grouseh*, *Zermahboub* etc. me paroissent bien fortes, et j'en avois deja remarqué plusieurs par moi même."

Die bisher gegebenen Auszüge glaube ich nicht besser schließen zu können, als mit einem merkwürdigen Schreiben Tychsen's an den Dr. Joseph Hager selbst, welches (abges. am 21sten November 1802) der charakteristischen Stellen so viele enthält:

„Ew. Wohlgeb. wir sehr willkommenes Schreiben vom 5ten dieses habe ich gestern erhalten. Mit einem solchen Gelehrten vom ersten Range in einen Briefwechsel zu gerathen, schätze ich für keinen geringen Theil meiner irdischen Glückseligkeit, deren ich durch meine Schuld mich nie verlustig machen werde.

Angenehm ist mir die Nachricht von Vella's Befreiung aus dem Gefängniß. Es hätte diesem seltsamen Auftritte sogleich vorgebeugt werden können, wenn der Erzbischof Airoldi, Fürst Torremuzza, Canon. Gregorio (!) meine Bedenklichkeiten über Schriftzüge und den Styl des Cod. Martin. und der Münzen durch Mittheilung eines Blattes dieses Codex und einer Münze gehoben hätten.

Allein, anstatt diese meine dringende Bit-

ten ([25]) zu erfüllen, schickten sie mir in Kupfer gestochene Proben des gedachten Codex und der Münzen und versicherten dabei, der Codex habe Jahrhunderte lang im Kloster vergraben gelegen, und Hr. Airoldi wäre Besitzer dieser Münzen.

Bei so bewandten Umständen mußte ich freilich die große Fertigkeit des Vella, eine ganze, so schlecht geschriebene oder gekritzelte Handschrift zu dechifriren, bewundern, weil ich an gar keinen Betrug, der so leicht von Kennern als Augenzeugen zu entdecken war, und dessen ich Aebte und Erzbischöfe nicht fähig halten konnte, im geringsten dachte.

Unterdessen wurden mir endlich auf mein vielfältiges Anfordern vom Erzbischofe einige Münzen gesandt: allein das waren alte ächte Münzen, aber keine der in Kupfer gestochenen und so sehnlichst gewünschten Münzen, die ich dann in meinem Additam. I. p. 40 beschrieb und p. 46 mein unpartheiisches Urtheil über die anderen Münzen und über den Vella fällte.

Dem Herrn Airoldi sandte ich sogleich diesen Bogen, ([26]) ohne jedoch eine Antwort auf meine Aeußerung zu erhalten. Nachher meldete mir Herr Angellini, ein Gelehrter — Agher — hätte den

---

(25) In welchen Briefen die obigen Bedenklichkeiten und dringenden Bitten von Tychsen vorgebracht worden, vermag ich leider! meinen Lesern nicht zu verrathen.

(26) Hier scheint eine Verwechselung mit einem Bogen der Introductio vorgefallen zu seyn, der vor beendigtem Abdruck der ganzen Schrift an Airoldi gesandt wurde.

Auftrag, die Sache zu untersuchen, ohne daß man in der Folge von den weiteren Proceduren unterrichtet hätte. ([27]) Nur Ihre Schrift und die Inserate in der Eichhorn'schen Bibliothek belehrten mich von dem bei uns ungewöhnlichen Criminalproceß, in welchem derjenige das Präsidium führte, ([28]) der öffentlich bekannt hatte, daß gedachte, offenbar erdichtete ([29]) Münzen in seinem Museum vorhanden wären.

Da ich Vella's Stupidität ([30]) und Aufgeblasenheit aus Proben kenne, so habe ich ihn nicht für den eigentlichen Schmidt dieser inhaltsreichen Erdichtungen, sondern nur für den Mäkler derselben halten können. Mir hat diese Catastrophe, weil mich *alle* Partheien mit Briefen überhäufien, Zeit und Geld genug gekostet. Wo ist nun Vella geblieben und wovon lebt er? Seit Vella's Gefangennehmung haben weder Airoldi noch Gregorio an mich geschrieben."

* * *

(27) Gregorio's ausführliches Schreiben ist hier von dem Briefsteller ausgelassen worden.

(28) Die Ursache, warum er die Uebernehmung eines solchen Richteramts nicht ablehnen konnte, ist in dem letzten Schreiben Gregorio's aufgedeckt worden.

(29) Die Airoldi aber, der als Nichtkenner selbst getäuscht war, von den ächten nicht zu unterscheiden vermögend war.

(50) O des unglückseligen Wechsels! Wie tief bist du Stern erster Größe am arabischen Himmel, du Oedipus in der Entzifferungskunst u. s. w. gesunken!

Den rastlosen Bemühungen Hager's und den durch sie veranlaßten Berichtabstattungen verdanken wir also die gewisse Entscheidung, daß die so laut gepriesenen arabischen Fündlinge Ausgeburten des schändlichsten Betrugs gewesen sind. Wenn auch die von Gregorio in seinen, sowohl gedruckten, als ungedruckten Briefen ausgesprochenen Zweifel ein solches Resultat als eine nothwendige Folge herbeiführten, so wurde doch diese wichtige Entdeckung erst durch die auf Befehl des Königs von Neapel angeordneten gerichtlichen Untersuchungen und deren Ergebniß, d. h. durch eine Reihe von unleugbaren Thatsachen, durch die eigenen Bekenntnisse Vella's und durch eine, nur jetzt möglich gewordene genaue Prüfung des so lange verheimlichten Martinianischen Codex recht eigentlich befestigt und mit allen ausgemittelten Beweisen jedem urtheilsfähigen Gelehrten zur Ueberzeugung vorgelegt.

Daß der gute Tychsen, der den so zärtlich gehegten Irrthum gern schwebend erhalten hätte, keinen geringen Unwillen gegen den genannten Gelehrten empfand und daher so manche, theils entschuldbare, theils unwesentliche Mängel geflissentlich aufspürte, (31) ist eine zu natürliche psychologische Erschei-

(31) Daß z. B. die Untersuchungen zwei Jahre dauerten, wird dem ruhigen Beobachter, der aus der Eichhorn'schen Bibliothek l. c. S. 196-206 die vielen Schwierigkeiten, die theils von Vella und dessen Freunden erhoben wurden, theils in der Sache selbst lagen, sich vergegenwärtigt, keinen Augenblick auffallend scheinen, zumal, wenn er erwägt, daß Hr. Hager seine Denkschrift im Mai des Jahrs 1794 und seinen Bericht an

nung, als daß es für meine vollständig unterrichteten Leser einer besonderen Aufklärung hier bedürfte.

Daß aber, wie Tychsen p. 46 des Additam. I. aus sichern Quellen zu wissen versichert, ein gelehrter Maltheser den ganzen Betrug allein geschmiedet und den arglosen Vella, seinen leichtgläubigen Freund, und durch diesen so viele andere Gelehrte gröblich getäuscht habe, ist eine Behauptung, von der ich in allen hinterlassenen, mühsam durchsuchten Papieren auch nicht die entfernteste Spur habe entdecken können.

Ueberhaupt kann ich das milde Urtheil, daß Vella mehr ein Hehler, als ein Stehler, mehr ein Mäkler der betrüglichen Waare, als ein Erfinder derselben gewesen sey, gar nicht theilen: vielmehr halte ich ihn für den eigentlichen Betrüger, für einen elenden Lügner und einen niederträchtigen Verläumder.

Enthielten nicht die gröbste Lüge die Nachrichten, die er in seinem letzten Briefe an Tychsen mit frecher Stirne hinschrieb, daß z. B. seine Arbeiten aus

---

den König von Neapel, worin alle Hauptgründe des Betrugs entwickelt lagen, schon im Februar 1795 übergab.

Daß durch eine größere Bekanntschaft mit der kufischen Schriftart und der arabischen Palaeographie, die so bitter gerügt ward, einige Vortheile mehr hätten erreicht werden können, will ich nicht leugnen: aber die Hauptsache, die Unächtheit der Münzen war ja von Hager nach Gregorio's Vorgang bündig bewiesen und der Charakter der von jeher verdächtig geschienenen malthesisch-arabischen Sprache klar genug gezeichnet!

arabisch-kufischen Quellen geschöpft seyen, daß seine Sammlungen von Münzen, die er doch so wenig zu entziffern verstand, eine vollständige Reihe von Regenten und Emiren während der Herrschaft der Araber in Asien, Afrika, Spanien und Sicilien bildeten, daß er eine vollkommene Kenntniß der arabischen Sprache besitze, daß er der vertrauten Freundschaft mit 2 Marokkanischen Gesandten (die beglaubigte Geschichte nennt nur einen!) während ihres Aufenthalts in Palermo den arabischen Lehrstuhl, den ihm Airoldi verschafft hatte, allein verdanke u. s. w.: waren nicht die armseligsten Windbeuteleien die früheren Nachrichten, daß er — der Stümper! — palaeographische Abhandlungen über die Sprache des Martinianischen Codex und der beigefügten Münzen, daß er eine ausführliche Beschreibung seines kufischen Museums herausgeben wolle?

Aber den schwärzesten Undank, die niedrigste Verläumdungssucht athmen die in demselben Briefe ausgesprochenen Beschuldigungen gegen Airoldi, die an die frühere Anschwärzung Gregorio's bei Tychsen erinnern.

Nach den in Eichhorn's Bibliothek mitgetheilten, aktenmäßigen Berichten war Airoldi der Freund, der ihm den Lehrstuhl der arabischen Sprache in Palermo mit einem Gehalt von 180 Ducaten auswirkte (S. 189); er war's, der ihm seine erlogenen oder ungekannten Schätze für theure Summen (S. 192) abkaufte; er war's, der um den Martinianischen Codex gegen die Angriffe Hager's zu retten, einen neuen

Gerichtshof von 5 anderen Examinatoren (S. 197) anordnete; er war es, der erst, nachdem Vella seine Betrügereien eingestanden hatte, aus gewiß guten Absichten, seine arabischen Habseligkeiten, die blos in einigen Münzen, Gefäßen und ein paar Briefen bestanden, in Beschlag zu nehmen (S. 189) befahl. Und dieser Richter soll seine Papiere, die ja nach seiner eigenen Erdichtung (S. 195) gerade in der Nacht, als Hager in Palermo angekommen, von Räubern gestohlen worden seyen, ihm als seine einzigen Rettungsmittel mit teuflischer Bosheit (dem besagten Briefe zufolge) entwandt haben!

Daß aber Airoldi diesem Elenden, der ihm sein Geld und seine Zeit geraubt und durch seine heillosen Gaukelspiele die mühsamsten Untersuchungen und Arbeiten aufgeschmeichelt hatte in jener Periode des gerichtlichen Verhörs, wo eine Schlechtigkeit nach der anderen sich offenbarte und er in seinen schönsten Erwartungen getäuscht, und gleichsam beschämt vor der Welt da stand, seine ganze Verachtung und die ganze Strenge des gerechten Richters zuwandte, wer möchte dies dem tief gekrränkten Manne verargen, wer dies ihm als das bloße Spiel beleidigter Eitelkeit und anderer niedriger Leidenschaften anschuldigen?

Und wer möchte noch den Mann, der sowohl in den mitgetheilten Briefen, als in den von Hager und Eichhorn aufbewahrten Urkunden sich so sehr gebrandmarkt hat, als einen unglücklichen Betrogenen, der nur Mitleiden verdiene, weiter zu betrachten wagen? War's Vella nicht, der in dem

Martinianischen Codex einen so wichtigen geschichtlichen Schatz entdeckt zu haben vorgab, der denselben aller Augen entzog, der ihn fast bis zur Unleserlichkeit entstellte? War er es nicht, der die völlig erlogene Nachricht ausbreitete, daß in Fez eine vervollständige arabische Handschrift entdeckt worden, aus der die Lücken der Martinianischen ganz ausgefüllt werden könnten? war er es nicht, der aus den Händen des Marokkanischen Gesandten solche Ergänzungen erhalten zu haben, seine Freunde Airoldi und Tychsen überredete? War's Vella nicht, der Tychsen schrieb, daß er eine arabische Uebersetzung des Livius aufgefunden habe und sogar die Gestalt und Beschaffenheit dieser Handschrift beschrieb? War er es nicht, der gerichtlich aussagte, (Eichhorn's Bibliothek S. 199. 200) daß er zwar durch eine gekaufte Handschrift, die Privilegien-Urkunden enthalten, zur Herausgabe des Normannischen Codex veranlaßt worden sey; daß aber die eigentlichen Bestandtheile desselben ihm durch den Secretair Carelli mitgetheilt seyen, die er in das Maltesisch-Arabische übersetzt habe? War er's gleichwol nicht, der im November des Jahrs 1792 dem gutmüthigen Tychsen die Lüge aufheftete, daß die Urschrift dieses Libro del Consiglio di Egitto in dem Archiv zu Fez aufgespürt worden, und nun in der königlichen Bibliothek zu Neapel aufbewahrt werde? War's Vella endlich nicht, der in einem Briefe (s. Eichhorn's Bibliothek S. 177) alle seine Betrügereien dem englischen Minister Hamilton eingestand und ihn bat, sich um Gnade beim Könige für ihn zu verwenden?

Der angebliche vieljährige Briefwechsel mit dem Marokkanischen Gesandten und dessen Bruder, als jener (Airoldi's Vorrede zum ersten Bande des Cod. Diplom.) nach Konstantinopel abgegangen, der so viele Schätze an Handschriften und Münzen nach Palermo gespendet haben soll, ist völlig erdichtet gewesen: denn die sorgfältigsten Nachsuchungen haben keine einzige Spur, nicht ein einzelnes Blatt aufzufinden vermocht. Ein Schreiben, welches Vella (l. c. S. 167) von dem Marokkanischen Botschafter ableitete, ward bald als unächt entdeckt und andere Briefe, die aus Fez gekommen seyn sollten, waren (s. ebend. S. 192. 198) von einem Schüler Vella's, einem geborenen Malthe- ser, geschrieben.

Uebrigens konnte einem solchen brieflichen Verkehr durch den bekannten Umgang Vella's mit dem Marokkanischen Gesandten allerdings kein geringer Grad von Wahrscheinlichkeit verliehen werden, und die in dem obigen Schreiben an Tychsen ausgesprochene Behauptung, daß die Briefe des Marokkanischen Gesandten in demselben Styl, wie der Codex abgefaßt seyen, und daß zwischen der westafrikanischen und der malthesischen Sprache eine große Aehnlichkeit obwalte, war fein genug erfunden, um, wenn in den vorgezeigten Briefen die letztere Schreibart sich offenbarte, kein Beweis der Unächtheit daraus entlehnt werden könnte.

Mir scheinen diesemnach Vella, der genannte Schüler oder mehrere andere Zöglinge solche Briefe geschmiedet zu haben, die dann in Verbindung mit anderen Landsleuten in Maltha auf verschiedenen Wegen

in Palermo ankommen und den leichtgläubigen Airoldi irre leiten konnten. Spuren von solchen Verbündeten glaubt man theils in der Aussage Bella's selbst, daß er (S. 200) die malthesisch-arabische Uebersetzung des Normannischen Codex durch einen seiner Schüler, der eine gute Hand geschrieben, habe kopiren lassen, und theils in dem allerdings entscheidenden Umstande, daß der Secretair Carelli aus Mangel an Kenntnissen (S. 202) die gelieferten Materialien wohl habe abschreiben, nicht aber selbst verfertigen können, und daß also andere Sicilianer, die im Hintergrunde gestanden, als thätige Werkzeuge angenommen werden müßten, nicht unwahrscheinlich ausgemittelt zu haben.

Andere ähnliche Entdeckungen habe ich durch mehrere wichtige Erscheinungen in den zwischen Vella und Airoldi mit Tychsen gewechselten Briefen zu machen Gelegenheit gehabt.

Ich habe mich nämlich nach sorgfältigen Durchmusterungen überzeugt, daß a) die im October 1787 eingesandten Inschriften von 22 Münzen von Vella's Hand herrühren, daß b) der von Vella im October 1793 abgesandte Brief nicht von diesem, sondern von demselben Manne geschrieben worden, der die mitgetheilte Probe aus der Dynastia Aglabitarum schriftlich abgefaßt hat; daß c) die von Vella eingesandten Numi Aglabitarum wieder andere Schriftzüge offenbaren, die sich auch in den von demselben mitgetheilten kufischen Inschriften wieder erkennen lassen; daß d) in den von Airoldi geschickten Briefen der Päbste eine doppelte, schönere und schlechtere Handschrift sich

unterscheiden lasse, die beide den Vella'schen Schriftzügen mehr ähneln. Die erstere stimmt genau überein mit der von Vella unserem Tychsen gelieferten Probe aus dem Normannischen Codex.

Was die unächten Münzen betrifft, so sind diese ohne Zweifel von einem Bruder desselben, der Goldschmid in Maltha war, gegossen worden: die Inschriften sind theils aus den Eigennamen, die der Martinianische Codex darbot, theils aus Adleri Museum Cuficum theilweise entlehnt und mit malthesisch-arabischen Zuthaten verschmolzen worden. Zu den ächten Münzen, deren Werth er selbst aber wenig zu schätzen verstand, konnte er bei dem seltenen Ansehen, welches er in Palermo als vermeynter Kenner der arabischen Alterthümer (S. 190. 191) genoß, durch Geschenke, die man ihm freiwillig machte, oder durch Kauf leicht gelangen.

Die Triebfedern der vielfachen Vella'schen literarischen Betrügereien, die mit Wieland's N. Teutschen Merkur St. 10. J. 1797. S. 184 gewöhnlich als ein Geheimniß betrachtet worden, dessen Auflösung man erst von der Zukunft zu erwarten habe, scheinen mir keine andere, als eine unersättliche Sucht, hohe Ehrenstellen und ansehnliche Einkünfte in dem Sicilianischen Staate zu erhalten, gewesen zu seyn.

Um den ersteren Zweck zu erreichen, lockte er durch die bedeutendsten Männer in Palermo durch den Fürsten von Torremuzza und den Erzbischof Airoldi dem arglosen Tychsen die schmeichelhaften Urtheile ab, die abgedruckt und in Abschriften vertheilt, Aller

Augen am Neapolitanischen Hofe, im Adel und unter den Gelehrten auf die seltene Erscheinung des Malthesers und die hohen Gaben desselben hinlenkten. Als jener Fürst durch den Tod ihm und seinen Mitbürgern entrissen war, buhlte er um die Gunst des Vicekönigs, die ihm, zumal nachdem Tychsen ohne Mühe gewonnen, demselben die ausgezeichneten Verdienste des neuen Oedipus mit den lebhaftesten Farben geschildert hatte, in einem so reichlichen Maaße zu Theil ward.

Sobald der eine Zweck so glücklich erreicht war, unterlag die Befriedigung der anderen Wünsche keinen Schwierigkeiten mehr. Zuerst erhielt er, wie bereits gesagt worden, die Professur der arabischen Sprache an dem Gymnasium zu Palermo mit bedeutenden Vortheilen, die er durch andere, welche die betrogene Leichgläubigkeit Airoldi's spendete, nicht wenig zu vermehren wußte. Als er mit Empfehlungsbriefen des Vicekönigs hinreichend versehen, den ersten Band des Normannischen Codex in einer sauberen Abschrift dem König von Neapel überreicht hatte, ward ihm die Abtstelle von St. Pancrazio mit jährlichen Einkünften von 1200 Ducaten verliehen, und als der auf königliche Kosten prachtvoll gedruckte erste Band die Presse verlassen hatte, ward für Vella, der mit diesem Kleinod von neuem zu seinem fürstlichen Beschützer nach Neapel geeilt war, das Versprechen einer Pension von 250 Scudi bewilligt.

Vella, der in Tychsen's, des allgemein verehrten Orientalisten, unveränderlicher Treue einen festen Damm erblickte, mit dem er die Wirkungen der An-

griffe eines Gregorio aufhalten zu können wähnte, überredete sich leicht, daß die vielfach verschlungenen Fäden seiner schändlichen Betrügereien während seiner Lebenszeit nicht würden entwirrt werden: und wer weiß, was geschehen seyn würde, wenn nicht ein glücklicher Zufall den unternehmenden Hager unerwartet schnell herbeigeführt hätte?

III.

Wünsche und Fragen zur Berücksichtigung und Beantwortung an gelehrte Reisende, von Tychsen ertheilt.

A. An Adler, jetzigen Generalsuperintendenten in Schleswig.

Dieser von Tychsen bis zu seinem letzten Lebenshauch geachtete und geliebte Gelehrte erhielt als Begleiter auf seinen Reisen nach Frankreich, Italien u. s. w.

Erstens ein Empfehlungsschreiben an Ludewig de Poix, Dechant der Kapuziner in Paris von der Clementinischen Gesellschaft.

„Quum — so lautet dasselbe — Academiae nostrae olim praeclarus civis, amicus meus singularis Dn. *Jo. Georg. Christ. Adler* e re sua esse videret, ad conquirendas opes orientales iter eruditum suscipere, et Urbem praecipue vestram, totius eruditionis promum condum salutare, temperare mihi non potui, quin Ipsum *Tuo*, inclytorumque Sodalium patrocinio et benevolentiae de meliori commendem.

Admissus namque in sermonem et consuetudinem Vestram non potest ingentes sibi promittere fructus. Quapropter *Adlerum meum*, qui in litteris orientalibus egregios fecit progressus, et consilio et commendatione apud

amicos vestros juvare haud gravemini, benigneque efficiatis, ut Vestro praesidio opeque fretus impetret, quae modeste a Vobis petiturus est.

Ad me quod attinet, operam sedulo dabo, ut Tibi et sociis illustribus tenuia studia mea officiaque semper probem.

Vale. Dabam *Buetzovii* in Academia ad. d. XII Martii 1780."

Zweitens ein Empfehlungsschreiben an Joh. Bernh. de Rossi in Parma.

„Lator harum est Vir juvenis cl. *J. G. Chr. Adler*, cujus in meis pridem ad Te datis mentionem jam feci, qui Tua caussa *Parmam* tendit, ut lumen atque columen omnis litteraturae orientalis ipse suis oculis, *venerabunda quadam admiratione* intueatur, fructusque e Tuo colloquio uberrimos percipiat.

Eam itaque Ipsi et apprecor et a Te enixe expeto felicitatem, ut non modo Ipsi cimelia Tua orientalia immeusa lubenter gratioseque aperias, sed et consilio et commendatione *Virum ad litteras orientales natum* apud amicos Tuos Italos pro virili juves. Tibi vero, Vir illustris, ita officia studiaque mea semper constabunt, ut Te hujus in amicum meum beneficii collati poenitere nunquam queat.

Dabam B. ad diem XII Martii 1780."

Drittens ein Pro Memoria, das Tychsen seiner Antwort auf Adler's Brief vom 2ten Junius 1780 beigefügt hatte.

Memoratu digna sunt.

1. In der Herzogl. Bibliothek zu Wolfenbüttel:
   a) fragmenta Corani Cufica, nebst anderen arab. hebr. und griech. Mss., imgl. kufische Münzen.
   b) Reiske's an diese Bibliothek vermachte Handschriften.
2. In der Landgräfl. Hessen-Casselschen Bibliothek: die hebräischen Codices und die Münzen und Antiken der dortigen antiquarischen Gesellschaft, unter welchen der Hahn von einer Röhre mit kufischer Inschrift ist, davon Sie bei mir das Kupfer gesehen haben.
3. In Frankfurt am Main besitzt der Buchhändler Varrentrapp das Lexic. arab. Golii mit dessen eigenen Anmerkungen.
4. In Manheim die Hottingerischen Handschriften. Köhler gedenkt derselben im Repertorium Th. II. S. 49.
5. In Carlsruhe die Reuchlinschen Handschriften.
6. In Strasburg die alten Gesetzrollen. Sie sollen viele Correcturen haben. Ich verstehe das so, daß die verschiedenen Worte und Zeilen ausgekratzt, und die richtige Leseart super rasuram geschrieben

ist. Wären aber sonst viele Correcturen über der Linie auf jeder Columne, so können sie schwerlich als ächte Synagogen Codices gegolten haben. Auf die Buchstabenzüge derselben geben Sie vorzüglich acht.

7. In Paris Cod. I. Bibl. Reg. in Fol., welcher die arabische Version des A. T. enthält, die in der Pariser Polyglotte abgedruckt ist. Joseph Ascari hat vorne die Contenta der Vorrede lateinisch mit eigener Hand eingeschrieben, welche Michaelis or. Bibl. Th. IX. S. 155 und Stark Carminum Davidis P. I. S. 133 schon mitgetheilt haben. Allein die arabische Vorrede selbst möchte ich gern lesen. Ist sie also nicht zu lang: so schreiben Sie sie ab.

Wenn Sie mir von einem arabischen Kopisten der Königl. Biblioth. aus des Nuwairi vierten Theils, 5ten Fenn die Abschnitte: Von den Königen der Araber und aus dem 5ten Theil die Abschnitte: Von den Arabern in Africa und Spanien, imgleichen von den Semaniden, für einen billigen Preis abgeschrieben verschaffen könnten, würde es mir sehr angenehm seyn.

Auch möchte ich gerne ein accurates Specimen von dem von Hrn. Norberg ausposaunten galiläischen Codex der Sabbier, etwa den Anfang von einer Seite sehen.

Die orientalischen Münzen der Königl. Bibliothek nehmen Sie in genauen Augenschein. Es werden wohl viele falsche darunter seyn. Ueberhaupt wün=

sche ich, daß Sie das orientalische Münzstudium mit größtem Fleiße treiben, weil Sie nun die schönste Gelegenheit dazu haben, und uns ein vollständiges Werk davon fehlt. Die samaritanischen Münzen bitte ich nicht zu vergessen.

8. In Rom, den arabischen Psalter mit kufischer Schrift, der in der Vatikanischen Bibliothek ist, Münzen, das Palmyrenische Denkmal, dessen Spon in seinem Recherches etc. gedenkt.

Ueberhaupt lassen Sie Sich die ältesten oriental. griech. Mss., auch ältesten griech. Münzen weisen und zeichnen Sie Sich die von der jetzigen Figur der griechischen Uncialbuchstaben abweichenden Buchstaben genau auf.

9. In Venedig, auf den von de Villoison so sehr erhobenen griechischen Pentateuch, nach hebräischer Art geschrieben. Bruns sagt, er sey nur nach hebr. Art, wie Burtorf's Abbreviaturen, gebunden. Letzteres kommt mir wahrscheinlicher vor.

Viertens. Einige Cautelen.

1. Hüten Sie Sich in den fremden Ländern
   a) vor hitziges Getränk. Wasser wird die besten Dienste thun, und vor viel Unheil schützen;
   b) vor Umgang mit dem weiblichen Geschlecht, und das um so mehr, da Sie von der Natur gut gebildet sind. Ein heßlicher hat von der Seite wenig oder nichts, aber ein wohlgewachsener junger Mensch alles zu befürchten, wenn er nicht alle Gelegenheit meidet. Die Ja-

lousie und Wollust dieser Nationen sind gleich stark und fürchterlich;

c) vor vertrautem Umgang, es sey mit wem es wolle;

d) vor der Abendluft, welche in warmen Ländern besonders schädlich ist.

2. Zu viel Gepäck nehmen Sie nicht mit. Es erfordert theils zu viele Kosten, theils Aufmerksamkeit und Sorgen.

3. In den Wirthshäusern bedingen Sie jedesmal genau Ihr Logis, Bette und Essen, sonst Sie es oft vierfach bezahlen müssen.

4. Stellen Sie Sich auf der Reise immer, als wenn Sie der Aermste von der Welt wären, und nicht viel mehr in Cassa übrig hätten. Dies wird Sie vor Dieben und Vervortheilung sichern.

5. Es ist sehr gefährlich, sein Geld in dem Coffre zu haben, weil er leicht kann aufgediedricht werden. Daher ich's für das sicherste halte, entweder in einer blauen, flanellenen, etwa einer halben Elle breiten Binde, die man bequem um den bloßen Leib binden kann, und die zugleich den Magen schützt, oder in dem Camisohlsfutter, Ihre Louisd'ors nebeneinander so einzunähen, daß jeder für sich leicht kann herausgenommen werden. Ich nähte immer mein Geld an dem Rande der Binde herum, und so schlief ich damit sehr ruhig. Sehen aber muß es Niemand, wenn ein Stück Geld herausgenommen wird. Ich halte diese Art, sein Geld bei sich zu führen, für viel besser und sicherer, als sich mit

Wechseln zu schleppen, die einem oft vielen Schaden, Aufenthalt und Ungelegenheit verursachen. Louisd'ors kann man allenthalben versilbern.

6. Gefährlich ist es, sich in Religions= und politische Gespräche einzulassen.

7. Ist man unter Wölfen, so kann man allenfalls mitheulen, wenn sonst Gottes Ehre nicht dabei leidet: ich meyne ein behutsames Betragen bei Processionen u. s. w. der Catholiken. Am besten ist's, solchen, so viel möglich, aus dem Wege zu gehen. Einen Rosenkranz könnten Sie wohl in der Tasche bei sich führen, auch ein Ave Maria auswendig lernen, um es in critischen Vorfällen anzuwenden.

8. Legen Sie Sich in kein Bett, das nicht reine Laken hat, und das Sie nicht vorher sorgfältig durchgesucht haben. Die äußerste Reinlichkeit ist vorzüglich zu empfehlen. Auch legen Sie Sich nie eher zu Bette, als bis Sie Ihre Stubenthüren fest verriegelt, und unter dem Bette, im Camin u. s. w. nachgesehen haben, ob sich Jemand daselbst versteckt habe.

9. In der Börse haben Sie nie mehr, als etwa den Werth eines Louisd'ors, und zwar in kleiner Münze.

10. Die Freigebigkeit in allen ihren Gestalten sey auf der Reise gänzlich verbannt. An dem Lob und Tadel derer, die die Reisenden gern pflücken, müsse Ihnen nichts im geringsten gelegen seyn. Mit beiden sind sie in Frankreich und Italien äußerst ver-

schwenderisch. Die Bettler aber weisen Sie immer ab mit Höflichkeit, nie mit harten Worten.

11. Mit dem Charakter eines Studenten, Candidaten, Sçavant können Sie besser, als mit großen Titeln Ihre Absichten erreichen, und die Welt ohne Hülle kennen lernen. Einfarbige Kleider sind sehr zu empfehlen, weil sie das Auge der Geldschneider weniger afficiren.

12. Ein Tagebuch von Allem, was Ihnen den Tag über begegnet ist, zu halten, wird Ihnen dereinst sehr angenehm und nützlich seyn. Denn, wenn man nicht frühe am Abend seine fata aufschreibt: so irrt man leicht, oder die aufgehäuften Materien werden einem nachher zu lästig. Jeden Monat des Diarii schicken Sie an Ihren Herrn Vater zur Post. Historisch können Sie alles Geschehene und Gehörte aufschreiben; aber Ihre eigenen Urtheile darüber trauen Sie nie der Feder an. Wenn Sie Gelehrte sprechen wollen, so besuchen Sie sie unangemeldet. Hierbei gewinnen Sie viel, wenn Sie sie auch verfehlen sollten.

13. Eine mit diesen und jenen Schulbedienten eines Orts aufgerichtete Bekanntschaft, die leicht zu erhalten ist, kann einem oft mehrere wesentliche Vortheile verschaffen, als die besten Empfehlungsschreiben. Große Gelehrte sind mehrentheils zu commode u. s. w., einem Reisenden die gewünschten Dienste zu erweisen. Von Conrectoribus, Cantoribus und Küstern hab' ich immer den größten Nutzen gehabt.

14. In Paris sind die Herren Capuciner und in Rom der Abt Fabricy Antikennicottianer. Es kann Ihnen nützlich seyn, wenn Sie auf ihrer Reise dergleichen Nachrichten von Personen sammeln, die Sie besuchen wollen.
15. Materialisten, Antiquariern gönnen Sie in großen Städten Ihren Besuch. Sie werden oft die schätzbarsten alten Bücher und Manuscripte bei ihnen finden.

B. Pro Memoria für den Hofrath Link, damaligen Collegen Tychsen's, jetzigen Professor in Berlin.

Unter herzlicher Anwünschung der glücklichsten Reise ersuche ich meinen hochgeschätzten Collegen, Hrn. Professor L. gehorsamst, in Portugall und Spanien, auf folgende Punkte aufmerksam zu seyn:

1. Für Hrn. Professor Münter, in Portugall, römische, Städte- und Consular-Münzen, besonders solche, worauf der Name Sertorius stehet, imgleichen in Spanien Münzen der ersten Kaiser, wie auch medallas des connocidas zu sammeln, und dazu 30 bis 40 Rthlr. anzuwenden.
2. Für mich phönizische von Cadiz, Carteja, Abdera u. s. w., imgleichen arabische von allerhand Metall, sowohl in Portugall, als Spanien, geprägte Münzen zu sammeln. Für jede Kupfermünze

können von 1 bis 4 Schillinge, für Silbermünzen die Hälfte, und für Goldmünzen $\frac{1}{4}$ über den inneren Werth gegeben werden. Bei Goldschmieden, Roth- und Glockengießern sind Münzen am besten zu finden.

3. Im Fall alte arabische, hebräische und andere orientalische Mssta für ein Billiges, z. B. ein Band in 8. zu 2 Rthlrn., in 4. zu 4 Rthlrn., in Folio zu 8 Rthlrn. bei den Antiquariis zu haben wäre, sie entweder für mich anzukaufen, oder im Fall sie theurer wären, mir von dem Inhalt, dem Preise und Besitzer derselben Nachricht zu geben.

Durch die Herren Gebrüder Bohl vom Hamburger Comtoir zu Cadiz können die Wechsel ohne Weitläuftigkeit besorgt werden.

4. Sich bei Fray *Antonio Baptista* de Orden de S. Francisco di Portugal, Professor da lengua Arabiga *no convento de N. Senhora* de Jesus de Lisboa zu erkundigen, ob er meinen Brief d.d. Bützow, den 24sten Jan. 1788 erhalten, und mir seine Instituiçones da lingua Arabiga, und durch wen? gesandt habe, die ich so wenig, als seine Antwort erhalten habe.

Von ihm, oder einem anderen dortigen Orientalisten dem Fray *Joao de Sousa* interprete para a lingua Arabiga, dessen Vestigios da L. Arab. und Documentos arabicos Lisboa 1789 und 1790. 4. ich besitze, bitte mir ein Verzeichniß von den in Portugall bis jetzt etwa gedruckten orientalischen Lexic. Gramm. und anderen Schriften zu

verschaffen und des gedachten Baptista Instituiçoes für mich zu kaufen.

5. Privatpersonen in Portugall und Spanien, die sich orientalische Münz- und Alterthümer-Sammlungen gesammelt haben, wünsche ich dem Namen nach kennen zu lernen.

6. In der berühmten Mezquita zu Cordova steht die Kebla oder Capelle, woselbst der muhammedanische Imam das öffentliche Gebet u. s. w. verrichtete. Sie ist an der großen arabischen Inschrift, die um ihren Obertheil rund herum gehet, und die ich besitze, kenntlich. Ich möchte gerne die Arten Marmors, davon sie erbauet ist, und ihre ganze Einrichtung beschrieben wissen. Wäre dort ein Kupferstich davon zu haben: so würde er mir lieb seyn.

7. Ein altes messingenes maurisches Astrolabium mit arabischen Ziffern und Schrift hätte ich gerne für 4 bis 6 Rthlr.

8. Die historische Academie zu Madrid hat eine Suite arabischer Münzen auf 47 Blätter in Kupfer stechen lassen, welche ich mir zu verschaffen suche.

Uebrigens bitte ich gehorsamst, den Consul Mariano de Urqulla zu Bilbao, die Canonici zu Valencia del Cid D. Herman und D. Mayans; zu Madrid D. Miguel Casiri und Professor de Arteta; im Escurial den Professor D. Patricio de la Torre; in Saragoça D. Ignacio De Asso del Rio meiner beständigen Ergebenheit zu versichern.

Rostock, den 24sten April 1797.

O. G. Tychsen.

Dem vorstehenden Promemoria ward auch in demselben Jahre, nämlich am 23sten December ein Empfehlungsschreiben an Sylvestre de Sacy beigesellt, welches für den Absender und den Angemeldeten gleich ehrenvoll ist.

„Mein College — so führte Tychsen den berühmten Reisenden ein — Hr. Link, Profess. Physices et Botanices trat diesen Herbst mit dem Grafen Hofmannseck eine naturgeschichtliche Reise nach Portugall an. Ein Sturm veranlaßte sie, bei Dover an's Land zu steigen, und lieber die Reise zu Lande durch Frankreich zu nehmen, als von dem Despoten Neptun ferner abzuhängen. Vermuthlich wird dieser treffliche Naturkundiger jetzt in Paris seyn, und dort seine Wißbegierde ungleich besser, als in den öden Gefilden Algarbiens befriedigen. Ich führe dieses blos deswegen an, damit Sie, wenn es nöthig seyn sollte, bezeugen können, daß er weder ein Emissarius, noch ein Sectirer ist. Hätte ich gewußt, daß er nach Paris würde gekommen seyn, so würde ich ihm gewiß den Auftrag gegeben haben, Sie und Hrn. Langle's meiner großen Verehrung in meinem Namen mündlich zu versichern."

Der französische Gelehrte antwortete am 10ten Mai 1789: „Je n'ai point entendu parler de votre Collegue Mr. *Link*, auquel j'aurois rendu service avec grand plaisir, autant que le peut faire un *homme, qui ne courtise gueres d'autre divinité profane, que les Muses, et qu'il*

se tient le plus, qu'il le peut eloigné de tous les favoris de la Fortune.“

Gleiche Freunde und gleiche Hoffnungen mit Tychsen theilend, begleitete auch der Bischof Dr. Münter in Kopenhagen sehnsuchtsvoll den wackeren Gelehrten auf seiner wichtigen Reise. Seine Gefühle und Wünsche vertraute er mit liebenswürdiger Offenheit und Bescheidenheit seinem Rostockschen Freunde in nachstehenden Zeilen vom 8ten April 1797 an:

„Hrn. Prof. Link wünsche ich zu seiner spanischen Reise von Herzen Glück. Und Ihnen auch: denn er wird Ihnen unstreitig spanische, afrikanische und römische Münzen von den ersten Kaisern mitbringen, die saracenischen ungerechnet. Darf ich mir auch Glück wünschen? Darf ich hoffen, daß ich auch Antheil an der Ausbeute haben werde? Da ich wohl einsehe, daß er nichts leicht umsonst haben wird, so bitte ich Ihn durch Sie, von meiner Seite über ein dreißig bis vierzig Rthlr. zu disponiren, die ich Ihm gleich senden würde, wenn ich nur das Wie? wüßte, worüber ich mir seine Ordre erbitte. Es versteht sich, daß Sie als College, älterer Freund, und als derjenige, der mir die Nachricht gegeben hat, das Verkaufsrecht haben und behalten, und daß ich sehr zufrieden mit dem seyn werde, was Sie mir aus dieser Theilung wollen zukommen lassen, wenn Sie den ganzen Anschlag genehmigen.

Besonders bitten Sie Ihn, in Portugall zu sammeln, und auf alle Städte- und Consular-Münzen in den dortigen Gegenden aufmerksam zu seyn, ob nicht

der Name des Sertorius sich darauf finde. Die Münzen von ihm sind vom höchsten Werth. Ueberhaupt sind alle portugiesische Münzen sehr selten."

Tychsen beruhigte den zart fühlenden Freund durch die Erklärung in seiner Antwort vom 1sten Mai desselben Jahrs, daß er dem Hrn. Prof. Link in einem P. M. abgesonderte Aufträge für Ihn und für sich gegeben habe, und daß sie mithin in gar keine Collision kommen würden.

In einem Briefe vom 23sten Mai berührte Münter diese Ihm so theure Angelegenheit von neuem mit den Worten: „Hrn. Prof. Link haben Sie die Güte unsere Wünsche auch in Rücksicht auf mich bestens zu empfehlen. Sobald Sie auf mich ziehen, werde ich die Anweisung honoriren."

Der mit so vielen Segenswünschen begleitete Freund, den Tychsen (32) nie aus den Augen verlor, kehrte im Julius 1799, mit Schätzen beladen, nach Rostock zurück, die aber nicht die von Tychsen und Münter erbetenen waren. Denn Link hatte, trotz aller Bemühungen, weder als Geschenke, noch durch Kauf die sehnlichst gewünschten Seltenheiten zu erreichen das Glück gehabt.

Tychsen eilte nun, dem Kopenhagener Gelehrten, um ihn aller weiteren Sorgen zu überheben, die

---

(32) So schrieb er unter dem 14ten September 1798 an Patricio de la Torre im Escurial zu Madrid: „Num collega meus cl. *Link* in itinere suo Hispano-Lusitanico vestrum coenobium, praecipue autem Te visitaverit, scire aveo."

Nachricht mitzutheilen, daß der Heimgekehrte keine Münzen und Alterthümer, keine Mss. und arab. Bücher mitgebracht habe. Verschwunden war jede Täuschung, und Ruhe in die gequälten Gemüther zurückgekehrt!

Aber dieselben Gesinnungen der Liebe und Achtung, die Tychsen gegen den engverbundenen Collegen vor der Reise hegte, drückte er auch noch in seinen späteren Briefen an entfernte Freunde aus.

Z. B. im Jahr 1810, den 7ten Jun. meldete er dem geliebten und verehrten S. de Sacy in Paris: „Unseren berühmten Naturkundiger, Hofrath und Professor Link, habe ich seit vorigem Pfingsten 2 Stunden die Woche im Orientalischen unterrichtet und hat er darinnen, besonders im Arabischen, so große Fortschritte gemacht, daß er Ibn Sina, Ebn Beithar, Alcaznini sehr gut verstehet, und wegen seiner tiefen Kenntniß in der Botanik, Mineralogie, Chemie im Stande ist, dereinst der sehr schwankenden orientalischen Naturkunde Nutzen zu verschaffen, da er erst 36 (?) Jahre alt und voll Leben und Thätigkeit ist.“

C. P. M., bestimmt für den schwedischen Gelehrten, M. Goelander. (33)

Angemeldet wurde dieser Gelehrte bei Tychsen durch den Hauptpastor, Dr. Lüdecke, in Stockholm unter dem 8ten October 1798.

„Ew. Wohlgeb. mit Recht anerkannte Verdienste um die morgenländische, und darunter auch die arabische Literatur, sind die Veranlassung, daß der für Madrid ausgenannte schwedische Legationsprediger, M. Goelander, ausdrücklich nach Rostock reiset, um sich dort einige Wochen aufzuhalten und Ihrer Anleitung zu jenem Zweige der Gelehrsamkeit zu genießen. Mich freuet es, daß die Schweden jene Aufklärung über Ihre Person und Ihre Kenntnisse erhalten haben und nützen wollen. Möchten sie solche auch für Sie vortheilhaft anerkennen lassen!"

Den gütig aufgenommenen Schweden empfahl der freundliche Tychsen dem Patricio de la Torre, Mönch und Professor der arabischen Sprache im Escurial zu Madrid, in nachstehendem Schreiben:

„Perlatorem hujus, Dn. Magistr. *Laurentium Dan. Goelander*, natione Suecum, Litterarum Arabicarum strenuum cultorem, Tibi, vir praestantissime, de meliori commendo. Fac quaeso, ut aditus ipsi pateat ad thesauros ve-

(33) Tychsen hat die Worte beigefügt: *Dn. Mag. Goelander* Regiae Legationi apud aulam Matritensem a sacris. In itinere morbo *Bilboae* correptus diem proh! dolor obiit supremum.

stros arabicos et te praeeunte sitim proficiendi in legendis et intelligendis codicibus arabicis restinguat. Beneficia haec Tua in virum optimum collata Tibi et inclyto vestro coenobio, quod Deus tutum a technis Satanae et ejus sequacium sacrilegorum praestet, laudi ducentur.

Bene viro docto et probo, qui per elapsam hiemem atrocissimam in itinere heic substitit, et summam discendi alacritatem et industriam mihi abunde probavit. Quum Legationi Svecicae apud Aulam Vestram a sacris sit, ejus interventu commercium nostrum litterarium tuto institui poterit."

Die Punkte, die der Aufmerksamkeit Goelanders empfohlen wurden, waren folgende:

I. Manuscripta.

1. Hebraica, chaldaica et rabbinica.
2. Syriaca, Samar. Aethiop.
3. Arabica.

NB. Horum epigraphae accurate transscribendae, et si remotae sint aetatis, scripturae eorum specimina sumenda sunt.

a. In Bibliotheca Escorialensi.

1. *Ben Alderaihim* de animalibus. *Casiri* T. I. p. 318 cod. DCCCXCII.
2. *Ebn Elawam* de agricultura. Sub prelo hoc opus sudare dicitur. Cod. CMI. p. 323.

Capitis XIII apographon usu non excideret, quod in eo de arborum insitione, et

fructuum melioratione minus adhuc cognita agitur.

3. *Alazadi Tabulae astronomicae.* Cod. CMIV. p. 344.

Operae pretium foret, cum tabulis meis conferre et stellarum nomina et numerum recensere.

4. N. 1. *Altagiuri* de astrolabiis. CMXXVI. p. 367 et N. 6. de Astrolabio; it. cod. CMLXVII. p. 399.

5. *Abu Nassr - Algjauhari* Lexic. Arab. e quo *Golius* suum hausit. *Casiri* Tom. I. num. DLXXVI. p. 168.

6. Num. DLXXXII. p. 170. Supplementum ad *Gjauhari* Lexicon.

Collatio eorum cum *Golio* et specimina ex iis desumenda usu forte non careret.

7. *Phiruzabadi* Lexicon num. DLXXXIV. pagina 170.

8. *Onomasticum Arabicum* persice explicatum num. DXCVIII. p. 175.

Nomina, quae in eo ad vestitum, ad morbos, equos, aves et pondera occurrunt, praecipua digna sunt attentione.

9. *Dictionn. chald. Arab. latinum* num. DCVII. p. 177.

Voces hebr. semel aut raro occurrentes, et earum explicatio arabica dignae sunt attentione.

10. *Baitharis opus de simplicibus medicamentis.* num. DCCCXXXIV. p. 275.

Cujus praefatio de universa re herbaria, metallis et lapidibus agit.

11. *Anonymi* opusculum de ponderibus et mensuris. num. DCCCXXXIX. p. 281.

Apographum ejus in votis haberem.

12. *Abuh Abdallah Moh. b. Ismail* vera ac genuina traditionum collectio. Cod. MCCCCXXXVIII. p. 513.

β. In Bibliotheca regia *Madritensi.*

γ. — — — Academiae Historic. Madrit.

δ. — — — Gymnasii Regii Madrit.

ε. — — — Monasteriorum *Madritensi Toleti.*

ζ. — — — Universitatum.

1) *Alcalae.*

2) *Salmanticae.*

3) *Valentiae.*

NB. In Academia histor. Madrit. cel. *Carisi* opera elaborata recondita jacent.

1. De inscriptionibus cuf. *Hispaniae.*
2. De numis arabicis in *Hispania* repertis. Academia multis tabulis aereis numos istos a Casirio explicatos incidi curavit, nondum edita eorum explicatione. Tabulas istas velim mihi compares.
3. Versiones latinae aut hispanicae auctorum arabicorum in bibliothecis repositae diligenter considerandae sunt.

5. Mss. hispano sermone adornata, sed litteris arabicis exarata, itemque alia documenta arabico-hispana lynceis oculis investiganda sunt.

II. Numophylacia.

1. Regium Madriti.
2. Academiae.
3. Privatorum.

In iis praecipue considerandi veniunt.

a) *Numi Maurorum Hispaniae* bene conservati tam antiquissimi, quam recentiores, quorum ectypa aut accuratae delineationes studio conquirendae sunt.

b) Numi antiqui hispanici, quos *Medallas desconnocidas* dicunt, tam ii, qui *sola scripta hispanica,* quam *bilingues* s. hispanica et latina scriptura praediti sunt.

Nb. *Lastanosa*, *Velasques*, *Florez* et *Valcarcel* hos numos explicare aggressi sunt, sed irrito conatu. Feliciori successu

c) *Perezius Bayerus* dicitur hosce numos amplo commentario illustrasse, et opus suum manuscriptum, ni fallor, bibliothecae *Regiae Madritensi* concredidisse. Pergratum mihi feceris, si specimina quaedam Celtiberiorum, quae ex his numis concinnavit, nec non numorum quorumdam explicationes a se factas mecum communicaveris, quo rectum de ejus explicandi methodo ferre judicium liceat.

d) Numi phoenicia scriptura gaudentes *Abdera*, *Kanekae*, *Gadibus* sqq. cusi.

e) Numi sub Consularibus viris et imperatoribus romanis in Hispania conflati et bene conservati.

NB. Apud campanarios, aurifices, orichalci fusores, et si qui dantur antiquarios, saepissime vili aut saltim aequo pretio comparantur.

III. Musea, in quibus reconduntur.

1. Omnis generis arma veterum Hispaniae populorum, Gothorumque.
2. Vasa et lapides cum inscriptionibus phoeniciis et celtibericis.
3. Maurorum.

1. Arma et vestimenta	cum inscriptionibus arabicis.
2. Vasa	
3. Astrolabia	
4. Globi coelestes et terrestres	

IV. Libri inde ab incunabulis typographiae in Hispania impressi, qui ad linguas orientales spectant.

1. Grammaticae hebr. syr. arab.
2. Lexica hebr. cet.
3. Libri genuinis characteribus excusi.
4. Libri ad Historiam, Geographiam, Astronomiam, Antiquitates orientales, et Celtiberias, Turdetanas Gothicasque spectantes.

V. Notitia Virorum, qui in Hispania in litteris orientalibus excellunt, instructissimas bibliothecas et musea amplissima possident. Salvis rectioribus et melioribus scripsit

Rostochii ad d. 1. Martii MDCCXCIX.

Ol. Gerh. Tychsen.

D. Einige Winke für Hrn. Licenciat Nemnich, als er sich zur Reise nach Spanien, Portugall, Italien, Sicilien und Africa anschickte.

1. Weil die Juden sowohl in Italien, als in den afrikanischen Staaten, großen Einfluß im Handel haben, und von den Geheimnissen der Nichtjuden mehr als andere unterrichtet sind: so können sie einem reisenden Forscher, wenn er ihr Zutrauen hat, vom größten Nutzen seyn. Um dieses zu erlangen, sind Empfehlungsschreiben von der jüdisch-deutschen Gemeine, wie auch von der portugiesischen nöthig. Auch Empfehlungsschreiben von commercirenden Africanern in Hamburg werden gleichfalls Ihnen Nuzzen bringen und ihres Zwecks nicht verfehlen.
2. Kommen Sie nach Malta und Sicilien; so suchen Sie von den dort vorhandenen phönicischen Inschriften genaue Abschriften zu erhalten.
3. Diese Bitte gehet auch auf Numidien und Mauritanien, besonders in der Gegend, wo Carthago

gestanden hat. Es wäre doch sonderbar, daß von dieser einst so mächtigen Republick keine beschriebene Denkmale vorhanden seyn sollten.

4. Erkundigen Sie sich, ob nicht noch einzelne Völker oder Stämme, Abkömmlinge der Carthaginenser dort gäbe, die die phönizische Sprache oder einen Dialect derselben reden. Die Sprache der Bereber hat mit derselben keine Gemeinschaft.

5. Im Marokkanischen, Tunesischen, Algierischen lassen Sie sich von einem Calligraphen das arabische Alphabet, nebst einem Specimen einer zusammenhängenden Schrift zeigen.

6. Eben so verschaffen Sie sich von der dortigen Juden Currentschrift und Alphabet durch einen Schönschreiber Proben. Was Höchst geliefert hat, ist theils schlecht geschrieben, theils fehlerhaft.

7. Zu Palermo werden meine Freunde, der Erzbischof Airoldi, die Canonici Gregorio und Angelini, zu Rom der Cardinal Borgia, zu Parma der Abt de Rossi und zu Padua Abt Simone Assemani allen Vorschub leisten.

P. M.

Unter herzlicher Anwünschung einer glücklichen Reise nach Spanien, Mauritanien, bitte ich den Hrn. Licentiat Nemnich folgende Punkte zu beherzigen:

1. In Lissabon des Antonio Baptista Instituiçoens da lingua Arabiga für mich anzuschaffen.

2. In Portugall, Spanien und Mauritanien geprägte, alte phönizische und arabische Münzen: die

silbernen, wenn sie gut erhalten sind, bis zum doppelten Werth: die kupfernen, je nachdem sie klein oder groß sind, für 1 bis 4 Schillinge. Von spanisch-phönischen Münzen sind mir diejenigen willkommen, auf welchen folgende phönizische Schrift stehet u. s. w.

3. Von den medallas desconocidas fehlen mir mit folgenden Aufschriften versehene.

Bei den Rothgießern und Glockengießern, imgleichen Goldschmieden dürften sie am ersten zu finden seyn, weil sie solche einschmelzen.

4. Sollten Ihnen kleine metallene Gefäße und Astrolabia der alten Mauren mit arabischen Inschriften vorkommen; so kaufen Sie solche für mich: ein Gefäß etwa bis zu 1 Rthlr.; ein Astrolab zu 1 bis 5 Rthlr., je nachdem es gut erhalten ist.

5. Die historische Academie zu Madrid hat eine Suite arabischer Münzen auf 74 Blättern in Kupfer stechen lassen, um sie nebst Casiri's Commentar herauszugeben. Sollte das Werk schon heraus seyn: so bitte ich, es für mich zu kaufen, sonst aber mir die Kupfertafeln zu verschaffen.

6. Im Fall historische arabische Mss. Ihnen vorkommen sollten, die, je nachdem sie in 8., 4. oder Folio, dünn oder dick sind, für einen billigen Preis zu 1 bis 6 Rthlrn. zu haben wären; so kaufen Sie sie für mich.

7. *Petri de Alcala* arte para ligeramente saber la lengua araviga, imgleichen dictionarium arabico-hispanicum 1505 mit lateinischen Buchsta-

ben, ersuche ich, zur Vollständigmachung meiner Sammlung arabischer Grammat. und Lexica bei den Antiquariis zu verschaffen für 1 bis 4 Rthlr.

8. Privatpersonen in Portugall und Spanien, die arabische Münzen und spanische medallas desconocidas gesammelt haben, bitte ich, mir bekannt zu machen, und mir zu melden, ob einige unter ihnen sich mit Erklärung der med. descon. beschäftiget haben, (einige Proben davon wären mir lieb) wobei Sie ihnen sagen können, daß ich hierüber eine Abhandlung an die Königl. Akademie der Alterthümer in Stockholm eingesandt und ihre Erklärung versucht habe. Sie soll (sagt ein späterer Zusatz von Tychsen) im 8ten Bande ihrer Schriften abgedruckt seyn.

9. Die berühmte Hauptkirche zu Cordova, Mezquita genannt, weil sie ehedem ein muhammedanischer Tempel gewesen, vergessen Sie ja nicht zu besehen, und besonders auf folgende Stücke Ihre Aufmerksamkeit zu richten:

1. Sind ihre 20 Thüren mit Erz oder Stahl überzogen, und von getriebener Arbeit, oder blos mit eingegrabenen Zierrathen?

2. Sind die 1900 Säulen in derselben, wie Bourgoing sagt, nur niedrig, ohne an die Decke zu reichen, oder unterstützen sie nach anderen Nachrichten die Decke, oder das Gewölbe? Sind nicht unter denselben große und kleinere?

3. Ist die Decke oder das Gewölbe vergoldet, von Holz oder Steinen?

4. Gegen Süden ist die Keblah oder eine Nische in der Mauer angebracht, nach welcher die Muhammedamer ihr Gesicht beim Gebet richten müssen, weil die Caaba oder Tempel zu Mecca in der Gegend liegt. Dieser Nische gegenüber soll nach Alwardi Bericht ein prächtiges aus fünf Schwibbogen bestehendes Chor stehen, worauf der Imam oder Geistliche den Alcoran und die Gebeter herzulesen pflegte. Oben um dasselbe ist eine große arabische Inschrift, die ich schon besitze. Vermuthlich ist sie erhabene Arbeit und vergoldet. Vor diesem Mihrâb oder Chor sollen beim Eingang zwei lazurene und 2 grüne Säulen stehen. Ist es noch so?

5. In dieser Mezquita sollen drei rothe Säulen seyn, auf deren einer der Name Muhammed, auf der anderen der Name Jesus und die Namen der Siebenschläfer, auf der dritten die Thiere des Noah in Lebensgröße abgebildet seyn. Die Zeichnung von den Namen auf diesen kenntlichen Säulen werden Sie gütigst für mich beschaffen.

6. Eine Nachricht von den Marmorarten dieser Säulen fehlt. Vielleicht sind dort Beschreibungen davon vorhanden oder zu haben.

7. Es soll auch ein Mimber oder Fürstenchor der Mauren darinnen seyn, dessen Beschreibung und Lage gegen den Mihrâb ich gleichfalls wünsche, weil der arabische Geschichtschreiber die künstliche Arbeit in Cedern- und in Aloeholz rühmt.

8. An den Thüren der Mezquita sollen künstlich gearbeitete Handhaben seyn. Worin besteht diese Kunst?

9. Es soll vieles maurisches Schnitzwerk darinnen und an den Wänden viele Sprüche aus dem Alcoran seyn: ob abgemahlt oder in Stein gehauen, ist mir unbekannt. Aus den bisherigen Reisebeschreibern lernt man nichts als Widersprüche kennen.

10. Bekommen Sie Gemmen mit arabischen und anderen fremden Schriften zu sehen; so lassen Sie Sich davon einen Abdruck in Siegellack geben. NB. zu meinem Besten.

11. Die Professores orientalium in Coimbra, Salamanca, Alcala möchte ich, so wie ihre etwanigen Schriften namentlich wissen. Sollte der Prof. *Thomas Fermin de Arteta* Cathedratico de la lengua Ebraea in Madrid noch leben: so machen Sie Ihm meine Empfehlung. Er hat auf 2 meiner Briefe nicht geantwortet, daher ich schließe, daß er sie entweder nicht erhalten habe, oder schon todt ist.

12. Im Escurial grüßen Sie auch von mir den Frater *D. Patricio de la Torre.* Vermuthlich wird er auch meinen Brief, den ich in des Arteta's einschloß, nicht erhalten haben, weil er nicht geantwortet hat.

13. Kommen Sie nach Saragoça: so empfehlen Sie mich auch D. Ygnacio de Asso y del Rio. Er war ehedem Consul in Amsterdem. Auch bei dem spanischen Consul zu Bilbao Ma-

riano de Urqulla erneueren Sie mein Andenken. Durch Sie werde ich erfahren, ob diese Freunde noch leben oder nicht.

14. Procopius versichert, in Tanger bei einem Brunnen 2 Säulen von weißem Marmor mit phönizischer Inschrift gesehen zu haben. Möchten Sie doch so glücklich seyn, sie zu entdecken und mir eine genaue Abzeichnung der Inschrift zu verschaffen!

15. Bei den Juden in Tanger sind leicht alte kleine Kupfermünzen mit arabischen und phönizischen Inschriften zu finden. Ueberhaupt sind die Juden in der Barbarei vorzüglich geschickt, Jemanden zur Erreichung seiner Absichten behülflich zu seyn. Ein Empfehlungsschreiben von dem portugiesischen Chacham oder Rabbiner in Hamburg an diese Juden würde Ihnen nützlich seyn. I pede fausto grandia laturus.

Rostock d. 30 Martii 1801.

O. G. Tychsen.

E. Entwurf für den Mag. Gustav Knös, (jetzigen Professor der morgenländischen Sprachen in Upsala).

In itinere erudito juvabit attendisse ad ([34])

I. Musea et *Bibliothecas.*

1. *Germaniae.*

α) *Hamburgi* bibliotheca Gymnasii Msstis orientalibus locuples.

β) *Helmstadii* bibl. publ. Universitatis.

γ) *Goettingae*, Bibl. et museum.

δ) *Gothae*, numophylacium Ducale, et in eo.

1. Numus *Aurengzebii* V librarum argenteus.
2. Numi phoenicii et cufici.

ε) *Dresde* bibl. et museum electorale, in eo.

1. Globus coelestis cufice inscriptus.
2. Numi orientales.

---

(34) Eine große Lobrede hielt Tychsen diesem Gelehrten in einem Schreiben an den Professor Norberg in Lund vom 15ten April 1802, und zwar in nachstehenden Zeilen: „Laudi ipsi ducitur, quod tam brevi temporis heic transacti spatio incredibiles in studiis abstrusioribus orientalibus fecerit progressus, quibus quum se totum tradiderit, futurum spero ac plane confido, ut ex itinere erudito, ad quod se accingit, divina favente gratia, tot spolia litteraria in patriam sit reportaturus, quot, ut rabbini loqui amant, *decem cameli vix dorso portare possunt.*"

ζ) *Berolini*, biblioth. et museum Regis; praeprimis numophylacium mercatoris *Phil. Pet. Adleri.*

η) *Viennae* bibl. et museum Imperatoris.

2. *Galliae.*

Parisiis Biblioth. et museum nationale.

a) Urnae, sigilla seu cylindri, lateres scriptura cuneiformi insignita.

b) Arma, gemmae, lapides, vasa, astrolabia cufice inscripta.

c) Numi omnis generis orientales.

d) *Mssta.*

1. Syriaca, Hebr. Samarit.
   α) Biblica.
   β) Profana.
2. Cufica (et arabica praecipue dynastias ignicolarum enarrantia).
3. Ms. Henochi aethiopicum.
4. Mendaea s. Sabbiorum.

NB. Inquirendum est, num epitaphium Carpentoractense Lutetiam adsportatum fuerit, aut adhuc Carpentaracti adservetur.

3. *Angliae.*

a) *Londini.*

1. *Museum Britannicum.*
2. — — *Hunteri.*
3. — — *Banksii* et aliorum.
4. — — Societatis antiquariae, ubi cippus cuficus a me explicatus.

5. *Museum Britannicum.* Marmor trilingue hieroglyph. hieratice et graece.

b) *Oxonii* bibl. Bodlej. et musea, ubi consulendi sunt:

1. Codices Mendaei.
2. *Ferhenk Gehanghiri* s. Lexicon Persicum.
3. Marmora phoeniciis inscriptionibus praesertim Citiense II.

c) *Cantabrigiae.*

4. *Hollandiae.*

Leidae.

Ms. n. 1798. *Abu Muh. Abdulwahid ben Ali Altemimi* Historia Mauritaniae et regni Maurorum in Hispania.

N. 1847. Historiae et narrationes lepidae, quae contigerunt tempore Impp. *Harun*, *Mamun* cet.

N. 1382. Lexicon Mogullico-persico-arabico-Turcicum.

5. *Italiae.*

α) *Veliterni.*

Museum Cardinalis *Borgia.*

β) *Neapoli.*

Museum regium.

γ) *Panormi.*

Biblioth. academica et in ea vasa et numi Maurorum Siciliae, et alia λειψανα phoenicia.

6. *Melitae.*
   Monumenta phoenicia.
7. *Hispaniae*, prouti in adjecta P. M. (dieses habe ich nirgends entdeckt) omnia ordine exposita sunt.

II. Viros in litteris orientalibus versatissimos, itemque alios privatos, qui numos orientales etc. collegerunt.

Rostochii d. 19 April 1802.

O. G. Tychsen.

F. Aufgaben an den Hrn. Professor Frähn, als er von Rostock nach Kasan reisete.

Nota.

1. In St. Petersburg das kufische Münzkabinet genau nachzusehen, ob und welche von den ommiadischen Chalifen in Gold, Silber und Kupfer oder Bronze vorhanden, und von welchen Jahren und Münzort sie sind?
2. Ob unter den abbassidischen Chalifen Münzen in allen 3 Metallen, Medaillons da sind, die von den gewöhnlichen Aufschriften abweichen? Wären ganze Suiten vorräthig: so würden mir die Münzen unter Amostasem Billah besonders willkommen seyn.
3. Sollten auch Globi, Astrolabia, Waffen u. s. w. mit kufischen Inschriften sich finden: so wünschte ich

wenigstens die Aufschrift derselben zu sehen, die den Namen ihres Verfertigers enthält.

4. Von den in Casan gedruckten Alkoranen in Quart- und Octavformat, bitte ich mir ein Exemplar von jedem Format, und von den übrigen dort gedruckten Büchern zwei Exemplare aus.

5. Lesbare arabische, dort ausgegrabene Münzen von jedem Metall werden mir gleichfalls willkommen seyn. Bei Goldschmieden und Glockengießern sind sie zu suchen.

6. Arabische Mss. historischen Inhalts, Lexica, Ferdusi, geographische und astronomische würden mir, wenn sie zu billigen Preisen zu haben sind, sehr angenehm seyn.

Rostock, den 11ten Jul. 1807.

O. G. Tychsen.

G. Fragen und Bitten an den Ritter von Högelmüller in Wien.

Der Ritter von Högelmüller, ungarischer Militär-, Gestüts- und Remontirungs-Oberlieutenant, lud, als er mit den nöthigen Individuen und Instrumenten versehen, im Begriff war, eine Reise nach dem Orient anzutreten, in einer gedruckten Anzeige am Ende des Jahrs 1806 alle Freunde der Wissenschaften und Künste ein, ihn mit wissenschaftlichen Fragen und Andeu-

tungen gleichsam als Begleitern auf seiner Wanderung zu erfreuen.

„Obschon diese Reise — so lautete die Erklärung — die Naturgeschichte des Pferdes zum Hauptzwecke hat, so bin ich dennoch bereit, nach allen meinen Kräften, zur Beantwortung jener Fragen beizutragen, die mir gelehrte Männer und Gesellschaften zur Erweiterung des Gebietes der allgemeinen Naturgeschichte, der Erdbeschreibung, der Philologie, Technologie, Archaeologie, Numismatik u. s. w. bis Ende Augusts 1807 zuschicken werden.

Möchte es mir gelingen, für die eben erwähnten Gegenstände, ein Buch solcher Fragen mitnehmen zu können, als der geheime Justizrath Michaelis ([35]) den nach Arabien reisenden Gelehrten in Beziehung auf biblische Gegenstände einst vorgelegt hat!

Die Reise ist vorläufig über Ungarn, Siebenbürgen, die Bukowina nach der Ukräne bestimmt, um mich in Odessa nach Constantinopel einzuschiffen, und von da Halep in Syrien zu erreichen."

Diese gedruckte Einladung war mit folgender schriftlichen Aufforderung begleitet:

---

(35) Eine Vergleichung der Fragen dieses berühmten Mannes an eine Gesellschaft gelehrter Männer u. s. w., Frankf. a. Main 1762 mit den „Aufgaben, die dem Reisenden, Paul Lucas, im J. 1704 auf Befehl des Königs von Frankreich ertheilt wurden, (s. Millin's Magasin Encyclop. Année 1816. T. II. p. 306 sqq.) und mit den Wünschen, die unser Tychsen gegen den österreichischen Ritter aussprach, wird den Leser zu lehrreichen Betrachtungen führen.

„Genehmigen Ew. Wohlgeb. die Mittheilung der Einlage, und schenken Sie meinem auf das allgemeine Wohl ganz allein berechneten Unternehmen Ihre gütige Aufmerksamkeit.

In der angenehmen Erwartung, von Ihrem vielen Wissen belehrende Winke zu erhalten, habe ich die Ehre — zu seyn

Ew.

ergebenster

Ritter von Högelmüller."

Wien, am 20sten Januar 1807.

Tychsen antwortete:

Hochwohlgeborner Herr Ritter!

„Die mir gegebene Erlaubniß, meine pia desideria Ew. Hochw. bei Gelegenheit Ihrer vorhabenden Reise in den Orient zu erkennen zu geben, zufolge nehme ich mir die Ehre, Sie auf folgende Punkte aufmerksam zu machen. (36)

1. Weil die Juden, die durch den ganzen Orient zerzerstreuet sind, größtentheils die Münzlieferungen, allenthalben Zutritt, und sowohl genaue Kenntnisse von denen in ihren Gegenden und Wohnorten vorhandenen Denkmälern und hebräischen Inschriften,

(36) Es muß mithin in das B. 1. S. 457. 458 der Fundgruben des Orients mitgetheilte Verzeichniß der dem Ritter von H. zu seiner leider! unterbliebenen Reise nach dem Orient überschickten auswärtigen wissenschaftlichen Anfragen der ausgelassene Name des Rostock'schen Tychsen eingerückt werden.

als auch von erhandelten goldenen, silbernen und metallenen Alterthümern, Münzen, Gemmen und dergl. zuweilen Vorrath haben; so würde ein Reisender, der mit einem mit hebräischer Quadratschrift geschriebenen Empfehlungsschreiben, z. B. von dem jüdischen Gericht zu Lemberg versehen, wie auch in ihrer Sprache bewandert wäre, durch ihre Hülfe manche wichtige Nachrichten einziehen und vortheilhaften Handel von Gemmen, Münzen u. s. w. oft machen können.

2. Bei jüdischen Goldschmieden und Petschierstechern, bei christlichen und muhammedanischen Gold- und Silberarbeitern, Gelbgießern u. s. w. dürften alte Münzen und Gemmen zuweilen nicht vergeblich gesucht werden.

3. An welchen Oertern Griechenlands und des Orients jüdische Druckereien jetzt vorhanden wären, nebst Verzeichnissen ihrer in denselben gedruckten Bücher.

4. Ob die Juden in Persien und Arabien sich zu ihrem Privatgebrauch gedruckter oder geschriebener Bücher bedienen? Im ersteren Falle würde die Anzeige des Druckorts und Titels derselben willkommen seyn.

5. Welcher Jahrzahl bedienen sich jetzt die Persischen und Arabischen der aera mundi, oder Seleuci, oder Contractuum?

6. Proben von der Currentschrift der persischen und arabischen Juden.

7. Mischen die persischen und arabischen Juden gleich den chinesischen, persische oder arabische Wörter im Sprechen und im Schreiben unter ihre hebräische Sprache, und umgekehrt mischen sie, wie die deutschen Juden, Hebräisch unter ihre persische und arabische Muttersprache?

8. In des Moses b. Naphtali Praeger Beschreibung seiner Reise von Prag nach Jerusalem, sub tit. *Darke Zion*, d. h. Wege nach Zion, 1640. 4. wird erzählt Bladt 10. a: er habe in dem Dorfe Diubar bei Damascus, in der dortigen Synagoge an die 220 synagogischen Gesetzes-Rollen in hölzernen Kapseln gesehen, und führt dabei an, es sey ehedem eine große jüdische Gemeine daselbst gewesen, wohin noch am Sabbath und Festtagen viele Juden aus Damascus ihre Andacht zu verrichten gehen. Diese Rollen sind in 3 Gewölbern neben einander aufbewahrt. Jetzt wohnen daselbst nur wenige jüdische Familien.

Es belohnte sich wohl der Mühe, diesen Ort zu besuchen, um die noch vorhandenen Codices, wo möglich, in Augenschein zu nehmen. Vielleicht dürften sehr alte unter dieser Menge vorhanden seyn, deren Beschreibung wünschenswerth wäre.

9. Eben dieser Praeger führt an, daß er auf einem herabgefallenen Quaderstein von der Mauer an der Abendseite des Tempelbergs zu Jerusalem, auf

welchem die türkische Moschee stehet, der Name Bajit (Wohnung) mit großen Buchstaben in der Ferne (denn die Juden und Christen dürfen nicht zu nahe kommen) gesehen habe. Sollten nicht mehrere Wörter daselbst durch ein gutes Perspectiv zu entdecken seyn?

10. Es ist aus mehreren Stellen der heiligen Schrift bekannt, daß schon von den ältesten Zeiten her die Israeliten Inschriften auf Steinen und Metallen eingegraben haben. Dieses haben auch die Phönicier gethan. Von den letzteren finden sich noch Inschriften auf Steinen, Gemmen und Münzen. Inschriften auf Steinen mit hebräischer Quadratschrift aus den Zeiten der jüdischen Herrschaft hat noch kein Reisender bekannt gemacht. Da es kaum glaublich ist, daß die Juden zur Zeit des blühendsten Zustandes ihres Reichs unter David, Salomon nicht sollten ihre Thaten durch Inschriften auf die Nachwelt zu bringen gesucht haben, und daß ihre Denkmäler durchaus sollten vernichtet worden seyn: so scheint wohl die Schuld mehr an den Reisenden zu liegen, die dergleichen Inschriften mit hebräischer Quadratschrift, ohne Ausnahme neueren Ursprungs, und folglich für unbedeutend hielten, da doch besonders unter den vielen Grabsteinen, deren in R. Benjamin's Reisen, *Hottingeri* cippis und Zichron Jeruschalaim, Amsterdam 1759. 8. gedacht wird, manche sich aus dem grauen Alterthum herschreiben mögen.

Weil auch die Israeliten schon von Josua Zeiten her ihre Steinschriften mit Kalk überzogen: so wäre zu untersuchen, ob die getünchten Gräber, deren die Schrift gedenkt, z. B. der Könige, nicht verkleisterte Inschriften enthalten.

11. In der Orientalischen Münzgeschichte giebt es eine besondere Gattung Münzen, theils mit samaritanischen, theils mit phönicischen Charakteren, die man zwar dem Judas Maccabaeus und seinen Nachfolgern zuschreibt, die aber durch ihre äußere Gestalt einen anderen, und zwar neueren Ursprung zu verrathen scheinen. Vielleicht dürfte eine Sammlung mehrerer derselben, die durch die Juden zu Jerusalen und zu Japhet zu erhalten wären, zu neuen Aufschlüssen Gelegenheit geben. Im Talmud wird wenigstens der von dem falschen Messias Ben Coziba geschlagenen Münzen gedacht.

Man hat numi bilingues, nemlich diejenigen mit einem Stempel mit samaritanischer Schrift umgeprägten Silbermünzen des Kaisers Trajan, die wahrscheinlich im Anfange dieser den Römern so gefährlichen Rebellion geschlagen worden sind.

12. Im Talmud wird eine Gattung Goldmünzen Denarii Sijanke und in den Actis martyrum orientalium T. I. p. 114 werden auch goldene Sinke gedacht.

Aus Assemani's Anmerkung p. 117. Nr. 2: „*Sinka* i. e. semi drachma monetae id no-

men est, quae etiamnum apud Orientales valet“ lernt man weder den Werth, noch das Vaterland und das Gepräge desselben kennen. Mir ist unbekannt, ob in Reisebeschreibungen oder Münzbüchern diese Goldmünzen beschrieben worden sind.

13. In Arabien würden vorzüglich diejenigen Inschriften, deren Charaktere von der alt- und neu-arabischen verschieden wären, abzuzeichnen seyn, weil sie vermuthlich die so genannten Hamyarischen, die wir noch nicht kennen, seyn könnten.

14. Wahrscheinlich haben die Araber vor Abdalmelik's Einführung der allgemeinen arabischen Münze, partikulaire, wenigstens Scheidemünze, gehabt. Vielleicht dürfte unter dem üblichen Kupfergelde Stücke derselben anzutreffen seyn.

15. In meiner Introductio in rem monetariam Muhammed. pag. 178. Nr. 2. und Tab. IV. Nr. 41. 43. sind zwei Kupfermünzen mit Ziffern auf die Bahn gebracht, deren Erklärung vermuthlich in Constantinopel zu erhalten ist.

16. Haben die Muhammedaner den Gebrauch des Rosenkranzes von den Christen, oder diese von ihnen und zu welcher Zeit angenommen?

17. Sollte die Reise nach Persien gehen: so schränkten sich meine Wünsche ein

a) auf die Prüfung dessen, was *Deguignes* hist. des Huns T. I. P. II. p. 391 von der Stadt

Derbend aus orientalischen Schriftstellern anführt: „Partout aux environs on aperçoit des pierres d'une grandeur prodigieux chargées d'inscriptions en characteres Syriens (vermuthlich in Zend oder Pehlawi) Arabes et en d'autres, qui sont inconnus.

b) Auf die Nachricht des alten arabischen Geographen Ebn Haukal S. 129 von einem Berg in dem Gebiete Schapur der Provinz Churistan, in welchem viele Statüen berühmter Könige, Feldherren u. s. w. ausgehauen sind. Sollte er den Berg Bisutun bei Kermanschah, einer Stadt in Curdistan, etwa im Sinne gehabt haben: so würde es ersprieslich seyn, die dort vorhanden seyn sollenden vielen Inschriften, davon durch den Abt Beauchamp zwei abgezeichnet und von Sacy in seinen Memoires sur Perse erklärt worden sind, wo möglich, abzuzeichnen.

c) Auf genaue Vergleichung der Inschriften zu Persepolis, nemlich

1. der Pehlawi Inschriften der Sassaniden in Niebuhr's Reisebeschreibung tab. XXVII. litt. F. G. J. Vorzüglich aber verdient die Inschrift tab. XXXIV, davon Niebuhr blos den Anfang jeder Zeile geliefert hat, ganz abgebildet zu werden, weil sie wahrscheinlich die Thaten des Ardschir oder eines seiner Nachfolger schildert.

2. Der Keilschrift auf der großen Treppe zu Tschil-

minar mit den Copien Lebrun's tab. num. 126. und Niebuhr's tab. XXIV. A.

Lebrun stellt den Anfang dieser Inschrift verstümmelt dar; dahingegen liefert Niebuhr, der doch lange nach ihm sie sah, den Anfang unverstümmelt. Diesen Knoten kann blos eine neue Vergleichung lösen.

3. Der Inschrift bei *Lebrun* tab. n. 131., von welcher Niebuhr meldet, daß Lebrun sie sehr undeutlich copirt habe, ohne jedoch selbst eine Abschrift davon genommen zu haben.

NB. Weil es sehr lästig ist, viele Bücher mitzunehmen: so würde es zweckmäßig seyn, die Niebuhr'schen und Lebrün'schen Abschriften dergestalt abschreiben zu lassen, daß über jedem Worte oder auch am Rande bei der Vergleichung an Ort und Stelle der Schreibfehler angemerkt werden könnte.

d) Auf eine Abschrift der beiden Keilschriften auf einer Façade der königlichen Gräber Nakschi Rustam, deren Chardin T. II. p. 174. edit. Amstelod. in 4. so gedenkt: „Ils (les frontispices des sepulcres) sont tous quatre semblables, a deux inscriptions près, que l'on voit sur le *troisieme*, dont l'une, qui comprend quinze lignes, et qui se decouvre tout au haut de la façade, est du charactere commune du temple — l'autre, qui n'est pas si longue, se voit contre la corniche de la porte."

e) Auf eine Abschrift aller noch nicht copirten leserlichen Keil- und Sassanidischen Inschriften zu Tschilminar, Nakschi Rustam und anderen Oertern dieses Gebürges.

f) Auf die Entdeckung des Grabmahls des Cyrus, welches dem Strabo zufolge mit einer persischen und griechischen Inschrift versehen, und in der uns noch jetzt nach seiner Lage unbekannten Hauptstadt Susan errichtet gewesen ist.

g) Auf die Keilschriften zu Helle, dem alten Babel, besonders auf bilingues derselben, ohne welche eine Entzifferung derselben sehr zweideutig seyn wird. (37)

Diese Winke von einem 74jährigen Greise werden Sie, verehrungswürdiger Mann, wenn sie zu trivial gefunden werden sollten, mit Nachsicht beurtheilen. Mein Alter, trauriger Wittwerstand und die Zeitläufte sind gelehrten Forschungen nicht sehr günstig. Doch wollte ich Ihnen, obgleich dieses später, als ich mir vorgenommen hatte, geschiehet, dieses geringe Scherflein als ein unverdächtiges Zeichen meines Beifalls Ih-

---

(37) Tychsen meldete in Beziehung auf den obigen Aufsatz seinem Freunde Sacy unter dem 31sten März 1808: „Die längst angekündigte Reise des Hrn. v. H. in W. nach dem Orient wird wegen der jetzigen Conjuncturen nicht vor sich gehen, wodurch meine auf die Ihm gesandten Fragen angewandte Mühe vergeblich geworden ist. Nun wäre also zu wünschen, daß er zum Vortheil aller künftigen Reisenden alle an ihn eingesandten Fragen u. s. w. dem Druck übergeben möchte."

res großen Unternehmens gerne darbringen. Gott segne unseren erhabenen Musageten, beglücke Ihre Reise und bringe Sie wohl behalten und mit Schätzen des Orients beladen in's Vaterland zurück, welches Glück zu erleben sehnlichst wünschet

Ew. Hochwohlgeb.

gehorsamster Diener

O. G. Tychsen."

Rostock, den 17ten Dec. 1807.

Nachträge zum ersten Bande.

I. Zu Tychsen's Unterredungen über theologische Gegenstände in Briefen an katholische Gelehrte. S. 87 folg.

Ein Schreiben an den Fürsten von Torremuzza in Palermo vom 13ten Nov. 1786 liefert folgende anziehende Stelle:

„Fama fert, duo ecclesiastes in terris *Brandenburgicis* Regi Borussorum etiam post fama maximo in concione sua funebri locum in Gehenna adjudicasse. Quem si ex eorum sententia in societate *Voltarii* revera occupet, et si vera sint, quae *Sepulveda* in libro de fato et libero arbitrio libro I. §. VI. p. 472. Tomi IV. edit. Madritensis anni 1780. 4. „Coepit, scribit, *Lutherus* in potestatem Papae impudentissime

disputare, affirmans, Papae nullam esse potestatem, nullum jus in eorum animas, *qui cum morte vitam commutassent*, optandum sane quam maxime esset, ut Pontif. Maxim. pro ea, qua pollere eum credit *Sepulveda* potestate animam tanti regis e gehenna gratiose liberaret."

In einem Briefe an den Canonicus **Gregorio** zu **Palermo** hielt er am 15ten Sept. 1786 der Denk- und Schreibfreiheit in Deutschland eine Lobrede, sprechend:

„Ea apud nos temporum felicitas est, ut liceat sentire, quae velis, et dicere scribereque quae sentias. Abusus libertatis istius a Deo hominibus concessae non tollit usum, qui cum abusu comparatus hunc multum praeponderat."

Gegen denselben Gelehrten äußerte er sich am ersten Januar 1787 über die Inquisition also:

„Haud veritus, ne idem maneat Tentamini meo fatum, quod ipsi in quodam Hispaniae civitate nuper accidisse narratur, illud ab Inquisitoribus retentum esse hoc subjuncto decreto: *Este libro se retiene por ser de Autor Luterano, y contener propositiones temerarias, mal sonantes e injuriosas a S. Geronimo y otros SS. PP.*

Maxi momenti mihi videtur omnino esse primum argumentum, postquam Editores, quorum nominibus parco, operum *Sepulveda* Madriti 1781. 4. *Lutherum*, cujus scripta nun-

quam legerunt, *nebulonem et flagitiosissimum hominem* nostris temporibus, quae humanitate, ratione et tolerantia antecellere dicuntur, appellasse haud puduit.

Reliqua argumenta auctoribus in critica sacra puris putis idiotis relinquo, certus, me non polemicum, sed criticum egisse, in neminem injurium. *Hieronymus Augustinum* et quod majus omnino est, Apostolus *Paullus* cryptojudaeum *Petrum* pro merito correxerunt. Cur itaque hi viri, qui sua aetate summi dicendi sunt, hodie tanquam falli nescientes praedicandi, et eorum lapsus alto silentio transeundi sint, plane non intelligo."

Denselben Gelehrten belehrte er unter dem 20sten April 1787 über die beiden Sakramente der Lutheraner, als er ihm die arabische Uebersetzung von Luthers kleinem Katechismus zusandte, mit der artigen Wendung:

„Ne te offendat, nos *duo* tantum habere sacramenta, quum vobis sint *septem*. Nos enim *paucis contentos* esse oportet, vos *omnibus abundatis*.

Seine theologische Denkungsart legte Tychsen vorzüglich offen dar in einem Schreiben vom 2ten Jul. 1788 an den Canonicus Herman in Valencia, und zwar in folgendem Glaubensbekenntnisse dar:

„Summa autem et sola mihi voluptas et gloria est, Christi et Apostolorum vestigia presse sequi, et salutem curare, quae unico Christi merito acquiritur. Leves simus in adiaphoris

v. c. ecclesia repraesentante, Christi Vicario s. Chalifa, caerimoniis ac ritibus, modo in re h. e. in nullo alio, quam in Christo salutem esse adipiscendam, conveniamus.

Perinde enim est, sive Catholici ament, praeeuntibus omnis status et conditionis sanctis per purgatorium aliaque devia ad coelum tendere, sive Nostrates secundum *Principium minimi* viam breviorum capessant, *modo utrique diversum iter ingressi optatam metam tandem contingant.*

Rogo te et quidem valde rogo te, ut Christiani biblici et philologi orientalis incongrua forte et Ecclesiae Romanae placitis minus respondentia nemini tamen funesta, secius non interpreteris. *Nam, Deum testor, nullius sive orthodoxi sive heterodoxi auctoritatem, nisi sacrae scripturae, et sanae rationi sit superstructa, sequor aut secus sentientes odio prosequor. Hominem homini lupum propter res ab opinionis arbitrio haud sejunctas esse non oportet.*

II. Zu S. 180. 181 über die Bützow'schen Nebenstunden.

In einem Briefe an Casiri vom 24sten Octob. 1784 läßt Tychsen sich also vernehmen: Judaei tam aegre *horas Buetzovienses subcesivas* tu-

lerunt, ut fere omnia exemplaria coëmerent, et festo *Purim* una cum mea effigie inflammarent. *Me solenni modo in synagogis excommunicarunt, caput vituli, quo meum caput repraesentabant in suggestum taeniis ornatum collocantes diris et tandem cultris proscidentes.*"

Ueber den Zweck, den er bei der Herausgabe der Bützow'schen Nebenstunden beabsichtigt habe, drückt er sich in einem Schreiben an Ignazio de Asso vom 12ten Febr. 1785 mit folgenden Worten aus:

„Horas subcesivas Buetzovienses laicis nostris praecipue destinaveram, ut curarum dulce lenimen esset; varia tamen momentosa ad res Judaicas rel. facientia continent, et vel raritate sua summa se commendant. *Nam vix viginti integra earum dantur exemplaria, quae Judaeorum insidias effugerunt.*"

III. Zu S. 135 über den herben Verlust seiner Gattin.

Dem Geheim. Rath von Hoegh-Guldberg offenbarte er seine schmerzhaften Empfindungen über diese Trennung am 3ten Nov. 1796 in nachstehenden Aeußerungen:

„Plaga, quam mihi hoc anno inflixit mei amantissimae uxoris obitus, nihil mihi in hac mea senectute potuit accidere acerbius. Sed a

Deo peto tranquillitatem; quam neque ratio, neque solamen amicorum concedunt.

Optima quidem conjux anno aetatis LXXX conjugii XLXI die XVI Martii sine praevio morbo sanctissimam placide animam efflavit, *agnosco tamen in tanto vulnere Dei misericordiam, quod incomparabilem vitae meae sociam inter coelites retulerit prius, quam magnum malum* (Jes. LVII, 1) *irrumperet.*"

Druckfehler.

S. 7, Z. 22 von oben, lösche aus das W. privatis.
— 11, Z. 22 v. o., ist statt Polixenia zu lesen Philoxenia.
— 16, Z. 19 v. o., lösche aus das Comma hinter Abdruck.
— 17, Z. 11 v. o., ist st. höchstem zu lesen höchsten.
— 47, Z. 9 v. o., ist das Comma auszulöschen hinter pronuntiando.
— 48, Z. 25 v. o., setze ein Punctum hinter praeferant.
— 65, Z. 18 v. o., ist st. Zerspringung zu lesen Zersprengung.
— 113, Z. 9 v. o., st. Magrebbiner l. Mogrebbiner.
— 155, Z. 1 v. v., st. geschehen l. gesehen.
— 178, Z. 6 v. o., ist st. ni zu lesen mi.

Andere, größtentheils orthographische Fehler, die von den Briefstellern selbst herrühren, wird der kundige Leser bald entdecken und leicht verbessern.

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Hartmann, Anton Theodor,

Oluf Gerhard Tychsen oder Wanderungen durch die mannigfaltigsten Gebiete der biblisch-asiatischen Literatur ein Denkmal der Freundschaft und Dankbarkeit
Bd.: [3]

Bremen 1818

Biogr. 1189 m-1#Beibd.1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10067538-8